

**GREAT WAY - THIRD PERIOD - UNIVERSAL SALVATION  
(ĐẠI-ĐẠO TAM-KỲ PHỔ-ĐỘ)  
TÂY NINH HOLY SEE  
(TÒA THÁNH TÂY NINH)**

**THE COLLECTION  
OF  
SACRED MESSAGES**

**THÁNH NGÔN HIỆP TUYỂN**

**BILINGUAL BOOK: VIETNAMESE - ENGLISH  
(SONG NGỮ: VIỆT - ANH)**

**FIRST BOOK  
(QUYỂN THỨ NHẤT)**

**GREAT WAY - THIRD PERIOD - UNIVERSAL SALVATION  
(ĐẠI-ĐẠO TAM-KỲ PHỔ-ĐỘ)**

Tây-Ninh Holy See  
(Tòa-Thánh Tây-Ninh)



**THE COLLECTION  
OF  
SACRED MESSAGES**

**THÁNH NGÔN HIỆP TUYỂN**

**SONG NGỮ: VIỆT-ANH  
(BILINGUAL BOOK: VIETNAMESE-ENGLISH)**

**FIRST BOOK  
(QUYỂN THỨ NHẤT)**

**TRANSLATOR  
Khai Tâm : QUÁCH MINH CHƯƠNG**



### **TAY NINH HOLY SEE**

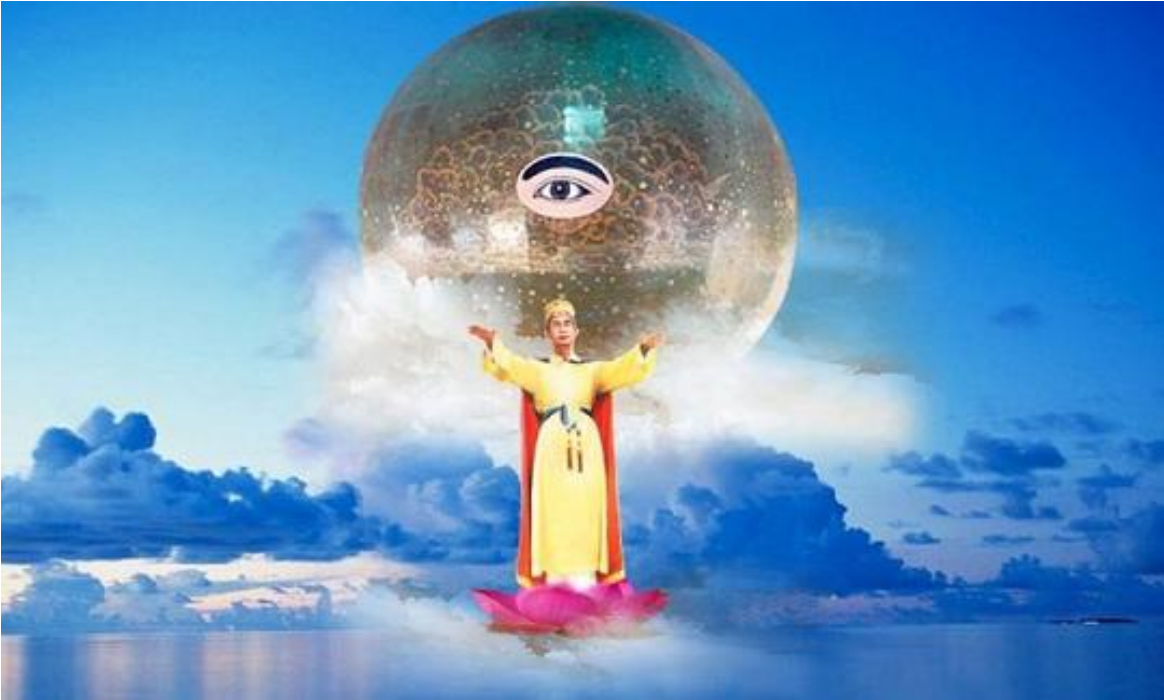
This is an original architecture project of Caodai Religion, is called Tây Ninh Holy See – a sacred land located in Hòa Thành district, Tây Ninh province, about 100 kilometers from Hồ Chí Minh city. It is center Holy See of Caodai Religion. Though disciples in any nation still miss it, they are directed toward Holy See in praying for religious belief. This Religion was opened in Việt Nam – a poor race but rich in religious belief.

It is not an original architecture project in simple view but a symbol of harmony among Religions, place for worshipping Supreme Being who is general Holy Father of all living beings. White Palace such as a Nirvana at the earth, Heaven for people come to receive GOD's love.

We respectfully kowtow in front of the Supper-natural Father and Mother to be blessed the holy favour for saving all living beings on the way of evolvment, enlightenment of Dharma Buddha into the Original streamline where we went out. Respectfully pray Two Great Holy Father and Great Holy Mother to bless much holy favour to wake disciples up in taking the moral love for foundation to evolve, be ware of the Paradise existing in the Spirit of each CAO ĐÀI disciple.

Praying respectfully!

The translation is depended on the Divine Book re-published on 1973 of Sacerdotal Council of Tây Ninh Holy See.



**The portrait of Conservator Phạm Hộ Pháp is blessing.**



**Chân dung ĐỨC HỘ PHÁP Phạm Công Tắc**  
**The portrait of ĐỨC HỘ PHÁP Phạm Công Tắc**

# LỜI TỰA



Cuối Hạ Ngươn này, nhơn loại phần nhiều dụng hết tinh thần xu hướng vào lối văn minh vật chất; món ăn sẵn đủ sơn trân hải vị; chỗ ở lại nguy nga đài các: y phục tiện dùng gấm nhiều che thân, thậm chí ra một tắc đường thì có ngựa xe đỡ gót. Cái lạc thú hiện thời trên cõi tạm này làm cho con người mê mẩn; rồi đua chen nhau tranh giành phúc lộc; lãng xăng xạo xự trên chôn vổ đài; mạnh đặng, yếu thua; khôn còn, dại mất. Phần đông bực thông minh, lại đem cả trí khôn làm món binh khí hại người; kẻ trước trọng thêm dùng hết thể quyền ép dân đen ra bạc trắng. Quanh năm cứ lo cho xác thân hưởng điều khoái lạc, vợ ấm con no, được ngày nào vui ngày nấy; cho kiếp chết là kiếp mát: gọi Thiên Đường, Địa Ngục là câu chuyện hoang đàng. Bậu bạn lỗi câu tín nghĩa, vợ chồng quên đạo tào khương; mắng vạ chữ kim thời mà phong dòi tục đời. Than ôi! Lượn sóng văn minh tràn dập tới đâu thì nên luân lý ngửa nghiêng tới đó.

Nếu Đạo Trời không sớm mở lần ba, nền phong hóa mới cang thường, sau này phải vì đó mà hư hoại.

Đức NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ vì đức háo sanh, không nỡ ngồi xem nhơn sanh sa vào nơi tội lỗi, nên dụng huyền diệu tiên thiên giáng cơ giáo Đạo; hơn một năm trường tỏ vẻ biết bao lời châu tiếng ngọc. E dụng văn từ cao xa người thường không rõ lý, rồi ra dạy cũng như không, nên Đấng CHỈ TÔN tiện dùng quốc âm cho dễ hiểu.

Chư Đạo Hữu nhập môn trong thời kỳ ngưng cơ bút này, không đặng hữu hạnh mà nghe đến lời vàng tiếng ngọc của Đức Đại Từ Bi. Nay Hội Thánh nhơn công trích lục những THÁNH NGÔN nào giáng cơ dạy Đạo, rồi in làm hai bản để truyền bá cho mọi người thông hiểu. Thiết tưởng, trong Đạo Hữu, dầu xưa dầu mới, ai có đạo tâm mà không tiếp được THÁNH NGÔN này lại không hết dạ hoan nghinh.

Vậy xin chư Đạo Hữu, chư Thiện Nam, Tín nữ, khi thỉnh được THÁNH NGÔN rồi, khá hết lòng trân trọng, vì vật vô giá bửu, lại là lời châu ngọc của Phật Trời. Con nhàn rảnh, nên lưu tâm đọc đến, trước là rõ thông mỗi Đạo nhiệm mầu, sau để trau giồi đức hạnh cùng bổ hóa cho gia thân mình.

Nhà nào có THÁNH NGÔN tức là nhà đó treo được một ngọn đèn thiêng liêng tỏ rạng. Khá biết cho.



*Tòa Thánh Tây Ninh  
Hai mươi một tháng mười, năm Đinh Mão.  
HỘI THÁNH CẢN TỬ*

## FOREWORD



At the end of this Third Period, humankind most trends their spirits to materialistic civilization, delicacy foods and sea foods, splendid and snobbish residences, glossy and silk dress, even being picking up in car and horse just going out in short distance. The current comforts on the temporary world make people bewitched then compete against contending to wealth happiness, be unreliable and bustle in competition, win if be strong, fail if be weak, have good life if be wise, die if be foolish. Almost all wise ranks of people use whole intelligence as weapons to harm others. Authority in powers blocks grassroots to become saddening. Whole year, they care of their body in enjoying the delight, their wife and child for being warm and full, enjoy the happiness as long as they live. They think be dead, be end, and consider the Heaven and Hell story are unreal. Friends forget the faithfulness, husband and wife forget their moral principle, whole year round, just care of money and gold to change custom and manners. Alas! Where the civilization floods to, ethics foundation falls backwards.

If without Holy Religion opened soon in the Third Period, civilization foundation, Three Bonds and Five Constants foundations will be damaged afterward.

With the love character of JADE EMPEROR SUPREME BEING, He does not have the heart to see His all living beings fall into the crime. Thus, our Holy Father used the means of holy mysterious writing in communication to preach. Over one continuous year, many jewel words, precious voice are showed. Being afraid of using profound literary style, normal disciple can not understand religious principle, then teaching becomes nothing, our JADE EMPEROR SUPREME BEING used national language to be easily understood.

Disciples initiated after the period of writing for communication do not have glad chance to hear precious voice, jewel words of our JADE EMPEROR SUPREME BEING, Sacerdotal Council extract the Holy Messages taught about Religion, and publish into two books to preach for everybody. We should think in Followers and Disciples in spite of being new or old cheer in heart to receive this Holy Message.

When Disciples, male and female Followers receive SACRED MESSAGES, respect it because of the precious treasure and pearls and gem of the Buddha and Holy Angels. In free time, should take notice to read, first understand clearly and thorough mysterious Religion, then cultivate virtue, also imply your family. The family has got the Holy Word, that means that family hangs one holy right lamp. Kindly know.



**Tây Ninh Holy See**  
21-10 Đinh Mão year (Cat year)  
SACERDOTAL COUNCIL in deep respect

Noel 1925

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Muôn kiếp có Ta nắm chủ quyền,  
Vui lòng tu niệm hưởng ân Thiên  
Đạo màu rưới khắp nơi trần thế,  
Ngàn tuổi muôn tên giữ trọn biên.

Đêm nay, 24 Décembre phải vui mừng vì là ngày của Ta xuống trần dạy Đạo bên Thái Tây (Europe).

Ta rất vui lòng mà thấy đệ tử kính mến Ta như vậy.

Nhà này sẽ đây ơn Ta (Nhà của M. C...).

Giờ ngày gần đến, đợi linh nơi Ta.

Ta sẽ làm cho thấy huyền diệu đặng kính mến Ta hơn nữa.

**CHIÊU KỲ TRUNG** độ dẫn **HOÀI** sanh,  
**BẢN** đạo khai **SANG QUÍ GIẢNG** thành.  
**HẬU ĐỨC TẮC CU** Thiên Địa cảnh,  
**HƯỜN MINH MẮN** đáo thủ đài danh.

(Mười hai chữ lớn trong ba câu trên là tên của mười hai người môn đệ trước hết là của Đức Ngọc Hoàng Thượng Đế, còn ba chữ xiêng lớn trong câu chót là tên ba vị hầu đàn).

Noel 1925

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

*Thousand years, the God manages the Universe,  
Leading the religious life to rejoice the Holy Favour.  
Mysterious Religion is blessed on over the world,  
Name will be kept handled down forever.*



Tonight, 24 December<sup>1</sup>, you have to be happy because it is a day I<sup>2</sup> went to the earth to preach in Europe.

I am glad to see disciples to respect Me like this.

This house will be full of My favour (house of M.C)<sup>3</sup>.

I will show more mysteriousness to respect Me more.

**CHIÊU KỶ TRUNG** độ dẫn **HOÀI** sanh,  
**BẢN** đạo khai **SANG QUÍ GIẢNG** thành;  
**HẬU ĐỨC TẮC CU** Thiên Địa cảnh.  
*HUỒN MINH MÂN* đảo thủ đài danh<sup>4</sup>.

(Twelve big words in three poem sentences are names of first twelve disciples of JADE EMPEROR SUPREME BEING. And three big italic words of last sentence shows names of three people for assisting at ceremony).



03 Jan.<sup>5</sup> 1926

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

*Thủ cơ – Chấp bút*

Thủ cơ hay là chấp bút phải để cho thần, tâm tịnh mới xuất Chơn Thần ra khỏi phách, đặng đến hầu THẦY nghe dạy.

Khi chấp thủ thì tay tuân theo Chơn Thần nói lại mà viết ra, mừng tượng như con đặt đẽ, con hiểu đặng vậy.

CHƠN THẦN là gì?

Là nhị xác thân (périspít) là xác thân thiêng liêng. Khi còn ở nơi xác phàm thì rất khó xuất riêng ra đặng, bị xác phàm kéo níu.

Cái Chơn Thần ấy của các Thánh, Tiên, Phật là huyền diệu vô cùng, bất tiêu, bất diệt. Bậc chơn tu khi còn xác phàm nơi mình, như đắc đạo, có thể xuất ra trước

<sup>1</sup> “24 December” under Wester Solar Calender is birthday of Jesus Christ in the West, a precious Child of JADE EMPEROR SUPREME BEING, be on behalf of God to went down to open Catholicism in the West.

<sup>2</sup> Show The JADE EMPEROR SUPREME BEING-The KING of Universe. In this Third Period of Universal Salvation, it is called CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT

<sup>3</sup> “M.C” is abbreviation script of “Monsieur Cu”, it means The Director of Religion Affairs Cao Huỳnh Cư

<sup>4</sup> Explaining: Four Disciples Chiêu, Kỳ, Trung, Hoài with responsibility to save humankind even baby in the mother’s stomach. The Religion I found depends on Sang, Quý, Giảng. Four Mr. Hậu, Đức, Tắc, Cư stay at the same area called Heaven Earth area. Mr. Huồn, Minh, Mân go to keep MY palace.

<sup>5</sup> Tháng giêng.

buổi chết mà vân du thiên ngoại. Cái Chơn Thần ấy mới đặng phép đến trước mặt THẦY.

Như chấp cơ mà mê, thì Chơn Thần ra trọn vẹn khỏi xác. THẦY mới dạy nó viết chữ chi đó, nó đồ theo, THẦY nói tên chữ, xác nó cầm cơ viết ra, người đọc trật chữ, nó nghe đặng không chịu. THẦY buộc viết lại và rầy kẻ đọc trật ấy.

Còn chấp bút, khi THẦY đến thì làm cho Thần con bắt định một lát, cho Thần xuất ra nghe THẦY dạy, còn tay con tuân theo mà viết, ấy là một phần của con, một phần của THẦY hiệp nhứt, mới thấu đáo Càn Khôn, tinh thông vạn vật đặng.

Trước khi thủ cơ hay là chấp bút, thì phải thay y phục cho sạch sẽ, trang hoàng tẩm gội cho tinh khiết, rồi mới đặng đến trước bửu điện mà hành sự; chớ nên thiếu sót mà thất lễ. Nếu chấp cơ thì phải để ý thanh bạch không đặng tưởng đến việc phàm. Tay chấp cơ cũng phải xông hương khử trược, tịnh tâm một lát, rồi phải để tinh thần tinh tấn mà xuất ngoại xác đến hầu dạy việc. Phải có một chơn linh tinh tấn mới mau nhiệm huyền diệu, phải trường trai mới đặng linh hồn tinh tấn; phải tập tánh chí Thánh, Tiên, Phật mới phò cơ dạy đạo cả chúng sanh. Kẻ phò cơ, chấp bút cũng như Tướng Soái của THẦY để truyền Đạo cho thiên hạ. Các con đừng tưởng việc bút cơ là việc tầm thường. Còn việc truyền thần lấy điển quang, thì ai ai cũng có điển trong mình, nó tiếp điển ngoài rồi thần của nó viết ra, có khi trúng, có khi trật.

*Vậy khi nào chấp cơ phải đợi lệnh THẦY rồi sẽ thi hành.*

03 Jan. 1926

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH

#### **Lifting the billed basket– Holding the pen for spiritistic realization<sup>6</sup>**

---

<sup>6</sup> **Lifting the billed basket:** is carried out as the following, two hands lift the set of basket apparatus, then Holy Immortals descend down to make the basket apparatus move and write words. There are two kinds, Small Basket Apparatus and Big Basket Apparatus. This is a means to communicate mysteriously with Holy Immortals. This Apparatus contains one basket made by bamboo or rattan trees covered by thin paper outside, inside covered by yellow mesh. There is a long handle thrust passing the mouth of basket. Tip handle is carved with a head of phoenix, under the phoenix's neck has stem of rattan used to write down table. Activities are carried out: two people assisting to hold the apparatus are called Medium and stand right and left of the basket. Each person uses two hands to lift the basket. When Immortals descend down, then make their hands moved with circle on the table, then the words are written down. The other ones assisting the ceremony see and write on paper. **Holding the pen for spiritistic realization:** The Medium holds the pen with the white paper to wait the Holy Immortals descend down in hand and words are written down. This kind needs one medium only. The medium must be clean, heart is tranquil with great virtue, give up sex and have

Lifting the billed basket or holding the pen for spiritistic realization, must let spirit, soul absolutely quiet to make the Chơn Thần<sup>7</sup> exist out of the physical body to kowtow for teaching.

By lifting the billed basket, your hands depend on language of Invisible Spirit to write down. It is imaged you become a means, you (<sup>8</sup>) understand!

What is SECOND BODY<sup>9</sup>?

It is the Second Body, holy body. In the physical body, it is hard to break out of the body because the rude body binds strictly.

That Spirit Body of Saint, Fairy, Buddha is extremely mysterious, immortal and eternal. True monk with the rude body but reach the peak of the Way, He can free out of the body before dead time to stroll everywhere outside the world. That Spirit Body can be permitted to kowtow in front of ME.

Coma of lifting the billed basket, the Spirit Body frees out completely of the body, I teach him something to write down; he follow; I (<sup>10</sup>) tell him word names, his body writes down. Someone reads wrong the words, he can hear and not accept. I force to rewrite and scold that reader.

About holding the pen for spiritistic realization, when I come, I make your Spirit unmoved a few minutes, make your spirit frees out of body to hear My teaching; your hands obey and write down. That is a part of yours and a part of MINE combined together in one so that you can understand thoroughly the Universe and all living beings.

Before lifting the billed basket or holding the pen for spiritistic realization, cloth must be changed new and clean solemn one, take a bath cleanly and go in front of the altar to do; if not, be impolite. In case, carry out, you must keep purely tranquil, not think about commonplace issues. Dirty hands need to be disposed in

---

no sexual desires, thoughts must be pure, pen and hands must be disposed by incenses. Everything must be noble and tranquil.

<sup>7</sup> Called Second Body/Perisprit, invisible spirit of three Bodies under Caodai theory: Physical body, Second Body, Soul or Chơn Linh/Third Body. Human has got three Bodies. The First Body is Physical Body from philistine parents and is brought up by philistine materials. The Second Body is Invisible Body – holy Body – Spiritual Body; the BUDDHA MOTHER uses Original Energy at Diêu Trì Palace to make. The Third Body is Soul – Clear-sighted Light Point given by the God. Physical Body is controlled by Spiritual Body, and the Soul controls Spiritual Body.

(<sup>8</sup>) In this Bible, the reader must understand “you” is a pronoun used as a child standing in front of the Holy Father.

<sup>9</sup> Second Body is Spirit.

(<sup>10</sup>) “I” is translated from “THẦY”, a pronoun with the meaning MASTER or a FATHER of all living beings. Thus, throughout the Holy Bible, “I” means MASTER or Holy FATHER.

incense<sup>11</sup>, let your spirit quiet, then keep your diligent mind to leave out of the body to be taught. There must have one diligent soul to be holy and mysterious; must fast long so that the soul gets diligent; must practice the virtue of Saint, Fairy, Buddha in order to assist the basket apparatus to preach all disciples. Person assisting for lifting the billed basket or holding the pen for spiritistic realization, is considered as MY Commander to carry on missionary for all living creatures. Do not think mysterious writing is normal. About spirit transmission to get power, everybody has it himself in advance. He receives power outside his body, then his body writes down; writing is true sometimes, sometimes it is false.

*Thus, when you assist lifting the billed basket or holding the pen for spiritistic realization, you must wait for MY command to carry out.*



20 Feb<sup>12</sup>. 1926

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ-TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Bửu tòa thơ thới trở thêm hoa,  
Mấy nhánh rời sau cũng một nhà,  
Chung hiệp ráng vun nền Đạo Đức,  
Bền lòng son sắt đến cùng Ta.



Nguồn Tiên tâm Đạo dễ gì đâu?  
Quyền phép Càn Khôn một túi râu  
Thoát xác xưa tầng tu vạn kiếp,  
Độ hồn nay gọi khắp năm châu,  
Tìm hiền lắm lúc gieo nguồn Đạo,  
Cải dữ đòi phen côi mạch sào,  
Trần khổ dầu ai chơn muốn lánh,  
Ngày thành Chánh quả có bao lâu!

Cái nhánh các con là nhánh chính mình THẦY làm chủ, sau các con sẽ hiểu.

THẦY vui muốn cho các con thuận hòa cùng nhau hoài, ấy là lễ hiến cho THẦY rất trân trọng. Phải chung lo cho danh Đạo THẦY.

---

<sup>11</sup> Action is made by burning the aloe wood or fragrant incense to make smoke rising around to purify the dirtiness.

<sup>12</sup> Tháng hai.

Đạo THẦY tức là các con, các con tức là THẦY, phải làm cho nhau đặng thể lực, đừng ganh gổ nghe! Các con giữ phận làm tùy ý THẦY muốn, ngày kia sẽ rõ thâu ý muốn của THẦY.

Vào vòng huynh đệ khá thương nhau,  
Một đức trời hơn một phẩm cao.  
Quyết chí Thiên Đường men bước tới,  
Phải nhiều máu thịt mới đồng bào.

Các con phải hiểu rằng: THẦY là huyền diệu thế nào? Cách dạy, THẦY buộc tùy thông minh mỗi đứa mà dạy.

Dầu cho THẦY phạm tục cũng phải vậy, nếu đứa dở mà dạy cao kỳ, nó biết đâu mà hiểu đặng.

THẦY cấm không cho dị nghị việc người, nhưt là đạo hữu của các con thì đừng phạm đến kéo tội nghiệp; chi chi cũng phải nhớ quyết rằng có THẦY trong đó.

Chẳng quản đồng tông mới một nhà  
Cùng nhau một Đạo tức một cha,  
Nghĩa nhân đàn gởi thân trăm tuổi,  
Dạy lẫn cho nhau đặng *chữ hòa*.

THẦY dặn các con một điều, nhưt nhưt đều đợi lệnh THẦY chẳng nên lấy tư riêng mà phán đoán chi hết. Phận sự và trách nhiệm các con, THẦY đã định trước, song giờ ngày chưa đến; phải tuân theo lời THẦY, nghe!

Từ đây THẦY khởi sự dạy Đạo cho.....

Trên Bạch Ngọc Kinh có đủ Nam và Nữ, các con chớ lầm tưởng là phân biệt. Có các đấng Nữ Tiên, Nữ Phật còn lớn quyền thế hơn Nam nhiều.

TR.....đã thọ mạng nơi THẦY, con đi đâu THẦY theo đó. Lời đạo đức trong miệng con nói ra, ấy là lời của THẦY bố hóa tập trí con đặng đi truyền Đạo; tùy cơ mà dạy kẻ, một mình con đâu đủ sức phục người. Chẳng luận là Nam hay Nữ, bất kỳ là nước nào, nó muốn biết Đạo Lý con phải độ, biểu chúng nó đến nghe THẦY dạy, mới có thể nó tu hành đặng, trước con không nên buộc chúng nó lắm.

THẦY nói một lần từ đây nhớ lấy, dầu cho đá, sắt, cây cỏ mà nghe đến Thánh Ngôn nơi THẦY mà con nói ra, cũng hoan nghinh, hướng lựa là người, con nhớ và an lòng.

Đã thấy ven mây lộ mặt dương  
Cùng nhau xúm xít dẫn lên đường

Đạo cao phó có tay cao độ  
Gần gũi sau ra vạn dặm trường.

THẦY đã hàng ngày nói với con rằng: Muôn việc chi THẦY đã bố hóa vào lòng con. Như con tính điều chi, tức THẦY đã định rồi. Con không cần nặng lòng lo lắng. Đạo cốt để cho kẻ hữu duyên. Những kẻ nào đã làm môn đệ của "Tà Thần Tinh Quái" thì không thể gì làm môn đệ THẦY đặng.

Lễ chánh tự nhiên có lẽ tà,  
Chánh Tà hai lẽ đoán sao ra.  
Sao ra Tiên Phật người trần tục,  
Trần tục muốn thành phải đến Ta.

... Những kẻ đã hưởng hết phúc hậu từ mấy đời trước, nay lại còn phạm Thiên Điều, thì tội tình ấy thế chi giải nổi. Mấy con biết luật hình thế gian còn chưa tư vị thay, huống là Thiên Điều thì tránh sao cho lọt? Dầu các con như vậy, thì THẦY cũng lấy oai linh ấy mà trừng trị chớ không tư vị bao giờ. Phải lo sợ tội tình cho lắm, phải có sợ mới có giữ mình, biết sợ phải biết giữ mình, phải hiểu rõ rằng: "Thiên Địa vô tư" đừng ỷ là "Đại Từ Phụ" mà lờn oai nghe các con!



23 Fevrier<sup>13</sup> 1926

Dạy trẻ con trước toan dạy mình  
Cái công giáo hóa cũng đồng sinh  
Đạo đời tua biết đời rằng trọng  
Một điểm quang minh một điểm linh  
THI HỨA GIÁO TẬP

Nghĩa là: sấp nhỏ của con dạy, sau cũng nên người ở đời. Ấy là đời. Nếu biết trọng đời thì gắng dạy nó nên hiền.

Một điểm quang minh là một hồn người: là vật tối linh của THẦY trân trọng. Nếu con muốn làm lành thì gắng dạy mấy hồn ấy đặng hiền (Lời giải hai câu thi sau).

20 Feb. 1926

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

---

<sup>13</sup> Tiếng Pháp là tháng hai.

*The precious throne, flowers are happily and continually blooming more,  
Although many different branches are growing out, they will belong  
afterward to on same family,  
Likewise, you should join together to try your best in serving the Great  
Way,  
Being patience and loyalty, human will come back to ME.*



*It is not easy to find the Way of Fairy origin, Nivarva?  
All miracles of the universe are in hands.  
In antiquity, to find Nirvana, one had to cultivate one's self over the course  
of innumerable lives,  
Now, souls from all over the world can be guided to this Way,  
Finding virtuous messengers to seed the Religious origin,  
Righting bad many times to purify the sadness,  
Suffering world, human wants to escape from,  
Human should cultivate one's spiritual self to find Nirvana soon!*

Your religious branch is the one I own MYSELF. You understand clearly afterward.

I am happy when I see you are always harmonious together. That is a precious ceremony for ME. You must combine your efforts for MY religious glory.

MY religion contains you, you are ME. You must combine in power, do not compete! You maintain your mission which I want, one day you will understand my will.

*Circle of brothers and sisters, should love each other,  
The more virtue human gets, the higher position human may attain.  
Have to be determined to the Paradise,  
With much flesh and blood to have the love of compatriot.*

You should understand that: how is MY mysteriousness? Way of teaching, I force that depending on the intelligence of each disciple you teach.

Although I am philistine, that way is used, if someone is bad while he is taught in sublime, he may understand nothing.

I prohibit complaining other one's issues, particularly you do not get objection for your disciples, poor them! Always you remember surely that I exist inside.

*Not to differentiate the name to be in the same roof,  
Going with same Religion, it means getting one FATHER.  
Keeping the benevolence and righteousness of one hundred years,  
Teaching together one word **harmony**.*

I make the careful recommendation that one and all must wait MY command, do not guess anything with your idea. I determine your obligation and mission in advance but it is not on time, you must obey MY orders!

From now, I start teaching Religion for you...

At Bach Ngoc Kinh Palace (<sup>14</sup>) there are Male and Female, you do not think with difference. There are Female Fairies, Female Buddhas which have got more power than Male.

TR...<sup>15</sup> received MY mission, you go somewhere, I follow. Your virtue words spoken out from your mouth are MY words blessed for your intelligence to take the missionary, depend on situation to teach the other one, you do not have capacity enough to convince ones. Do not care of Male or Female or nation, if he wants to know the Religious Doctrine, you must save him, ask him to come for MY teaching so that he can chance to sit in meditation. First, you should not force him much.

I say one time from now to remember, land, stone, iron, plant listen to Holy Words from ME that you speak out, they also get welcome, much less human. You remember and be calm.

*The face of the sun rises at the horizon,  
Assembling to guide on the path together.  
Deep Way, there is Superior to save,  
Being close at the end of so long road.*

I always say to you that: all issues promulgated in your heart by ME. When you consider something, that means I determined already. You do not need to worry much. Religion is for ones mainly with circumstance. Ones becoming disciple of “Ogre Heresy” already, can not have way to be MY disciples.

*If there is good, there has to be bad.  
It is difficult to distinguish between the two.  
Human beings therefore must come to Me,  
To become Immortals and Buddhas must come to ME.*

---

<sup>14</sup> Translation in temporary “White Pearl Palace”, is called with different names in each Religion such as Paradise, Heaven,...

<sup>15</sup> “Tr” is a abbreviation word of Trung – Lê Văn Trung.



...Humans who enjoyed much blessing in previous lives, nowadays breaks the Holy Rules, how those offences can be erased. You understand the earthly rules can forgive, much less Holy Rules<sup>16</sup>, how do you escape from? Although you do so, it forces ME use power to punish, not forgive. You need to be afraid of offences so much, be afraid of to prevent and keep yourself, be afraid of, you must cultivate yourself, understand clearly that: "Heaven and Earth are impartial". Do not count on "Great FATHER" so you are not afraid of offence, remember MY children!



23 Fevrier 1926

*To teach children, teach yourself first,  
The work of education is as important as the work of giving birth.  
Religion and earth, must know earth is import,  
One light point is a holy soul .*

THI HỨA GIÁO TẬP

It means: young ones taught by you, will become good persons in life. That is life. If you know precious life, try to teach them to be virtuous.

One Light is a soul of human: is the extremely great thing I respect. If you want to do good, try to teach souls to be virtuous (explaining of two poem sentences).



25 Février. 1926<sup>17</sup>

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

TRUNG vô giữa bái lễ cho THẦY coi...

Con làm lễ trúng song mỗi gặt, con nhớ niệm câu chú của THẦY:

"NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT"

Đại lễ là làm lễ ba lần:  
Lần đầu dâng hương và hoa.  
Lần giữa dâng rượu  
Lần chót dâng trà.

Phải chính mình con dâng các lễ ấy.

---

<sup>16</sup> It means Law of Heaven

<sup>17</sup> Pháp ngữ: tháng hai.

Khi bái lễ, hai tay con chấp lại, song phải để tay trái ấn TÝ, tay mặt ngửa ra nằm dưới, tay trái chụp lên trên.

Từ đây (25-2-26) 13 tháng Giêng năm Bính Dần, con phải may riêng một bộ áo lễ, tay rộng, cổ trịch, như áo Đạo, nhưng giải gài chín mối, màu xanh da Trời. Con nhớ mang giày gai đặng hầu THẦY, còn nhứt nhứt đều để chơn không hết.

Lạy là gì?  
Là tỏ ra bề ngoài, lễ kính trong lòng.  
Chấp hai tay lại là tại sao?

Tả là Nhựt, hữu là Nguyệt, vị chi Âm Dương, Âm Dương hiệp nhứt phát khởi Càn Khôn, sanh sanh hóa hóa. Tức là Đạo.

Lạy kẻ sống thì hai lạy là tại sao?

Là nguồn cội của nhơn sanh lương hiệp Âm Dương mà ra. Ấy là Đạo.

Vong phạm lạy bốn lạy là tại sao?  
Là vì hai lạy của phần người, còn một lạy Thiên, một lạy Địa.  
Lạy Thần, lạy Thánh thì ba lạy là tại sao?

Là lạy đấng vào hàng thứ ba của Trời, và cũng chỉ rằng lạy Tinh, Khí, Thần hiệp nhứt. Ấy là Đạo.

Lạy Tiên lạy Phật thì chín lạy là tại sao?  
Là tại chín Đấng Cửu Thiên khai hóa.

Còn lạy THẦY mười hai lạy là tại sao?  
Các con không biết đâu?

Thập nhị Khai Thiên là THẦY, Chúa cả Càn Khôn Thế Giới, nắm trọn thập nhị Thời Thần vào tay. Số mười hai là số riêng của THẦY.

... Chưa phải hỏi các con biết đặng tại sao vẽ Thánh Tượng "Con Mắt" mà Thờ THẦY, song THẦY nói sơ lược cho hiểu chút đỉnh.

*Nhãn thị chủ Tâm  
Lưỡng quang Chủ Tế.  
Quang thị Thần,  
Thần thị Thiên,  
Thiên giả, Ngã giả.*

Thần là khiếm khuyết của cơ màu nhiệm từ ngày Đạo bị bế. Lập "Tam Kỳ Phổ Độ" này duy THẦY cho "Thần" hiệp "Tinh Khí" đặng hiệp đủ "Tam Bửu" là cơ màu nhiệm siêu phàm nhập Thánh.

Các con nhớ nói vì có nào thờ con mắt THẦY cho chư Đạo Hữu nghe.

...Phẩm vị Thần, Thánh, Tiên, Phật từ ngày bị bẻ Đạo, thì luật lệ hời còn nguyên, luyện pháp chẳng đổi, song Thiên Đình mỗi phen đánh tâng "Thần" không cho hiệp cùng "Tinh Khí".

THẦY đến đặng hườn nguyên Chơn Thần cho các con đặng đắc Đạo. Con hiểu "Thần cư tại Nhân". Bố trí cho chư Đạo hữu con hiểu rõ. Nguồn cội Tiên Phật do yếu nhiệm là tại đó. THẦY khuyên con mỗi phen nói Đạo, hằng nhớ đến danh THẦY.

25 Feb. 1926

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH**

TRUNG, come in middle to kowtow so that I consider...

You did rite right, but each nod, you remember MY incantation:

“NAM MÔ CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT”<sup>(18)</sup>

Great ceremony means making three times  
First time, offering incense and flower.  
The mid time, offering wine  
Last time, offering tea.

These ceremonies must be offered by yourself.

When offer ceremonies, two your hands shut together, but let left hand be in TÝ act (<sup>19</sup>), right hand turns upward and under right hand. The right hands covers.

---

<sup>(18)</sup> “Nam Mô” translated from Pali Nahma, means kowtowing. This word is often used in front of the Holy Names of Buddha, Fairy, Saint, Angel or prayings. “Cao Đài” in temporary meaning, is one Fairy in the Great Way in the first time of opening the Caodaism but that is our NATURE-JADE EMPEROR SUPREME BEING; other side, it means such as High Palace at Linh Tiêu Điện (God’s Court) or Lạc Thiên Thai. “Đại Bồ Tát” means Great Bodhisattva who became elighten and now to awake human beings. “Ma Ha Tát” means Mahasattva. Second hand, according to Holy Bible, this incantaion contains 12 words – personal number of MASTER. This also shows Three Religions: “Cao Đài” is symbolic of Confucianism, “Tiên Ông” is symbolic of Taoism, “Đại Bồ Tát Ma Ha Tát” is symbolic of Buddhism.

<sup>(19)</sup> The thumb head puts at the foot of ring-finger, then grip. This period is call Third Period-Universal Salvation. In the Second Salvation, Thái Thượng Đạo Tô opened Taism, showed the way of kowtow: two hands grap and shrink together, like a tapered flower. In the First Salvation, The Sakyamuni Buddha opened

From this time (25 Feb. 2006) 13 Jan. Tiger Year, you must make one special ceremony dress with large sleeves, awry collar like Religious sky green dress and nine buttons. You remember to wear the hemp sandals in order to assist at a ceremony ME, always let barefoot.

What does kowtowing mean?

Kowtowing means appearance, respect in heart.

Two hands shut together, why?

On the left, it is Sun, on the right it is Moon. That means Yin Yang. Yin Yang unite to make Universe, bear and evolve. That means Religion.

Why do you kowtow the living with two kowtows?

That is origin of combination of Yin and Yang. That is Religion.

Why do you kowtow the vulgar soul with four kowtows?

Because of two kowtows of human, one kowtow for God and one kowtow for Earth.

Why do you kowtow Angel, Saint with three kowtows?

It means kowtowing the third rank of God, and shows kowtowing the combination of Sperm, Air, Spirit. That is Religion.

Why do you kowtow Fairy and Buddha with nine kowtows?

Kowtowing the nine Grades of Cửu Thiên in civilizing<sup>20</sup>.

And why do you kowtow ME with twelve kowtows?

You do not know?

Thập nhị Khai Thiên là THẦY, Supreme Ruller of Universe, handle Thập Nhị Thời Thần<sup>21</sup> in hands. Twelve is MY private number.

It is not on time you know why you must draw Holy Image “Eye” to adore ME. But I say cursorily so you understand a little.

*Eye owns the Heart  
Two Lights are Supreme Ruller,  
Light is the Spirit,  
The Spirit is Supreme  
Supreme is Me so<sup>22</sup>.*

---

Buddhism, showed the way of kowtow: two hands with faces upward like the follower blossomed. This means a mystical gesture of hands.

<sup>20</sup> According to the explaining of the Virtuous Talent Nguyễn Văn Hồng, is nine Creators of Fairies and Buddhas who created nine Heavens. These Creators were born by JADE EMPEROR SUPREME BEING. Full group is “Cửu Thiên Khai Hóa” – Divine Beings of Nine Heavens.

<sup>21</sup> Twelves Angels who handles twelves spaces. The circle of universe is divided into twelves spaces and named twelve animals: Mouse, Buffalo, Tiger, Cat, Dragon, Snake, Horse, Goat, Monkey, Chicken, Dog, Pig.

The Spirit is shortcoming of mysterious mechanism from the time Religion was closed. To create this “Third Period – Universe Salvation” only I let “Spirit” combines “Essence, Energy” to be full of “Three Dharmas”. This is the mysterious mechanism to be supernatural and orthodox faith.

You remember to say to Disciples the reason why you adore MY Eye.

...Grades of Angel, Saint, Fairy, Buddha, from the time Religion was closed, rule is still intact. Method of refine dharma is not changed but Heaven prevents of combination of “Spirit” with “Essence – Energy”.

I come in order to help you unify fully your Perispirits to reach to the peak of the Religion. You understand “Spirit at Eye”. Teach Disciples to understand thoroughly that Buddha, Fairy origin is essential from that reason. I advise when you preach Religion, always remember MY name.



13 Mar<sup>23</sup>. 1926

### NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

THẦY cho các con biết trước, đừng sau đùng trách rằng quyền hành THẦY không đủ mà kèm thúc trọn cả Môn Đệ...

Các con đủ hiểu rằng: Phạm muôn việc chi cũng có thiệt và cũng có dối, nếu không có thiệt thì làm sao biết đặng dối, còn không có dối, làm sao phân biệt có thiệt... Cười...

THẦY nói cho các con hiểu rằng: muốn xứng đáng làm Môn Đệ THẦY là khổ hạnh lắm. Hễ càng thương bao nhiêu thì THẦY lại càng hành bấy nhiêu. Như đặng làm Môn Đệ THẦY thì Bạch Ngọc Kinh mới chịu rước, còn ngã thì cửa Địa Ngọc lại mời. Thương thương ghét ghét, ai thấu đáo vậy ôi!

Bởi vậy cho nên THẦY chẳng vì ghét mà không lời khuyên dụ, cũng chẳng vì thương mà không sai quỵ dỗ dành. THẦY nói trước cho các con biết mà giữ mình, chung quanh các con dầu xa, dầu gần, THẦY đã thả một lũ hổ lang ở lộn với các con. THẦY hằng xúi chúng nó thừa dịp mà cắn xé các con, song trước THẦY

---

<sup>22</sup> The Eyes own Heart. Two Lights are Master. The Lights are Spirit. The Spirit is the God. Therefore, the Holy Eye owns the Holy Heart. Holy Eye refers to the Emperor. It means the Universal Extreme. Two Lights are Yin and Yang. Đức Chí Tôn Owns Yang, Đức Phật Mẫu (BUDDHA MOTHER) owns Yin. So Yin and Yang are the Extreme because combination of Yin Yan makes the Universe and all Human Creatures.

<sup>23</sup> Tiếng Pháp là tháng ba.

đã cho các con mặc một bộ thiết giáp, chúng nó chẳng hề thấy nặng, là đạo đức của các con.

Vậy ráng gìn giữ bộ thiết giáp ấy hoài cho tới ngày các con hội hiệp cùng THẦY.

Nghe và ráng tuân theo.

13 Mar. 1926

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

I let you know in advance, so that afterward do not blame that MY power is not enough to curb all Disciples...

You deeply understand enough: Eathly everything also has got the truth and deceitfulness, if there is no truth, how do we know deceitfulness, if there is no deceitfulness, how do we know the truth...Smile...

I tell you in order to understand enough: to be meritorious to become MY Disciples, you endure much miserableness. The more I love you, the more I persecute you. You are meritorious to be MY Disciple, White Pearl Palace<sup>24</sup> agrees to great you, you fail, the Hell takes you. Love and love, disgrace and disgrace, who knows deeply!

Thus, not because of disgrace, I do not give you advises, and not because of MY love, I do not ask the devil to soothe you. I tell you in advance so that you care yourself, around you even far and wide, I have released a herd of ferocious tigers<sup>25</sup> living with you. I always incite them to get chances to worry you, however I gave you one armour, they can see, that is your morality.

Therefore, endeavour to keep that armour all the time until the date you meet ME.

Listen and endeavour to obey my teaching.



---

<sup>24</sup> Also called Heven/Paradise/Nirvana

<sup>25</sup> It hints at wicked persons who always harm monks.

Vĩnh Nguyên tự 7 April<sup>26</sup> 1926

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ-TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Nhiên Đăng Cổ Phật thị Ngã,  
Thích Ca Mâu Ni, thị Ngã,  
Thái Thượng Nguơn Thử thị Ngã,  
Kim viết Cao Đài.

8 April 1926

**THÍCH CA MÂU NI PHẬT GIÁNG CƠ**

Thích Ca Mâu Ni Phật,  
Chuyên Phật Đạo,

Chuyên Phật Pháp,  
Chuyên Phật Tăng, qui nguyên Đại Đạo, tri hồ chư chúng sanh!

Khánh hỉ! Khánh hỉ.- Hội đắc Tam Kỳ Phổ Độ: Chư Thần, Thánh, Tiên, Phật  
đại hỉ, phát đại tiếu. Ngã vô lự tam đồ chi khổ. Khả tòng giáo NGỌC ĐẾ VIẾT CAO  
ĐÀI ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT.

**CAO ĐÀI**

Lịch: Con nghe Phật Như Lai nói chưa?

“Tam Kỳ Phổ Độ” là gì?

Là Phổ Độ lần thứ ba.

Sao gọi là Phổ Độ? Phổ Độ nghĩa là gì?

Phổ là bày ra.

Độ là gì?

Là cứu chúng sanh.

Muốn trọn hai chữ Phổ Độ phải làm thế nào?

Chúng sanh là gì?

---

<sup>26</sup> Tháng tư.

Chúng sanh là toàn cả Nhơn loại, chớ không phải là lựa chọn một phần người, như ý phàm các con tính rồi.

Muốn trọn hai chữ Phổ Độ phải làm thế nào? THẦY hỏi? Phải bày bửu pháp chớ không đặng giấu nữa. Con phải luyện lại cho thành, nội trong tháng năm này về theo Trung đặng đi truyền đạo.

Nghe và tuân theo.

... Phải mặc y phục như Trung, mà màu hồng.

Vĩnh Nguyên Tự <sup>27</sup> April. 1926

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH**

Dipankara Buddha is ME,  
Sakyamuni Buddha is ME.  
Thái Thượng Nguơn Thi is ME,  
Being mainly Cao Đài.

8 April 1926

#### **SAKYAMUNI BUDDHA DESCENDS VIA BILLED APPARATUS**

The Sakyamuni Buddha,  
Moves Buddhism,  
Moves Dharma,  
Movess Sangha<sup>28</sup>, return to the origin of Great Way, do Human Beings  
know!<sup>29</sup>

Be rejoiced! Be rejoiced! – can meet the Third Period of Salvation:  
Angel, Saint, Fairy, Buddha are extremely happy, smile so much. I am not sorrowful  
humankind will be miserable and banished into three ways . You should follow the  
doctrine of EMPEROR who is CAO ĐÀI ĐẠİ BỒ TÁT MA HA TÁT.

### **CAO ĐÀI**

---

<sup>27</sup> A name of Buddhism Pagoda belonged to Buddhism Minh Đường – one Branch of Five Branches Minh Đạo. Consequently, this pagoda is the Caodai Temple.

<sup>28</sup> It means Religious Community or All human living beings of Universe.

<sup>29</sup> It means change Buddhism to Great Way of Universe Salvation.



Lịch: did you hear what Sakyamuni Buddha spoke?

What is “Universal Salvation of Third Period”?

That is Third Salvation.

Why is it called Universal Salvation? What does Universal Salvation<sup>30</sup> mean?

“Phổ” means the show.

“Độ” means saving JADE EMPEROR SUPREME BEINGS.

To complete two words Universal Salvation, how to do carry out?

Who are JADE EMPEROR SUPREME BEINGS?

JADE EMPEROR SUPREME BEINGS are all living beings, not some persons selected such as your confused and secular thought,

How do we do to finish two words Universal Salvation? I ask you? Must show the treasure dharma, can not hide anymore. You must re-refine it, within this May, go back with Trung to preach Religion.

Hear and obey.

...Must wear the dress like Trung's, but pink dress.



22 Et 23/4/26

11 và 12/3/ B.D<sup>31</sup>

### **NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Ba con nghe dạy cuộc sắp Thiên Phong.

Các con vui không?

Đạo phát triển một ngày là một ngày hại nhơn sanh. THẦY nôn nóng nhưng mà Thiên cơ chẳng nghịch đặng, nên phổ thông rắc trở, vậy thì ba con (Trung, Cư, Tắc) cứ sắp đặt thế này:

<sup>30</sup> Vietnamese: “Phổ Độ” a compound word containing “Phổ” and “Độ”.

<sup>31</sup> Viết tắt năm Bính Dần.

Trung nghe: Con dời bài vị của Lý Bạch để dưới tượng THẦY, con dọn dẹp trong hết, để một cái ghế kê một bên trang thờ, rồi để lên trên một cái ghế lớn, đặt làm ngôi Giáo Tông; ba cái nữa để sắp hàng theo ở dưới đặt làm ngôi cho ba vị Đầu Sư. Con phải bao bốn cái ghế ấy cho tinh khiết. Con đem Thiên Phục Giáo Tông mà để nơi ghế ở trên. Còn bộ Thượng Thanh thì để giữa, bộ Ngọc Thanh bên hữu, còn ghế bên tả, con phải viết một miếng giấy để chữ "THÁI" cho lớn mà dán lên chỗ dựa.

Ngay chỗ bàn ngự của THẦY phải để một cái ghế, trước ngôi ba vị Đầu Sư vọng một bài vị, biểu Lịch viết như vậy:

"CỨU THIÊN CẢM ỨNG LÔI THINH PHỔ HÓA THIÊN TÔN", lại vẽ thêm một lá bùa "KIM QUANG TIÊN", để thòng ngay giữa, ai ai ngó vào cũng đều thấy đặt.

Bàn THẦY giáng cơ thì để trước bàn vọng Ngũ Lôi, khi giáng cơ rồi, thì dời đi cho trống chỗ, đặt nhị Đầu Sư quì mà thề.

Con lại để thêm một cái bàn giữa bên cửa sổ, đặt trước ngó vô.

Cư, nghe dặn: Con biểu Tắc tắm rửa sạch sẽ (xông hương cho nó) biểu nó lựa một bộ quần áo tây cho sạch sẽ, ăn mặc như thường, đội nón...

Cười ...

Đáng lẽ nó phải sấm khô, giáp như hát bội, mà mắc nó nghèo, THẦY không biểu.

Bắt nó lên đứng trên, ngó mặt vô ngay ngôi Giáo Tông, lấy chín tắc vải điều đắp mặt nó lại.

Lịch, con viết một lá phù (Giáng Ma Xử) đưa cho nó cầm.

Các con, phải cho thanh tịnh kể từ ngày nay, diệt tận phạm tâm chớ như một điếm, thì ngày ấy thề mới đặt.

Cư, khi đem ba bộ Thiên Phục đến vọng trên ba cái ngai thì con phải chấp bút bằng nhang như mọi lần, đặt THẦY trấn thần trong ba bộ Thiên Phục, và ba ngai ấy, rồi mới kê hai vị Đầu Sư đến quì trước Bửu Ngai của nó, đặt THẦY vẽ phù vào mình. Khi hai vị Đầu Sư vái rồi, phải đến trước Bửu Điện THẦY mà làm lễ (mười hai lạy), và trước ngôi Giáo Tông (chín lạy), rồi biểu Giảng xưng lên: "Phục vị", thì hai người leo lên ngai.

Cả thầy Môn Đệ phân làm ba ban, đều quì xuống, biểu Tắc leo lên bàn, con chấp bút bằng nhang, đến bàn Ngũ Lôi đặt THẦY triệu nó đến, rồi mới tới trước

mặt Tắc, đặng THẦY trực xuất chơn thần nó ra, nhớ biểu Hậu, Đức xông hương tay của chúng nó, như em có giựt mình té thì đỡ.

Rồi biểu hai vị Đầu Sư xuống ngai, quì đến trước mặt Ngũ Lôi, hai tay chấp trên đầu, quì ngay bùa Kim Quang Tiên mà thề như vậy:

" Tôi là LÊ VĂN TRUNG tự Thiên Ân là THƯỢNG TRUNG NHỰT và LÊ VĂN LỊCH tự Thiên Ân là NGỌC LỊCH NGUYỆT, thề Hoàng Thiên, Hậu Thổ, trước Bửu Pháp Ngũ Lôi rằng làm trọn Thiên Đạo mà dù dất cả mấy em chúng tôi đều là Môn Đệ của CAO ĐÀI NGỌC ĐẾ; nhứt nhứt do lệnh THẦY phân định chẳng dám chuyên quyền mà lập thành tả đạo; như ngày sau hữu tội thì thề có Ngũ Lôi tru diệt."

Đến bàn Vi Hộ Pháp cũng quì xuống, vái y vậy, điều câu sau thì như vậy:

"Như ngày sau phạm Thiên Điều thề có Hộ Pháp đọa Tam Đồ bất năng thoát tục."

Rồi mới biểu Giảng xướng lại nữa "PHỤC VỊ", thì nhị Đầu Sư trở lại ngồi trên ngai, chư Môn Đệ đều đến lạy mỗi người hai lạy.

Tới phiên các Môn đệ, từ người đến bàn Ngũ Lôi mà thề rằng:

" Tên gì?... Họ gì?... Thề rằng: Từ đây biết một Đạo Cao Đài Ngọc Đế, chẳng đổi dạ đổi lòng, hiệp đồng chư Môn Đệ, gìn luật lệ Cao Đài, như sau có lòng hai thì Thiên tru Địa lục."

Tới trước bàn Hộ Pháp cũng thề như vậy, rồi mới đến lạy nhị Đầu Sư.

22 et 23/4/26  
11 and 12/3/B.D<sup>32</sup>

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

Three of you listen to teaching about the near Divine Nomination:

Are you happy?

---

<sup>32</sup> Abbreviation year Bính Dần regarding to Lunar Calendar (Tiger Year). Reader need to notice that in the Sacred Message in the first and second bible, it is used often.

Religion is preached later than one day, it damages human beings on that day. I am so hurried but it must not be contrary to Celestial Mystery. So, propagation meets difficulty, three of you (Trung, Cu, Tắc) just arrange as the following:

Trung, listen: You move the deceased table of Lý Bạch and put in front of MY table. You make tidy, put a chair next to the little altar, put a big chair as a Pope throne, three more chairs are arranged in line below as three Cardinal thrones. You must cover four chairs how to be pure. You put the Pope's Divine Dress at that above chair. And Thượng Thanh<sup>33</sup> dress is put in middle, Ngọc Thanh dress on the right, and the left chair must be pasted at mainstay with a paper written "THÁI"<sup>34</sup> which is big.

At MY altar I descend, must put one chair. In front of three thrones of Cardinal, put one little altar, ask Lịch to write: "CỨU THIÊN CẢM ÚNG LÔI THINH PHỔ HÓA THIÊN TÔN"<sup>35</sup>, and write one more incantation paper "KIM QUANG TIÊN"<sup>36</sup> let dangling in the middle, everybody can also see it.

Put MY altar of apparatus for billed basket in front of Ngũ Lô table<sup>37</sup>, after using the apparatus for billed basket, move it for space so that two Cardinals kneel to swear an oath.

You put one chair more in the middle by the window to be able to see inside.

Cu, listen the instruction: you tell Tắc to take a bath purely (disinfect by using smoke of incense for him), select one clean western dress, wear normally, wear hat...

Smile...

He ought to have worn the cuirass like mode in classical theatre, but he is poor, I do not require.

Ask him to stand ahead, face to the Pope throne, use one piece of cloth with length 90cm to cover his face.

Lịch, you write one incantation paper (Giáng Ma Xử incantation)<sup>38</sup> and ask him to take in hands.

---

<sup>33</sup> Green Dress..

<sup>34</sup> "THÁI" means yellow, referring to the Buddhism, one of Three Religions.

<sup>35</sup> CỨU THIÊN: NINE HEAVENS, CẢM ÚNG LÔI THINH PHỔ HÓA: INDUCE THE BOLT SOUND IN SALVATION, THIÊN TÔN: JADE EMPEROR SUPREME BEING.

<sup>36</sup> An incantation is used to restrain the Evil Magi. KIM QUANG: HALO, TIÊN: FAIRY.

<sup>37</sup> "Ngũ Lô" means a private noun showing the thunderbolt – the Divine Principle.

<sup>38</sup> A Pestle used to overpower Ghost, Devil; a Precious Dharma of Hộ Pháp Buddha (Protected Buddha/Conservator)

All of you must keep tranquil from this day, erase the philistine mind all, not keep one dirty point, then you are able to take an oath on that days.

Cử, when three Divine Dresses are put on three thrones, you must make holding the pen for spiritistic realization by incense as usual so that I work miracles on three for Divine Dresses and three those thrones, then tell two Cardinals to kneel in front of their Precious Thrones so that I draw miracles on their bodies. When two Cardinals finish praying, they must go to Precious MY Altar to make ceremony (*twelve kowtows*), and at Pope Throne (*nine kowtows*), then ask Giảng to read: “Restore dignity”, then two Cardinals sit down the Chairs.

All Disciples are divided into three boards, all kneel, ask Tắc to climb up table, you hold the pen for spiritistic realization by incense, go to Ngũ Lôi table so that I call them to come, go in front of Tắc’s face, I expel his Perispirit out of his body, remember to ask Hậu, Đức to use smoke of incense for their hands, if your younger brother gets a start and tumble down, you help him sit up.

Then ask two Cardinals to leave the thrones, kneel in front of Ngũ Lôi, put two hands on head and kneel at Kim Quang Tiên incantation paper to take an oath:

“I am LÊ VĂN TRUNG, called Holy Favour THƯỢNG TRUNG NHỰT và LÊ VĂN LỊCH and take an oath with Heaven, Goddess of Earth, in front of Ngũ Lôi Precious Dharma that we become complete the Divine Mission to guide our young brothers and sisters who are Disciples of CAO ĐÀI EMPEROR, always obey MASTER’s orders, not use our power themselves to make false path, if afterward we get the guilt, will die under Ngũ Lôi.

Go to Hộ Pháp altar, also kneel down and pray the same as above except for last sentence:

“If afterward I break the Heaven Law, Hộ Pháp banishes into Three Ways<sup>39</sup>, can not be able to leave this world”.

And then, ask Giảng to read again: “RESTORE THRONE”, then two Cardinals sit down the thrones, Disciples go there with two kowtows.

The time for Disciples, one by one go to Ngũ Lôi altar to take an oath:

---

<sup>39</sup> Be banished in three circles samsara, be not able to escape the earth according to the Caodaism doctrine. This means the cycle contains from: material, plant, animal, human. The punishment from material to human; it must be done three times so. Regarding to the Buddhism doctrine, Three ways are banishment with the extremely miserable reincarnation. Those are Hell, Devil, Animal. In general speaking, this is extreme punishment of soul because of breaking the Holy Law. To meaning of Caodaism doctrine, it spent thousands years to pass this punishment. In the descending ceremony, The Eighth Fairy of The Lake of Jade Palace explained: ...when being banished into Three ways without going out of the world, the soul (Third Body) is prevented “combining between Soul and Spirit (Second Body), the Spirit must be returned to the incarnation from matter into human and the incarnation round must be three rounds...).

“Name...? Surname?...with the oath: From this time, venerate Caodaim Doctrine of the Emperor, not change mind and heart, collaborate other Disciples, keep and protect Cao Đài laws, if afterward I change heart, Heven and Earth howl”.

Go to Hộ Pháp altar and take the same oath, then kowtow two Cardinals.



24 Avril<sup>40</sup> 1926

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Vốn từ trước THẦY lập ra Ngũ Chi Đại Đạo là:

Nhon Đạo,  
Thần Đạo,  
Thánh Đạo,  
Tiên Đạo,  
Phật Đạo.

Tùy theo phong hóa của nhân loại mà gây Chánh giáo, là vì khi trước Càn vô đắc khán, Khôn vô đắc duyệt, thì nhơn loại duy có hành đạo nội tu phương mình mà thôi.

Còn nay thì nhơn loại đã hiệp đồng, Càn Khôn dĩ tận thức, thì lại bị phân nhiều đạo ấy mà nhơn loại nghịch lẫn nhau, nên THẦY mới nhứt định qui nguyên phục nhứt. Lại nữa, trước THẦY lại giao Chánh Giáo cho tay phàm, càng ngày lại càng xa Thánh Giáo mà làm ra phàm Giáo. THẦY lấy làm đau đớn, hằng thấy gần trót mười ngàn năm, nhân loại phải sa vào nơi tội lỗi, mặt kiếp chôn A Tỳ.

THẦY nhứt định đến chính mình THẦY độ rồi các con, chẳng chịu giao Chánh Giáo cho tay phàm nữa. Nhưng mà buộc phải lập Chánh thể, có lớn nhỏ đặng dễ thể cho các con dìu dắt lẫn nhau, anh trước em sau mà đến nơi Bồng Đảo.

Vì vậy THẦY mới lập ra có một phẩm Giáo Tông, nghĩa là anh cả của ba phẩm Đầu Sư, nghĩa là Giáo Hữu. Chẳng một ai dưới thể này còn đặng phép nói rằng thể quyền cho THẦY mà trị phân hồn của nhơn loại. Ai có đức hạnh lớn thì mới ngồi đặng địa vị của THẦY ban thưởng. Còn cả Môn Đệ, ai cũng như ai, không đặng gây phe, lập đảng; nhược kẻ nào phạm tội, thì THẦY trục xuất ra ngoài, cho khỏi điều rối loạn.

24 April 1926

---

<sup>40</sup> Pháp văn: tháng 4.

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

I essentially founded out Five Branches of Great Way as following:

Way of humanity  
Angel Doctrine  
Saint Doctrine  
Fairy Doctrine  
Buddhism Doctrine

Depending on mankind's manners to build Principal Religion because formerly Humankind did not know Heaven and Earth, mankind just practiced their religion in their ranges only.

But nowadays, mankinds cooperate together. Mankind knows the universe deeply, but by many religions, mankind is contrary each other, so I decide to unify and make the return to the origin. More reason, formerly I handed over the Principal Religion to philistine hands, it was farther and farther from the Sainted Religion to become philistine Religion. I got painfulness, almost ten thousand years, mankind has been living in guilt, burying at the Hell.

I surely come here now by Myself to save you, not accept to hand over the Principal Religion to philistine hands anymore. But I force to built Principal form with higher and lower positions to be easy for you to guide each other, elder brother first and younger brother afterward to go back to Elysium.

Thus, I found just one Pope throne, means eldest brother of three Cardinal thrones, that means Priest<sup>41</sup>. Nobody on this earth with the right says replacement for MY power to handle mankind's soul side. Someone has got great merit, can sit at throne bestowed by ME. And all Disciples are same, not be imposible separate branch, found party, if someone get the guilt, I will expel to prevent being troubled.



---

<sup>41</sup> Translator and readers should think that there is a mistake in this sentence. Because our Master comes to found one Pope throne, eldest brother of all living beings while, in this sentence, the throne Priest is still mentioned here. As being Sacred Message, we do not dare to change anything, just keep the origin form.

Đêm 25 rạng mặt 26 Avril 1926.

14 rạng mặt rằm tháng ba, năm Bính Dần

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

*Kim triều dĩ đảo Thiên Trung Quang,  
Am hiểu thế tình tánh đức nan.  
Chỉ đãi thời lai Quang minh tụ,  
Tả ban thiếu đức, Hữu ban mang.*

Đức, Hậu, phong vi Tiên Đạo Phò Cơ Đạo Sĩ.

Cư, phong vi Tá Cơ Tiên Hạc Đạo Sĩ.

Tác, phong vi Hộ Giá Tiên Đồng Tá Cơ Đạo Sĩ.

Trung, Lịch, đã thọ sắc, cứ tước vị mà theo sắc mạng TA.

Kỳ, phong vi Tiên Sắc Lang Quân Nhậm Thuyết Đạo Giáo Sư.

Bản, phong vi Tiên Đạo Công Thần Thuyết Đạo Sư.

Cư, tuân theo lời THẦY truyền mà thi hành.

... ..

Night 25<sup>th</sup> dawn 26<sup>th</sup> April 1926

14<sup>th</sup> dawn full moon of March,

Tiger years

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

*I come from Thiên Trung Quang region this morning,  
Meditate earth life but so hard to know character.  
Just wait period coming , many lucid and talent people gather  
together,  
Right side is virtuous, Left side is dull.*



Đức, Hậu are nominated Tiên Đạo phò cơ Đạo Sĩ Taoist Hermit.

Cư is nominated Tá Cơ Tiên Hạc Taoist Hermit

Tắc is nominated Hộ Giá Tiên Đồng Tá Cơ Taoist Hermit

Trung, Lịch were nominated with dignities, one by one to follow MY orders.

Kỳ is nominated Tiên Sắc Lang Quân Nhậm Thuyết Đạo Giáo Sư (Bishop for preaching religion).

Bản is nominated Tiên Đạo Công Thần Thuyết Đạo Sư.

Cư, obey MY teaching to carry out.

...



Trường Sanh Tự (Cần Giuộc)

Dimanche 30 Mai 1926, 19 tháng tư (B.D)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

THẦY chẳng hiểu thế nào Chư Môn đệ ám muội đường ấy?

"Chiêu kỳ trung độ dẫn hoài sanh" là nghĩa gì? Dầu cho trẻ con trong bụng cũng phải độ, sao các con lại đuổi thiện nam tín nữ?

Hứa nhập - Khai môn.

Chư chúng sanh nghe:

Từ trước Ta giảng sanh lập Phật Giáo gần sáu ngàn năm thì Phật Đạo chánh truyền gần thay đổi. TA hằng nghe chúng sanh nói Phật giả vô ngôn. Nay nhứt định lấy huyền diệu mà giáo Đạo, chớ không giảng sanh nữa, đặng chuyển Phật Giáo lại cho hoàn toàn.

Dường này, từ đây chư chúng sanh chẳng tu bị đọa A Tỳ, thì hết lời nói rằng: "Phật Tông vô giáo", mà chối tội nữa.

TA nói cho chúng sanh biết rằng: Gặp Tam Kỳ Phổ Độ này mà không tu, thì không còn trông mong siêu rỗi.

Tại đây là một nơi TA khởi chế sự "Tế lễ thờ phượng" lại.

Bổn hội nghe:

Giữa chùa gần hai trang thờ Quan Âm Bồ Tát và Quan Thánh Đế Quân, phải lập ra một điện để Thánh Tượng TA ở giữa. Bên mặt TA để tượng Quan Âm, bên trái thì tượng Quan Đế, còn chư Tiên, chư Thánh, chư Phật để hàng dưới. Xung hiệu chùa là Ngọc Hoàng Tự.

Trường Sanh Tự Pagoda (Cần Giuộc)  
Dimanche 30 Mai 1926, 19 April  
(B.D)

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH**

I do not understand why Disciples are dubious like that?

What does “*Chiêu kỳ trung độ dẫn hoài sanh*” mean? Whether baby in abdomen you must save, why did you drive away male and female believers?

Permission – Opening the door<sup>42</sup>.

All living creatures, listen:

Formerly I came to found Buddhism nearly six thousand years, the principal foundation of Buddhism has been almost changed. I often hear that humankind says “The Buddha hasn’t taught anything”. Nowadays I decide to use mysteriouness to preach Religion, not come with physical body in order to change the Buddhism completely.

Like this, from now all living beings do not sit in meditatione and be banished into the Hell, nothing to say: “Buddhism hadn’t preached”, and in order to deny the guilt anymore.

I tell living beings that: meeting the Third Period of Universal Salvation, you do not lead a religious life, no way with hope to be saved.

It is a place I start to found “Sacrifice and Worship” again.

---

<sup>42</sup> Promise for opening the Buddha Door to be come in.

Everybody, listen:

In the middle of pagoda, next to two altars of Quan Yin Bodhisattva and Quan Thánh Đế Quân, must found a altar for MY Divine in middle. On MY right, put Quan Yin statue, on MY left, put Quan Thánh Đế Quân statue. And Fairies, Saints, Buddhas are put at lower line. This is named Emperor Pagoda.

Lundi 31 Mai 1926<sup>43</sup>



20 tháng tư (B.D)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Trung, con phải lên nhà G... bây giờ mà xem sóc, sắp đặt sự thờ phượng theo bây giờ, cho tới ngày tác thành Tân Luật.

G..., THẦY khen con đó.

Thánh tâm dầu phải chịu khốn trần đi nữa, thì chất nó cũng vẫn còn. Các con khác hơn kẻ phàm là duy tại bấy nhiêu đó mà thôi. Kẻ phàm dầu ly hương thuở ấu xuân đi nữa, lòng hằng hoài vọng. Chí thánh dầu bị đọa trần, lòng hồi còn nhớ hoài nơi Tiên Cảnh. Nếu chẳng vậy, ai còn dám ra ưng thuận hạ thế cứu đời? Con chỉ có tu mà đắc Đạo. Phải ngó đến hằng ức, thiên vạn kẻ như sanh chưa đặng khỏi luân hồi, để lòng từ bi độ rỗi kẻ tội nghiệp.

Mon. 31<sup>st</sup> May 1926

20 April (B.D)

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

Trung - You must to G's house...now to care, arrange the current worship decorations, until the date of making up the New Laws.

G – I praise you.

Although Divine heart must be miserable on this earth, its core still exists. You are different from philistine human because of that point only. Whether the

---

<sup>43</sup> Thứ hai, 31 tháng 5 1926.

philistine person has left the home in infancy time, his heart always longs for it. Whether wisdom person has been fell down to the world, his heart always misses the fairy land. If not so, nobody dares accepting to go down the world to save life? You only lead a religious life to reach the peak of Religion. You have to see innumerable humans who have not been able to escape samsara, be merit to save them, otherwise pity them.

Hội Phước Tự (Cần Giuộc)

Mùng năm tháng tư (B.D)

Samedi 5 Juin 1926<sup>44</sup>

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Cư, đọc Thánh Ngôn,

Tắc, tụng Nhơn Quả.

Thích Ca Như Lai thị Ngã, dục cứu chúng sanh, tá danh Cao Đài Đại Bồ Tát. Nhữ tri hô?

Hữu Ngã đồ Thái Đầu Sư tại thử; nhĩ vô thức luyện Đạo; Ngã phái Ngọc Đầu Sư chỉ giáo thọ bửu Pháp.

Tam thập tứ vị Chúng Sơn bất tri chơn lý luyện thành, Ngã vi Chủ Khảo giáo hóa. Khả tuân Ngã mạng.

Nhữ đặng tu thọ pháp, tu thọ pháp. Khâm tai.

**THÍCH CA NHƯ LAI  
kim viết: CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT**

Chư Sơn nghe dạy:

Vốn từ Lục Tổ thì Phật Giáo đã bị bế lại, cho nên tu hữu công mà thành thì bất thành; Chánh Pháp bị nơi Thần Tú làm cho ra mất Chánh Giáo, lập riêng pháp luật buộc mỗi Đạo Thiên.

TA vì luật lệnh Thiên mạng đã ra cho nên cam đề vậy, làm cho Phật Tông thất chánh có trên ba ngàn năm nay. Vì Tam Kỳ Phổ Độ, Thiên Địa hoằng khai, nơi "Tây Phương Cực Lạc" và "Ngọc Hư Cung" mật chiếu đã truyền siêu rồi chúng sanh. Trong Phật Tông Nguyên Lý đã cho hiểu trước đến buổi hôm nay rồi; tại Tăng Đồ không kiếm chơn lý mà hiểu.

<sup>44</sup> Thứ bảy ngày 5 tháng 6 năm 1926.

Lắm kẻ đã chịu khổ hạnh hành đạo... Ôi! Thương thay! Công có công, mà thưởng chưa hề có thưởng; vì vậy mà Ta rất đau lòng.

Ta đến chẳng phải cứu một mình chư tăng mà thôi; vì trong thế hiểm bậc Thần, Thánh, Tiên, Phật phải đọa hồng trần, Ta đương lo cứu vớt.

Chư tăng, chư chúng sanh hữu căn, hữu kiếp, đặng gặp kỳ Phổ Độ này là lần chót; phải rán sức tu hành, đừng mơ mộng hoài trông giả luật. Chư Sơn đắc đạo cùng chẳng là do nơi mình hành đạo. Phép hành đạo Phật Giáo dường như ra sái hết, tương tự như gần biển "Tả Đạo Bàn Môn". Kỳ truyền đã thất, Chư Sơn chưa hề biết cái sai ấy do tại nơi nào; cứ ôm theo luật Thần Tú, thì đương mong mỏi về Tây Phương mà cửa Tây Phương vẫn cứ bị đóng, thì cơ thành chánh quả do nơi nào mà biết chắc vậy. Ta đã đến với huyền diệu này, thì từ đây TA cũng cho Chư Tăng dùng huyền diệu này mà học hỏi, ngày sau đừng đổ tội rằng vì thất học mà chịu thất kỳ truyền. Chư tăng từ đây chẳng đặng nói Phật giả vô ngôn nữa.

Sat. 31<sup>st</sup> May 1926

20 April (B.D)

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH**

Cư, read The Holy Messages<sup>45</sup>,

Tắc, chant Cause and Effect Bible<sup>46</sup>,

The Sakyamuni Buddha is Me, want to save all living creatures, assumed name Cao Đài Đại Bồ Tát. Does mankind know?

There is MY disciple Thái Đầu Sư here<sup>47</sup>, he doesn't know the method for religious exercises, I appoint Ngọc Đầu Sư<sup>48</sup> to teach to be received precious dharma.

Thirty four Monks have not known the truth for religious exercises for best result. I am Head of a board of Examiners. Should obey MY command.

You should receive the dharma, receive the dharma. Respect so.

---

<sup>45</sup> Cư is the Director of Religious Affairs Cao Huỳnh Cư. Tắc is the Conservator Đức Hộ Pháp – Phạm Công Tắc.

<sup>46</sup> This Bible is Penance which was taken from Minh Lý Branch (Tam Tông Miếu).

<sup>47</sup> Cardinal for Yellow Branch – Gentleman Thái Minh Tinh.

<sup>48</sup> Cardinal for Red Branch – Gentlemen Ngọc Lịch Nguyệt.

## THE SAKYAMUNI BUDDHA

### Named: CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA

Monks, listen to teaching:

Essentially from the age Lục Tổ<sup>49</sup>, Buddhism was shut<sup>50</sup>, so monks led a religion life with much merit but without achievement. Principle Religion was changed to be not a Right Way by Thần Tú<sup>51</sup> and founded the personal law forcing Meditation Religion.


By holy law and order of God issued, I resigned Myself to leave it be in itself, made Buddhism lost right Way over three thousand years. Because of Third Period of Universal Salvation, Heaven and Earth develop extensively, at “Nirvana West”<sup>52</sup> and “Ngọc Hư Cung”<sup>53</sup>, secret decree has been issued to save all living creatures. In the Buddhism Principle prayer, it let us know in advance about this current situation, because Monks have not searched for truth to understand.


Many people endured austerity to do Religious merit...Alas! How piteous! About merit, they had, about recompense, they had not been rewarded, therefore I am so sorrowful.

I come, not only to save Monks, because on the world rarely Angel, Saint, Fairy, Buddha should be banished down to the world. I am taking care to save.

Monks, mankind in predestining and with the fate life meet this final Salvation, must endeavour to lead a religious life, do not live in daydream with false law. Monks may reach the peak of Religion or not, it is by your doing religious merit. Preaching method of Buddhism seems wrong all, nearly becomes “Heresy Religion”. Preaching period has been lost. Monks never know the reason why, just keep Thần Tú law to return to Nirvana West but the door of Nirvana West is still closed, so where the method of reaching highest result of yours is put to be sure you believe in. I came down here with this mysteriousness, from now I also let Monks use this means of mysteriousness to learn, afterward do not blame that because of

<sup>49</sup> Buddhism Chief in seventh.

<sup>50</sup> Principal dharma was shut, monks couldn't reach  of religion.

<sup>51</sup> Southern Buddhism and Northern Buddhism were ed by Huệ Năng and Thần Tú. These persons are students of Hoàng Nhãn Buddhism Chief in Fifth of China Buddhism. Thần Tú learned with Teacher Hoàng Nhãn many years however He did not recover himself immediately about the truth. While Huệ Năng was the later student and learnt within eight months, He could recover himself immediately, could see the true heart, reach wisdom. Consequently, the Fifth Chief of Buddhism entrusted the Coat and Bowl. Huệ Năng became the sixth Chief of Buddhism and spreaded truth to the South with method of recovering oneself immediately. Thần Tú spreaded the method of recovering oneself slowly in North. People consider that Huệ Năng's Method is Principal Dharma because He kept the Coat and Bowl. Consequently, there are branches of Buddhism: Southern Buddhism and Northern Buddhism.

<sup>52</sup> This is the Paradise of Extreme joy, Kingdom of Happiness.

<sup>53</sup> It can be understood: The Heavenly Council of Eternal Life, the Court of God or the Council of God.

unlettered reason to lose the preaching period. From now, must not say that Buddha said nothing.

Mardi 8 Juin 1926.  
26 tháng 4 (Bính Dần)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

**CAO ĐÀI**

**(Hai người Lang sa hầu đàn)  
Ce n'est pas ainsi qu'on se présente devant Dieu.  
THĂNG.**

Tái cầu:

**Cao Đài, Le Très-Haut.**

Oh! Race bénite, Je vais satisfaire ta curiosité. Humains savez-vous d'où vous venez?

Parmi toutes les créatures existant sur ce globe terrestre, vous êtes les plus bénis; je vous élève jusqu'à Moi en esprit et en sagesse. Vous avez toutes preuves pour vous reconnaître par promotion céleste.

Le Christ est venu parmi vous. Il versait son Saint sang pour la Rédemption. Quel profit avez-vous pendant presque deux mille ans de son absence? Vous préchez son Évangile sans même le comprendre. Vous dénaturez la signification de sa sainte doctrine. L'humanité souffre des vicissitudes de tous ses apôtres. Ils n'ont pas su suivre le même chemin du calvaire de leur Maître.

Le trône le plus précieux du monde est celui du premier de ses disciples.

Cette doctrine, au lieu d'apporter à l'humanité la paix et la concorde, lui apporte la dissension et la guerre.

Voilà, pourquoi je viens vous apporter moi-même la paix tant promise.

Le Christ ne revient qu'ensuite.

Au revoir... Vous apprendriez encore beaucoup de choses auprès de mes disciples.

**Bài dịch Việt văn của Hội Thánh:**

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

**CAO ĐÀI**

**(Hai người Lang sa hầu đàn)**

Không phải cách chầu Trời như thế.

THĂNG.

TÁI CẦU

**Cao Đài, Đấng Cao Cả.**

Hỡi này dân tộc có diễm phúc; THẦY sẽ làm thỏa mãn tánh hiếu kỳ của con. Là loài người, các con có biết tự đâu các con đến chăng?

Trong vạn vật hiện hữu trên quả địa cầu này, các con là kẻ được ban ân huệ nhiều hơn cả. THẦY đem các con đến tận THẦY, bằng cả tinh thần lẫn trí huệ. Các con có đủ bằng chứng để tự biết mình do sự thăng phẩm vị thiêng liêng.

Chúa Cứu Thế đã đến với các con. Người đã phải chịu đổ máu Thánh để chuộc tội cho loài người. Trong 2.000 năm vắng mặt Người, các con đã làm gì hữu ích? Các con truyền bá đạo Người, nhưng chính các con cũng không hiểu chi cả. Các con lại làm sai lạc bản chất tôn chỉ của nền Thánh giáo. Nhân loại phải chịu đau khổ vì sự biến thể của các Thánh Tông Đồ.

Chiếc ngai quý báu nhứt trên thế gian này hiện là chiếc ngai của vị đệ nhứt cao đồ của Người.

Giáo lý ấy đáng lẽ phải đem lại hòa bình và tương ái cho loài người, nhưng trái lại nó gây mầm chia rẽ và chiến tranh.

Bởi thế, nên nay chính THẦY phải đến để đem lại cho các con nền hòa bình đã từng hứa hẹn.

Rồi đây Chúa Cứu Thế sẽ trở xuống sau.



THẦY già từ các con. Các con sẽ còn học hỏi nhiều việc khác nữa với mấy vị môn đồ của THẦY.

Lundi 31 May 1926

March, 8 June 1926

28 April B.D

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

**CAO ĐÀI**

**(Two Langsa Persons assist at a ceremony)**

It is not the manner regarding to attending the Heaven Ceremony.

ASCEND.

RE-INVOKE:

**Cao Đài, Highest Maker**

Dear race with bliss, I will satisfy your curious charater. Being human, do you know where you come here?

In all living creatures existing on this world, you are people blessed with the most favour. I bring you to ME by spirit and wisdom. You have evidence enough to see yourself because of promoting your holy hierarchy.

The Saviour came to you. He had to be shedded His Sacred blood to redeem mankind's guilt. In two thousand years without Him, what usefulness had you been doing? You preached His doctrine, but you have not understood anything by yourself. You led the guideline nature of Sacred Religion into falseness. Mankind must be stood miserableness because of the variant of Holy Disciples.

The most precious throne on this earth in current is the throne of His first Disciple.

That dogma should have brought the peace and mutual love into mankind, but oppositely it made the seeds of separation and war.

Consequently, I have to come down to bring you the peaceful foundation promised.

Afterward The Saviour will re come down.

I say goodbye to you. You will also learn many other matters with MY Disciples.



18-5 B.D  
27-6-1926

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỔ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Nhơn, con phải khởi sự kể từ ngày nay cho tới bữa Ngọc Đàn Vĩnh Nguyên Tự, tập nhạc đủ lại hết. Như nhập lễ thì đừng đánh trống Bát Nhã, mà đánh Ngọc Hoàng Sám, nghĩa là mỗi hồi 12 tiếng, đồ xuống đủ 12 hồi, 3 lần như vậy.

Bạch Ngọc Chung cũng động ấy.

Khi nhập lễ xướng "Khởi Nhạc", thì phải đánh trống và đờn bảy bài cho đủ.

Chừng hiến lễ, phải đờn Nam Xuân ba bài, vì Lễ Sanh phải hiến lễ bảy lá, đi chữ Tâm. Tới khi thài, thì đờn "Đảo Ngũ Cung", rồi con lại bắt đầu đờn lại, cho chư Môn đệ tụng kinh.

Lịch, Tân Luật con lập có THẦY giảng đủ lễ hết. Vậy con truyền cho chư Môn Đệ, đặng chúng nó y theo mà hành lễ.

Nghĩa, con phải học xướng cho thuộc lầu.

Biểu Đức cũng vậy. Ba con phải nhớ lời THẦY dặn cho kỹ nghe.

Mấy đứa con là: Nghĩa, Hậu, Đức, Tràng, Cư, Tắc, Sang, đều mặc đồ trắng, hầu theo thứ lớp như vậy:

Nghĩa, Đức đứng xướng ngoài, là tại bàn thờ Hộ Pháp, rồi Hậu, Tràng đứng cặp kế đó; kế ba con sau rốt hết: Tắc giữa, Cư mặt, Sang trái.

Còn ba bàn thờ trong thì biểu Lịch lập lại như vậy:

Giữa Thượng Đàn  
Hữu Ngọc Đàn  
Tả Thái Đàn.

Còn Thánh vị của chư Môn Đệ đã vĩ vãng thì tùy theo phái nó mà sắp xếp theo bàn thờ THẦY.

Kỳ, Kim hầu xướng nội, là bàn thờ trong, biểu chúng nó đứng như vậy:

Kỳ bên mặt, Kim bên trái.

Còn Bản, Giỏi, một cặp Lễ Sanh đầu, đi giữa với một cặp nữa là Tỷ với Tiếp.

Tả thì Nhon với Tương, hữu thì Giảng với Kinh.

Lập ngoài cho đủ ba bàn vọng, đều để chư Lễ Sanh hầu.

Chùng nào nội xướng, thì để cho Lễ Sanh điện lễ, cúng vật thì để sẵn ngoài ba bàn; chùng Lễ Sanh xướng, thì đem vô cho mấy vị chức sắc hiến lễ.

Trung, con phải cây hai vị Lão thành Minh Đường hầu trong đặng tiếp lễ Thượng Đàn, Ngọc Đàn thì Kinh và Chương, còn Thái Đàn ngày ấy THẦY lựa.

Cười...

Minh, THẦY sẽ dạy nó đến.

Cười...

Ba bàn ngoài, thì mỗi bàn phải có hai viên chức sắc hiến lễ.

Tương và Tươi tại giữa Thượng Đàn.

Muôi và Vân bên Ngọc Đàn, còn Thái Đàn ngày ấy THẦY định.

Cười...

Bản đứng dậy. THẦY vẽ đi chữ Tâm là sao, rồi THẦY mới dạy tiếp đặng.

(Phết trước mấy dấu ngón chân mặt, giơ lên, phết qua một cái đặng làm cái chấm... Đứng hai chơn cho ngang nhau... Con phết đi, đứng thụt lại.)

Cư, con đi cho nó coi con.

Các con coi THẦY đi đây nè.

Hiếu lấy nước, con.

Con đi thế nào thành hai chữ Tâm lộn ngược như vậy.

Cư đi trúng, đi lại nữa con.

Cư, giỏi con, phải vậy, như con muốn cho ra bộ lịch sự, thì khi chằm gót, con nhún bộ xuống một chút.

Cười...

Giỏi, Bản ... THẦY tiếp.

Đọc lại Nghĩa.

Như ngoại xướng điện "Trà", "Qui", chức sắc đồng qui dựng Trà lên khỏi đầu. Một cặp Lễ Sanh đầu ở giữa hầu đặng cầm song đặng bước lên. Khi xướng "Qui", thì cũng phết chân trái đá chơn mặt, qui xuống cho đều với ba cặp Lễ Sanh kia; chừng trống nhạc đổ, thì lần lần đứng dậy cho đều, day mặt vào Bửu Điện.

... Phải vậy con... Hễ đứng dậy rồi, xây mặt vào Chánh Điện, để song đặng và cúng vật xuống ngay ngực; chừng trống đổ lần thứ nhì, cung lên; nhạc lại khởi, thì xem nhịp mà đi bẩy lái; chừng ấy THẦY dặn Nhơn nó nhịp lại cho các con đi.

Cười...

Con Trung, con phải giữ y như Tân Luật mà hành lễ.

18-5 B.D  
27-6-1926

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

#### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH

Nhơn<sup>54</sup>, you must start everything from this day to the ceremony at Ngọc Đàn Vĩnh Nguyên Tự, re-practise the musics completely. when ceremony begins, do not beat the drum with Bát Nhã song<sup>55</sup> but Ngọc Hoàng Sám, it means each act contains 12 beats, beat drum 12 acts enough, beat drum three times so.

---

<sup>54</sup> Nhơn is Bishop Thượng Nhơn Thanh. There are three Branches: Thái (Yellow), Thượng (Green), Ngọc (Red). "Thanh" is the fixed word showing the Religious Name in the First Period of Great Way – Universal Salvation.

<sup>55</sup> Bát Nhã is a noun, not shows the normal intelligence, but a wisdom collected from leading the religious life.

Bạch Ngọc Chung Bell<sup>56</sup>, do the same.

When the ceremony starts, read: “begin the music”, you have to beat the drum and play musical instruments<sup>57</sup> seven songs<sup>58</sup> enough.

When offer, play Nam Xuân music three theme songs because The Student Priests must offer rites with 49 footsteps<sup>59</sup>, go to make appearance of “Heart” word<sup>60</sup>. By the time, declaim slowly with musics “Đảo Ngũ Cung” song, then you redo so that Disciples chant prayer.

Lịch<sup>61</sup>, New Law you founded, I blessed to be full with rites. Thus, you propagate into Disciples so that they follow to do the rites.

Nghĩa, you must learn the singing out by heart.

Ask Đức to learn too. Three of you must remember MY teaching carefully.

You: Nghĩa, Hậu, Đức, Tràng, Cư, Tắc, Sang wear the white dress regularly, assist at a ceremony as the following:

Nghĩa, Đức sings out ...outside, it means at Conservator altar, and Hậu, Tràng stand following, then finally three of you: Tắc in the middle, Cư on right, Sang on left.

---

<sup>56</sup> White Pearl Palace Bell.

<sup>57</sup> In Cao Đài musics, there are many kinds of instruments used such as Vietnamese two-chord fiddle (Đàn Cò), 16-chord zither (Đàn Tranh), flute, monochord but Vietnamese two-chord fiddle takes the most important in the ceremony. If Đàn Cò is not used, the other instruments must not be used.

<sup>58</sup> Applied for Great Ceremonies of Đức Chí Tôn-JADE EMPEROR SUPREME BEING and at three full moon of January, July and October to Lunar Calendar: Great Period (Thượng Ngươn), Centre Period (Trung Ngươn), Last Period (Hạ Ngươn). Seven songs include: 1: Xàng Xê (Chaotic Period). 2: Ngũ Đồi Thượng (layer, there are five pure airs rising up to be God). 3: Ngũ Đồi Hạ (lower layer with air called Five Primary Elements which were impure, went down to be Land. 4: Long Đăng (Long means Dragon, Đăng means going up; Dragon went up – Yang. 5: Long Ngâm (Dragon went down – Yin). 6: Vạn Giá (all things has been determined). 7: Tiểu Khúc (smallness, bigness are from the principle).

<sup>59</sup> Original word used is “bảy lái”. It is a terminology in Cai Đài Religion regarding to rites and music. Vietnamese dictionary has not this phrase. “bảy” is “seven”, “lái” means in temporary “time”. So “seven times” means “seven beats”. One beat, go with one footstep. Reader needs to research these points more in Caodai rites and musics. “Bảy lái” is a terminology used in the first embryonic time founding Caidaim that Đức Chí Tôn taught HIS first Titles. It shows the protocol of rites and musics in ceremonies. Act with “bảy lái” followed by the God formerly, but nowadays regarding to Rite and Music Department, it is decreased into “Four times” (bốn lái). Decreasing has the Source of current. Titles or holy command, we do not know this point.

<sup>60</sup> This way is always applied for every ceremony at the Holy See or any Temple. “Heart” word means activities of Student Priest when offer Three Treasures: Flower, Wine, Tea. “Heart” word shows Chinese Studies. We must use legs to make the “Heart”.

<sup>61</sup> Lịch: Cardinal Ngọc Lịch Nguyệt. Nghĩa: Opening Dharma Trần Duy Nghĩa. Đức: Offering Dharma Trương Hữu Đức. Hậu: Protecting Dharma Nguyễn Trung Hậu. Tràng: Receiving Dharma Trương Văn Tràng. Cư: Director of Religious Affairs Cao Huỳnh Cư. Tắc: Conservator Phạm Công Tắc. Sang: Director of Secular Affairs Cao Hoài Sang. Kỳ: Bishop Thượng Kỳ Thanh. Kim: Bishop Thượng Kim Thanh. Bản: Priest Thượng Bản Thanh. Giới: Priest Thượng Giới Thanh. Tỳ and Tiệp are Priest for Green Branch.

And about the small altars inside, ask Lịch to re-arrange as:

Middle: Thượng Đàn  
Right: Ngọc Đàn  
Left: Thái Đàn<sup>62</sup>

And Sainted Altars of departed Disciples depend on which branch to be arranged next MY altar.

Kỳ, Kim assist at a ceremony and sing out inside, it means at inner altar, ask them to stand:

Kỳ stands on right, Kim on left

And Bản, Giới one pair of Student Priest ahead, one pair more in the middle is Tỷ and Tiếp.

On left Nhơn and Tương, right Giảng and Kinh.

Found three altars enough, just let Student Priests assist at a ceremony.

When the inner sing starts, let the Student Priest offer rites, sacrifices put readily outside on three tables, when Student Priests sing out, then bring to Titles to offer.

Trung, you must reply on two Senior Persons of Minh Đường to assist at a ceremony inside to receive the Thượng Đàn ceremony, Kinh and Chương for Ngọc Đàn ceremony. About the Thái Đàn, I will select on that day.

Smile...

Minh, I will teach and ask him to come.

Smile...

Three outer tables, at each table there must have two Titles offering rites.

Tương and Tươi offer in middle at Thượng Đàn.

Muôi and Vân at Ngọc Đàn, and Thái Đàn I will decide on that day.

Smile...

Bản, stand up, I draw how the word “Heart”<sup>63</sup> is, then I continue to teach.

---

<sup>62</sup> Altar for Green Branch, Altar for Red Branch, Altar for Yellow Branch. Three colors symbolize Three Religions. Yellow: Buddhism, Green: Taoism, Red: Saint doctrine

( First spread some right toes, raise, spread crossing once to make a point...stand up with two equal legs...you spread your leg, stand backward).

Cư, you act to let them see.

You see I act here.

Hiếu, take water.

How do you go to make two opposite words of “Heart”?

Cư went right, redo again.

Cư, you are good, so if you want to show polite appearance, when you point your foot heel, you flex your legs a little bit.

Smile...

Giỏi, Bản...I continue.

Repeat, Nghĩa.

When outer acolyte read offering “Tea” “Kneel”, Titles kneel at the same time, tea must be raised over head. One pair of initial Student Priest in middle assist to hold two lights and go ahead. When acolyte reads “Kneel”, you also spread your left leg, right leg raises, kneel at the same time with three pairs of those Student Priests, when drum and music begin, stand up gradually at once, face to Precious Altar.

...Do so...after standing up, face to Principal Palace, put two lights and sacrifices at chest, when drum acts the second time, bend hands and raise, music starts again, listen to cadence<sup>64</sup> to go “seven times”, on that time I tell Nhon...to redo the cadence to let you go.

Smile...

Trung, you must keep just as New Law to do rites.



---

<sup>63</sup> “Heart” must be written in Chinese word. So In this offering, The God taught the method applied in the rites of Caodaism. That word must be known in Chinese Studies.

<sup>64</sup> Voice of this cadence is from instrument which are two small pieces of wood. The voice of cadence is made from striking each other of two pieces of wood.

5 Juillet<sup>65</sup>-1926

## CAO ĐÀI

K..., nghe THẦY dạy con.

Người dưới thế này, muốn giàu có phải kiếm phương thế mà làm ra của. Ấy là về phần xác thịt. Còn Thần, Thánh, Tiên, Phật muốn cho đắc đạo, phải có công quả.

THẦY đến độ rồi các con là thành lập một trường công đức cho các con nên đạo. Vậy đắc đạo cùng chẳng tại nơi các con muốn cùng chẳng muốn. THẦY nói cho con nghe. K... ôi! Nếu chẳng đi đến trường THẦY lập mà đoạt thủ địa vị mình, thì chẳng đi nơi nào khác mà đắc đạo bao giờ.

K... con ôi! - Cửa Bạch Ngọc Kinh ít kẻ, chớ chôn A Tỳ vốn nhiều người. Con liệu mà hành đạo, THẦY thương con chừng nào, ngày sau con càng ăn năn tiếc chừng nấy.

THẦY đã hiểu lòng con ăn năn sám hối, nên THẦY đã tha tội trước cho con rồi.

Phận sự con rất lớn, tại Ngọc Đàn con sẽ thọ lệnh.

I  1 May 1926

5 July-1926

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

## CAO ĐÀI

K<sup>66</sup>..., listen what I teach you.

Human on this earth wants to be rich, he must find method to make wealth. That belongs to physical body. Angel, Saint, Fairy, Buddha want to reach the peak of religion, they must have merit.

I come to save you it means I found a merit school for you to lead a religious life. Thus, get the highest result or not it depends on you, you want or do not want. I tell you. K..dear! if you do not come to MY school founded to snatch the holy throne, there is not any way you may reach the peak of the Way.

---

<sup>65</sup> Tiếng Pháp: tháng bảy.

<sup>66</sup> Bishop Ngọc Kinh Thanh was born 1890, followed Minh sư Buddhism Branch, a student of Gentleman Trần Đạo Quang.



K...dear! At White Pearl Palace door, few humans go into, Hell essentially many humans go into. You manage to do religious work, the more I love you, the more you will regret afterward.

I understood your conscience-stricken heart, so I had pardoned you already.

Your duty is so great, at Ngọc Đàn you will receive command.

15/7/26

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Cư, Tắc, con phải đem bốn đĩa nhỏ theo, rồi kiếm thêm tám đĩa nữa, chia ra mỗi hướng là ba đĩa, con để:

An . . . . . Đông,  
Bích . . . . Tây,  
Tri . . . . . Nam,  
Hoàng . . . Bắc.

Biểu chúng nó cầm mỗi đĩa một cây cờ nhỏ, phải làm cờ thế này: Xanh, Đỏ, Trắng, Vàng, Đen, mỗi hướng ba cây. Trung ương ba đĩa bày cầm. Như làm cờ vải chẳng kịp thì mua giấy màu, bẻ dài cờ: chín tấc tây, bẻ ngang ba tấc tây, cắt xéo xuống... Nghe và tuân theo.

Khi sắp đặt rồi, Cư, con chấp bút bằng nhang cho THẦY trấn. Con biểu Vân, khi trấn rồi, nó ở trong cho tới mãn lễ; nếu bước ra ngoài, về đền đi mà chớ.

Biểu sắp nhỏ đại tịnh; Tắc nghe, con phải ngó chừng chúng nó luôn luôn.

Biểu Lịch phát cờ cho sắp nhỏ, vì nó phải đọc câu chú.

Lundi 31 May 1926

15/7/26

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

Cư, Tắc, you must guide four young disciples with you. And find eight ones more, divide each direction three disciples, you arrange:

An.....East  
Bích....West

Tri.....South  
Bằng...North

Ask each one to take one small flag, flag must be done like this: Green, Red, White, Yellow, Black, each direction three flags. At the centre, three of you take. If you can not make on time, you can buy color paper, flag length: nine inches<sup>67</sup>, flag width: three inches, cut down with oblique angle...Hear and obey.

After arrangement, Cur, you take holding pencil for realization by incences to let ME take a sanctification...You ask Vân, after sanctification, to stay inside until the ceremony finishes, if she goes out, can become mad.

Ask young disciples to be absolutely quiet, Tắc listen, you must always see and care them.

Ask Lịch to dispense young disciples flags because they must read the incantation sentence.



Samedi 17 Juillet 1926<sup>68</sup>  
8 tháng sáu B.D...

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Đường Thị! THẦY giao phe Nữ cho con lập thành. Chẳng phải vì đờn bà mà sớm nôi cơm, chiều trả cháo hoài.

Phần các con truyền đạo kỳ Phổ Độ này cũng lắm nặng nề; bao nhiêu Nam tức bao nhiêu Nữ; Nam biết thành Tiên Phật chớ Nữ lại không sao? THẦY đã nói Bạch Ngọc Kinh có cả Nam và Nữ, mà phần nhiều Nữ lấn quyền thế hơn Nam nhiều.

Vậy con phải tuân lệnh THẦY mà lập thành Nữ Phái. Nghe và tuân, THẦY hằng ở với con, lo chung cùng con; con chớ ngại.

H... THẦY giao Nữ Phái cho con rộng quyền dạy dỗ, làm chủ, chớ THẦY thâm đến mà giao cho con, trách nhiệm con THẦY sẽ chia bớt với.

Lundi 31 May 1926

---

<sup>67</sup> Weight and measures system of Great Britain. "Nine inches" is translated from "chín tấc". "Tấc" is Vietnamese script, considered as ten centimeters, so length of this flag is ninety centimeters. But one inch of Great Britain system: 2.4cm, thus "nine inches" must be 194.4cm. To us, "nine inches" used in the Collection of Sacred Message and Vietnam language, "nine inches" must be 90cm.

<sup>68</sup> Thứ bảy 17-07-1926.

Sat. 17 July 1926

8 Jun. B.D...

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

Đường Thị<sup>69</sup>! I assign you to found womankind. Not because of womankind, you always care rice and soup all day long.

Duty you preach this Third Religion of Universal Salvation is very hard, how many men, which means how many women so therrere are, man knows to become fairy and Buddha, don't women know? I have told you White Pearl Palace has got men and women, however most of women encroach men's authority much.

Consequently, you must obey MY command to found Womankind. Listen and obey, I always stay at you , care with you, do not worry.

H<sup>70</sup>...I assign Womankind with great authority to teach, own, wait ME to collect duty in order to assign you, your mission will be shared by ME.

Ngọc Đản (Cần Giuộc)  
Samedi, 17 Juillet 1926<sup>71</sup>.  
8 June B.D



**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hi chư Môn Đệ, chư Ái Nữ  
Đại hi! Đại hi!

Ngọc Đản Sư khả tu truyền Pháp, thuyết Đạo.

Kẻ nào trai giới đặng mười ngày đổ lên, thọ bửu pháp đặng.

Chư Môn đệ phải trai giới.

<sup>69</sup> Called Mrs. Đãi Thị Huệ, wife of gentleman Lê Văn Trung. “Đường” shows Chinese.

<sup>70</sup> “H” is Mrs. Đãi Thị Huệ.

<sup>71</sup> Thứ 7 ngày 17 tháng 7 1926.

Vì tại sao?

Chẳng phải THẦY còn buộc theo Cựu Luật, song luật ấy rất nên quý báu, không giữ chẳng hề thành Tiên Phật đặng.

THẦY cắt nghĩa:

Mỗi kẻ phàm dưới thế này đều có hai xác thân. Một phàm gọi là corporel. Còn một thiêng liêng gọi là spirituel. Mà cái thiêng liêng do nơi cái phàm mà ra nên gọi nó là bán hữu hình, vì có thể thấy đặng mà cũng có thể không thấy đặng.

Cái xác vô hình huyền diệu thiêng liêng ấy do nơi Tinh, Khí, Thần mà luyện thành.

Nó nhẹ nhàng hơn không khí.

Khi nơi xác phàm xuất ra, thì lấy hình ảnh của xác phàm như khuôn in rập. Còn khi đắc đạo mà có Tinh, Khí, không có Thần thì không thể nhập mà hằng sống đặng.

Còn có Thần không có Tinh, Khí thì khó huồn đặng Nhị xác thân.

Vậy ba món báu ấy phải hiệp mới đặng.

Nó vẫn là chất tức hiệp với không khí Tiên Thiên, mà trong Khí Tiên Thiên thì hằng có điện quang. Cái Chơn Thần buộc phải tinh tấn trong sạch mới nhẹ hơn không khí ra khỏi ngoài càn khôn đặng.

Nó phải có bốn nguyên chí Thánh, chí Tiên, chí Phật, mới xuất Thánh, Tiên, Phật đặng.

Phải có một thân phàm tinh khiết mới xuất Chơn Thần tinh khiết.

Nếu như các con còn ăn mặn luyện đạo rủi có ấn chứng thì làm sao mà giải tán cho đặng?

Như rủi bị huồn, thì đến khi đắc đạo, cái trọc khí ấy vẫn còn, mà trọc khí thì lại là vật chất tiếp điện (bon conducteur d'électricité) thì chưa ra khỏi lằn không khí đã bị sét đánh tiêu diệt. Còn như biết khôn thì ẩn núp tại thế mà làm một bậc Nhân Tiên thì kiếp đạo trần cũng còn chưa mãn.

Vì vậy THẦY buộc các con phải trường trai mới đặng luyện đạo.

Lundi 31 May 1926  
Ngọc Đàn (Cần Giuộc)  
Sat, 17 July 1926

8 June B.D.

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

Greatly happy to see Male and Female Disciples,  
Greatly happy! Greatly happy!

Ngọc Đâu Su<sup>72</sup> should cultivate the religious life to spread the Dharma  
indoctrinate Religion, preach Religion.

Whoever who fasts ten days or over, will be received the precious dharma.

Followers must fast.

Why?

That doesn't mean I force you to follow old law, but that law is so precious,  
not keep it, not become Fairy, Buddha.

I explain:

Each philistine human on this earth always has got two bodies. Philistine one  
is called "corporel"<sup>73</sup>. And the holy part is called "spirit". However holy part has the  
origin of philistine world. So it is called a half-visible form because it can be seen  
but can not be also seen.

That holy and mysterious invisible form is made from refinement of Essence,  
Energy, Soul<sup>74</sup>.

It is lighter than air.

When it goes out from philistine physical body<sup>75</sup>, it is an image of philistine  
form, exactly like mould. For case reaching the peak of religion with Essence,  
Energy but without Soul, you have no way to be eternal.

Just Soul without Essence and Energy, it is hard to return to Energy<sup>76</sup>.

---

<sup>72</sup> Cardinals of Red branch. There are Three Branches in Caodai Theory, it means Three Religions which are  
symbolized three colours: Yellow (Buddhism), Green (Taoism), Red (Fairy doctrine).

<sup>73</sup> That word is French, it means corporality.

<sup>74</sup> Be also called Three Bodies: First Body – made from Sperm of father and Blood of mother, Second Body –  
Spiritual Body made by BUDDHA MOTHER, Third Body – A Soul made by dividen of Extreme Point of  
Universal centre.

<sup>75</sup> First Body, corporality.

Consequently those precious items must combine together.

It still belongs to substance combining with Ante-Creation Energy, while the Ante-Creation Energy contains mimbus inside. The Perisprit must be pure, progressive in order to be lighter than air to escape from the universe.

Just origin of extremeness of Saint, extremeness of Fairy, extremeness of Buddha, then you can escape from the corporality such as Saint, Fairy, Buddha.

It enquires one pure corporality in order to have a pure Spirit.

If you still eat meat, refine religion, and if you get result, how can you disperse?<sup>77</sup>

In case if be returned, by the time reaching the peak of religion, that impure energy still exists which is the conductible material, it did not go out from the air line, it had been killed and bet by the thunderstruck. If it is wise to hide on this earth to be a Fair-human grade, the failed down incarnation on the world still exists.

So, I force you to fast forever to refine religion.



Jeudi 22 Juillet 1926 (13-6 B.D)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Sự chết, thường thế gian gọi chết là hết, là vì dốt không biết đạo nên tưởng lầm.

Khắp trong nhân loại trên mặt địa cầu này phần đông vì kính thờ Tà quái, mà Tà Quái vốn chứa sự chết thì tức nhiên chúng nó ở trong vòng sự chết là phải tiêu diệt, thì bao giờ biết đặng sự hằng sống là gì... Cười... Nếu THẦY không đến kịp, thì các con cũng vẫn bị trong vòng sự chết.

Tà mị cũng như một hạt lúa bị hằm mà thúi, thì thế nào mọc đặng mà sanh bông trở trái?

Còn bậc chơn tu tí như một hạt giống tốt, hễ gieo xuống thì cây lên, cây lên thì trở bông, trở bông rồi sanh trái mà biến biến sanh sanh càng tăng số. Vì vậy mà

---

<sup>76</sup> It is Invisible Body /Energy/Energy.

<sup>77</sup> Person eating meat gets the dull karma in the present and next life. If refiner in religion still eats meat, he will make impure Energy around the corporality. And of course, killing karma will be a string force him to be at the world forever.

các con phải bỏ xác trần, mà bông trái thiêng liêng các con sanh hóa chơn thần, chơn thần lại biến hằng muôn thêm số tăng lên hoài. Ấy là Đạo. Bởi vậy một Chơn Thần THẦY mà sanh hóa thêm chư Phật, chư Tiên, chư Thánh, chư Thần và toàn cả Nhơn loại trong Càn Khôn Thế Giới, nên chỉ các con là THẦY, THẦY là các con.

Như kẻ bên Phật Giáo hay tụng Nhiên Đăng là Chương Giáo; Nhiên Đăng vốn sanh ra đời Hiên Viên Huỳnh Đế.

Người gọi Quan Âm là Nữ Phật Tông, mà Quan Âm vốn là Từ Hàng Đạo Nhân biến thân. Từ Hàng lại sanh ra lúc Phong Thần đời nhà Thương.

Người gọi Thích Ca Mâu Ni là Phật Tổ, Thích Ca vốn sanh ra đời nhà Châu.

Người gọi Lão Tử là Tiên Tổ Giáo, thì Lão Tử cũng sanh ra đời nhà Châu.

Người gọi Jésus là Thánh Đạo Chương Giáo, thì Jésus lại sanh nhằm đời nhà Hón.

THẦY hỏi vậy chớ ai sanh ra các Đấng ấy?

Khí Hư Vô sanh có một THẦY. Còn mấy Đấng THẦY kẻ đó ai sanh? Ấy là Đạo. Các con nên biết.

Nếu không THẦY, thì không có chi trong Càn Khôn Thế Giới này, mà nếu không có Hư Vô Chi Khí thì không có THẦY.

22 Jul 1926 (13.6 B.D)

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH**

The death, normally the people on earth consider it as finality, because of ignorance, people do not know religious doctrine, so people misunderstand.

All living beings on this earth, because few people respect Devil, while Devil essentially contains death, of course they exist in the death circle and will be annihilated. When do you know that what the eternality is?...Smile...If I come on time, you still live in the circle of death.

Devil is like a wet paddy grain to be added, how can it root and flower, bear fruits?

About real monk, he likes a good grain, if it is sown, tree rises then flowers, bear fruits and develops forever. Therefore, you must leave corporality, but the holy flowers fruits bear perisprits, and bear, increase more forever. That is Religion. Thus, one MY Spirit bears and creates more Buddha, Fairy, Saint, Angel and all living creatures in the World Universe. So You are ME, I am you.

In Buddhism, Đức Nhiên Đăng<sup>78</sup> is called Religion Chief. Đức Nhiên Đăng was born in dynasty Hiên Viên Huỳnh Đế.

They call Quan Yin as Female Buddha. Quan Yin is the former incarnation of Từ Hàng Đạo Nhân. Từ Hàng Đạo Nhân was born in dynasty Phong Thần<sup>79</sup> – Thương dynasty.

They call the Sakyamuni as Great Buddha<sup>80</sup>, the Sakyamuni was formerly born in Châu dynasty.

They call Lao-Tzu as Taoism Chief, Tao-Tzu was also born in Châu dynasty.

They call Jesus Christ<sup>81</sup> as Saint Chief, Jesus Christ was born in Hón dynasty.

I ask you who born those Immortals?

Khí Hư Vô<sup>82</sup> bears ME only, those Immortals above I listed, who born? That is Religion. You should know.

If without ME, there is nothing in World Universe, but without Khí Hư Vô Chi Khí, I do not exist.



Chủ Nhật 25-7-1926 (16-6 B.D)

**CAO ĐÀI**

Cười...

T... con coi mặt Thiên phục có xấu gì đâu con?

---

<sup>78</sup> It means Đức Nhiên Đăng Cổ Phật – Dipankara who went down the earth in China year 2697 before Jesus Christ's birthday and before the Sakyamuni Buddha 2074 years.

<sup>79</sup> Derified Board

<sup>80</sup> The Sakyamuni Buddha was born before the Christ 623 years.

<sup>81</sup> The year Jesus Christ was born, is called the first year. The Christ opened Saint Religion, considered as Religion Chief.

<sup>82</sup> Is Nothingness Energy or Origin Energy. This is the principle of Religion. This Energy born the JADE EMPEROR SUPREME BEING only, so just that Throne is Extreme Throne. It means Great Light/Great Sould of World Universe. Yin and Yang were born from Extreme Throne. The JADE EMPEROR SUPREME BEING handles Yang, the BUDDHA MOTHER handles Yin. Thus, the God is Holy Father of all living creatures. It is called Religion by Lao-Tzu.



Một ngày kia sắc phục ấy đời sẽ coi quý trọng lắm. Con ôi! Con có biết những điều ấy bao giờ!

Cười...

Mấy đứa Lễ Sanh cốt để sắp đặt sự nghiêm trang trong đàn cầu THẦY, chớ chẳng phải duy để đi lễ mà thôi, mỗi đại đàn phải đủ mặt; chúng nó phải ăn mặc trang hoàng hai đứa trước, hai đứa sau xem sắp đặt sự thanh tịnh. THẦY dặn các con như đàn nội chẳng nghiêm THẦY không giảng, ba con nhớ nghe!

Tr..., L..., K..., T... nghe:

Bốn con đã mang nơi mình mỗi đứa một trách nhiệm chẳng phải nhỏ. Thử nghĩ lập một nước còn dễ hơn dạy một người dữ đặng hiền, hướng chỉ trong Tam Kỳ Phổ Độ này các con phải độ rồi cả nhơn loại khắp cả năm Châu, thì trách nhiệm ấy lớn lao là bực nào? Cái hạnh và cái đức của các con nó phải phù hợp với cái trách nhiệm mới đặng. Các con là đèn và gương soi của nhơn loại; phải tập mình cho xứng đáng.

Các con có đặng hạnh phúc ấy là do học đặng mảy mún nơi THẦY, mà THẦY dạy các con chẳng nghe, THẦY sai các con chẳng tuân.

Tu thân còn chưa xong, thì thế nào mong mỗi thành Tiên Phật đặng?...

Lundi 31 May 1926  
Sun. 22 Jul. 1926 (13.6 B.D)

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **CAO ĐÀI**

T<sup>83</sup> ... you see that wearing the Holy uniform<sup>84</sup> is not ugly at all?

One day, world will appreciate preciously this holy uniform. Dear you! You have not never known that!

Smile...

The Student Priests are arranged just to look after the solemn ceremony in inviting ME, not to make ceremony only. Each great ceremony, they must be present enough. They must wear solemnly, two ahead, two after to look after and arrange

---

<sup>83</sup> Principle Archbishop Thượng Tương Thanh

<sup>84</sup> This is equivalent to the Throne in the invisible world.

the tranquility. I advise you that the ceremony is not solemn, I do not comeqq2. Three of you should remember!

Tr..., L..., K..., T<sup>85</sup>... listen:

Four of you took the responsibility which is not low. We wonder setting up one nation is easier than teaching a person to be virtuous, much less in the Third Period of Universal Salvation, you must guide and save all humankind on Five Continents, how much is that responsibility so heavy? Your good nature and virtuousness must be suitable for your responsibility. You are the light and glass of humankind, must cultivate yourself to be meritorious.

You got that happiness by learning a little bit from ME, while I teach you, you do not follow, I order you, you do not obey.

Self-improving doesn't get result, how do you hope to become Fairy, Buddha?



Ngọc Đàn (Giòng Ông Tố)

Thứ 6 ngày 30 tháng 7 năm 1926 (21-6-B.D)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐỂ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

**TÀ DÂM GIỚI**

Vì sao tội tà dâm là trọng tội?

Phạm xác thân con người, tuy mắt phạm coi thân hình như một, chớ kỳ trung nơi bốn thân vốn một khối chất chứa vắn vắn, muôn muôn sanh vật. Những sanh vật ấy cấu kết nhau mà thành khối (la formation des cellules). Vật ấy có tánh linh. Vì vật chất nuôi nấng nó cũng đều là sanh vật; tỷ như rau, cỏ, cây, trái, lúa, gạo, mọi lương vật đều cũng có chất sanh.

Nếu nó không có chất sanh thì thể nào tươi tắn và chứa sự sống, như nó khô rũ thì là nó chết. Mà các con nào ăn vật khô héo bao giờ. Còn như nhờ lửa mà nấu, thì là phương pháp tẩy trừ đó mà thôi, chớ sanh vật bị nấu chưa hề phải chết.

---

<sup>85</sup> “Tr” is the Cardinal Thượng Trung Nhật. “L” is the Cardinal Ngọc Lịch Nguyệt. “K” is Bishop Ngọc Kinh Thanh

Các vật thực vào tỳ vị, lại biến ra khí; khí mới biến ra huyết. Nó có thể hườn ra nhơn hình, mới có sanh sanh tử tử của kiếp nhơn loại. Vì vậy một giọt máu là một khối chơn linh.

Như các con dâm quá độ thì là sát mạng chơn linh ấy. Khi các con thoát xác thì nó đến tại Nghiệt Đài mà kiện các con. Các con chẳng hề chối tội đặng.

Vậy phải giữ gìn giới cấm ấy cho lắm.

Ngọc Đàn (Giồng Ông Tố)  
Friday, 30 Jul. 1926 (21.6 B.D)

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH**

Why is the lewdness guilt is great guilt?

About corporality<sup>86</sup>, with philistine eyes, you consider it as one, actually the corporality is essentially a mass containing thousand myriad of living creatures. Those living creatures combine together to be amass. Those creatures have got divine nature. Because substances which feed the corporality are also creatures, such as vegetables, grass, tree, fruit, paddy, rice and all foods also the life nature.

If without life nature, how can it be fresh and contain the life? The case it is withered, it means the death. And you never eat the withered foods. If depends on fire to cook, that is just method to clean the impure substances. But not the cooked life-natures never die.

Foods are moved to stomach, and become Energy, Energy becomes blood. It can become humane form. Thus, a blood drop is a mass of souls.

When you are too sensual, you kill those souls. When you leave of the corporality, souls go to the Nghiệt Đài to submit the lawsuits, you can not refuse your guilt.

You must keep that precept much carefully.



Thứ 4 ngày 4 tháng 8 năm 1926

---

<sup>86</sup> The physical body/ First Body.

Ngày 5 tháng 6 Bính Dần.

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hi chư Môn đệ, chư nhu.

Nghe dạy:

Sự chơn thật và sự giả dối, mắt phàm các con đâu có thể phân biệt đặng; một trường thử Thánh, Tiên, Phật vì vậy mà phải lập nơi thế gian này; nếu buổi sanh tiền dẫu cho một kẻ phàm tục tội lỗi biết đặng cơ quan mầu nhiệm của Đấng Chí Tôn là Trời đã sắp đặt, thì cũng chẳng dám gây ra tội lỗi mà thôi, lại có thể đắc đạo mà gắm ghé phàm vị Thần, Thánh, Tiên, Phật đặng nữa, hưởng lựa là các đấng ấy phải bị đọa trần mà biết mình hằng giữ, thì mầu nhiệm thử Thần, Thánh, Tiên, Phật chẳng có nghĩa lý gì hết. Vì vậy mà THẦY hằng nói cùng các con rằng: một trường thi công quả, các con muốn đến đặng nơi Cực Lạc thì phải đi tại cửa này mà thôi. THẦY lại khuyên nhủ các con rằng: THẦY đã đến chung cùng với các con; các con duy có tu mà đắc đạo; phải đỏi lại bá thiên vạn ức nhơn sanh còn phải trầm luân nơi khổ hải, chưa thoát khỏi luân hồi, để lòng từ bi mà độ rồi.

Nay tuy các con chẳng thấy đặng hành vi mầu nhiệm, mà chính mình THẦY đã đến nói, các con cũng nên tin nơi THẦY mà cho rằng lời THẦY dạy là chơn thật. Nếu các con đợi đến buổi chung quy, hồn ra khỏi xác mới thấy cơ mầu nhiệm đặng, thì chừng ấy đã muộn rồi.

Vậy các con khá tuân lệnh dạy.

Wed. 4<sup>th</sup> Aug. 1926

5<sup>th</sup> Jun. Tiger Year

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

Happy to see Followers, scholars.

Listen MY teaching:

The truth and falsity, people's philistine eyes can not differentiate. Consequently, a trial school for Saint, Fairy, Buddha must be founded on the earth. In the alive life even a philistine and guilty person can know the mysterious mechanism of JADE EMPEROR SUPREME BEING, this means GOD has arranged, he doesn't dare to cause the guilt only, conversely he can also reach the peak of the Way to touch the throne of Angel, Saint, Fairy, Buddha, much less

regarding to Spirits<sup>87</sup> who have been banished down to the world know and keep themselves, then the mysterious mechanism tried Angel, Saint, Fairy, Buddha is meaningless at all. Consequently, I always tell you that: one examination school for merit, you want to return the Nirvana, you must go in this door<sup>88</sup> only. I also advise that: I have come with you, you just lead a religious life to reach the peak of the Way, you must see backward hundred thousands, innumerable people are still overwhelmed in miserable sea<sup>89</sup>, can not leave of the samsara, be merciful to save them.

Now you can see mysterious action, but I come by MYSELF to tell you, you should also believe in ME and think MY word is true. If you wait the time you die, soul leaves of corporality and you know the mysterious mechanism, that is so late already.

Consequently you should obey the command.



Thứ 7, ngày 7 tháng 8 1926  
Ngày 29 tháng 6 năm Bính Dần

### CAO ĐÀI

Mằng mấy con.

Mấy con nghe:

Những sự phạm tục đều là mưu kế của Tà Mị Yêu Quái cốt để ngăn trở bước đường Thánh Đạo của các con. Những mưu quỷ quyết ấy do lệnh THẦY dùng để thử các con. THẦY đã nói: THẦY đã thả một lũ hổ lang ở lộn cùng các con; nó hằng thừa dịp mà cắn xé các con, song trước THẦY đã cho các con mặc một bộ thiết giáp, chúng nó chẳng hề thấy nặng là đạo đức của các con. THẦY lại khuyên các con gìn giữ bộ thiết giáp ấy cho đến ngày hội hiệp cùng THẦY. Ấy vậy Đạo là vật rất hữu ích như giáp hữu ích cho thân các con, nếu các con bỏ giáp thì thân các con ra trần lổ; còn bỏ Đạo thì các con ở dưới phép Tà Thần.

... Các con chớ ngại. Ngày nay Đạo đã khai tức là Tà khởi. Vậy thì các con phải hết lòng, hết sức mà gìn giữ lấy mình; đã chẳng phải giữ mình; đã chẳng phải giữ mình các con mà thôi, lại còn gìn giữ cả Môn Đệ THẦY nữa.

---

<sup>87</sup> Souls had have the holy throne but They went down the world to save humankind and get lost the way to return.

<sup>88</sup> According to the explaining of the Scholar Nguyễn Văn Hồng: in the previous Holy Message, JADE EMPEROR SUPREME BEING mentioned the Merit School and in this Message, it is mentioned again. Thus, in the Third Period of Universe Salvation, people do not need to meditate the spiritual exercises, just do much merit to reach the peak of the Way.

<sup>89</sup> The Sakyamuni Buddha said: tear of all living creatures is more than water of four seas.

THẦY nói cho các con hiểu trước rằng: Cả Môn Đệ THẦY đã lựa chọn lọc lựa, còn lỗi nửa phần, vì THẦY cho yêu quái lấy danh THẦY mà cám dỗ... Cười... Đi bao nhiêu đều mất bấy nhiêu. Các con chớ buồn vì Thiên Cơ phải vậy. Thi nhiều đâu ít là lẽ hằng. Các con liệu phương thế mà nâng đỡ đức tin của Môn đệ cao lên hằng ngày; ấy là công quả đầu hết.

Saturday, 7<sup>th</sup> Aug. 1926  
29<sup>th</sup> Jun Tiger Year.

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **CAO ĐÀI**

Pleased to see you.

Children, listen.

The earthliness is always scheme of Ogre Demon to prevent essentially your step of Sainted Religion. Those schemes from MY command ares used to test you. I have told you that I have released a herd of ferocious tigers living around you, they always get the chance to bite you, but formerly I let you wear a set of armour which can not be never seen, it is your morality. Then I also advise you that you should keep that armour until the day you meet ME. Thus, Religion is a very useful object as clothes are useful for your body, if you throw clothes, you will be naked, and refuse religion, you live under the charm of Ogre Demons.

...<sup>90</sup> Do not be afraid. Nowadays Religion has been opened, it means the Heresy has started. So you must try to keep your religious life by your heart and might, not just keep yourself only but also keep and look after all MY Disciples.

I tell you to understand in advance that: All MY selected Disciples will be choiced about a half, because I let demon get MY name to seduce. Smile...How many people go, how many people fail. You should not be sad because of Divine law. Many people join the examination, a few people pass, that is the common sense. You manage condition and method to improve and help Disciple's belief everyday, that is the top merit.



Ngày 9 tháng 8 1926. 1-7-B.D  
(Giờ Ngọ)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

---

<sup>90</sup> Regarding to the Religious History Book, there are some sentences, ones of them with the content: This South Region, Ogre Demon are afraid of three of you. So, try to keep you pure.

THẦY mừng các con.

Thơ, con dắt mấy em con đi Cần Giuộc, vì tà mị muốn nhiều hại Môn đệ THẦY ở dưới.

Quan Thánh và Quan Âm đợi các con xuống... Đi lập tức. Còn Trung chẳng hề gì, để nó lo việc rất gấp của gia đình nó.

*(Thơ, Hậu, Nghĩa, Tràng, Cư, Tác, Sang xuống tới Cần Giuộc hồi 1 giờ rưỡi, vì không thấy sự chi động tịnh cần kíp nên trì hoãn cho tới 3 giờ chiều mới cầu THẦY mà nghe dạy).*

### TÁI CẦU

Mấy đứa nhỏ chơi hoài há?

THẦY biểu xuống đây đặng có việc cần, mà các con trì hoãn, thì không biết có phải nghịch với Thánh ý THẦY không há?

*(Thơ lạy THẦY từ bi thứ tội...)*

Thơ, không phải lỗi nơi con đâu.

Tương, con tức cấp cho đòi cả mấy em con là Môn đệ THẦY hội cho đủ mặt.

Thơ, con ngồi đại tịnh, đặng tối nay nghe THẦY dạy việc.

### TÁI CẦU

Hi chư Môn đệ... Các con nghe dạy:

Tương, con không hiểu ngày nay là thế nào?

Chư Thần, Thánh, Tiên, Phật cả thầy đều náo động cũng vì các con.

Qui Vương đến trước Bạch Ngọc Kinh xin hành xác và thử thách các con. THẦY chẳng chịu cho hành xác; chúng nó hiệp Tam Thập Lục Động toan hại các con; nên THẦY sai Quan Thánh và Quan Âm đến giữ gìn các con, nhưng phần đông chưa lập Minh thế, nên chư Thần, Thánh, Tiên, Phật không muốn nhìn nhận.

Vì vậy, THẦY sai mấy đứa nhỏ xuống đặng chung hiệp cùng con, mà tức cấp lập thành, và luôn dịp phong Thiên Ân cho Tương, Kim, và Thơ... Vậy con phải kêu chúng nó hội cho đủ mặt nội đêm nay.

### TÁI CẦU

The fourth (12pm at night)

Trong Tam Kỳ Phở Độ và qui Tam giáo này:

Phật thì có Quan Âm,  
Tiên thì có Lý Thái Bạch,  
Thánh thì có Quan Thánh Đế Quân khai đạo.

Vậy con lập cho đủ Ba Trấn chứng đàn; con phải lập bàn Ngũ Lô, như THẦY dạy lúc trước; phải có bùa Kim Quang Tiên, còn con viết bùa Giáng Ma Xử<sup>91</sup> để bàn vọng Hộ Pháp; rồi Cư chấp bút nhang cho THẦY triệu Ngũ Lô đến; rồi nó xuống đứng gần bàn Hộ Pháp với Tắc và Sang; còn mấy đĩa phò loan đứng vòng theo đó.

Con biểu Tương, Kim, Thơ thề y như buổi trước; chư Môn Đệ thề như buổi Thiên phong. Con phải nhớ dặn chúng nó tịnh tâm mới đặng, vì có cả chư Thần, Thánh, Tiên, Phật chứng đàn.

Các con nghe Tịch Đạo, Thi:

THANH Đạo tam khai thất ức niên,  
Thọ như địa huyền thanh hòa Thiên.  
Vô hư qui Phục nhơn sanh khí,  
Tạo vạn cổ đàn chiếu Phật duyên.

THANH là Tịch các con.

Vậy thì, Tương là Thượng Tương Thanh,

Kim là Thượng Kim Thanh,

Thơ là Thái Thơ Thanh.

Phải dùng tên ấy mà thề.

Fifth (a half past two morning)

### TÁI CẦU

Tương, bốn đứa Lễ Sanh đâu con?

Lập nghi, THẦY cho chư Thần, Thánh, Tiên, Phật đến chứng đàn.

---

<sup>91</sup> “Giáng Ma Xử” is one treasure object of His Holiness Hộ Pháp Phạm Công Tắc to take popularity for evils. Other denifition: Staff for the Rule Over Evil. He has got two treasure wands “Giáng Ma Xử” and “Thư Hùng Kiếm” (the Sword of Elevation).



## TÁI CẦU

Sixth (3 am)

Lịch, chur Môn đệ thiếu mặt nhiều lắm con há?

Vậy nội ngày mai, con phải lên thiết đàn tại Chợ Lớn, nhà Trung cho cả Môn đệ THẦY lập Minh Thệ đủ mặt hết nghe!

Lý Thái Bạch giảng cơ:

*THÁI* thượng vô ngôn hữu đạo thành,  
*BẠCH* vân hữu nhĩ kiến nhơn sanh.  
*KIM* quang đắc kiếp tu tâm thiện,  
*TINH* đầu nan tri ngã độ thành.

Quan Âm giảng cơ:

*QUANG* minh Nam Hải trấn thiên môn,  
*ÂM* cảnh năng tri độ dân hồn.  
*BỒ* đoàn mạc hám liên huê thất,  
*TÁT* thế tâm ưu khởi đạo tông.

Quan Thánh giảng cơ:

*QUAN* thành tái hiệp Hôn Ttriều phong,  
*THÁNH* đức mạc vong hám thế trần.  
*ĐẾ* thất nhứt tâm trung khí dũng,  
*THANH Y* xích diện hảo vinh phong.

9<sup>th</sup> Aug. 1926. 1<sup>st</sup> Jul. Tiger Year

(Horse time)

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

#### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Greet children.

Thơ, you guide your young brothers and sisters to go to Cần Giuộc, because Demons want to harm MY Disciples there.

The Saint Quan Thánh Đế Quân and Quan Yin are waiting for you coming...Go immediately. And Trung, not at all, let him care his very urgent affair of his family.

(Thơ, Hậu, Nghĩa, Tràng, Cư, Tắc, Sang<sup>92</sup> went to Càn Giuộc at one and half time, because they did not see anything happening urgently, so they waited slowly until 3pm and invoked JADE EMPEROR SUPREME BEING to be taught).

### RE-INVOKES

Are young children always carefree?

I ask you to come here to care urgent thing, but you always wait, are you opposite to MY Divine command?

(Thơ kowtowed the GOD to be forgiven the mistake...)

Thơ, it is not your mistake.

Tương, you hurry to ask all young brothers and sisters who are MY Disciples to gather completely.

Thơ, you meditate perfectly to be taught by ME.

### RE-INVOKES

Rest all Disciples... You listen to be taught:

Tương, do not you understand what date is today?

All Angel, Saint, Fairy, Buddha got into a flurry because of you.

The Satan King<sup>93</sup> went to White Pearl Palace to ask permission in order to maltreat your body and test you. I did not agree that, they gather Thirty Six Grottos of Satan with wish to harm you, so I ordered Quan Thánh and Quan Yin Bodhisattva to come to protect you, but many disciples have not taken Truthful Oath, so Angel, Saint, Fairy, Buddha do not want to admit.

Thus, I ask young disciples to come here to gather to look after, immediately make ceremony, and by the way I ordain Divine Throne for Tương, Kim and Thơ... Thus, you must ask them gather enough at this night.

---

<sup>92</sup> Thơ is Archbishop Thái Thơ Thanh. Tương is Archbishop Thượng Tương Thanh. Kim is Bishop Thượng Kim Thanh.

<sup>93</sup> According to indoctrination text of Conservator Đức Hộ Pháp: "He was Great Fairy with the responsibility: use the Divine Light of JADE EMPEROR SUPREME BEING to radiate into the World Universe. That Great Fairy was going to touch the Buddha throne. But he was very haughty, wanted to usurp the power of the JADE EMPEROR SUPREME BEING, thus he was anti the GOD, then he was banished to become Satan throne as Satan Kind by Ngọc Hư Cung. Nowadays, all Satans receive the Great Salvation of JADE EMPEROR SUPREME BEING, and JADE EMPEROR SUPREME BEING blesses that he becomes Satan King as examiner to test SUPREME BEING's Disciple so that Disciples take the holy throne, under the right of legal law of Heaven and Earth.

**RE-INVOKE**

The 4<sup>th</sup> (12am)

In this Third Period of Universal Salvation and this combination of Three Religions:

Buddha, there is Quan Yin Bodhisattva.

Fairy, there is Ly Tai Pe<sup>94</sup>.

Saint, there is Quan Thánh Đế Quân to open religion.

Consequently, you found three Governors enough to grace the ceremony, you must found Ngũ Lô table as I taught formerly, must use Kim Quang Tiên incantation, and you write the incantation Giáng Ma Xử put at Hộ Pháp table, then Cư will hold pencil for realization by incense so that I call Ngũ Lô<sup>95</sup> to come, then he goes to stand next the Hộ Pháp's table with Tắc and Sang, and people who hold up the holy apparatus stand around.

You ask Trương, Kim, Thơ to take an oath like previous oath, Disciples take an oath like the Holy Nomination ceremony. You must remember to remind them to keep their mind pure, because Angel, Saint, Fairy, Buddha grace the ceremony.

You hear the Religion Register<sup>96</sup>, Poetry:

The *PURE RELIGION* of JADE EMPEROR SUPREME BEING is opened in the third to save humankind within seven hundred thousand years,  
Lives long like the earth, prosperous like Heaven.  
JADE EMPEROR SUPREME BEING takes back the souls of humankind,  
thousand years in ceremonies to radiate people who have the fate with  
Buddha.

**THANH** is your Baptismal Name.

So Trương is Thượng Trương **THANH**  
Kim is Thượng Kim **THANH**  
Thơ is Thái Thơ **THANH**

You must use that name to take an oath.

**RE-INVOKE**

---

<sup>94</sup> Đức Lý Thái Bạch

<sup>95</sup> See the footnote number 43.

<sup>96</sup> This is applied for Female Titles

Fifth (one and half morning)

Tương, where are four Student Priests?

Make ceremony, I let Angel, Saint, Fairy, Buddha grace the ceremony

**RE-INVOKE**

Sixth (3 am)

Lịch, many Disciples are absent?

So, within tomorrow, you must make the ceremony at Chợ Lớn, at Trung's home so that MY Disciples take an oath completely!

Ly Tai Pe comes:

*The EXTREME THRONE at the top, says nothing but religion is founded,  
In WHITE cloud, there are eyes to see all humankind, earth.  
LIGHT got the Fairy Life depending on leading a religious life for good heart,  
STARS are hard to know that I save.*

Quan Âm comes:

*Staying at SOUTH Sea to keep the Buddha Door,  
In the INVISIBLE sight, can know and guide and save souls at Hell.  
Sitting on the grass MASS, not like sitting on lotus chair (it means Buddha Throne),  
Worried Heart to help people got on the Religion Way.*

Quan Thánh comes :

*Quan Võ was nominated by Hón dynasty, now comes back,  
With the VIRTUE OF SAINT, not forget liking earth responsibility.  
Just by remaining loyal to the King,  
I acquired a divine position with a red face and dressed in blue.*



Vĩnh Nguyên Tự (Cần Giuộc)  
Thứ 7 ngày 21 tháng 8 1926  
(14 tháng 7 Bính Dân)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO-ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Lịch! Mời cả chư Môn đệ Minh Đường của THẦY ra nghe dạy... Cười...

Các con đừng tưởng quấy rằng: Vì chia phái mà riêng đạo. THẦY rán cắt nghĩa cho các con nghe.

Nguyên từ buổi bé đạo, tuy Chánh Pháp ra cũ mặc dầu, chớ kỳ trung thọ đắc kỳ truyền. Luật lệ tuy cũ chớ đạo vẫn như nhiên. Do công đức mà đắc đạo cùng chẳng. Nhưng mà có một điều là Ngọc Hư Cung bác luật, Lôi Âm Tự phá cổ, nên tu nhiều mà thành ít.

Vì vậy cho nên các con coi thử lại, từ hai ngàn năm nay, bên Á Đông này đã đặng bao nhiêu Tiên, Phật. Các con duy biết có một mình Huệ Mạng Kim Tiên mà thôi.

Vĩnh Nguyên Tự (Cần Giuộc)  
Saturday, 21<sup>st</sup> Aug. 1926  
(14 July Tiger Year)

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

Lịch! Invite all MY Minh Đường's Followers<sup>97</sup> to listen and to be taught...smile...

You should not misunderstand: because of divided branch, the religion is separate. I try to explain so that you understand.

Formerly, the time Buddha Door closed, though the principle dharma became old, actually in that old law, human can be received the exercise dharma transmitted. In spite of old law, certainly religion is unchangeable. Just by merit to reach the peak of the religion only. But one thing that Ngọc Hư Cung<sup>98</sup> refused the

---

<sup>97</sup> Minh Đường is one of Branches in Buddhism under Buddhists at Vĩnh Nguyên Tự Pagoda.

<sup>98</sup> According to the Conservator Phạm Công Tắc in His Divine Eternal Path Prayer: "Ngọc Hư Cung is one agency to administrate the Universe, there is not any star, sun which are not administrated by Ngọc Hư Cung". This is a place for meeting of JADE EMPEROR SUPREME BEING in order to administrate the world universe, Ngọc Hư Cung belongs to the tenth Heaven dayer where the Divine Book without Characters is put inside.

laws, Lô Âm Tự<sup>99</sup> broke down the old law. Therefore, many people led a religious life while few people got the highest result.

Consequently, you try considering backward, two thousand years, in this Oriental region how many Fairy, Buddha are there? You just know Huệ Mạng Kim Tiên<sup>100</sup>.



Chủ Nhật ngày 22-8-1926. (15-7-B.D)

## NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Đ..., nghe dạy:

Buổi Bạch Ngọc Kinh và Lô Âm Tự lập pháp "Tam Kỳ Phổ Độ", Qui Vương đã khởi phá khuấy chơn Đạo. Đến danh Ta nó còn mượn, duy ngài Ta nó chẳng dám ngồi mà thôi.

Lại còn hiểu rõ rằng Ta đến với huyền diệu này, mượn cơ màu nhiệm, hiệp Tam thập lục Động đổi gọi Tam thập lục Thiên. Các tên chư Thần, Thánh, Tiên, Phật bị mạo nhận mà lập nên Tả Đạo.

Ngươi đâu hiểu rõ làm ra lẽ Trời Phật vốn con buôn. Tội tình ấy lớn là thế nào?...

Ngươi hiểu chằng?...

Tam đồ tội khổ, bất năng thoát tục là tội ngươi. Phải ăn năn sám hối, sau Ta sẽ trọng dụng, độ rồi nhơn sanh, lấy công chuộc tội.

Nghe à!

Sunday, 22<sup>nd</sup> Aug. 1926  
(15 July. Bính Dần)

<sup>99</sup> "Thunder Temple" is one Pagoda or Lô Âm Pagoda in the center of universe of holy land. In the Divine Eternale Prayer, Đức Hộ Pháp explained as following: "This night, I call upon all to Lô Âm Tự, as I went to present myself with Buddha Amitaba. Because The Buddha Amitaba has delegated power for Maitreya-Buddha, delegated management of Universe, Maitreya-Buddha sits at Pyramid, Buddha Amitaba seats at Thunder Temple"

<sup>100</sup> According to the history, at the Back Lady mountain (Bà Đen mountain), there is a Linh Sơn Động cavern in Tây Ninh province, one young Monk. People called Him with name "Young Monk" because He had the small body with Buddhism Name "Tánh Thiên" (Meditation Character) and obtained the Magical Dharma, often went down to save people.

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Đ..., listen to be taught:

The time, the White Pearl Palace and Thunder Temple founded dharma of “Third Period - Universe Salvation”, Demon King started to destroy the truthful Religion. Even he used MY name, just MY throne he did not dare to sit only.

You think that I come here under this mysteriousness, borrow mysterious dharma, combine Tam Thập Lục Động<sup>101</sup> then change it into Tam Thập Lục Thiên<sup>102</sup>. Names of Angel, Saint, Fairy, Buddha were assumed falsely in order to set up Heresy.

You do not understand clearly that it is same that Heaven, Buddha are dealers. How is that great guilt?...

Do you understand?...

Three Ways of miserable banishment without being escaped from the world are your guilt. Must show repentance and penitence, afterward I will use at the important function, save humankind, take the merit to atone for your crime.

Hear!



Thứ 6, 27 tháng 8 1926  
20 tháng 7 năm Bính Dần

### NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Chư Môn đệ nghe dạy:

Trong ba Phái có Tam thập lục Thánh; tuy nay chưa đủ số ấy, nhưng đã đặng tám chín người rồi. Vậy phải chiếu y Bạch Ngọc Kinh, chư Thánh lập họ mình; tỹ như Lịch, Trung, Minh là chủ trưởng, chường quản đầu hết các phái thì là quyền hành thay mặt THẦY dạy dỗ các con, thì chẳng nói chi. Còn Trang, Kinh, Kỳ ba đứa phải lập họ là:

---

<sup>101</sup> “Thirty Six Caverns” under the management of Demon King.

<sup>102</sup> “Thirty Six Heavens”.

Trang Thanh,  
Kỳ Thanh,  
Kinh Thanh.

Hễ bao nhiêu Môn đệ độ rồi của mỗi đũa thì là họ hàng của mỗi đũa – hiểu à.

Chùng ấy về đến Bạch Ngọc Kinh thì gia tộc mỗi đũa đều phân biệt; nếu chẳng độ rồi thì về với hai tay không.

Còn chư Môn đệ đã lập Minh Thệ rồi, ngày sau tùy âm chất mỗi đũa mà thăng hay là tội lỗi mà giáng; song buộc mỗi đũa phải độ choặng ít nữa là mười hai người.

Hàng phẩm Nhơn tước đạo đức các con nó trùng với hàng phẩm Thiên tước của các con.

Ngôi thứ THẦY đã sắp sẵn, các con rán đoạt thủ địa vị mình. Trước qua sau tới, liệu mà tu hành.

THẦY khuyên các con một điều là: Đừng tưởng lầm Tước Phẩm Thiên Đạo THẦY đem cho ai cũngặng. Cửa Bạch Ngọc Kinh chẳng phải ai vô cũngặng. Mỗi đũa con đều có tên trong Thiên Thơ cả, chức phận cũng đã tiền định, chớ chẳng phải tước hàm trần thế dâng cho kẻ lẽ nhiều.

Nếu THẦY làmặng vậy, Đạo phở thông rất lạ; ngặt gia tài mỗi đũa đều có phần, THẦY không phép lấy cho kẻ khác; trừ ra đũa nào chê bỏ thì mớiặng tùy ý THẦY định đoạt mà thôi.

Trang – THẦY khen con.

Kinh – THẦY khen con.

Bản – THẦY thương yêu con.

Giới – THẦY sắp đặt ngôi thứ cho con.

Tương – THẦY trông cậy nơi con.

Tạ – THẦY giao khổ bịnh nhơn sanh cho con;

THẦY lấy nhà con làm Thánh Thất của THẦY.

Học – con khá nghe lời dạy dỗ của mấy anh con mà hành bổn phận.

Hương – con phải rán hết sức con. THẦY vừa giúp con.

Trước – con đừng mờ hồ hoài vậy nghe!

Nghĩa – THẦY sẽ trọng dụng con.

Đức – THẦY sẽ giao Trung Kỳ cho con mở Đạo.

Tràng – từ đây con phải nhớ hoài hình phạt con đã chịu rồi đó nghe! Các con phải giữ hạnh mà truyền Đạo ra cho chóng, con thế nào THẦY cũng thế ấy. Khi thị các con tức là khi thị THẦY, mà khi THẦY thì chưa phải dễ. Các con nói đạo cho mỗi kẻ.



Nghe không tùy ý.

THẦY nói cho các con nghe:

Nếu kẻ nào biết hiểu Thánh ngôn của THẦY nơi miệng các con mà tính ngộ, thì số hàng sống nó vốn còn, còn chẳng thì thôi, để cho chúng nó theo Tà Quái.

Đạo là quý, của quý chẳng bán nài; các con đừng thôi chí. THẦY ban ơn cho phái phụ nữ.

Các con cũng vậy, rán lo phận sự.

THẦY ban ơn cho mỗi đứa.

Friday, 27<sup>th</sup> Aug. 1926  
20<sup>th</sup> Jul. Bính Dần

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

#### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH

Disciples listen teaching:

In three Branches<sup>103</sup>, there are Thirty Six Saints<sup>104</sup>, though now not yet enough for that number but there are about eight, nine people already. Therefore, must follow perfectly Bạch Ngọc Kinh<sup>105</sup>, Saints found their surname, such as Lịch, Trung, Minh are chiefs managing completely branches, that is the power replaced MY power to teach you, saying nothing about it. And Trang, Kinh, Kỳ must found surnames:

Trang Thanh  
Kỳ Thanh  
Kinh Thanh.<sup>106</sup>

If how many Disciples are saved by him, they belong to his surname – understand.

---

<sup>103</sup> Buddhism (Yellow), Taism (Green), Saint doctrine (Red). This division is considered clearly in the Cửu Trùng Đài Dignitaires. Each branch has got one Chief – Cardinal to handle all Titles of that branch.

<sup>104</sup> In Caodaism organization, those are thirty six Archbishops. Each branch has twelve Archbishops.

<sup>105</sup> Nirvana – White Palace.

<sup>106</sup> “Thanh” is explained in previous holy message – “Religious Register”. Trang is Archbishop Ngọc Trang Thanh (Red- Saint), Kỳ is Bishop Thượng Kỳ Thanh (Green – Taism), Kinh is Bishop Ngọc Kinh Thanh (Red – Saint).

Whenever, return to White Pearl Palace, family of each one is differentiated, if you do not save anyone, you will return with empty hands.

To Disciples taken an True Oath already, afterward it depends on his merit to be ascended or descended because of guilt, but it forces that each person must save at least twelve persons.

Your human virtue dignity is same to your Heaven Title.

Classes of Titles have been arranged by ME, you try to obtain your Title. The time elapses, manage to lead a religious life.

I advise you one thing: Do not misunderstand that Holy Titles can be given to anyone. Door of White Pearl Palace is not a place that whoever wants to enter, may enter. You also have got the name in Heaven Book<sup>107</sup>, rank and function had been assigned, it is not that earthly dignities are bestowed upon persons who have much rites.

If I can do that, Religion is preached so fast, however your inheritance is different, I am not able to take to give to the other ones, unless someone refuses, in that case I determine this notion with MY wishes.

Trang – I praise you.

Kinh – I praise you.

Bản – I love you.

Giỏi – I arrange the dignity for you.

Tương – I reply on you.

Tạ - I assign you to humankind's miserablenss and disease;

I use you house to consider as MY Temple.

Học – You should obey your brother's teaching to carry out the responsibility.

Hương – you must try to do your best. I have just helped you.

Trước – Do not be always ambiguous so!

Nghĩa – I will use at an important function.

Đức – I assign you to Middle Region to open Religion.

Tràng , since then you always remember the punishment you got! You must keep your behaviour to preach the Religion fast. If how you become, I will be like that. Who despises you, it means he desoises Me, but despising Me is not easy. You should tell them religion doctrine.

Listen or not, it is up to you.

I tell you:

---

<sup>107</sup> God's records of Divine rules.

If someone understands MY Holy Message from your mouth in order to awake himself, his eternal fate still remains naturally. If not, do not to pay attention, let him follow Heresy.

Religion is precious, the precious property is not compelled to sell, you do not be dishearted. I bless womankind.

You too, try to care obligation.

I bless each disciple.



Thứ 7, 11 tháng 9 1926  
5-8 Bính Dần

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hỉ chư Môn đệ, hỉ chư nhu.

Các con nghe.

Các con coi bậc Chí Tôn như THẦY mà hạ mình đặng độ rồi như sanh là thế nào, phải xưng là một vị Tiên Ông và Bồ Tát, hai phẩm chót của Tiên, Phật. Đáng lẽ thế thường phải để mình vào phẩm tối cao tối trọng; còn THẦY thì khiêm nhượng là thế nào? Vì vậy mà nhiều kẻ môn Đệ cho THẦY là nhỏ... Cười...

Hạnh khiêm nhường là hạnh của mỗi đứa con, phải noi theo gương THẦY mới độ rồi thiên hạ đặng. Các con phải khiêm nhường sao cho bằng THẦY. THẦY lại nói, buổi lập Thánh Đạo, THẦY đến độ rồi kẻ có tội lỗi. Nếu đời không tội lỗi, đâu đến nhọc công THẦY.

Ấy vậy các con rán độ kẻ tội lỗi, là công lớn làm cho THẦY vui lòng hơn hết.

Lựu và Hiếu tập một lũ "Nữ Đồng Nhi" chừng ba mươi sáu đứa đặng mỗi khi đại lễ nó tụng kinh cho THẦY, bên Nam cũng vậy, Cư, Tắc, Sang, Phú, mấy con cũng phải dạy ba mươi sáu đứa "Nam Đồng Nhi" nữa. Cư, THẦY đã nói với con phải tập nhạc lại, nhớ không con?

Rán lo nghe!... Phú cũng vậy nữa.

Saturday, 11st Sep.1926  
05<sup>th</sup>. Bính Dần

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

Greet Disciples, scholars.

You listen.

You see that how much the JADE EMPEROR SUPREME BEING like ME debases Myself in order to save humankind, must call Myself as a Fairy and Boddhissatva, two terminal ranks of Fairy and Buddha. It should have been considered as extreme grade, but how am I humble? Thus, many Disciples think I am low... Smile...

The humbleness is the character of each disciple, must follow MY example to be able to save humankind. You must be humble how to be same to ME. Then I say, the time I found the Sacred Religion, I come to save the guilty people. If the earth is guiltless, I must not do hard on MY work.

Consequently, you try to save the guilty people, that is great merit to make ME so glad above all others.

Lựu and Hiếu<sup>108</sup> gather a group “Female Children Chorus”<sup>109</sup> about thirty six persons in order to chant intercession for ME in each great ceremony. Regarding to male, do too. Cư, Tắc, Sang, Phú, you also teach thirty six “Male Children Chorus”. Cư, I told that you must repractice musics, do you remember?

Try to take care of it!...Phú, do too.



Thứ 6, 17 tháng 9 1926  
12-8 Bính Dần

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

<sup>108</sup> Lựu is Mrs. Trần Thị Lựu, life of Mr. Cao Huỳnh Diêu. She is Bishop Hương Lựu. Hiếu is Nguyễn Thị Hiếu, life of Director in Religious Affairs Cao Huỳnh Cư – Bishop Hương Hiếu.

<sup>109</sup> Children Chorus contains female and male. Each group contains thirty six persons. At the Tây Ninh Holy See, in the Great Ceremony, thirty six Male Choruses stand at The Eight Sphere Palace (Bát Quái Đài, or other definition: Council of the Great Spirits which heads the Eight Stages of Soul, the Eight-sided Palace of God’s presence, the Eight Trigrams Palace) and chant intercessions with four bibles: JADE EMPEROR SUPREME BEING Bible, Buddhism Bible, Taism Bible, Saint bible. Thirty six female Children Choruses stand at Nghinh Phong Palace and chant intercession with four bibles: Niệm Hương (Praying in Incense), Khai Kinh (Opening Bible) three bibles of offering Three Precious Dharmas (Follower, Wine, Tea) and Five Prayers.

Kiệt – Con phải giúp Thơ trong việc lập Thánh Thất. THẦY giao cho con phải săn sóc mướn thợ làm bảy cái ngai; một cái trọng hơn cho Giáo Tông, ba cái cho ba vị Chương Pháp, ba cái cho ba vị Đầu Sư; nhứt là cái ngai của Giáo Tông phải làm cho kỹ lưỡng, chạm trổ tứ linh, nhưng chỗ hai tay dựa phải chạm hai con Rồng; còn của Chương Pháp chạm hai con Phụng; của Đầu Sư chạm hai con Lân... Nghe à!...

Bính – THẦY giao cho con lo một trái Càn Khôn; con hiểu nghĩa gì không?... Cười... Một trái như trái đất tròn quay, hiểu không? Bề kính tâm ba thước ba tấc, nghe con, lớn quá, mà phải vậy mới đặng, vì là cơ mầu nhiệm Tạo Hóa trong ấy, mà sơn màu xanh da trời, cung Bắc Đẩu và Tinh Tú vẽ lên Càn Khôn ấy. THẦY kể Tam thập lục Thiên, Tứ Đại Bộ Châu ở không không trên không khí; tức là không phải Tinh Tú còn lại Thất thập nhị Địa và Tam thiên Thế giới thì đều là Tinh Tú. Tính lại ba ngàn bảy mươi hai ngôi sao. Con phải biểu vẽ lên đó cho đủ. Con giờ sách thiên văn tây ra coi mà bắt chước. Tại ngôi Bắc Đẩu con phải vẽ hai cái bánh lái cho đủ và sao Bắc Đẩu cho rõ ràng. Trên vì sao Bắc Đẩu vẽ Con Mắt THẦY; hiểu chăng? Đáng lẽ trái ấy phải bằng chai đúc trong một ngọn đèn cho nó thường sáng; ấy là lời cầu nguyện rất quý báu cho cả nhơn loại Càn Khôn Thế Giới đó; nhưng mà làm chằng kịp, thì con tùy tiện làm thế nào cho kịp đại hội – Nghe à!

Còn chư Phật, chư Tiên, Thánh, Thần đã lên cột, thì để dài theo dưới, hiểu không con?

Friday, 17<sup>th</sup> Sep. 1926  
12nd Aug. Bính Dần

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Kiệt<sup>110</sup>—You must help Thơ in founding the Temple. I assign that you must take care of hiring worker to make seven thrones, one bigger throne for Pope, three for Censor Cardinal, three for Cardinal, especially the Pope's throne must be cultivated so carefully, carved with four supernatural creatures<sup>111</sup>, but at two grip hands, it must carved with two Dragons, for Censor Cardinal carved with two Pheonixes, for Cardinal carved with two Unicorns...obey!...

<sup>110</sup> Bishop Thượng Kiệt Thanh

<sup>111</sup> Dragon, Unicorn, Tortoise, Pheoni.

Bính<sup>112</sup> – I assign that you take care of making a Universal Globe, do you understand what it means?...Smile...A globe like the round earth rotated, understand? Diameter is three point three meters, listen, so big, but it must be made so, because the mysterious mechanism of Creator is inner, painted with green, Cung Bắc Đẩu Stage<sup>113</sup> and Stars are drawn on that Universal globe. I tell Thirty Six Hevens, Four Great Continents are hung in mid air, that means those are not stars, and remainder Seventy Two Globes and Three Thousand Worlds are Stars. Calculated totally it contains three thousands and seventy two stars. You must ask them to draw on the globe enough. You open the astronomy western book to see and copy. At the Bắc Đẩu throne, you must draw two rudders enough and draw Bắc Đẩu clearly. On the Bắc Đẩu Star, draw MY eye, understand? That globe should have been made by the bottle, inside one lamp always burns out, that is the very precious praying for Universe mankind, but not in time, up to you how to make in time at the great ceremony – listen!

About the Buddha, Fairy, Saint, Angel penetrated into the statue, put following below, do you understand?



Thứ 7, 18 tháng 9 1926  
13-8 Bính Dần

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

THẦY có việc nói cùng chư Môn đệ. THẦY mời chư nhu xuất ngoại, một giây phút THẦY sẽ kêu vào.

Các con! THẦY đã lập thành Thánh Thất; nơi ấy là nhà chung của các con; biết à.

THẦY lại quy Tam Giáo lập thành Tân Luật, trong rằm tháng mười có đại hội cả Tam Giáo nơi Thánh Thất. Các con hay à!

Sự tế tự sửa theo "Tam-Kỳ Phổ-Độ" cũng nơi ấy mà xuất hiện ra; rõ à!

THẦY nhập ba chi lại làm một là chủ ý quy tụ các con trong Đạo THẦY lại một nhà, THẦY làm cha Chưởng quản, hiểu à!

---

<sup>112</sup> Bishop Thái Bính Thanh.

<sup>113</sup> That means Bắc Đẩu Star existing in the centre of Universe where the JADE EMPEROR SUPREME BEING reigns. For this reason, the Holy Eye must be drawn on this Bắc Đẩu Star

Từ đây trong nước Nam duy có một Đạo chơn thật là Đạo THẦY đã đến lập cho các con, gọi là "QUỐC ĐẠO", hiểu à!

THẦY phải buộc các con hiệp chúng trí mà lo vào đó, nghe à!

Từ đây các con sẽ cực nhọc hơn, vì THẦY phân phát phận sự cho mỗi đứa, vì chẳng vậy các con sanh nạnh nhau, tựa hồ chia phe, phân phái là điều đại tội trước mắt THẦY vậy, nghe à!

Các con phải ngưng mọi việc mà chung lo trong đại hội.

Saturday, 18<sup>th</sup> Sep.1926

13rd Aug. Bính Dần

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH**

I have matter to tell MY disciples. I invite scholars to go out, some minutes I ask you to come in.

Children! I founded the Temple, that place is your same roof, know.

I combined Three Religions to found the New Law, in this fifteenth of the lunar October, there is great ceremony of Three Religion at the Temple. Do you know!

The revision of rites and worship according to “Third Period - Universe Salvation” also appears from that, know clearly!

I gather three branches<sup>114</sup> to make one with the primary intention to gather you together in MY Religion to enter one house. I am Manager father, understand!

From this time, in this South country, just one truthful Religion is MY Religion only that I come to found for you, called “NATIONAL RELIGION”<sup>115</sup>, understand!

---

<sup>114</sup> Three Branches are Buddhism with yellow religious dress, Taosim with the green religious dress, Saint doctrine with red religious dress.

<sup>115</sup> The JADE EMPEROR SUPREME BEING confirm that the Caodaism is the National Religion opened in Vietnam nation and will be preached on over the world. Our Holy FATHER selected Vietnam race to open the Great Way. There are two Chinese study sentences sent to Báo Đại Kinh: “Quốc Đạo kim triều thành Đại Đạo, Nam phong thử nhật biến nhơn phong”: Vietnam’s National Religion nowadays becomes Great Religion, the manners of Vietnam race will become the manners of humankind afterwards.

I have to force you to unite efforts to take care religion, know!

From there, you will be harder, because I assign the obligation for each disciple, if not, you envy together as dividend of camp and branch, those are great guilt to ME, listen!

You must stop everything to take care the great ceremony together.



Thứ 4, 22 tháng 9 1926  
(15-8 Bính Dần)

**THẦY**  
**Các con**

Trung – Con biết rằng THẦY thương yêu nhân loại là dường nào chưa? Những điều ngăn trở đều do nơi tiền khiên của cả chúng sanh. Đã vào trọn một thân mình nơi ô trược thì THẦY đây cũng khó mà rửa với một gáo nước mà đựng trong sạch. Nhơn loại đã thâm nhiễm vào tình luyến ái tà mị trên mười ngàn năm, thì thế nào cõi Thánh đức trong một lúc chẳng tới một năm cho trọn lành đặng.

Rất đổi THẦY là bực Chí Tôn đây mà còn bị chúng nó mưu lén cho qua Thánh ý THẦY thay, một đảng trì, một đảng kéo; thậm thay các con chịu ở giữa.

THẦY dạy các con một điều là biết tranh đấu cùng THẦY; hễ nó tấn thì mình chống, cân sức cho bằng hay là trở hơn mới đắc thắng. Các con chịu nổi thì Đạo thành, còn các con ngã thì Đạo suy. Liệu lấy!

Cầm cả quyền hành vô lượng nơi tay. THẦY ngó một cái cũng đủ tiêu diệt nó đặng, nhưng mà phép công bình thiêng liêng chẳng phải nên vậy; ấy cũng là cơ mầu nhiệm cho các con có thể lập công quả.

Trung, Lịch, hai con phải hội chư Thánh mà xin khai Đạo. Phải làm đơn mà dâng cho THẦY xem xét sửa trước nghe!

Wed, 22<sup>nd</sup> Sep.1926  
15<sup>th</sup> Aug. Bính Dần year

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**MASTER**  
**Children**



Trung – have you known how much I love humankind? Prevented matters are certainly from the anterior sins<sup>116</sup> of all living beings. Your body have completely fallen into dirtiness and impureness, I am hard also to wash you with just one water ladle to be pure. Humankind acquired under the evil vulgar love over ten thousand years, how can I get your Holiness perfectly in short time nearly one year.

Even I am JADE EMPEROR SUPREME BEING, but they<sup>117</sup> also get ruse stealthily to pass MY Holy Intention, this side strains, the other side pulls, how tragic you must endure in middle.

I teach you one thing that you must fight with ME, if they attack, we oppose, our strength must be equal or over to be able to win. If you can endure, religion completes, if you fall, Religion weakens. Manage!

Holding the infinite power in hands, I just get a glance, it is enough to kill them perfectly, but because of equitable holy law, it must not be done so, that is also mysterious mechanism for you with way to make the charity work.

Trung, Lịch, you must gather Saints<sup>118</sup> in order to take the Religion petition. You must make the petition to offer My so that I consider and revise in advance!



Thứ 4, 29<sup>th</sup> tháng 9 1926  
(23-8 Bính Dần)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

THẦY dạy chư Môn đệ một lần cho mà hiểu và nhớ hằng ngày.

Nhiều đưa đi truyền đạo mà trong lòng kính sợ kẻ thọ giáo. THẦY hỏi: Phải nghịch chơn lý chẳng?

Phải các con há!

Kẻ dốt mà dạy người dốt thì cả hai đều nói tới tận thế cũng còn dốt.

Lại thấy kẻ dốt ấy kích bác, trở lại chịu thiệt rằng: "Đạo mình là lầm lạc". Người truyền đạo dường ấy có sai chánh lý chẳng?

---

<sup>116</sup> Is called karma, that means guilts caused in previous life.

<sup>117</sup> Hinted at Demons.

<sup>118</sup> Hinted at the Titles of Holy Society. Mr. Thượng Trung Nhật, Ngọc Lịch Nguyệt with Titles made the Opening Religion Paper to submit the French Authorities. So on Thursday 7<sup>th</sup> Oct. 1926 (1<sup>st</sup> Sep. Bính Dần year-Tiger Year), Religion was preached. And then was prepared for the Opening Ceremony of Religion at temporary Temple as Từ Lâm Pagoda.

Phải – Các con há!

Chẳng khác nào người ngồi nhà thấy kẻ mắc mưa ướt mình, nhảy ra che cho ướt, lại khen rằng mát thì muội lắm đó.

Vậy THẦY lại thấy một bọn môn đồ, khi đến nói đạo với kẻ nào, thì thẹn thùng, ái ngại; phải nghịch chánh lý chẳng?

Phải, thiếu tư cách đã đành. Minh vì chữ thiện mà dạy người thì giá trị mình đã cao thượng rồi, mà còn thẹn nỗi gì?

Chẳng khác nào một đứa bé bị chửi, sợ nhục lại rán chửi lại cho bằng, té ra bị nhục hơn nínặng nghe luôn nữa.

THẦY lại thấy nhiều đứa chưa hiểu thấu huyền diệu là gì, bị người chê rồi về còn biếm nhẽ nữa. Phải nghịch chánh lý chẳng?

Trong phần đông các con, nhiều kẻ ấy.

THẦY khuyên các con nhớ hoài rằng: THẦY của các con là ông THẦY Trời; nên biết một ông mà thôi, thì đủ, nghe à!

Ngôi vị Bạch Ngọc Kinh chẳng ưa chứa kẻ hung hăng mà lạ một điều là kẻ hung hăng đạo đức thường phá cửa lúnặng vào, địa vị phần nhiều đoạt bởi kẻ ấy.

Các con hiền mà dữ, các con yếu mà mạnh, các con nhỏ nhoi mà là quyền thế, các con nhịn nhục mà các con hành phạt; cứ chỉ các con khá tập sao cho nghịch với cử chỉ thể tình, thì là gần ngôi Tiên Phật đó.

Wed, 29<sup>th</sup> Sep.1926

(23rd Aug. Bính Dần year)

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

I teach Disciples once so that you understand and remember always everyday.

Many people go to carry on missionary work but in the heart, you are so afraid of other ones who are preached. I ask: Is is contrary to the truth?

It is right, children!

The ignorant person teaches the ignorant person, both even talk until the end of the world, they are still ignorant.

When that ignorant person disparages against, he thinks that: “his Religion is erroneous”. Is that missionary is so wrong in comparison with truth?

True – Children!

It is not different as one person sitting in the roof sees one person in wet, he goes out to shelter from the rain to be wet, but praise the coolness himself, it is very ignorant.

Thus, I also see few disciples, when preach for the other persons, they are shy and shameful, is it contrary to the truth?

If lacking of conduct, it could not be helped. You depend on the good word to teach other ones, your value is high-minded already, why are you shameful?

It is same to the child who is sworn, because of being afraid of shamefulness then to swear against, it is more shameful than keeping silent to be sworn more.

I see many people have not understood what the mysteriousness is? You are dispised, then you also degrade too. Is it contrary to the truth?

In your society, there are many persons who do like that.

I advise you should always remember that: your MASTER is HEVEN MASTER, should know HIM only, that is enough, hear!

Thrones at White Pearl Palace<sup>119</sup> dislike the cruel persons but there is one so strange those cruel persons often break the door to enter, many thrones are taken by those persons.

You are good but bad, you are weak but strong, you are petty but powerful, you endure but punish, you practice your behaviour how to be contrary to the usual behaviour, it is near to the thrones of Fairy, Buddha.

Vendredi, 1er Octobre 1926



---

<sup>119</sup> Nirnava/Heaven.

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO-ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

DIEU TOUT-UISSANT

G...

Vos deux époux trouvent bizarre que je vienne en cette façon. Savez-vous que le monde est à ce jour tellement méchant que l'ère de destruction approche. L'humanité s'entretue. Bien mal service par la science, elle provoque la dissension et la guerre. La sainte doctrine du Christianisme ne sert qu'à envenimer l'ambition des forts contre les faibles, et arme les premiers contre les derniers.

Il faut une nouvelle doctrine capable de maintenir l'humanité dans l'amour des créatures.

Seule la nation annamite conserve religieusement le culte millénaire des morts, quoique cette nation ne connaisse depuis sa création que la servitude, elle reste telle que je le désire...

**Bài dịch Việt văn của Hội Thánh:**

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

*Đấng Thượng Đế Toàn Năng*

G...

*Có lẽ vợ chồng con lấy làm kỳ lạ mà thấy THẦY đến như thế này. Các con có biết chẳng hiện nay vì thế gian rất hung bạo nên thời kỳ tận diệt đã hầu kề. Nhân loại tàn sát lẫn nhau, bởi không biết dùng khoa học vào việc phải, nên nó mới biến thành chia rẽ và chiến tranh.*

*Thánh Đạo của Chúa Cứu Thế (vì sự hiểu lầm) làm tăng gia dục vọng của kẻ mạnh đối người yếu và giúp giáo cho bọn trên hiếp dưới.*

*Phải có một giáo lý mới mẽ đủ khả năng kèm chế nhân loại trong sự thương xót chúng sanh.*

*Chỉ có xứ Việt Nam còn duy trì được sự tôn sùng tổ phụ theo tục lệ cổ truyền, mặc dầu xứ ấy chỉ biết chịu ở dưới quyền lệ thuộc từ ngày được tạo lập đến giờ. Ý THẦY muốn nó được giữ nguyên thể như vậy mãi...*

**The Vietnamese translation of Sacerdotal Council:**

Friday, 1<sup>st</sup> Oct. 1926<sup>120</sup>

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

ALMIGHTY JADE EMPEROR SUPREME BEING

G<sup>121</sup> ...

Perhaps husband and wife get surprised that I come like this. Do you know that nowadays because humankind is very cruel, the eradicated stage is almost close. Humankind kills each other because they do not know apply science for good thing, it became dividend and war.

The Holy Religion of Savior (because of misunderstanding) makes increase of the strong person's passion for weak person and helps to teach the power person to bully the lower person.

There must have the new Doctrine which is possible to restrain humankind in commiseration for living beings.

Just Vietnam region still maintains venerating ancestor according to traditional custom, although that region have been just enduring under the dependent power from the founding time. MY intention is that it is kept intact always....



Lundi 4 Octobre 1926  
(27-8-Bính-Dần)<sup>122</sup>

**THẦY**

---

<sup>120</sup> 25<sup>th</sup> Aug. Bính Dần year. The JADE EMPEROR SUPREME BEING came to teach French Disciples. In the first stages of opening the Religion, the JADE EMPEROR SUPREME BEING often gave many Holy Messages in French. One French civil servant was treated the blind eyes by the God and he followed Religion then became the Caodai Title.

<sup>121</sup> Girand is French.

<sup>122</sup> Pháp ngữ: thứ hai, ngày 4 tháng 10 năm 1926 (27-8-Bính Dần).

Chúng Nam nghe:

THẦY Khổng Tử trước có tam thiên đồ đệ truyền lại còn thất thập nhị Hiền.

THẦY Lão Tử trước đặng một trò là Nguơn Thi.

THẦY Giê-Giu trước đặng mười hai người, chùng bị bắt còn lại là Pierre mà thôi.

THẦY Thích Già đặng bốn người; ba người bỏ THẦY còn lại một. Còn nay THẦY giảng thế thì chọn đến:

Nhứt Phật,  
Tam Tiên,  
Tam thập lục Thánh,  
Thất thập nhị Hiền,  
Tam thiên Đồ Đệ.

Các con coi đó mà hiểu rằng: Các con có sự mà thiên hạ từ tạo thế đến chừ, chưa hề có chẳng?

Nơi Bạch Ngọc Kinh hơn sáu chục năm trước, chư Thân, Thánh, Tiên, Phật thấy đại nạn THẦY, nên ra tình nguyện hạ thế cứu đời.

THẦY coi bọn ấy lại còn làm tội lỗi hơn kẻ phạm xa lắm. Vậy vì có chi các con biết chẳng? Các con có cả ba chánh đạo là Tam Giáo, các con biết tôn trọng; ngày nay lại thêm chánh đạo nữa, các con biết ít nước nào đặng vậy?

Bị hàng phẩm nhơn tước phải phù hợp với hàng phẩm Thiên tước; đáng lẽ THẦY cũng nên cho các con chịu số phận bần hàn, mà không nỡ, nên ngày nay mới có kẻ như vậy.

THẦY nói cho các con biết:

Dầu một vị Đại La Thiên Đế xuống phạm mà không tu, cũng khó trở lại địa vị đặng.

Các con nghe à!

Monday, 4<sup>th</sup> Oct. 1927  
27<sup>th</sup> Aug. Bính Dần year

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**MASTER**

Mankind, listen:

Confucius Master formerly had got three thousand disciples to bequeath remaining seventy two Wise Persons.

Master Tao Tzu formerly had got one disciple Nguơn Thi.

Master Jesus Christ had got twelve ones, when the Christ was arrested, still remained one Pierre only.

Master Sakyamuni had got four ones, three ones left from the Master, just remained one. Nowadays, I come down the earth to select:

One Buddha  
Three Fairies  
Thirty six Saints  
Seventy two Wise Persons  
Three thousand Disciples.

You see that to understand: you get the favour that the world has not got yet from the creation of the world?

At White Pearl Palace, over sixty years, Angel, Saint, Fairy, Buddha saw MY great rage, consequently they volunteered to descend down the earth for saving the world.

I consider that they made more guilt than usual persons did. So do you know what reason it is? You have got three truthful religions as Three Religions, you know to respect, nowadays there is one truthful religion. Do you know that less nations can get the favour?

Because the human throne must be suitable for Heaven throne, I should have let you endure poor fate, but I have not got heart to do that, so nowadays there are people<sup>123</sup> like that.

I tell you to know:

Even Đại La Thiên Đê<sup>124</sup> descends down the world without leading the religious life, it is hard to be able to return the old throne.

You understand!



---

<sup>123</sup> Maybe, it hints at disciples or Titles took the guilt.

<sup>124</sup> Hevean King.

12 tháng 10 1926<sup>125</sup>

**THẦY, Các con**

Vì tại sao THẦY muốn cho các con mặc đồ bô vải chằng?

Vì bô vải là tấm gương đạo đức; các con đã rõ đạo thì biết đức cần kiệm là đức hạnh đầu trong lúc các con còn ở thế gian này. Như sự lãng phí se sua ở đời này, THẦY cũng cho là một việc tổn đức vậy.

12nd Oct. 1926

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**MASTER, Children**

Do you know why I ask you to wear dress made by fabric<sup>126</sup>?

Because the frabric is your moral example; you know clearly, you know the thrift character is the first conduct when you still live on this earth. Like the waste and swankiness on the earth, I also consider as waste of virtue.



Phước Linh Tự, 15-9 Bính Dần  
Chủ nhật, 24-10-1926

**THÍCH CA MÂU NI PHẬT TÁ DANH  
CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Vì Tân Luật chưa ra nên THẦY phải giải:

Đã có Thánh Tượng THẦY, thì là cốt Ngọc Hoàng con để lại chằng nghĩa chi hết. THẦY nói cho các con rõ: Vì có nào trước từ Nhứt Tổ chí Lục Tổ thì thờ THẦY ngồi trước, vì trước là lớn phải vậy.

Khai Thiên Địa vốn THẦY, sanh Tiên, Phật cũng THẦY; THẦY đã nói một Chơn Thần mà biến Càn Khôn Thế Giới và cả nhơn loại. THẦY là chư Phật, chư Phật là THẦY.

<sup>125</sup> Nhằm ngày 6 tháng 9 năm Bính Dần.

<sup>126</sup> It refers to the normal or cheap mesh.



Các con là chư Phật, chư Phật là các con.

Có THẦY mới có các con, có các con rồi mới có chư Thần, Thánh, Tiên, Phật.

THẦY khai Bát Quái mà tác thành Càn Khôn Thế Giới nên mới gọi là Pháp; Pháp có mới sanh ra Càn Khôn vạn vật rồi mới có người, nên gọi là Tăng.

THẦY là Phật chủ cả Pháp và Tăng, lập thành các đạo mà phục hồi các con hiệp một cùng THẦY.

THẦY lập Phật giáo vừa khi khai Thiên, lập Địa, nên Phật giáo là trước, kế Tiên giáo, rồi mới tới Nho giáo. Nay là hạ nguon hầu mãn, phải phục lại như buổi đầu, nên phải phản tiền vi hậu.

Tỉ như Tam Giáo qui nhưt thì:

Nho là trước,  
Lão là giữa,  
Thích là chót.

Nên THẦY phải ngồi sau chư Phật, Tiên, Thánh, Thần, mà đưa chúng nó lại vô vi chi khí, chính là Niết Bàn đó vậy.

Còn cỗ lễ cúng thì:

Rượu là KHÍ,  
Bông là TINH,  
Trà là THẦN.

Phước Linh Tự, 15<sup>th</sup> Sep. Bính Dần  
Sun. 24<sup>th</sup> Oct. 1926

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **THE SAKYAMUNI BUDDHA UNDER NAME CAO ĐÀI MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA PREACHES IN SOUTH**

Because the New Law hasn't been founded, I have to explain.

There was MY Holy Statue, keeping the Emperor statue is meaningless. I tell you to know clearly: the reason why formerly from First Founder to Sixth

Founder<sup>127</sup>, adoring Me sitting first, formerly that is because of great throne, it must be so.

Creation of Earth and Heaven is essentially by ME, giving birth Fairy, Buddha is essential by ME, I have told you that one Perisprit bears the World Universe and all human beings. I am Buddha, Buddha is ME.

You are Buddhas, Buddhas are you.

There is ME, then there are you, there are you, then there are Angel, Saint, Fairy, Buddha.

I opened Eight Diagrams to found World Universe, so it is called as Dharma, Dharma exists to bear Universe and living beings and then there are humans, called Samgha.

I am Buddha as master of Dharma and Samgha to found religions to restore you in order to get union with ME.

I founded Buddhism at the time creation of Heaven and Earth, so Buddhism is first, then Taoism, and then Confucianism. Nowadays, the Last Circle almost finishes, must restore as former time, must reverse the first thing to do the last thing.

As founding Three Religions to unite:

Confucianism is first  
Taoism is middle  
Buddhism is last.

Consequently I must sit after Buddha, Fairy, Saint, Angel to take them to Noaction Nothingness Energy, mainly Nirvana.

And old offerings:

Wine is ENERGY  
Flower is CORPORALITY  
Tea is SOUL.



15-9 Bính Dần

(Khai đàn tại nhà ông Hồ Quang Châu, Phan Thị Lân)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI**

---

<sup>127</sup> First Founder is Bồ Đề Đạt Ma in China. Sixth Founder is Huệ Năng in China.

## GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hi chư Môn đệ, hi chư nhu.

Châu nghe dạy:

Từ đây nòi giống chẳng chia ba,  
THẦY hiệp các con lại một nhà.  
Nam, Bắc cùng rời ra ngoại quốc,  
Chủ quyền chơn đạo một mình Ta.

THẦY sẽ giao trách nhiệm trọng hệ cho con truyền đạo Trung Kỳ, rán tập tành đạo hạnh.

Thơ, con phải khai rộng Thánh Thất cho chúng sanh cầu đạo đừng phân sang hèn, ai ai đều cũng con THẦY. Con khá khuyên chư nhu đến Thánh Thất cầu đạo nghe!

### TÁI CẦU:

THẦY, các con.

Đạo Quang, con cứ khai đàn cho chúng nó, và chỉ cách thờ THẦY theo Tân Luật, cần chi chúng nó phải cầu đạo, vốn là môn đệ THẦY rồi.

Cười...

Chẳng hiểu đến chừng nào các con mới biết rõ THẦY là ai? Thảm thay!... Thương thay?

Trung, mặc kệ nó, chúng nghi cho các con lo Quốc sự. THẦY vì các con xin lắm mới ép lòng chịu vậy, chớ chánh trị với Đạo chẳng buổi nào liên hiệp cùng nhau. THẦY nói ít các con hiểu nhiều.

15-9 Bính Dần year

*(Ceremony opened at the house of Mr. Hồ Quang Châu, Phan Thị Lân)*

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Be glad to see Disciples, scholars.

Châu, listen to teaching:

*From this time races are not divided into three regions,  
I gather you in one roof.  
After South and North then preach missionary on other foreign  
countries,  
The power of truthful religion will be managed by ME only.*

I assign you the important responsibility to preach in Middle Region, try to practise your piousness.

Thơ, you must make the Temple extensive so that the living beings may join religion, do not differentiate richness or poorness, everybody is MY children. You should advise scholars to go the Temple to join religion!

### RE-INVOKE

MASTER, children.

Đạo Quang, you continue to open the ceremony for them, and guide the way of adoring ME according New Law, not needful that they make offering, essentially they are MY Disciples already.

Smile...

I do not understand when you can know clearly who I am? Mourful!...Poor!

Trung, just ignore them, they mistrust you care National matter. I depend on your entreaty to constrain MYSELF to accept so, but the politic and Religion have not never united together. I say a little, you understand much.



Mercredi 27 Octobre 1926 (17-9 Bính Dần)<sup>128</sup>

### NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

L'humanité souffre de toutes sortes de vicissitudes. J'ai envoyé Allan Kardec, j'ai envoyé Flammarion comme j'ai envoyé Elie et Saint Jean Baptiste, précurseurs de l'avènement de Jésus Christ; l'un est persécuté, et l'autre tué. Et par qui? Par l'humanité. Mon fils est aussi tué par vous; vous ne le vénerez qu'en Esprit et non en Sainteté.

---

<sup>128</sup> Wednesday, 27<sup>th</sup> Oct. 1926 ( 17<sup>th</sup> Sep. Bính Dần year according to lunar calendar).

Je voulais causer avec vous en une seule fois au temps de Moïse sur le Mont-Sinaï, vous ne pouviez me comprendre. La promesse que j'ai faite à vos ancêtres pour votre rédemption, la venue du Christ est prédite, vous ne voulez pas en tenir compte. Il faut que je me serve moi-même maintenant d'un moyen plus spirituel pour vous convaincre. Vous ne pourrez pas nier devant le Grand Jugement Général que je ne sauve pas l'humanité par tous moyens plausibles. Quelque indulgent que je sois, je ne pourrai effacer tous vos péchés depuis votre création. Le monde est dès maintenant dans les ténèbres. La vertu de Dieu est détruite; la haine universelle s'envenime; la guerre mondiale est inévitable.

La race française et la race annamite sont mes deux bénites.

Je voudrais que vous soyez unis pour toujours. La nouvelle doctrine que j'enseigne a pour but de vous mettre une dans communauté d'intérêt et de vie. Soyez donc unis par ma volonté et prêchez au monde la paix et la concorde.

En voilà assez pour vous ce soir.

**Bài dịch Việt văn của Hội Thánh:**

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Nhơn loại hiện chịu đau khổ bởi nhiều cuộc tai biến. THẦY đã sai Allan Kardec, Flammarion, cũng như Elie và Thánh Jean Baptiste, là những bậc tiên Thánh báo tin ngày giáng sinh chấn động của Chúa Cứu Thế Jésus, nhưng chúng nó đưa thì bị hành hạ, đưa khác bị giết chết, bởi ai? Cũng bởi loài người. Chính con của THẦY cũng bị các con giết mất. Các con chỉ biết tôn sùng Người bằng tinh thần chứ không bằng thánh chất. THẦY đã muốn nói với các con chỉ một lần mà thôi, hồi thời kỳ Thánh Moïse trên ngọn núi Sinai, nhưng các con không hiểu được ý THẦY. Lời hứa của THẦY với Tổ tiên các con về việc xin chuộc tội cho các con và ngày Giáng sinh của Chúa Cứu Thế là việc đã có lời sấm tiên tri rồi mà các con không chịu quan tâm đến. Nay THẦY phải tự tìm lấy một phương pháp huyền diệu hơn để thấu phục các con. Các con sẽ không còn chối cãi nữa được trước tòa phán xét chung rằng THẦY không cứu vớt Nhơn loại bằng những phương pháp công hiệu. Dầu THẦY có khoan dung cách mấy đi nữa, THẦY cũng không thể bỏ xóa được những tội lỗi của các con đã làm từ lúc tạo thành Nhơn loại. Từ nay thế giới phải chịu trong vòng hắc ám, Tinh thần đạo đức đã tiêu mất, sự thù hận tràn ngập khắp hoàn cầu.

Dân tộc Pháp-Việt là hai giống dân được nhiều huệ phúc nhất. THẦY muốn sao cả hai được hòa hiệp nhau mãi mãi. Giáo lý của THẦY có mục đích dạy dỗ các con hòa hợp nhau trong sự sống chung cộng đồng quyền lợi và sinh hoạt.

Vậy các con hãy chung hiệp nhau mãi mãi theo ý muốn của THẦY và hãy truyền bá khắp hoàn cầu thuyết hòa bình tương thân, tương ái.

Thôi có bao nhiêu đó cho các con đêm nay.

**The Vietnamese translation of Sacerdotal Council:**

Wednesday, 27<sup>th</sup> Oct. 1926  
(17<sup>th</sup> Sep. Bính Dần year)

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
MALE FAIRY – GREAT BODHISATTVA  
PREACHES IN SOUTH**

At the present, humankind endures many catastrophes. I ordered Allan Kardec<sup>129</sup>, Flammarion<sup>130</sup> and Elie<sup>131</sup> and Saint Jean Baptiste<sup>132</sup> who are Pre-Saints to announce the shake birthday of the Saviour Jesus Christ, but one was mistreated, another one was killed. By who? By humankind too. MY Own children were killed by you. You just know to venerate Them by Spirit but not Sacred quality.

I wanted to tell you only once, the stage Saint Moise<sup>133</sup> on the Sinai mountain, but you hadn't been able to understand MY intention. MY promise for your Ancestors about atoning for guilt for you and the Birthday of the Saviour is a matter existing in the prophetic saying already but you did not care. Nowadays, I must find the more mysterious method to conquer you. You will be not able to deny anymore when facing on the general judgment court that I would not save humankind by effective methods. Although how much I am so tolerant, I will not excuse your guilts made from the beginning time of establishing humankind. From this time, the world must be endured in the gloominess, Spirit morals have been lost, hatred floods on over the world.

France-Vietname Races are two races receiving the most blessing favour. I want that how two races are united and peaceful forever. MY dogmas with purpose

---

<sup>129</sup> He is a French Theologian who preached this Theology in France. He founded and set up Theology system clearly.

<sup>130</sup> He is Camille Flammarion, was born on 1842 and died on 1925, Astronomer under Theology doctrine, who is accredited with having built Theology foundation in France following Mr. Allan Kardec.

<sup>131</sup> He is Preditor.

<sup>132</sup> A Preditor with preparing mission for the Jesus Christ who was going down the world to save the humankind. I dermermined the Christ when He made the sacrament for the Christ and then He was killed in 28 by Salome.

<sup>133</sup> A Spirit leader of Utmost Antiquity, received the messages to teach human the ways how to adore the JADE EMPEROR SUPREME BEING.

is to teach you being united together in the interests and activities of the community general life.

Thus, you unite together forever according to MY intention and preach the theory of peace, mutual affection, mutual love on over the world.

That is all, just some things merely for you this night.



23 Octobre 1926

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIỆT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

M... et V...

Venez près d'ici.

Croyez-vous qu'il est impossible à Dieu de faire ce qu'il veut faire?

M... – Tu es désigné par Moi pour accomplir une tâche ingrate mais humanitaire. Tu relèves par tes nobles sentiments la décadence d'une race millénaire qui a sa civilisation.

Tu te sacrifies pour lui donner une vraie morale. Voilà une toute faite pour ton œuvre. Lis toutes mes saintes paroles; cette doctrine sera universelle. Si l'humanité la pratique, ce sera la paix promise pour toutes les races. Tu feras connaitre à la France que l'Annam est digne d'elle.

Tu as assez pour ce soir.

**Bài dịch Việt văn của Hội Thánh:**

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIỆT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

M... và V...

Các con hãy lại gần đây.

Các con tưởng rằng ông Trời không thể làm cái gì mà ông muốn sao?

M... THẦY chỉ định con lãnh một vai trò bạc bẽo mà nhân đạo. Con vì tâm tình cao thượng mà cứu vãn sự sụp đổ của một dân tộc đã hấp thụ một nền văn minh tối cổ.

Con tự hy sinh để đem lại cho dân tộc ấy một nền đạo lý chơn chánh, đó là công nghiệp dành sẵn cho con. Hãy đọc các Thánh Ngôn của THẦY. Giáo lý của THẦY sẽ là đại đồng. Nếu nhân loại biết tu hành thì đó sẽ là nền hòa bình hứa hẹn chung cho tất cả các dân tộc. Con sẽ tỏ cho nước Pháp biết: Nước Việt Nam là nước xứng đáng đối với Pháp.

Thôi có bấy nhiêu cho con hôm nay.

28 Oct. 1927

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

M... and V<sup>134</sup> ...

You come nearly here.

Do you think that the God can not do anything He likes?

M..., I assign you to receive the thankless role but it is humane. You depend on the high-minded heart love to save the collapse of one race which have absorbed a utmost antiquity civilization.

You sacrifice yourself to bring that race with truthful doctrine foundation, that is a merit for you. Read MY Holy Messages. MY dogmas will get the community. If humankind knows to lead the religious life, that will be is a peaceful foundation which is full of promise for all races. You will prove to the France: Vietnam is a worthy nation to France.

That is all for you today.



Đại Đàn (Chợ Lớn) 29 Octobre<sup>135</sup> 1926

#### **NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIỆT CAO ĐÀI**

---

<sup>134</sup> Regarding to the Caodai history books, they are Captain Paul and Monet and the the French Theologian Mr. Vidal. They are friends together. In this ceremony, they saw the holy writing. The Theologian tried to make the the sacrament to cut the electricity when th JADE EMPEROR SUPREME BEING was blessing and teaching HIS Disciples. His action could effect on the ghost electricity while the Saint, Fairy, Buddha's electricity was not cut. And of course, his trial failed. The JADE EMPEROR SUPREME BEING in the holy writing, called their real names and taught religion.

<sup>135</sup> Pháp ngữ: tháng 10.



## GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hi chư môn đệ, chư nhu, chư ái nữ.

Các con nghe: THẦY buộc phải nói rõ cho các con đừng lầm mà trách THẦY. Cha hiền chả biết hành hạ con cái bao giờ. THẦY đã đến mà diu dặt từ đũa, thì lẽ nào lại đành lòng xô đuôi. THẦY thấy các con bị phép thử thất ba trấn lập thành, thì đã hiểu nhiều đũa bị hành. THẦY ngậm đau, nuốt thắm ngòi nhìn. THẦY chẳng để thử thất ba trấn trách THẦY vì yêu mến quá lẽ mà làm mất hết công bình, nhưt là Lý Thái Bạch kêu nài hơn hết.

Dầu Quan Âm và Quan Thánh<sup>136</sup> xin cũng chẳng dặng. Nhưt là buổi thử thất ấy, lại nhằm ngày khai Thánh Thất, thì các con đủ hiểu là hại đường nào, song phải dẫn lòng chịu vậy. Các con ngã thì tại nơi THẦY. Nếu THẦY biết các con nhẹ tính, thì thế nào cũng chẳng chịu. Lại để lời tiên tri mà dặn trước, nào dè Thánh Ngôn các con không đọc, lời THẦY nói cũng như không, mới ra tội lỗi các con phạm thượng thế ấy.

Vậy từ đây, quyền thưởng phạt đã giao vào tay Lý Thái Bạch<sup>137</sup>. Các con liệu mình mà cầu rỗi nơi Người.

THẦY dạy dỗ các con không nghe, đợi có hình phạt thì các con chịu lấy.

(Đ... Q... thượng sớ). Cười...

Đ... Q<sup>138</sup> ..., cả môn đệ THẦY duy có biết một chớ không biết hai; kẻ nào cru tâm chia phe, phân phái là đũa thù nghịch của THẦY. Con hiểu à!

Con biết rằng: THẦY hằng dặn cả môn đệ, nhưt nhưt sự chi cũng phải đợi lệnh THẦY. THẦY có cho phép con cầu đạo và mọi phép bí tích chi chi cho mẹ T... chẳng? Vì xảo trá ấy mà làm cho T... phải mất đức tin nhiều lắm, con hiểu à!

Cái kho bạc ấy nó giục lòng con lắm há?

---

<sup>136</sup> Đức Ngài Hiệp Thiên Đại Đế Quan Thánh Đế Quan, là Tam Trấn Oai Nghiêm Trong Tam Kỳ Phổ Độ đại diện cho Đức Không Phu Tử cầm quyền Thánh Đạo. Trên tám diêm trước Bát Quái Đài Tòa Thánh, tượng của Đức Quan Thánh Đế Quân với tư thế đang ngồi xem sách Xuân Thu, ở bên dưới tượng của Đức Không Tử, gần bia phía trái thuộc bên Nam phái. Trên Thánh Tượng Ngũ Chi thờ tại tư gia, hình Đức Quan Thánh Đế Quân ở về phía trái của Thiên Nhân, dưới hình Đức Không Tử. Ngài mặt đỏ, râu đen năm chòm, đầu đội mũ có ngù đỏ, tay mặt vuốt râu, tay trái cầm Kinh Xuân Thu. Ngài có nhiều danh hiệu, xin kể ra sau đây các danh hiệu thường gặp: Quan Công, Quan Thánh, Quan Đế, Nhân Đức Thánh Quân, Phục Ma Đại Đế, Thần Oai Viễn Trấn, Phật Già Lam, Cái Thiên Cổ Phật,.... Ngài giáng trần nơi nước Trung Hoa vào cuối thời nhà Hán, họ Quan, tên Võ (hay Vũ), tự là Thọ Trường, sau đổi lại là Vân Trường, người đất Giải Lương, tỉnh Hà Đông (có sách chép Ngài sinh tại Bồ Châu). Theo thuyết Đạo của Đức Hộ Pháp, Ngài hiển Thánh khi nghe Đức Đại Sư Phổ Tịnh tại một ngôi chùa. Kể từ kiếp giáng trần là Quan Công, thì Ngài không tái kiếp mà chỉ trừ tà diệt mị qua huyền diệu thiêng liêng và đạt quả vị Phật Già Lam.

<sup>137</sup> Đức Chí Tôn đã giao trách nhiệm thưởng phạt Chức Sắc cho Đức Lý Đại Tiên Lý Thái Bạch – Nhưt Trấn Oai Nghiêm kiêm Giáo Tông Đại Đạo kể từ ngày 29 tháng 10 năm 1926.

<sup>138</sup> Theo chú giải của ngài Hiền Tài Nguyễn Văn Hồng: ngài Trần Đạo Quang, Quyền Thượng Chương Pháp.

T...! Con phải định tánh mà xét nét lấy. THẦY chẳng cần nói.

Trung, Trang, Tương. Ba con phải nhớ những điều THẦY phú thác... THẦY đã dặn, hiểu à!

Great Ceremony (Chợ Lớn) 29<sup>th</sup> Oct. 1926

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

Great disciples, scholars, beloved womankind.

You listen: I force to tell you clearly so that you do not blame ME falsely. The indulgent father never knows to mistreat his children. I came to guide one by one, it is very unlike to be contented to dismiss you. I see that you are tested with miracle hardship of Three Governors Celestial Empire<sup>139</sup> founded, I understood that many disciples are mistreated. I keep pain, eat the tragicalmedy and to look. I do not let Three Governors of Celestial Empire with miracle hardship blame ME because of much love to break the justice especially Li-Tai-Pei above all others.

Even if Quan Yin and Quan Thánh<sup>140</sup> could not not petition. First and foremost regarding to the hardship time on the time of opening Temple, you understand clearly how it is very harmful, but I controlled MY feelings to accept it happened so. If you fall, it is because of ME. If I had known you are so credulous, I would not accept. Just gave foretelling to make careful recommendations in advance, unexpectedly you have not read Holy Message, MY words are useless, it becomes you offend the superior like that.

Consequently, the power of reward and punishment are entrusted to Li-Tai-Pei's hands. You figure out a method to pray with Him.

I teach but you do not obey, just wait for punishment, then you take it.

---

<sup>139</sup> Be are Three Governors with the responsibility to protect and develop the Great Way of the JADE EMPEROR SUPREME BEING who are on behalf of Three Founders of Religion: Buddhism, Taoism, Confucianism. First Governor is Great Fairy Li-Tai-Pei on behalf of Tao Tzu, holding the Taoism. The Second Governor is the Reverend Budhisattva Quan Yin on behalf of Sakyamuni Buddha, holding the Buddhism. The Third Governor is Quan Thánh Đế Quân on behalf of Confucius, holding Saint Doctrine. Three Governors of Celestial Empire are on behalf of Three Bodies of human. The Quan Thánh Đế Quan is on behalf of Corporality Body, that means the Courage Character. The Great Fairy Li-Tai-Pei is on behalf of Spirit, that means the Sageness Character. The Reverend Budhisattva Quan Yin is on behalf of Soul, that means the Pity Character.

<sup>140</sup> The Third Governor of Celestial Empire, on behalf of Confucius holding Confucism in Great Wat - Third Period – Universe Salvation. In front of Octogonal Divine Palace of Tây Ninh Holy See, his statue with posture standing and seeing the Xuân Thu book (Spring Autumn book) below the Confucius statue

(Đ...Q...offer the petition) Smile...

Đ...Q<sup>141</sup>... all MY disciples just know one thing, not two, someone who bears the sentiment to devide branches, found branches, are MY hatred humans. You should understand!

You know that: I always remind all disciples, everything must be waited from MY command. Did I permit you to demand to emgrace religion and all some sacraments for T's mother...? Because of that artfulness, it made T...lose the the religion much, you understand!

Does that treasury command you so much?

T...! you must recover yourself to rethink carefully. I do not need to tell.

Trung, Trang, Tương, three of you must remember MY entrusted commands...I have reminded, understand!

## TÁI CẦU

### LÝ THÁI BẠCH

Hi chư đạo hữu - Thiên phong bình thân.

Từ đây THẦY đã giao quyền thưởng phạt về nơi tay Bàn Đạo, vậy các đạo hữu khá hết lòng lo lắng, vun đắp nền đạo cho vững vàng, hiệp ý với Thiên cơ mà bước lên địa vị cao thượng; chớ sụt sè ôm thói mờ hồ, thì đã uổng công trình cực nhọc từ bấy lâu nay, lại thêm chằng đặng theo Thánh ý của THẦY là bậc Chí Tôn đã hết sức nhọc nhằn cùng sanh chúng.

Mở một mối đạo chẳng phải là sự thường tình, mà sanh nhằm đòi đặng gặp một mối đạo cũng chẳng phải dễ. Muốn lập thành tất phải có điều nghiêm chánh thưởng phạt. Có thưởng mới giục lòng kẻ có công, có phạt mới răn đặng lòng tà vạy.

Thưởng phạt tuy chẳng phải hữu hình, nhưng là một sự mừng vui, chưa có bậc cao thượng ở thế nào bằng và một sự buồn bã nào sánh đặng. Dầu có ăn năn hối hận mấy kiếp, ngày giờ cũng đã qua rồi. Ngôi cực lạc vẫn có người choán hết.

Phần nhiều các đạo hữu dày công mà xây đắp nền đạo, nhưng sự ham muốn còn bên chôn theo tình thế.

Công đã nhiều mà bước tới nữa, dường như ngán bước, gặp sự gay go đã môn lòng. Than thay! Tiếc thay!

---

<sup>141</sup> “Đ” is Mr. Trần Đạo Quang. “Q” is Censor Cardinal .

Đặng bực Chí Tôn cầm quyền thế giải, diu dất, rửa lỗi mà chẳng bươn chải cho kịp thì, để đua nhau nghĩ tính về miếng đỉnh chung; nếu THẦY chẳng Đại Từ Đại Bi thì công quả đã chảy theo dòng nước.

Từ đây Bàn Đạo, phải để ý diu dất bước đường cho các đạo hữu, phải gắng công thêm nữa cho hiệp với cơ Trời.

Ai hữu phước thì địa vị đặng cao thêm, ai vô phần thì bị đọa Tam Pháp. Phước phần cũng khó lựa người, rủi rủi may may đừng trách nơi Bàn Đạo.

Bàn Đạo xin chào các đạo hữu. Bàn Đạo kiếu.

### **RE-INVOKE**

### **LI-TAI-PEI**

Be pleased to meet disciples – Be at rest, Confered Titles.

From now MASTER has assigned the power of reward and punishment to My hands, thus disciples should try to take care, look after by your heart steadily in order to be suitable for Divine mechanism, then step by step go up to the high-minded position, do not be shy, keep confused character, waste your hard merit which has been built long time, and not be satisfied MASTER will - JADE EMPEROR SUPREME BEING has been very hard with living beings.

Opening the Religion is not the common matter, and being born in stage of meeting religion is not easy. Want to get achievement, of course it is forced to have the strict and clear laws of reward and punishment. There is reward to encourage the person who has the accomplishment, there is punishment to be able to admonish the fishy heart.

Although reward and punishment are not visible, but those are joy and sadness that no high-minded person can have reward on the earth such as the invisible reward and no punishment such as the invisible punishment. Even if you repent and regret in some incarnations, time elapsed already. Thrones on the Nirvana, many persons still take all.

Almost all, disciples have had great merit to beautify the Religion foundation but you are still greedy and pursuer the secular ambition desires of the life.

Much merit to continue to progress, it seems afraid of footsteps, touch the obstacle and then you become feeble. How complain! What a pity!

You are guided and christened the sins by JADE EMPEROR SUPREME BEING holding the universal power but you do not go up for improvement in time,

while you just think about planning for luxurious living, if without Great Mercy of FATHER, your merit would be drifted in the stream.

From now, I must take care, guide disciple's way, must try to get more merit according to Divine mechanism.

Whoever has fortune may attain the higher position, whoever has no fortune will be banished in to the Three Ways of Religious law<sup>142</sup>. Very hard to select persons in fortune, luck and misfortune, do not blame Me.

Say goodbye to you. I ascend.

1-11-1926 (26-9 Bính Dần)

MINH TÂN ĐÀN

### NGÃ THÁI THƯỢNG LÃO QUÂN GIÁNG ĐÀN

Chư như có biết thời kỳ này là thời kỳ nào chăng?

Biết há!

Vậy có ăn năn sửa tánh chăng?

Còn chẳng bao lâu nữa, thì Tam Giáo Đạo đã ngưng lại hết, hễ ai có duyên phần, thì có THẦY độ lúc này, nếu qua khỏi thời kỳ này thì không ai độ. Vậy chư như phải truyền bá ra, như người nào mộ đạo, thì phải cầu đạo sớm đi, nếu muộn thì đừng trách. V... M... Đ... có nghe chưa?

Lúc này không độ người, còn đợi lúc nào? Thôi để THẦY cắt người dạy việc.



### NGÃ TỀ THIÊN ĐẠI THÁNH GIÁNG ĐÀN

Chư Môn Đệ nam phái phải đứng sệt lại sau, để nữ phái hầu Đàn qui bên hữu.

Khá, nay vì có lòng thành kính, nên Thầy mới giảng xuống đây, song phe Nữ cũng có lòng thành vậy. Thầy dạy phụ nữ trước cho chúng nó đi nghỉ.

Ngọc Tâm và Ngọc Ý phải tuân lệnh.

---

<sup>142</sup> The banishment herewith mention the doctrine of Buddhism. That means being banished in the miserable reincarnation into: Hell, Devil, Animal.

Phàm người ở đời phải tùy thời, hễ chồng đâu thì vợ đó; nay Thầy đã đầu chồng con là Khá vào Minh Tân, thì con cũng cứ theo Minh Tân mà thôi. Còn Ngọc Ý, cha mẹ chồng con đều nhập Minh Tân, thì con cũng phải theo một bề.

Thầy có cậy Lê Sơn Thánh Mẫu độ rồi các con, rồi đây Minh Tân phải lập Nữ phái, rồi nhập qua Tam Kỳ Phổ Độ, phải lập cho gấp, kéo trễ kỳ Phổ Độ này, thì sau khó mà cầu đặng.

Còn Nữ phái, ai có thọ mạng riêng rồi thì tự xử, muốn ở theo chỗ mình, nhập đạo bấy lâu cũng đặng, hay là muốn theo Lê Sơn Thánh Mẫu giáo đạo thì tự ý. Thôi, phụ nữ thôi để Ta dạy phe Nam. Còn các người thì chờ Thánh Mẫu giáo đạo.

Khá, mấy lời Thầy dạy con, con có nhớ chăng? Con tuy bệnh; mà bệnh ấy ở nơi con mà ra, vì lúc con chưa tỉnh giấc mộng, thì con có tánh nóng. Mỗi khi nóng giận, thì hay lớn tiếng rầy la; mỗi lần như vậy, thì thường thần và hỏa vọng, nên mới sanh bệnh tại đó, nếu nay con hồi đầu tỉnh ngộ, chừa bớt tánh nóng, thì bệnh con lần lần thuyên giảm.

Vị, từ đây con phải thay thế các điều cực nhọc cho cha người. Phải học hỏi các việc trong gia đình và bề sanh nhai trong ngoài rồi con ra công khó, mà thay việc cực nhọc cho cha con, đặng cha con có ngày giờ mà hành đạo, vì một người giữ tròn đạo hạnh, thì cứu đặng Thất Tổ Cửu Huyền, vậy có đáng quý báu chăng? Còn hai cha con phải lập Minh Thệ cho kịp, chớ để trì hoãn không đặng.

Vân, người có định ngày nào chưa?

Ngày 12 cũng tốt, song gần ngày Đại Hội quá; vậy Thầy định ngày Mồng 6 tháng Mười phải kêu hầu cả các người có Minh Thệ cho đủ mặt.

Việc nơn đạo Thầy chỉ sơ như vậy, cha con Khá, Vị khá tuân mạng, còn Đạo giáo lần lần Thầy sẽ dạy.

Thôi để Nữ phái cầu Lê Sơn Thánh Mẫu dạy chúng nó.

## LÊ SƠN THÁNH MẪU

Trước khi Thầy dạy Đạo phụ nữ, Thầy phải cho chúng Đạo Việt Nam rõ trước, vì Đại Đạo hồng khai, song khai cũng có thời kỳ, chớ chẳng phải khai hoài. Nay Đại Đạo gần mãn, nên Sư Phụ các con cậy Thầy độ phái Nữ Minh Tân, vì bấy lâu Nữ phái chưa hề chường mặt. Có kẻ tụng kinh cầu Đạo mà không giao thiệp với người đồng đạo cùng nhau. Nay Thầy vẫn theo ý Sư Phụ các con mà lập riêng theo Minh Tân Nữ Phái, vậy các con có bằng lòng chăng? Mỗi người một ý, hãy nói lớn ra, cho chúng đạo hữu nghe chung. Khi lập xong rồi, thì thượng số qua Tam Kỳ Phổ

Độ, phái Nam cũng vậy. Như người nào chưa nhập Tam Kỳ Phổ Độ, thì phải cầu xin. Lời Thầy nói đây, là lấy chánh lý mà nói, chớ chẳng phải ép uổng ai đâu.

Muồi, bạch...

Cầu Đạo rồi thì lãnh kinh về nhà mà đọc, chớ đàn bà và con gái mà chường mặt ra thập mục sở thị thì có tốt gì? Tuy ai muốn thì Thầy cũng không cấm, nhưng mà nơi Minh Tân Nữ Phái, thì THẦY nói ngay rằng: Các con cứ ở nhà mà tụng kinh hoài, thì cũng xong vậy; còn khi đi chùa cũng lạy rồi thì về, khi nào có Đàn thì sẽ đến mà nghe dạy. Ai muốn vào Minh Tân Nữ Phái thì thượng số.

Được y lời ấy... Mừng sáu lập Minh Thệ Nam phái; hãy lập tại đây, phải tỏ cho Nữ Phái đều rõ, ai không khứng thì thôi.

1<sup>st</sup> Jan. 1926 (26<sup>th</sup> Sep. Bính Dần year)

MINH TÂN CEREMONY

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

#### I AM THÁI THƯỢNG LÃO QUÂN<sup>143</sup> DESCENDING DOWN THE CEREMONY

Do Scholars know what this era is? Know!

Consequently, do you repent to modify your characters?

In very near future, Three Religions stop all, if someone has the blessing, he will be saved by the God at the present time. If after this period, no one else saves you. So scholars preach broadly, if someone is godfearing, join the religion soon, if do late, do not blame. Do V...M...Đ...hear?

At this time you do not save humankind, when do you wait until? That is all and guide the other to teach.

#### I AM TỀ THIÊN GREAT SAINT<sup>144</sup> DESCENDING THE CEREMONY

---

<sup>143</sup> He is Thái Thượng Đạo Tổ, ancestor of Taoism, the birth from Ante-Creation Energy, so His flexible versatile is so unlimited. He had one incarnation life on the earth as Lao Tze who is Founder of Taoism. Soul of Tao Tze is Thái Thượng Ancestor. He went down the earth with many incarnations in many names such as Bàn Cổ, Vạn Pháp Thiên Sư, Đại Thánh Tử, Huât Hoa Tử, Xích Tùng Tử, Châu Thành Tử,...

<sup>144</sup> There is no deep history book mentioning about this Great Saint. People have known Great Saint via a character in a film of Ngô Thừa Ân. The film is about the Sainted Monk toward the Buddha Land to seek the bibles with four students, among them Tề Thiên Great Saint is the first student/monk. Five MASTER and students after the journey became Buddha. This was just created by film director mixing the the Buddhism Doctrine that who are Followers of JADE EMPEROR SUPREME BEING need to understand deeply in order to find the Way to live in the Mysterious Light.

Male Disciples must move back so that womankind assists at a ceremony, kneeling on right.

Khá, I descend here because of your respect, but womankind has the respect too. I teach womankind first to let them rest.

Ngọc Tâm and Ngọc Ý must ober the orders.

People on the earth reply on situation, if husband goes somewhere, wife follows, now I ask your husband who is Khá to join Minh Tân<sup>145</sup>, you may join Minh Tân only. And Ngọc Ý, your husband's parents all joined Minh Tân, you follow this side too.

I have asked Lê Sơn Thánh Mẫu to save you, afterward Minh Tân must be founded the Womankind, then joined Third Period of Universal Salvation, You must found urgently to be on time of this Universal Salvation periord, if not it will be hard to be able to join.

About Female, whoever was assigned the personal appointment, can decide yourself, want keep old side which you have joined long, it is alright, or wish of following Lê Sơn Thánh Mẫu's teachings is replied on you. That is all, womankind goes back so that I teach Male. You wait Lê Sơn Thánh Mẫu to be preached religion.

Khá, some things I have taught you, do you remember? Although you are sick, that sickness is replied on you with reason when you do not wake up in the dream, you have the angry character. Every time you make angry, you scold, every that time your fire and spirit often arise so this is the cause of sickness, if now return back to wake up in the truth, prevent the angry character, you sickness gradually reduces.

Vị, from this time you must take care your father' hard work. You must learn matters in family and methods of earning living outer and inner then you work hard to shoulder your father's hard work so that your father has got free time to do religious work, because one person keeps the virtue perfectly, he will be able to save the Ancestor of Nine Degrees in Direct Line, thus is it precious? Two father and child must take an Truthful Oath on time, do not delay lately.

Vân, which day have you chosen yet?

12<sup>nd</sup> is also good but it is so close to the Great Ceremony, so I choose the 6<sup>th</sup><sup>146</sup> October, must ask all disciples who have taken Truthful Oath together fully.

---

<sup>145</sup> Name of one religious branch.

<sup>146</sup> Dates used above are understood by lunar calendar.



I have guided cursorily matters for way of humanity like that, Khá, Vĩ and you fathers obey orders, and about Religious doctrine will be taught gradually by Me.

That is all, let Womankind invokes Lê Sơn Thánh Mẫu to teach them.

### **LÊ SƠN THÁNH MẪU<sup>147</sup>**

Before my Religious teachings for womankind, I need show the Vietnam disciples to understand clearly in advance. Because The Great Way is opened but replies on stage, not be always opened. Now the Great Way is nearly end, so your Master asked Me to teach and save womankind of Minh Tân, because since that long womankind has not faced on religion. There were disciples chanting bible but not getting the relation with the co-religionists. Now I accept your Master's wish to establish specially the female disciple for Minh Tân, hence do you agree? Everyone has different idea, speak louder so that all disciples can hear. After establishment, offer petition into the Great Way of Uniserval Salvation. Male disciples should do too. People who have not joined Great Way of Universal Salvation must petition. My teachings are from principal truth. I do not mean to force anyone.

Muôi, address respectfully...

After joining religion, receive bibles to read at home because if female and lady appear with many eyes of people, it is not good at all? But if someone likes doing, I do not prohibit, but at Minh Tân branch regarding to womankind, I clearly say that: you should stay at home to chant bible always, it is also perfect too, when you go to pagoda, kowtow then go home, when there are women, come to be taught. Whoever wants to join the Female of Minh Tân, offer petition.

If it is satisfied those orders...on the sixth, take a Truthful Oath for Male disciples, carry out here, must tell womankind clearly that, someone does not accept, do not force.



Vendredi 12 Novembre 1926  
Ô Môn (8-10 Bính Dần)<sup>148</sup>

---

<sup>147</sup> BUDDHA MOTHER and is not understood as BUDDHA MOTHER manages the YIN of universe. Lê Sơn Thánh Mẫu is known via many names in epochs under popular belief system. This can be considered under the different belief of each country. To Vietnamese, in the popular belief system, She is known much in China and Vietnam. In south, there is the highest mountain called Bà Đen mountain (Black Lady Mountain) because of one palace founded to adore this Lady as an Saint. Gia Long King conveyed an order to a black stute in copper and conferred a title Linh Sơn Thánh Mẫu. She descended in mysterious writing with Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc (The Conservator of Rules and Laws) in the first ceremonies.

<sup>148</sup> French language: Friday 12<sup>nd</sup> November 1926 – Ô Môn 80-10 Bính Dần year.

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

K...

Nếu các con hiểu rõ cơ huyền diệu của kiếp luân hồi con người, chẳng phải như thói thường tình định liệu, thì con không buồn và cũng không oán trách THẦY. Nơi Bạch Ngọc Kinh cả thầy đều là con cái của THẦY, tức là anh em với nhau.

Cái phẩm vị của các con phải buộc tái sinh nhiều kiếp mới đến địa vị tối thượng mình là nơi Niết Bàn. Một lời nói với nhau, cũng đủ cả hai xuống thế mà khuyến giúp lẫn nhau. Con chẳng nên gọi oan nghiệt. Còn đạo mới khai lập, tuy xuất hiện chưa đầy một năm, chớ chư Tiên, chư Phật đã lập cùng cả Năm Châu.

Chẳng khác nào khi trước Nhơn đạo chưa mở, thì đã có Châu Công truyền trước.

Thánh Đạo Jésus chưa ra đời, thì đã có Moïse, Élie, Gêrimie, Saint Jean Baptiste.

Đạo Tiên Nguơn Thi chưa ra đời, thì có Hồng Quân Lão Tổ, Lão Tử, Thông Thiên Giáo chủ truyền đạo.

Phật Thích Ca chưa ra đời, thì đã có Nhiên Đăng Cổ Phật và Brahma truyền đạo.

THẦY chưa giáng cơ lập đạo tại nước Nam, chớ chư Thần, Thánh, Tiên, Phật dùng huyền diệu này mà truyền đạo cùng Vạn Quốc.

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

K...

If you understand clearly mysteriousness of human's karma incarnation that is not same to matters decided by usual thought, you will not be sad and will not blame ME. At the Nirvana, all are MY children, that means brothers and sisters each other.

Your throne is forced and reincarnated with many times to progress your high position which is at Nirvana. Just one word spoken out each other, enough to force two persons to go down the earth to help together. You must not consider it as retribution for evil. Religion has just been established, although it appeared nearly one year but Fairies, Buddhas had established on over the world.

It is not different that before the establishment of Way of humanity was not appeared yet, however Châu Công<sup>149</sup> had preached in advance.

Saint doctrine was not appeared yet however Moise, Elie, Gerimie<sup>150</sup>, Saint-Jean-Baptiste had preached in advance.

Taoism, Ngưong Thi Thiên Tôn did not appear yet, Hồng Quân Lão Tổ<sup>151</sup>, Lão Tử, Thông Thiên Giáo Chủ had preached religion in advance.

The Sakyamuni Buddha did not appear yet, Ancient Buddha and Brahma had preached religion in advance.

I did not come by mysterious communication writing to establish religion in Vietnam, however Buddha, Saint, Fairy had used this mysteriousness to preach religion in many nations<sup>152</sup>.

Samedi 20 Novembre 1926  
(16-10 B.D)<sup>153</sup> TỪ LÂM TỰ



**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

GIÁO TÔNG nghĩa là anh cả các con, có quyền thay mặt THẦY mà dìu dắt các con trong đường đạo và đường đời. Nó có quyền về phần xác chứ không có quyền về phần hồn. Nó đặng phép thông công cùng Tam thập lục Thiên và Thất thập nhị Địa giải đặng cầu rỗi cho các con, nghe à! Chư môn đệ tuân mạng!

CHUỖNG PHÁP của ba phái là Đạo, Nho, Thích. Pháp luật Tam Giáo tuy phân biệt nhau, song trước mặt THẦY vốn coi như một. Chúng nó có quyền xem xét luật lệ trước buổi thi hành, hoặc là nơi Giáo Tông truyền xuống, hay là nơi Đầu Sư dâng lên. Như hai đảng chằng thuận thì chúng nó phải dâng lên cho Hộ Pháp đến Hiệp Thiên Đài cầu THẦY giáng xuống mà sửa lại, hay là tùy ý mà lập luật lại. Vậ

<sup>149</sup> Châu Công is Châu Công Đán, child of king Văn Vương dynasty Châu, young brother of king Võ Vương and uncle of Thành Vương. When king Thành Vương acceded to the throne but he was so young, Châu Công Đán acted as regent, handled all things in the nation. Châu Công Đán was a person who established the Rites and Musics for rules, regulations, behaviour in family, society, wedding ceremony, funeral ceremony; protocol in the court. All His rites, musics, rules, regulations have been applied until now.

<sup>150</sup> A Predictor after Elie era. JADE EMPEROR SUPREME BEING ordered Gerimie: “By the way I have put MY words in your mouth”. So JADE EMPEROR SUPREME BEING taught people via Gerimie’s preaching words.

<sup>151</sup> The Primordial Ancestor, this is a metamorphosis of SUPREME BEING.

<sup>152</sup> When JADE EMPEROR SUPREME BEING did not open Cao Đài Religion in Vietnam, JADE EMPEROR SUPREME BEING ordered Immortals to use mysterious communication writing for opening religion on over the world such as Animism, Theosophy in United State America and India, Omoto Religion in Japan, Minh Sư Religion in China,...

<sup>153</sup> Pháp ngữ: thứ 7, ngày 20 tháng 11 năm 1926, nhằm ngày 16 tháng 10 năm Bính Dần, đàn cơ tại chùa Từ Lâm Tự.

chúng nó có quyền xem xét kinh điển trước khi phổ thông. Như thảng có "kinh luật" chỉ làm hại phong hóa thì chúng nó phải trừ bỏ, chẳng cho xuất bản - Buộc cả tín đồ phải vừa sức mà hành sự trước mặt luật đời. THẦY khuyên các con rón xúm nhau vừa giúp chúng nó. Mỗi Chương Pháp có ấn riêng. Ba ấn phải có đủ trên mỗi luật, mới đặt thi hành. Chư môn đệ tuân mạng!

ĐẦU SƯ có quyền cai trị phần Đạo và phần Đời của chư Môn đệ. Nó đặt quyền lập luật, song phải dâng lên cho Giáo Tông phê chuẩn. Luật lệ ấy phải xem xét một cách nghiêm nhặt, coi phải có ích cho nhơn sanh chẳng. Giáo Tông buộc phải giao cho Chương Pháp xét nét trước khi phê chuẩn.

Chúng nó phải tuân mạng lệnh Giáo Tông, làm y như luật lệ Giáo Tông truyền dạy. Như thảng luật lệ nào nghịch với sự sanh hoạt của nhơn sanh, thì chúng nó đặt phép nài xin hủy bỏ.

THẦY khuyên các con phải thương yêu và giúp đỡ lấy nó. THẦY lại dặn các con; như có điều chi cần yếu thì khá nài xin nơi nó.

Ba chi tuy khác, chớ quyền luật như nhau. Như luật lệ nào Giáo Tông đã truyền dạy mà cả ba đều ký tên không tuân mạng, thì luật lệ ấy phải trả lại cho Giáo Tông, Giáo Tông truyền lệnh cho Chương Pháp xét nét lại. Chúng nó có ba cái ấn riêng nhau. Mỗi tờ giấy chi chi phải có ấn mới thi hành, nghe à! Chư môn đệ tuân mạng!

PHỐI SƯ mỗi phái là 12 người, cộng là 36 người; trong 36 vị ấy có 3 vị Chánh Phối Sư. Ba vị ấy đặt thế quyền cho Đầu Sư mà hành sự, song chẳng quyền cầu phá luật lệ, nghe à!... Chư môn đệ tuân mạng!

GIÁO SƯ có 72 người, trong mỗi phái là 24 người. Giáo Sư là người để dạy dỗ chư Môn Đệ trong đường Đạo với đường Đời. Buộc chúng nó lo lắng cho các con như anh ruột lo cho em. Chúng nó cầm sổ bộ của cả Tín Đồ. Chúng nó phải chăm nom về sự tang, hôn của mỗi đứa.

Như tại Châu Thành lớn, thì mỗi đứa đặt quyền cai quản cúng tế THẦY như thế Đầu Sư và Phối Sư. Chúng nó đặt quyền dâng sớ cầu nài về luật lệ làm hại nhơn sanh, hay là cầu xin chế giám luật lệ ấy. Chúng nó phải thân cận với mỗi Môn Đệ như anh em một nhà cần lo giúp đỡ, nghe à!... Chư môn đệ tuân mạng!

GIÁO HỮU là người để phổ thông Chơn Đạo của THẦY. Chúng nó đặt quyền xin chế giám luật lệ Đạo. Ba ngàn Giáo Hữu chia ra đều, mỗi phái là 1.000; chẳng nên tăng thêm hay là giảm bớt. Chúng nó đặt phép hành lễ khi làm chủ các chùa trong mấy tỉnh nhỏ.

LỄ SANH là người có hạnh, lựa chọn trong chư Môn Đệ mà hành lễ. Chúng nó đặt quyền đi khai đàn cho mỗi tín đồ. THẦY dặn các con hiểu rõ rằng Lễ Sanh

là người THẦY yêu mến, chẳng nên hiệp đáp chúng nó. Như vào đặng hàng Lễ Sanh mới mong bước qua hàng chức sắc. Kỳ dư THẦY phong thưởng riêng mới đi khỏi ngã áy mà thôi... nghe à! Chư Môn Đệ tuân mạng!

Đầu Sư muốn lên Chương Pháp thì nhờ 3 vị công cử nhau.

Phối Sư muốn lên Đầu Sư thì nhờ 36 vị kia công cử.

Giáo Sư muốn lên Phối Sư thì nhờ 72 vị kia xúm nhau công cử.

Giáo Hữu muốn lên Giáo Sư, thì nhờ 3.000 vị kia xúm nhau công cử.

Lễ Sanh muốn lên Giáo Hữu thì nhờ cả Lễ Sanh xúm nhau công cử.

Môn đệ muốn lên Lễ Sanh thì nhờ cả môn đệ xúm nhau công cử.

Kỳ dư THẦY giảng cơ phong cho người nào thì mới ra khỏi luật lệ áy mà thôi.

Còn Giáo Tông thì hai phẩm Chương Pháp và Đầu Sư tranh đặng, song phải chịu cho toàn Môn Đệ công cử mới đặng, kỳ dư THẦY giảng cơ ban thưởng mới ra khỏi luật lệ áy mà thôi.

Chư Môn Đệ tuân mạng!

THẦY ban ơn cho các con.

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

The POPE means your eldest brother with the power to represent ME to guide you in the way of religion and life. He has right regarding to corporality body, not for soul. I has right to communicate with Thirty Six Heavens and Seventy Two Earths to save and pray for you, understand! Disciples, obey orders!

CENSOR CARDINALS of three branches are Confucism, Taoism, Buddhism. Although laws of Three Religions are different, facing on Me it is considered the same. They have right examine laws before carrying out, sent down from the Pope, or Cardinals offer up. If two sides do not agree each other, they must offer Law to Conservator Hộ Pháp<sup>154</sup> in “Heavenly Palace” to invoke ME

---

<sup>154</sup> This refers to the Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc who is the one unveils the Mystery of the Invisible and is the Maintainer of Rules and laws of the. Hộ Pháp will pronounces the judgments on the Titles and all Disciples in Religion, also elevates the Titles of fervent through their merit and brings sanctions against those who have committed sins. Hộ Pháp is actively involved in assuring that the religious Rules and Laws which

descending for revision, or replies on you to re-found laws. Thus, they have right to examine prayers before propagation. If in case there is “law prayer” which damages traditional morals, they must cancel, not let it be published – Just force all disciples to carry out in their power facing on life law. I advise you try to combine together to help them. Each Censor Cardinal has one stamp. Three stamps must be done enough in each law so that this law is applied. Disciples obey orders!

CARDINAL has right to administer Religion and Life sides of Disciples. They may set up law but they must offer to Pope to be approved. Those laws must be examined strickly, examined that if they are useful for human beings or not. The Pope forces Cardinals to send to Censor Cardinal to be examined before being approved.

They<sup>155</sup> must obey Pope’s orders, do same as laws taught by Pope. If the law is contrary to activity life of human beings, they may entreat for cancellation.

I advise you that you have to love and help them. I also recommend you, if there is necessary thing, should entreat them.

Even three different branches<sup>156</sup>, powers are same. If laws ordered by Pope but three sides sign for unacceptability regarding to that law, that law must be returned to Pope, Pope orders Censor Cardinals to examine. They have separate stamps, each paper want to be carried out, it always need to be stamped – listen! Disciples ober orders!

ARCHBISHOP, each branch has got 12 persons, total 36 persons, in 36 Archbishops there are 3 principal Archbishops. Those three Archbishops can represent Cardinals to do religious work, however no right for amendent of laws, hear! Disciples obey orders!

BISHOP, there are 72 persons, each branch has 24 persons. Bishop is a person who teaches Disciples on the way of Religion and Life. They are forced to care of you as full brother cares of young brother. They keep registers of all Disciples. They must take care of funderal and wedding for each disciple.

As at the Great town, each Bishop may administer and offer sacrifices to ME such as Cardinals and Archbishop. They have right to offer petition to entreat for admendent regarding to laws which damage people, or entreat to reduce laws. They must be close with each Disciple such as brothers and sisters in the same roof need help! – listen! Disciples ober orders!

---

have become Divine laws are carried out in detail in order to keep the Titles and adepts free of the sufferings inflicted by the Lords of karma. He see over the positive progress of the disciples in the Religion of the God and guides all evolved souls to achieve the Divine Phase of Great Spirits, holds control over the Legislative Power both exoterically.

<sup>155</sup> That hints at Cardinals.

<sup>156</sup> Three Branches of Cardinals.

PRIEST is a person who preaches MY Truthful religion. They have right to entreat for reduction of Religious laws. Three thousand Priests are divided steadily, each branch has 1,000, must not increase or reduce. They may offer ceremony when they are master of temple in small provinces.

STUDENT PRIEST is a vertue person selected from Disciples to do rites. They have right to open ceremony for each disciple. I recommend you to understand clearly that Student Priests are persons whom I love, must not browbeat them. Whoever is able to become Titles, become Student Priest first. Just accept I award especially, he can goes out that rules, listen! Disciples ober orders!

Cardinal wants to be promoted to Censor Cardinal, it is replied on election of three Cardinals.

Archbishop wants to be promoted to Cardinal, it is replied on election of 36 Archbishops.

Bishop wants to be promoted to Archbishop, it is replied on election of 72 Bishops.

Priest wants to be promoted to Bishop, it is replied on election of 3,000 Bishops.

Student Priest wants to be promoted to Priest, it is replied on election of all Student Priests.

Disciple wants to be promoted to Student Priest, it is replied on election of all Disciples.

Just accept I descend down by communication writing to award whomever, it is not applied that law.

And Pope, two thrones Censor Cardinal and Cardinal may contend, however they must be elected by all Disciples, just accept I descend down by communication writing to award, it is not applied that laws.

Disciples obey orders!

I bless you<sup>157</sup>.

---

<sup>157</sup> After the Great Ceremony of Opeining Religion on 15<sup>th</sup> October Bính Dần year (Tiger year - 1926) at the Từ Lâm Tự pagoda in Tây Ninh province, JADE EMPEROR SUPREME BEING founded the Constitution Law – Palace of Nine Divine Planes for Male on 16<sup>th</sup> October Bính Dần year (1926). Heavenly Palace hints at Second Body/Spirit while Palace of Nine Divine Planes hints at Corporality Body such as “Body of Religion”. In 1927 – 9<sup>th</sup> January Đinh Mão year, Constitution Law for Female was founded by Đức Lý Thái Bạch. Next 12nd January Đinh Mão year (1927), JADE EMPEROR SUPREME BEING descended down by

Từ-Lâm-Tự (18-10 Bính Dần)  
Mardi 23 Novembre 1926<sup>158</sup>

### **THẦY, Các con**

Các con chớ nên phiền hà; chuyện Thánh Thất xảy ra, ấy cũng một bước trở trở trong đường Đạo của THẦY. THẦY còn phải đau lòng thay, nhưng cũng là nơi Thiên cơ vậy; THẦY hằng biết công của các con, nhưng THẦY phải cực lòng chịu ý của mỗi đứa mà xây đắp nền Đạo, vì vậy mà nhiều sự xảy ra đều do nơi tâm chí của nhiều đứa. THẦY hằng dùng tâm chí của các con mà bố mọi điều thiết yếu trong việc đạo đức. Sự xảy ra nơi Thánh Thất, tuy là nơi mỗi Đạo chậm trễ, nhưng cũng do nơi lòng tà vậy của nhiều đứa mà ra, vì tâm trung chánh đáng thì là làm cốt cho Tiên Thánh; còn tâm chí vậy tà là chỗ của tà quái xung nhập. Chi chi cứ tưởng có THẦY giúp mà lập xong nền Đạo cho các con là đủ. THẦY cũng có phép răn trị kẻ vậy tà; các con duy có trông cậy nơi THẦY, bước đường cứ thẳng thẳng đi lần tới; đừng gấp quá, mà cũng chớ thối lui, thì một ngày kia sẽ đặng toại kỳ sở nguyện.

THẦY ban ơn cho các con, THẦY thẳng.

Từ Lâm Tự Pagoda (18<sup>th</sup> Oct. Bính Dần Year)  
Tuesday 23<sup>rd</sup> Nov. 1926

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **MASTER, Children**

You should not blame, what happened at the the Temple is also an obstacle step in MY Religion. I am so broken-hearted too, but that is also depended upon Divine mechanism. I acknowledge your merit, but I have to be hard to please you in order to strengthen Religion foundation, thus many problems happened are depended on heart and will of many disciples. I always reply on your determination will to bless necessary matters in virtue way. What happened at the Temple, even if it was by the lateness of Religious knot, but it was also by evil heart of many disciples, because noble nature would be a medium for Saints, Fairies, Buddhas, and evil nature would be essence for evil spirits. Everything, you should believe that I help to found the Religion foundation, that is enough. I also have method to overpower evil people, you only reply on ME, step by step to go straight gradually, do not hurry, and not regress<sup>159</sup>, one day you will be satisfied for your wishes<sup>159</sup>.

---

communication writing to founded Constitution Law for Heaven Palace. This point of time, the full Constitution Law of Caodaism was completed.

<sup>158</sup> Pháp ngữ: thứ 3 ngày 23 tháng 11 năm 1926.

<sup>159</sup> This Holy Message is about the JADE EMPEROR SUPREME BEING's teaching. On the Great Ceremony of Opening Religion, Demon King joined the Ceremony to disturb Religion. They called themselves Tê Thiên Đại Thánh, and Quan Yin Bodhisattva and made ceremony confused. This made people weaker in religion way. Before the JADE EMPEROR SUPREME BEING had ordered Cardinal Ngọc Lịch Nguyệt to work miracles for sanctification at four directions: West, East, North, South but the Cardinal forgot one direction



I bless you. I ascend.



Mercredi, 24 Novembre 1926<sup>160</sup>  
(19-10 Bính Dần)

### THẦY, Các con

Các con, THẦY nghĩ lại việc hôm nọ tại Thánh Thất biến ra một trường Tà Quái mà THẦY bắt đầu lòng đó các con.

Các con thiết nghĩ ra lẽ nào?

Đó là bước Đạo, đó là Thiên cơ, các con hiểu sao được, nhưng THẦY buồn vì nổi có nhiều đũa sàm biện về việc ấy. THẦY cũng muốn phạt chúng nó một cách nặng nề, nhưng THẦY nghĩ lại mà thương đó chút. Môn đệ của THẦY nhiều đũa muốn bỏ đạo y, ném dép cỏ, lột khăn tu mà mong hồi tục thế. Bởi bước Đạo gặp ghình khó tới nên mới ra có đổi. Bởi còn vương bụi trần, ham mỗi phú quý, mê chữ vinh sang mà ngán đạo. Các con hiểu: THẦY buồn, nhưng ấy là máy Trời đã định chạy sao cho khỏi? THẦY biết bao lần vì các con mà chịu nhọc nhằn.

Từ khai Thiên lập Địa, THẦY cũng vì yêu mến các con mà trải bao nhiêu điều khổ hạnh, mấy lần lao lý, mấy lúc vang mày, nuôi nấng các con, hầu lập nền Đạo; cũng tưởng cho các con lấy đó làm đức soi mình đặng cải tà qui chánh.

Mấy lần vun đắp nền Đạo, THẦY cũng đều bị các con mà hư giềng đạo cả,

THẦY buồn đó các con.

THẦY ban ơn cho các con, THẦY thăng.

### TÁI CẦU

Các con nghe THẦY: Sự biến xảy ra đến nay đã thành một trường ngôn luận, có khi cũng náo nhiệt đến nền Đạo; kẻ gọi tà, người nói chánh, nơi Thiên Thơ đã có dấu ràng ràng, các con có đi tranh luận cũng nhọc công vô ích, kẻ hữu phần người vô phước, tin tin, không không, cũng chẳng sửa cơ Trời đặng. Đường càng dài, bước càng nhọc, thì nền Đạo càng cao, công trình càng rõ.

Ôi! THẦY đã lắm nhọc nhằn vì bày con đại, muốn ra tay tế độ, vớt trọn cả chúng sanh thoát vòng khổ hải; nhưng chúng nó nhiễm luyến đã đầy mùi trần thế,

---

so that it let Demons have chance to disturb the Great Ceremony. The ceremony was organized at one Buddhism Pagoda which is belonged to Như Nhân Monk. Như Nhân Monk and his followers did not follow Caodaism anymore and reclaimed Pagoda.

<sup>160</sup> Pháp ngữ: thứ 4 ngày 24 tháng 11 năm 1926.

tâm chí chẳng vững bền, thấy khó đã ngã lòng; mới đạp chông, toan trở bước. THẦY cũng phải đau lòng, mà nắm máy huyền vi, để cơ Trời xây đổi; các con liệu lấy.

Wed. 24<sup>th</sup> Nov. 1926  
(19 Otc. Bính Dần year)<sup>161</sup>

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **MASTER, Children**

Children, I remember previous event happening at the Temple, it turned into the Evil discussion so I am heart-broken.

How do you think?

That is Religious way, that is Divine mechanism, how you can understand but I am sad because there were many of you who exaggerated about those events. I also wanted to punish severly, but I still re-thought and loved them a little. Many MY Disciples wanted to give up religious dress, throw grass sandals, doff religious gird in order to return worldly life. Because the religious way has many obstacles for destination, that status happens. Because of being still strucked in much worldly dust, desire for riches and honours very much, being keen on rich, you are tired of religion. You understand: I am sad, but that is Divine mechanism which has determined, how are people able to quit? Many times I have endured tiredness because of you.

Since the Creation of Universe, because I have been loving you, I have been enduring much miseries, much imprisonment, many times in misery with eyebrow to bring up you in order to found the Religion foundation, also thought that you considered as the torch to self-improve and repent and left heresy to return the right way.

Some times, building religious foundation, MY highly Religious ropes were corrupted by you

Children, I am sad.

I bless you - I ascend.

## **RE-INVOKE**

---

<sup>161</sup> The coming by mysterious communication writing for Holy Message, JADE EMPEROR SUPREME BEING taught about the disturbance of Demons in Great Ceremony. The God teaches and explain the truth deeply.

You listen to ME: until now event happening became a discussion forum, sometimes it is noisy to affect on Religion, this person considers as evil, other one considers as principle religion, at Heaven Book with so clear stamp, if you discuss it will be hard and useless, whoever has fortune, whoever has unfortune with belief or not, no one can change the divine mechanism. Path is longer and longer, the way is harder and harder, then the Religion is higher, the merit is brighter and brighter.

Alas! I have been much hard and miserable because of innocent children, want to save, save all humankind to be gone out of the miserable ocean, but they have been soaked fully of secular seduction, determination is not steadfast, just begin touching obstables, they are going to go back. I am also very heartbroken to hold the micraculous divine mechanism, let Heaven law turns, you manage yourself.



Dimanche 28 Novembre 1926  
(26-10-Bính Dần)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

**DIEU TOUT-PUISSANT qui vient sous le nom de  
CAO ĐÀI pour dire la vérité en Annam**

L...

Une séance spéciale n'est donnée que rarement aux gens pour un vœu de quelque importance que ce soit; mais à toi dont je connais les sentiments d'humanité et l'esprit charitable, à toi je donne entière satisfaction.

En dehors de tes volontés religieuses, tu as l'intention de t'informer de cette nouvelle doctrine qui t'a été travestie par quelques-uns de tes compa-triotes sous une forme quelque peu malicieuse. Sur cette terre dont le peuple est si doux et paisible, je viens comme le Christ était venu parmi vous pour combattre l'hérésie et évangéliser le monde. Quelque soit la race dont vous faites partie, enfants de la Terre, vous avez tous un même père, c'est Dieu qui préside à vos destinées. Pourquoi vous séparez-vous à cause de divergences d'opinions religieuses, alors que tous, vous êtes appelés à souffrir et faire votre Purgatoire en ce monde?

Tu as déjà mis pied dans ce chemin qui conduit tout humain vers l'heureux séjour qu'est le Nirvana.

Tâche de continuer cette voie pour arriver à ton but.

De Bons Esprits guideront tes pas. Tous tes vœux seront exaucés. C'est assez pour toi.

Au revoir.

28-11-1926  
(26/10/B.D)<sup>162</sup>

*Bài dịch Việt văn của Hội Thánh:*

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

**ĐÁNG CHỦ TỂ TOÀN NĂNG giảng thể tá danh  
CAO ĐÀI truyền chơn lý tại Việt Nam**

L . . .

Một đàn cơ riêng biệt ít khi được thiết lập cho ai, mặc dầu lời thỉnh nguyện có quan hệ cách mấy đi nữa cũng khôngặng. Nhưng đối với con, THẦY được hiểu lòng nhân đức, tánh từ thiện của con, nên THẦY cho con được thỏa nguyện.

Ngoài ý chí đạo đức của con, con còn có ý tìm hiểu giáo lý mới mẻ này, giáo lý mà một vài đồng bào của con đã giải thích xuyên tạc dưới một hình thức tinh ranh.

Nơi xứ này dân tình rất thuần hậu và ôn hòa nên THẦY đến cũng như Chúa Cứu Thế đã đến với chúng con để bài trừ tà thuyết và truyền bá Chơn Đạo trên toàn cầu.

Người sống trên thế gian này, dầu thuộc giống dân nào, cũng chỉ có một Cha chung mà thôi, ấy là Trời đang chế ngự số mạng của các con. Tại sao các con lại chia rẽ nhau vì sự bất đồng đạo lý, mà chính tất cả các con đều phải chung chịu đau khổ để rửa tội của các con ở cõi thế gian này.

Con để chơn vào con đường đưa đến cảnh an nhàn, hưởng những chuỗi ngày hạnh phúc nơi cõi Niết Bàn. Con rón tiếp tục đi trên con đường vạch sẵn ấy để theo đuổi đến mức cuối cùng.

Nhiều Đáng anh linh sẽ dìu bước cho con. Các lời cầu nguyện của con sẽ được chuẩn nhận.

Bấy nhiêu đây đủ rồi. Từ giã con!

---

<sup>162</sup> Nhằm ngày Chủ nhật 28 tháng 11-1926 Tây lịch. Ngày 26 tháng 10 năm Bính Dần.

Sunday, 28<sup>th</sup> Nov. 1926 (26/10/B.D.)

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

**The ALMIGHTY JADE EMPEROR SUPREME BEING descends the earth under the name CAO ĐÀI to preach the truth in Vietnam.**

L<sup>163</sup> ...,

One special ceremony by mysterious communicated writing is seldom granted for a person, although how the praying petition is necessary, it can not be satisfied. However, with you I undersand your benevolence, merit character, so I let you be satisfied.

Besides your religious will, you also have purpose of learning this new doctrine which was explained distortedly under the mischievous form by some of your compatriods.

Here at this region, people are very good-nature and gentle, so I come here as Saviour came to you to fight heresy and preach Truthful Religion on over the world.

Human living on this earth, whichever face they belong to, they just have one same father, He is the GOD Who is presiding yourdestiny. Why do you segregate each other because of different opinion in religious doctrine, while all of you must be suffered to purify your crime on this earth?

You have already placed on the path leading to happy area to enjoy the succession of happy days at the Nirvana. You try to continue going on the path planed to reach the final goal.

Many Holy Immortals will guide you. Your prayings will be approved.

That is all enough – Goodbye to you!

Jendi 2 Decembre 1926<sup>164</sup>  
(28-10 Bính Dần)  
Thánh Thất Tây Ninh



---

<sup>163</sup> “L” is Mr. Latapie, French disciple of Caodaism. According to the Holy Message written by hands by Cardinal Thái Thơ Thanh with content: “On Saturday, 25<sup>th</sup> Dec. 1926, Đức Lý Thái Bạch (Ly Tai Pe) appointed Mr. Latapie as Bishop : Divine name Thượng Latapie Thanh.”

<sup>164</sup> Pháp ngữ: thứ 5 ngày 02 tháng 12 năm 1926 nhằm ngày 28 tháng 10 Bính Dần.

## THÁI BẠCH

THẦY sai Bàn Đạo đến sắp đặt trang nghiêm trong Thánh Thất.

Bàn Đạo phân phép từ ngày nay hễ nhập Thánh Thất thì phải giữ phép:

Nam Nữ bắt thân.

Nam ở Đông hiên — Nữ ở Tây hiên.

Hai bên không lân cận nhau, Nam theo Nam, Nữ theo Nữ.

Cấm cười cợt trững giỡn với nhau.

Trừ ra vợ chồng hay là chị em ruột, anh em ruột đặng chuyện văn nhau nơi tịnh đàn. Còn kỳ dư như hai đàng muốn chuyện văn nhau, phải có hai người chứng, một bên Nam, một bên Nữ.

Phòng trừ dầu phải chung lộn với nhau buổi nấu nướng, khi dọn ăn chẳng đặng lộn xộn cùng nhau... nghe à!...

Thơ Thanh, hiền hữu phải viết luật cấm này dán nơi Thánh Thất... nghe à!...

Thursday, 2<sup>nd</sup> Dec. 1926

(28 Oct. Bính Dần year)

Tây Ninh Temple

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

#### THÁI BẠCH<sup>165</sup>

The MASTER asked Me to come to arrange the solemnity in the Temple.

From now on, I found rules that when you join the Temple, you obey the rules:

Male and Female must not be close.

Males on the East side – Female on the West.

Two sides must not be close, Males stay at male side, Females stay at female side. Prohibit chatting and joking together.

---

<sup>165</sup> Ly Tai Pe descends to teach arrangement at the Temple for rules and regulations.

Except for husbands and wives or full brothers and sisters who can chat together at the quiet temple. But if two sides need to talk together, there must have one person from male side and one person from female side to testify.

The kitchen, although males and females have to stay together in cooking, but when serve for meals, it must be separated... listen!...

Thơ Thanh, younger gentle brother must write and paste this prohibited rules at the Temple...listen!...



Lundi 6 Decembre 1926  
(2-11 Bính Dần)<sup>166</sup>

### NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hi chư Môn đệ, chư Ái nữ, chư nhu, chư tín nữ.

Chư Nhu nghe:

Ta vì lòng đại từ đại bi, vẫn lấy đức háo sanh mà dựng nên mỗi Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ, Tôn chỉ vớt những kẻ hữu phần vào nơi địa vị cao thượng, để tránh khỏi số mạng luân hồi và nâng những kẻ tánh đức bước vào cõi nhàn, cao hơn phẩm hèn khó ở nơi trần thế này.

Than ôi! Điều vui sướng lao trần chẳng ai buộc mà nhiều kẻ tìm tới, mỗi đạo đức trau thân là phương châm thoát tục, mà lắm kẻ trốn lánh, bài bác mỗi Đạo Trời, khua môi, uốn lưỡi, mà tưởng cho mình hơn đặng các phẩm nhơn sanh, chớ chẳng dè là một hình phạt rất nặng nề đã chực chúng nó nơi chốn A Tỳ. Ai đặng phước thêm cao trọng, ai vô phần thì trí não vẫn mơ hồ, nét hạnh đời càng mê muội; biết biết không không, luật Trời đã định, phần công quả trả cho rồi thì cảnh u nhàn là nơi rước khách tục trong lúc chung qui đó.

Sanh nhằm đời có một Đạo chánh chẳng phải dễ, mà bước lên con đường chông gai; lần vào non thẳm kiếm ngọc lại càng khó; khó dễ nơi lòng, chớ đem thói ám muội mờ hồ vào đường đạo đức sau ăn năn rất muộn.

Monday 6<sup>th</sup> Dec. 1926  
(2<sup>nd</sup> Nov. Bính Dần year)

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

<sup>166</sup> Pháp ngữ: thứ hai ngày 6 tháng 12 năm 1926 Tây lịch. Âm lịch nhằm ngày mùng 2 tháng 11 Bính Dần.

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

Greating Disciples, Beloved Daughters, scholars, followers.

Scholars, listen:

I am because of great love and mercy, still use love of life to found Great-Way Third-Period Universal-Salvation, with the leading line to save the predestined people into the high position to avoid reincarnation and bring virtue people to unoccupied space which is higher than the humble and hard position on this earth.

Alas! Nobody forces to be endured the humble happiness on the miserable earth however many people seek for, while the self-improved religious knot is a formula to escape the world, however many people parry and disparage the Heaven Religion, beat loudly with mouth, curl tongue and think themselves that they are higher than the others, certainly not expect that it is a very serious punishment which waits them at the Hell. Whoever has fortune will get the elevated and important position, whoever has no unfortune he will get the ambigious mind, life conduct is more and more obscure, knowdgeability - knowdgeability, unknowledgeability - unknowledgeability, Heaven Law has determined, complete payment for merit, when final life ends, the guest of world will be welcome into the happy and quiet land.

Being born in the time with a principal religion is not easy, but stepping on the obstacle path for hunting in deep mountain to seek pearl is more difficult, tiredness or easiness are replied on heart, should not keep fishy and suspicious custom in virtue path, Afterward repenting is very late.



9-12-1926

**THẦY, Các con**

Các con nghe:

Ngày nay đã mất hết một người môn đệ của THẦY, lại là một đạo hữu của các con đã cùng các con nghiêng vai gánh vác một trách nhiệm trong Đại Đạo Tam Kỳ.

Tương mẫn phần cũng nơi số mạng tiền định, nó có phước là vì đặng về THẦY trong mây ngày rớt của kiếp trần ai của nó. Sự thác cũng có khi vui mà cũng có lúc buồn. Người thế nếu biết sống nghĩa là biết dụng mình cho có ích vào xã hội,



biết dưỡng tánh tu thân, thì sự thác chẳng qua là sự mong mỏi của kẻ hành trình đã xong trách nhiệm trở về phục sự đặng lãnh phần thưởng xứng đáng mà thôi.

Tương tuy chưa đặng như mấy kẻ ấy, song lòng đạo đức đã ra vun đắp mỗi Đạo Trời, thì địa vị cũng khi khác thế thường đặng. Diêm chơn thần của nó còn phải đến hầu trước Tòa Tam Giáo mà đợi lệnh phát lạc tùy theo công quả tội tình của nó bấy nay; ấy là Thánh ý của THẦY đã lập luật riêng cho mỗi đứa trong các con đó. Chư môn đệ cũng nên hiểu biết.

Còn việc an táng nó, các con cũng nên lưu ý chung với nhau mà lo bề hơn đạo của các con cho toàn.

Trang, con nói với Trung, Thơ, Tương, Hóa và các Thiên phong đều có mặt mà đưa nó lên đường, là chỗ nó an giấc ngàn năm, cũng để tiếng đặng một người đạo hạnh vậy. Trừ ra đứa nào phải vắng mặt bận việc thì chế đặng. Còn về sự làm cho rõ ràng trong đạo hữu, các con nên liệu tính cho kịp. Sự cầu kinh thì do nơi đám táng mẹ Hậu, đều khác hơn một thí.

9<sup>th</sup> December 1926<sup>167</sup>

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **MASTER, Children**

Children listen:

Today, it has lost one MY Disciple, one of your co-disciples who shared and shoulder responsibility with you in Great Way - Third Period.

Tương's death is by fate which was predestined, he has happy lot because he is able to come back to ME in his final days of worldly life. The death is sometimes happy but sad sometimes too. If worldly people know how to live, it means they know to make usefulness themselves for society, know to self-improve, cultivate virtue way, certainly the death is same to wish of someone who completes full responsible journey in order to receive worthy award only.

Although, Tương has not been such as those persons, however virtue and meritoriousness serviced in building the Heaven Religion foundation, his position may be sometimes more different than normal. His perisprit has to assist at Tribunal of Three Religions in order to wait order of being punished or awarded replying on

---

<sup>167</sup> Holy Messages given by the JADE EMPEROR SUPREME BEING regarding to mounting fairyland of Censor Cardinal Thượng Tương Thanh (Nguyễn Văn Tương 1879-11926). Before joining Caodaism, Mr. Tương was a monk of Minh Sư branch Buddhism. Mr. Tương did religious work about over three months and then died on 5<sup>th</sup> Nov. 1926, he was forty eight years old. He was the first great Title who died at that time, buried at Cai Lậy, Mỹ Tho province, today Tiền Giang province. Rites of funeral was not founded in Caodai protocol, so the GOD asked Disciples to follow Mr. Hậu's mother's funeral.

his guilt and merit since then, that is MY Divine will founded differently for each disciple. Disciples should also understand.

About his burying, you also need to pay attention together to complete your Sage side completely.

Trang, you tell Trung, Thơ, Trương, Hóa and all Conferred Titles by GOD to be present to see off for his lied and rested place in thousand years, and it is also handed down the fame of one pious person. Except whoever must be impresent by busy work is spared. For making brilliant in disciples, you should manage in time. Prayers should be same as funeral of Hậu's mother, just a minor different.



Đàn tại Chợ Lớn ngày 13-12-1926

### **THẦY, Các con**

Vốn THẦY tạo lập nền Chánh Giáo cho dân Nam Việt chẳng phải là việc nhỏ đâu. Các con ví biết Đạo là quý thì phải ân cần thận trọng; đợi đến ngày thành tựu các con mới thấy rõ Thiên cơ, thì chừng ấy các con muốn lập công bằng buổi này sao đặng, vì mỗi việc khó khăn trắc trở là lúc sơ khai. Vậy THẦY khuyên các con rán thành tâm hành đạo, mà đạo không phải giữ bằng lỗ miệng không đâu.

THẦY thấy nhiều đứa trong các con có ý theo Đạo đặng toan kế làm nhiều việc chẳng lành. THẦY vì thương nhơn loại, muốn cứu hết nên thường thâm nhập nhiều đứa vô tâm, cũng muốn cho chúng nó ăn năn chừa lỗi, ngộ hầu hưởng phước, mà chúng nó không biết tự hối thì làm sao mong rồi đặng. Đến buổi chung qui mới thấy Thiên Đàng, Địa Ngục thì đã muộn rồi. Các con phải xét mình cho lắm nghe!

Ceremony at Chợ Lớn 13rd Dec. 1926

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **MASTER, Children**

Essentially, I found the principal religion for Vietnam race, it is not minor thing. If you know religion is precious, you should be careful and attentive, if you wait until the time of achievement then you know clearly the Heaven mechanism, in that time how can you want to do merit as this time, because difficult works and obstacles are at the beginning time. So I advise you try to do Religious work sincerely, however Religion is not kept by mouth only.

I acknowledge many of you have intention to join religion to use stratagem for many bad things. Because I love humankind, want to save all of you so I often accept many unscrupulous people, and also want them to repent guilt in order to receive the blessing, but unexpectedly they do not know repent themselves, so how can they be saved. At the end of life, acknowledgement of Heaven, Hell is very late already. You must examine yourself carefully!



Mercredi 15 Décembre 1926  
11-11-Bính Dần

### **THÁI BẠCH**

Hi chư đạo hữu, chư nhu, chư tín nữ.

Chỉnh đàn cho nghiêm đặng THẦY ngự.

Qu'on dise à ces Français qu'ici est une maison de prières, qu'il ne faut pas qu'ils la considèrent comme une curiosité.

### **NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

M . . . Debout et lis.

Toute chose vient à son heure.

Tu as vu et su ce que la plupart de tes compatriotes cherchent à voir et à savoir. Ce n'est qu'à la suite de la conclusion des recherches spirites que j'enseigne cette nouvelle doctrine.

N'ai-je pas prédit que le spiritisme est une religion d'avenir? Tu as naturellement l'intention de créer en ce pays une relation morale des deux races Français et Annamite appelées à vivre ensemble par ma volonté dans une communauté de vie et d'intérêts. Tu seras satisfait par une vie d'un homme de bien. Tes vœux seront exaucés. Tu seras plus tard un de mes fervents disciples pour prêcher au monde la paix et la concorde.

L'équipe Français sera bientôt créée.

Tu seras forcé de revenir en France en 1928, pour soutenir cette doctrine au Congrès Universel. Tu seras grand et puissant par ma volonté.

Au revoir. C'est assez pour toi.

**Bài dịch Việt văn của Hội Thánh:**

**THÁI BẠCH**

Hỉ chư đạo hữu, chư nhu, chư tín nữ.

Chỉnh đàn cho nghiêm đặng THẦY ngự.

Nói với mấy người Lang-sa rằng, đây là Thánh Thất (Nhà nguyện), không nên xem đây như là một sự hiếu kỳ.

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

M . . . Hãy đứng dậy và đọc.

Mọi việc đều đúng giờ đã định.

Con đã thấy và hiểu những điều mà phần đông đồng bào của con đang tìm hiểu.

Chỉ sau nhiều cuộc khảo cứu và sưu tầm về Thần Linh Học mà THẦY đem truyền nền đạo lý mới mẻ này.

THẦY há chẳng có lời tiên tri rằng Thần Linh Học là một nền Đạo tương lai sao?

Hẳn nhiên con đã thành tâm thật ý muốn gây tại xứ này tình liên lạc tinh thần giữa hai dân tộc Pháp-Việt mà THẦY chí quyết cho họ được chung sống trong cộng đồng quyền lợi và sinh hoạt.

Con sẽ đặc kỳ sở nguyện của một người làm phải. Lời khấn nguyện của con sẽ được chấp thuận. Sau này con sẽ là một trong các môn đồ trung thành của THẦY để đi truyền bá hòa bình và tương ái trên khắp hoàn cầu.

Ban Truyền giáo Pháp sẽ được thành lập gần đây.

Con cần phải về Pháp trong năm 1928 để bình vực giáo lý của THẦY tại Hội Nghị Đại Đồng Tôn Giáo.

Con sẽ trọng đại và đủ quyền năng do Thiên ý.

Bấy nhiêu cho con rõ. THẦY từ giã.

Wednesday, 15<sup>th</sup> Dec. 1926  
11st Nov. Bính Dần year

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**THÁI BẠCH**

Greeting disciples, scholars, beloved females.

Keep the ceremony solemn so that the MASTER ascends.

Tell Frenches that here is a Temple, must not consider a place to find the curiousness.

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

M<sup>168</sup> ...stand up and read.

All things happen in time determined.

You saw and understood things that most of your compatriots are finding out about.

Just after many study works and collections about Animism that I preached this new religious doctrine.

Haven't I predicted that Animism would be the future Religion?

Of course you have been frank, sincere to wish to build the friendly spirit communication between two races France-Vietnam in this region that I surely decide to let them live together in interest and activity community.

---

<sup>168</sup> He is French, Marcel is a scientist researching for Theology. He studied the method the communication between visible people and Immortals in invisible world to prove and understand clearly about the JADE EMPEROR SUPREME BEING, Spirits, Angel, Saint, Fairy, Buddha, about soul of people. Under history, the Theology first appeared in United State America in 1847, in Yew York. In 1852 Theology Conference was organized first time. In 1854 people following Theology were over three million persons, among them over one thousands mediums. On 1852 and 1853 there some Theology delegations from USA went to England, German and France. That caused the wide and deep movements of Theology in these nations and affected on over the world. Mrs. Girardin, a French Medium of Theology helped the famous poet Victor Hugo to communicate with invisible Spirits to create many Divine Poems and combined one book "Les tables tournantes de Jersey chez Victor Hugo. Professor Charles Richets at Sorbonne Paris University published a Theology book "Traite de Metaphysique". With work with two Theology books of Mr. Allan Kardec: "Le livre des Esprits and Le livre des medium". From on now, this doctrine of Theology was preached extensively on over the world. The Caodaism uses the principle of mysterious communication writing. We have no doubt about the appearance of Caodaism-Great Religion for the Universal Salvation of JADE EMPEROR SUPREME BEING.

You will be satisfied your wish belonging to one good person. Your petition will be approved. Afterward you will be one of MY loyal disciples to preach the peace and love on over the world.

France missionary service will be founded recently.

You need to go back France in 1928 to defend MY dogmas in Religious World Community Conference.

You will be great, significant and powerful by Divine will.

That is all for your clearance. I say goodbye.

Vendredi 17 Décembre 1926

13-11-Bính Dần

**THÁI BẠCH**

M... D... est prié d'attendre la venue du Divin Maître.

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIỆT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

**DIEU TOUT PUISSANT qui vient sous le nom de  
CAO ĐÀI pour dire la vérité en Annam**

D... debout et lis.

Je tiens à te dire que rien ne se crée et n'existe sur ce globe sans ma volonté. De pauvres esprits prétendent qu'ils sont dans le secret de Dieu. Or, je ne donne à nul humain ici-bas d'en faire la révélation. Pour venir à moi, il faut des prières. Je ne néglige pas à me manifester quand ces prières sont sincères. Il suffit, pour vous convaincre que je suis bien Jéhovah des Hébreux, le Dieu des Armées des Israélites, le Dieu inconnu des Juifs et le vrai Père de Jésus Christ, de me prier ce prête-nom CAO ĐÀI pour que vos vœux soient exaucés. Tu viens à moi avec un sentiment sincère pour bien faire aux peuples soumis qui te sont confiés. Je te prie alors de propager cette doctrine à tous les protégés. C'est la seule qui maintient l'humanité dans l'amour des créatures et vous apporte une paix durable.

**Bài dịch Việt văn của Hội Thánh:**

**THÁI BẠCH**

M . . . D . . . , hãy chờ Đức Chí Tôn đến.

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

**ĐẮNG CHỦ TỂ TOÀN NĂNG giảng thể tá danh  
CAO ĐÀI truyền chơn lý tại Việt Nam.**

D... hãy đứng dậy và đọc.

THẦY cho con hiểu rằng nếu không có ý muốn của THẦY, thì trên quả địa cầu này chẳng có vật chi sanh tồn tất cả.

Lại có lắm kẻ đáng thương hại tự phụ rằng họ hiểu thấu cả lẽ mầu nhiệm của Đấng Tạo Hóa. Nhưng THẦY không bao giờ cho một kẻ nào dưới cõi trần này tiết lộ Thiên cơ cả. Muốn đến THẦY thì phải cầu nguyện. THẦY không bao giờ không cảm ứng với những lời cầu nguyện chơn thành. Như thế đủ chứng tỏ cho con tin rằng THẦY là Đức Jehovah của dân Hébreux, vị chủ tể của quân lực dân Israël, vị Thánh vô danh của dân Do Thái, Đức Đại Từ Phụ của Chúa Jésus Cứu Thế. Con chỉ cần cầu nguyện THẦY với danh hiệu CAO ĐÀI thì sẽ có sự cảm ứng chấp thuận.

Con đến đây với tâm lòng thành thật để làm việc phải cho giống dân biết phục thiện hiện đang giao phó cho con. Vậy THẦY nhờ con truyền bá giáo lý này cho dân tộc đặt dưới quyền bảo hộ của con.

Chỉ có cách đó mới có thể kèm giữ nhơn loại trong tình yêu sanh chúng và đem lại cho con một cuộc đời hòa bình bền bỉ.

Night 17<sup>th</sup> Dec. 1926 (13 Nov. Bính Dần year)

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**ĐỨC THÁI BẠCH**

M.D<sup>169</sup> ... wait JADE EMPEROR SUPREME BEING coming.

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

D<sup>170</sup>. stand up and read.

I explain so you can understand that if there was MY will, on this earth nothing would be able to exist.

However there are many sorry people who are self-conceited that they deeply understand the mysteriousness of CREATOR. But I never let anyone on this earth

---

<sup>169</sup> Monsieur Dauplay.

<sup>170</sup> Dauplay.

reveal the divine mechanism. Wish for coming ME, he must pray. I never have no movibility of heart responding to truthful prayer. That is enough to prove you believe that Israel race - a nameless Saint of Israel race – GREAT FATHER of Jesus Christ Savior. You only pray with ME with name CAO ĐÀI, you will have movibility for acceptance.

You have come here with sincere heart to do good for race which better their conduct, you are being assigned by them.

Thus, I reply on you to preach this doctrine for race put under your protected right.

Only by that way to restrain humankind to live in love for all human beings and bring you a peaceful and enduring life.



Dimanche 19 Decembre 1926  
(15-11 Bính Dần)<sup>171</sup>

### NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Các con nghe:

Một sự các con chưa hề biết đến, đặng hiểu đạo quý trọng là dường nào, lo tu tâm dưỡng tánh.

Các con đã sanh ra tại thế này, ở tại thế này chịu khổ não tại thế này, rồi chết cũng tại thế này, THẦY hỏi: Các con chết rồi các con ra thế nào?

Các con đi đâu?

Chẳng một đũa nào hiểu đặng cơ mầu nhiệm ấy. THẦY dạy: Cả kiếp luân hồi thay đổi từ trong nơi vật chất mà ra thảo mộc, từ thảo mộc đến thú cầm; loài người phải chịu chuyển kiếp ngàn năm, muôn muôn lần, mới đến địa vị nhơn phẩm. Nhơn phẩm nơi thế này lại còn chia ra phẩm giá mỗi hạng. Đứng bậc Đế Vương nơi trái địa cầu này, chưa đặng vào bậc chót của địa cầu 67. Trong địa cầu 67, nhơn loại cũng phân ra đẳng cấp dường ấy. Cái quý trọng của mỗi địa cầu càng tăng thêm hoài, cho tới Đệ nhứt Cầu, Tam Thiên Thế Giới; qua khỏi Tam Thiên Thế Giới thì mới đến Tứ Đại Bộ Châu; qua Tứ Đại Bộ Châu mới vào đặng Tam Thập Lục Thiên; vào Tam Thập Lục Thiên rồi phải chuyển kiếp tu hành nữa, mới đặng lên đến Bạch Ngọc Kinh, là nơi Đạo Phật gọi là Niết Bàn đó vậy.

---

<sup>171</sup> Pháp ngữ: chủ nhật, ngày 19 tháng 12 năm 1926 nhằm 15-11-Bính Dần.



Các con coi đó thì đủ hiểu, các phẩm trật của các con nó nhiều là dường nào; song ấy là phẩm trật Thiên vị.

Còn phẩm trật Quý vị cũng như thế ấy; nó cũng noi chước Thiên Cung mà lập thành Quý vị, cũng đủ các ngôi, các phẩm, đặng đày đọa các con, hành hải các con, xử trị các con. Cái quyền hành lớn lao ấy, do THẦY ban cho nó nên đặng quyền cảm dỗ các con, xúi biếu các con, giành giật các con, mà làm tay chơn bộ hạ trong vòng tội tớ nó.

THẦY đã thường nói: Hai đầu cân không song bằng, thì tiếng cân chưa đúng lý. Luật công bình thiêng liêng buộc phải vậy. THẦY lắm phen phải bị mất, bị giật con cái của THẦY vì chúng nó.

THẦY đã chỉ rõ hai nẻo tà chánh, sang hèn rồi, vậy THẦY cũng chỉ phương hướng cho các con đi cho khỏi lầm lạc. Các con hiểu rằng: Trong Tam Thiên Thế Giới còn có Quý mị chuyển kiếp ở lộn cùng các con thay, hướng lựa là Thất Thập Nhị Địa này, sao không có cho đặng?

Hại thay! Lũ qui lại là phần nhiều; nó bày bô ra mỗi nơi một giả cuộc, mà đổ dành các con.

Vì vậy THẦY đã nói tiên tri rằng:

THẦY thả một lũ hồ lang ở lộn cùng các con, lại hằng ngày xúi biếu nó cắn xé các con; song THẦY cho các con mặc một bộ thiết giáp, chúng nó chẳng hề thấy đặng, là đạo đức các con.

Ấy vậy đạo đức các con là phương pháp khử trừ qui mị lại cũng là phương diu dắt các con trở lại cùng THẦY. Các con không đạo, thì là tội tớ qui mị. THẦY đã nói đạo đức cũng như một cái thang vô ngần, bắc cho các con leo đến phẩm vị tối cao, tối trọng là ngang bực cùng THẦY hay là THẦY còn hạ mình cho các con cao hơn nữa.

Vậy THẦY lại dặn các con: Nếu kẻ không tu, làm đủ phận người, công bình chánh trực, khi hồn xuất ra khỏi xác thì cứ theo đặng cấp gần trên mà luân hồi lại nữa, thì biết chừng nào đặng hội hiệp cùng THẦY; nên THẦY cho một quyền rộng rãi, cho cả nhơn loại Càn Khôn Thế Giới, nếu biết ngộ kiếp một đời tu, đủ trở về cùng THẦY đặng; mà... hại thay!... mắt THẦY chưa đặng hữu hạnh hoan lạc, thấy đặng kẻ ấy.

Vậy THẦY dặn: Đạo là nơi các con nên quý trọng đó vậy.

Sunday, 19<sup>th</sup> Dec. 1926  
(15<sup>th</sup> Nov. Bính Dần year)

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

Children listen:

There is one thing you have not known how precious the religion is, see to self-improve your virtue character.

You are born on this world, stay on this world to bear miserableness on this world, then die on this world, I ask: how will you be when you die?

Where will you go?

No one can understand that mysterious mechanism. I teach: Whole reincarnation changes from the matter to become plants, from plants to animals, human must be changed with reincarnation in thousand years, ten ten thousand times to become position of Human. On this world, Humane position is determined many value ranks. Sovereign position at this earth has not been able to compared with the lowest rank of 67<sup>th</sup> Earth. In 67<sup>th</sup> Earth, mankind is also classified into many ranks. The preciousness of each Earth will be more and more increased forever, until to the first Earth, Three Thousand Worlds, overcome Three Thousand Worlds to progress Four Great Ethereal Continents, overcome Four Great Ethereal Continents to progress Thirty Six Heavens, join Thirty Six Heavens then reincarnate to lead the religious life more to ascend to White Pearl Palace, a place Buddhism considers as Nirvana.

You see that to understand how position you are at, however that position is Divine position.

And Demon position is same so, they also copy the Heaven Palace to found Demon position, and many thrones, ranks of position to misure you, punish you, execute you. That powerful by MY giving for them so they have right to seduce you, incite you, scabble in order to let you become lackeys and subordinates in their servant round.

I often say: if two tips of scale are not equilibrium, the balance does not get the truth. The divine impartial law forces it must be so. Many times I have been lost, robbed MY children by them.

I have shown two ways of good and demon, humbleness and glory already, so I also showed the direction for your journey to avoid losing way. You understand that: In Three Thousand Worlds, there are Demons with reincarnation to live with you, much less on Seventy Two Earths, why aren't there?

Harmfully! Almost of demons exist, they arrange each place with false activity to seduce you.

So, I have foretold that:

I made a ferocious tiger free to live with you, everyday I incite them to torment you, however I had given you an armour which they can not see, that is your morality.

Consequently, your morality is a method to extirpate demon, and as a method to guide and save you to return to ME. If you have no morality, you will be servant of demon. I have said the morality is also a infinite ladder leading you to climb up to extreme and great position which is equal to MY throne or I may condescend to let you be greater.

Thus, I recommend you: if someone does not lead a religious life, fulfill responsibility of human, impartiality, faithfulness, when the soul goes out of the corporal body, rank will be replied on the next position for reincarnation, when are you able to meet ME, so I bless a generous right for mankind on the World Universe that if they awake in one religious life, they are able to return to ME, however...harmfully!...MY eyes have not seen mercy, happiness to see those people.

So, I advise: Religion is the principle you should consider it is precious.



### **THÀY, Các con**

Các con phần nhiều biết tiếng Lang sa, THÀY dùng nói cho các con dễ hiểu đạo lý.

Qu'est-ce que la noblesse, la richesse, la gloire?

La noblesse est l'ensemble de titres plus ou moins éniivrants décernés aux hommes par les hommes.

Quelle est la valeur de ces titres?

N'est-ce pas suivant la valeur de ceux qui donnent?

Donnés par un humain, ils ne sont que trop humains.

Ce qui vient d'un homme n'a rien de résistant.

C'est sujet à détérioration. Ils sont détruits dès qu'on enlève la vie de celui qui les détient. Cherchez la noblesse céleste, c'est la seule éternelle.

La richesse est l'ensemble de toute préciosité qu'on amasse en ce monde.

Que comprend-elle?

L'or, l'argent, la pourpre, la soierie, etc . . .

L'or, l'argent ne sont que simples métaux.

La pourpre n'est que couleur.

La soierie n'est que matière animale.

Prenez-vous toutes ces choses en vraies richesses?

Elle ne sont qu'insignifiantes d'après leur provenance.

Cherchez, vous autres, la Richesse en la Vertu de Dieu, c'est la seule que vous aurez éternellement ; nul ne pourra vous la dérober.

La gloire est souvent contre la vertu. Elle est éphémère. Elle provient souvent de la fourberie. La gloire de Dieu est la seule qui résiste à toutes épreuves.

(Trung bạch: Máy con phải làm sao mà tìm đặng la Noblesse, la Richesse et la Gloire de Dieu?)

THẦY trả lời : "TU".

### **Bài dịch Việt văn của Hội Thánh<sup>172</sup>:**

#### **THẦY, Các con**

Các con phần nhiều biết tiếng Lang sa, THẦY dùng nói cho các con để hiểu đạo lý.

- Phẩm tước là gì? Của cải, danh vọng là gì?

Phẩm tước là sự tổng hợp các chức tước đã bày ra để quyến rũ người hoặc ít hoặc nhiều. Những chức tước ấy do người đời tạo ra phong thưởng kẻ khác.

- Giá trị của các chức tước ấy ra sao?

---

<sup>172</sup> Đản cơ trong bằng Pháp văn của Hội Thánh tái bản năm 1973 không có ghi ngày tháng nhưng bản Việt ngữ của Hội Thánh dịch cuối Thánh Ngôn có thể hiện là “Đêm 19-12-1926”. Theo các tài liệu khác bổ sung theo là nhằm ngày chủ nhật, 15 tháng 11 năm Bính Dần.

- Giá trị những chức tước ấy tùy theo mà tạo nó ra.

- Việc chi do người đều phạm cả nó không bền, thường thường bị hư hỏng và tiêu tan ngay sau khi người đã được nó tặng bị cướp mất sự sống. Các con hãy tìm tước phẩm nơi cõi thiêng liêng, tước phẩm ấy mới là vĩnh viễn. Còn tài sản là tổng quát các vật quý giá của con người đã thu nhặt trên thế gian này.

- Của cải ấy gồm những gì?

- Vàng bạc chỉ là loại kim khí tầm thường.

- Hồng là một chất màu.

- Còn lục là chất do loài vật cấu thành ra. Các con xem của ấy là quý giá thật sự sao?

- Xét từ nơi sản xuất cái vật ấy, đều không đáng kể. Các con nên tìm sự giàu đức tính của Trời. Chỉ có cách đó, mới gọi là vĩnh cửu. Của quý ấy không ai ăn cướp đặng cả.

- Danh vọng thường hay chống lại với đức hạnh. Nó rất ngăn ngại và thường thành tựu nhờ nơi sự gian trá.

- Danh quyền nơi Trời là bền chắc như đá. Và danh quyền ấy mới chịu đựng nổi bao sự thử thách.

(Trung bạch: Mấy con phải làm sao mà tìm đặng phẩm tước, của cải và danh vọng của Trời?)

THẦY trả lời: "TU".

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### MASTER, Children

Most of you know French. I use French to say so that you understand religious doctrine easily.

- What is the dignity? What are wealth and fame?

Dignity is generality of titles showed to seduce people little or much. Those titles are created by people to award the other ones.

- How is the value of those titles?

- Value of those titles reply on cases to create.

- Everything made by human always belongs to secularity, is not durable, it is usually corrupted and dissipated as soon as that man who is awarded and it deprives his life. You should seek the title at holy space, that title is eternal. And property is generality of human's precious objects collected on this world.

- What do properties include?

- Gold is only trivial metal.

- “**Pink**” is a color substance.

- And silk is substances created by animals. Do you actually consider those properties are precious?

- Examine the origin of creation for those properties, it is not insignificant. You should seek riches of GOD's moral characters. By only that way it is just considered as being permanent. Those precious properties will not be robbed by anybody.

- Fame is normally contrary to virtue. It is very short and gotten achievement from dishonesty and deceptiveness.

- Fame and power at Heaven are the most durable. And only those fame and power can bear much hardship.

(Trung speaks politely: how do we do to seek title, wealth, fame of Heaven?)

MASTER answer: “LEAD A RELIGIOUS LIFE”.



Đại Đàn Chợ Lớn ngày 20-12-26

**THẦY, Các con**

Chư Môn Đệ nghe!

THẦY đã muốn cho hoàn toàn phải cần có luật mà hễ có luật thì cần phải do theo đó mà hành đạo, mới khỏi điều sơ thất đặng. Nhiều đứa nhờ công quả chút ít mà đặng THẦY trọng dụng, là có ý để cho chúng nó đặng vui lòng mà bước tới, dè đâu đã chẳng trông sợ nơi lệnh THẦY, lại lấy ý riêng mà làm cho có lời kích bác trong đạo. THẦY hỏi có đáng tội chẳng? Nếu THẦY chẳng lấy đức từ bi mà dịu dặt các con thì chư Thần, Thánh đã phạt mấy đứa ấy cách nặng nề hơn nữa! Các con khá liệu mà hành đạo!

Chư như nghe! Đạo Trời đi bước nhơn sanh, đường Thánh dẫn người phạm tục; sanh nhằm lỗi may mắn, đặng gặp một đạo chánh, nếu chẳng lo dưỡng tánh trau mình, để bước vào con đường cực lạc, thoát đọa Tam đồ, một mai cảnh ú bông tàn, rồi cuộc lại ăn năn vô ích.

Ta vì thương xót sanh linh, mở Đạo Tam Kỳ để độ người hữu phước; nếu chẳng mau chân, ngày giờ hầu cận, chư Tiên Phật hội Tam Giáo xin bẻ lại, thì dầu Ta muốn cứu vớt thêm cũng chẳng qua số Thiên cơ đặng.

Great Ceremony at Chợ Lớn 20<sup>th</sup> Dec. 1926

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **MASTER, Children**

Disciples listen!

I wanted law completely, however if there is law you reply on that law to do religious work in order to avoid guilt and mistake. Many disciples with merit were used at an important function by ME, I meant to let them be happy to go ahead, unexpectedly they did not see and be afraid of MY orders, and they did with personal idea causing disparagement in religion. I ask that is it worthy to punish them? If I did not use love mercy character to guide you, Angel, Saint, Fairy, Buddha would punish you more seriously! You should manage to do religious work!

Scholars listen! Heaven Religion guides step of human beings, Saint path guides philistine people, being born in the lucky way to meet a principal religion, if you do not hurry to cultivate characters, self-improve to go on the nirvana path to quit the punishment of Three Ways<sup>173</sup>, one day scenery gets mournful, follower draws to an end, finally repenting is useless.

Because I take pity on human beings to found religion of Third Period to save people having merit fortune, if you are not light-footed, day time nearly end, Fairy, Buddha make a conference of Three Religions with petition to stop, although I want to save more, everything can not overcome fate of divine mechanism.



24-12-26

---

<sup>173</sup> Be punished into three ways: Hell, Demon, Animal. This meaning is understood under Buddhism theory of dogmas.

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

THẦY mừng các con.

Các con ôi! Nếu nói rằng THẦY đã nhiều cực nhọc từ ngày khai đạo đến chừ, đạo đặng phổ thông mau chóng dường này, thì đáng lẽ THẦY mừng cho các con lắm mới phải... Sao THẦY lại buồn??? Các con ôi! Các con đã chịu lắm khổ não nơi biển trần này... Từ mười ngàn năm rồi, đã ở dưới quyền tà quái áp chế. Vì vậy mà THẦY phải phứt hết Bạch Ngọc Kinh, Huỳnh Kim Khuyết, giáng trần độ rỗi các con, chớ chi THẦY đến mà làm cho giảm sự khổ não các con chẳng đặng nữa thì thôi, lẽ nào còn lập TÂN LUẬT ràng buộc các con thêm nữa... Vì có mà THẦY buồn... THẦY tỏ thật, cái luật lệ, THẦY khiến các con hiệp chung trí mà lập thành đây, nó có ảnh hưởng về đạo đức Tiên phong Phật sắc của các con, nên THẦY buộc mình cam chịu vậy; chẳng luật lệ thì trái phép, mà trái phép thì thế nào vào Bạch Ngọc Kinh cho đặng...

Vậy các con rán làm phận sự cho hoàn toàn, rồi có Thái Bạch giáng cơ sửa luật.

24<sup>th</sup> Dec. 1926

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

Greet children.

Hey children! If it is said that I was so hard from the day religion was founded until not and let religion be propagated fast like this, I ought to be so happy for you... Why am I sad??? Hey children! You have endured much miserableness at this worldly ocean... ten thousand years already, stood under the persecution power of demon. Consequently, I have to leave Bạch Ngọc Kinh<sup>174</sup>, Huỳnh Kim Khuyết<sup>175</sup>, descend down the earth to save you. I come to decrease your sufferings more, if can not, no use insisting... it does not make sense if I found the New Law to discipline you more... That is why I am sad... I tell clearly, the law that I force you to establish together here, affects on your Buddha, Fairy virtue and morality. So, I have to accept fate, if there is no law, it is contrary, if so how can you enter White Pearl Palace...

---

<sup>174</sup> “Bạch Ngọc Kinh”: “White Palace”. In on Divine Message, the GOD says that Tây Ninh Holy See is considered as White Palace on the earth. Tây Ninh Holy See is the central Holy See of Caodai Religion to adore JADE EMPEROR SUPREME BEING. White Palace is see made by white pearl in the central of World Univese, a place the JADE EMPEROR SUPREME BEING is seated in a stately way and there are full thrones of Angel, Saint, Fairy, Buddha.

<sup>175</sup> “Huỳnh Kim Khuyết”: gate of King Palace made by pure gold, place for meeting of JADE EMPEROR SUPREME BEING.



So, you try to complete your responsibility, then Thái Bạch will ascend by communication writing to revise the law.

Đại Đàn tại Chợ Lớn ngày 27-12-26

**THẦY, Các con**



Chư Môn đệ nghe!

Phần nhiều trong các con chẳng để lòng thờ kính THẦY, tưởng cho đem thờ THẦY vào nhà là chủ ý cầu một việc lợi riêng chi cho gia quyến vậy thôi, chớ chẳng hiểu là một nguồn trong sạch để rửa các lỗi phạm tục của các con. Nhiều đứa lại còn mờ hồ, đã thờ THẦY mà còn chưa chắc ý rằng thờ đặng chi, và mở Đạo có ích gì?

Than ôi! Đã bước chân vào đường đạo hạnh mà chẳng để công tìm kiếm, học hỏi cho rõ ngọn nguồn, thì làm phận sự môn đệ như thế có ích chi cho nên Thánh giáo đâu? Đạo Trời khai ba lượt, người tục lỗi muôn phần, sanh đứng vào vòng thế cuộc, chưa biết mình đã lãnh một vai tuồng, dặng chờ lúc kết quả hồn qui Thiên ngoại, lánh khỏi xác phạm trở về nơi khởi hành mà phục các điều đã thi hành giữa sân khấu là chôn trần ai khôn đốn này; phận chưa xong phận, thân chẳng nên thân, thân phận lo tính chưa rồi, còn mong mỗi chi dụng mình vào đường đạo đức để cho có ích chung nữa đặng! Lương tâm của các con là một khiêu thiêng liêng của THẦY ban để sửa trị riêng các con trong đường tội lỗi và ban thưởng trong việc nhơn đức; làm một việc phải tức là do nơi ý Trời; phạm một nét vạy tà là cãi nơi Thiên luật; phải quấy Thần Thánh chinh chép biên, thưởng phạt duy đợi ngày chung cuộc! Khá biết lấy!

Great Ceremony at Chợ Lớn 27<sup>th</sup> Dec. 1926

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**MASTER, Children**

Disciples listen!

Almost you do not have sincerity in adoring ME, just think that set up an altar in house with primary intention for something personal profit for family only, not understand that adoring is pure source to be purify and wash your philistine guilts. Many people are still more confused that they are not sure in meaning of adoring for what, and what is the usefulness of founding religion?

Alas! Stepping in virtue path but you do not work hard on seeking, learning the source clearly, disciple who does like this is useless for Divine Religion? Heaven Religion has been opened three times, but people have been sinful ten thousand

times, being born upon the earth while you have not known receiving a role to wait result in which soul leaves out of corporal body for outside Heaven space to return the departure place, report things carried out on stage which is this miserable world. However, duties have not been completed, your karma has been not purified yet, you have not completed your duty and karma yet, what you wish to lead to virtue way for usefulness! Your conscience is the divine acknowledgement<sup>176</sup> of MY blessing to control and correct you in the guilty round and to award you in good actions, doing a good thing is certainly from GOD's will, making a guilt is against to Holy law, Angel, Saint have written good or guilt, award or punishment just wait final life! Should understand!



Cầu kho, le 8 Janvier 1927<sup>177</sup>

### THẦY, Các con

THẦY vui thấy nhơn sanh biết hối ngộ, chẳng quản dậm dài, đến hội hiệp nhau mà để bước vào đường đạo đức.

Các con phải biết hễ là người thì phải biết Đạo; không biết Đạo không phải là người. Cái chánh cái tà rồi đây sẽ phân biệt nhau. Nếu các con còn để một vài điểm mờ hồ trong dạ thì làm sao chóng đến nơi, đến chốn đặng?

Các con phải đồng tâm hiệp lực nhau, bỏ hết các điều tệ theo thường tình, thì mới dễ thành Đạo. Vậy THẦY khuyên các con đưa nào có trí lực bao nhiêu khá đem ra mà thi thố, chớ đừng sụt sè theo thói nữ nhi, vậy cũng uổng cái điểm linh quang của THẦY ban cho các con lắm.

Các con hiểu à!

Cầu Kho temple, 5<sup>th</sup> Jan. 1927

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### MASTER, Children

I am pleased when humankind knows repenting, not being worried long and difficult road for reunion to step in moral path.

You have to realize that as human beings, you must realize morality; without realization for morality, he is not a human. Right and wrong will be differentiated

---

<sup>176</sup> Other nouns: celestial eye, sky door, crown chakra, or pineal eye.

<sup>177</sup> Pháp ngữ: ngày 8 tháng giêng 1927 tại Thánh Thất Cầu Kho, nhằm ngày 5 tháng 12 Bình Dần.

together afterward. If you still keep some confuse things in heart, how can you go to the destination fast?

You must unite and combine effort together, get off all bad things as usual to be easy to do religious work. So I advise you that whoever has mental power<sup>178</sup> much or less, he should use, do not be shy like female characters. That is very useless regarding to the sacred light<sup>179</sup> blessed by ME.

You understand!



Chợ Lớn, le 10-1-1927<sup>180</sup>

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Chư Môn đệ và chư Nhu nghe:

Chim về cội nước tách nguồn, từ xưa kiếp con người giữa thế chẳng qua là khách đi đường; phận sự muốn cho hoàn toàn, cần phải có bền chí và khổ tâm; có bền chí mới đạt đặng phẩm vị thanh cao; có khổ tâm mới rõ tuồng đời âm lạnh; lãng xãng xạo xự mùi chung đỉnh, về cân đai, rớt cuộc cũng chẳng khác chi một giấc huỳnh lương mộng; mỗi bậc phẩm đều đặng một vai tuồng của Đấng cầm quyền thế giải ban cho; dầu thanh cao dầu hèn hạ cũng phải gắng làm cho rồi trách nhậm, hầu buổi chung cuộc, hồn lìa cõi trần, đặng đến nơi khởi hành mà phục hồi công cán; ai giữ trọn bực phẩm, thì đặng Tòa Nghiệt Cảnh tương công chiết tội, để vào địa vị cao hơn chốn địa cầu 68 này; ai chẳng vẹn trách nhậm nhơn sanh, phải bị đọa vào nơi u minh địa; để trả cho xong tội tình căn quả cho đến lúc trở về nẻo chánh đường ngay mà phục hồi ngôi cũ; bằng chẳng biết sửa mình thì luật Thiên điều chòng chấp, khổ A Tỳ phải vương muôn muôn đời đời mà đền tội ác. Bậc nhơn sanh vì đó mà phải chịu thiên niên chìm đắm vào số luân hồi; vay trả, trả vay, căn quả chẳng bao giờ tiêu đặng. Các bậc Thần, Thánh, nếu chẳng biết mỗi đạo là phương châm tìm nguồn trong rửa bợn tục, thì biển trần khổ này cũng khó mong thoát đặng.

Trời Nam may đặng một yếng sáng của Đấng Đại Từ Đại Bi dẫn khách trần bước lần ra con đường hắc ám, để tránh khỏi bến mê; dụng nầu sông thế cân đai, mượn khổ tâm thay chung đỉnh, lấy hạnh đức làm nấc thang bước lên tột lừng trời, vệt ngút mây xanh, trông vào cảnh thiên nhiên, biết rõ cơ mầu nhiệm mà làm khách u nhàn thanh nhã, núi thẳm rừng xanh. Phải hết muôn sự ở cõi trần vô vị này, ấy là một sự khó thi hành của khách phàm tục, mấy ai nong nả tìm đến cảnh thiêng liêng, mà nhiều kẻ lại tìm vào vực thẳm.

<sup>178</sup> That means knowledge and power to serve in religious work on the path to old land.

<sup>179</sup> It hints at Soul, Small Universe, Buddha Character.

<sup>180</sup> Pháp ngữ: Đàn cơ tại Chợ Lớn ngày 8 tháng 01-1927

Đạo Trời qua bên tục, đường Thánh dẫn khách trần; nếu chẳng biết thể thời, giọt nước nhành dương hết chờ khi rưới khổ đặng.

Chợ Lớn 10<sup>th</sup> Jan. 1927

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

Disciples and Scholars listen:

Just as bird goes back origin and water goes away, long since people living on this earth are just traveler, if they want to complete their duty perfectly, they must be able to endure and suffer, just endurance leads to the elevated title, just suffering leads to the acknowledgement for warm and cold play<sup>181</sup>, bustle in glory and riches, turban and belt<sup>182</sup>. After all, it is not different to yellow-millet dream<sup>183</sup>. Each position rank is blessed play role by JADE EMPEROR SUPREME BEING, even it is noble or despicable you must try to finish your duty, life conclusion, soul leaves earth to return the departure point in order to restore work. Whoever kept his title completely would be increased work, and decreased crime by the Palace of Divine Psyche<sup>184</sup> for higher position on this 68<sup>th</sup> earth, whoever did not complete his duty to human beings would be banished into darker earths<sup>185</sup> to pay all guilts and karma until he knows to return truthful way, right path to restore old throne, if he does not acknowledge to self-improve, Divine law accumulates forever, miserableness at Hell affects eternally to expiate crime. Human rank replied on that must be endured to be engulfed in reincarnation thousand years, borrow and payment, payment and borrow, effect and cause of the past life will be not eradicated. Ranks of Angel, Saint if they do not know the religion is a method to seek the pure stream for washing the worldly dust, they are not able to quit this miserable ocean.

South Region with fortune is blessed light by GREAT FATHER Great Mercy to guide worldly traveler to gradually go out of dark road then avoid dull-witted river, seek brown dress<sup>186</sup> to replace worldly turban and belt, borrow miserableness

---

<sup>181</sup> It hints at the happiness and miserableness, continuous change of the human life on the earth.

<sup>182</sup> Authority of the world.

<sup>183</sup> Holy Message teaches this replying on the old story, one of eight stories of Eight Fairies: Lý Thiết Quả = Li Tie Quai, Hồn Chung Ly = Han Zhong Li, Lữ Đông Tân = Lu Dong Bin, Tào Quốc Cựu = Cao Guo Jiu, Hàn Tương Tử = Han Xiang Zi, Hà Tiên Cô = He Xian Gu, Trương Quả Lão = Zhang Guo Lao, Lâm Thế Hòa = Lan Cai He. It hints that riches and fame of human life are just a dream, not real.

<sup>184</sup> Vietnamese is “Nghiệt Cảnh Đài” or “Đài Nghiệt Cảnh”. This is a Palace, a court in holy land to determine the crime or fortune of souls. They say that there is a big mysterious mirror to light all crimes and fortunes of human of all lifes. Other Vietnamese name in Caodaism “Minh Cảnh Đài” = the Palace of Perfect Vision, a mirror of one’s conscience.

<sup>185</sup> There are seventy two earths among we are living on the 68<sup>th</sup> one. Four lower earths are dark earths compared with 68<sup>th</sup> earth. Those are 69<sup>th</sup>, 70<sup>th</sup>, 71<sup>st</sup>, 72<sup>nd</sup> earths which are extremely. They are considered as Hell.

<sup>186</sup> Religious dress of monk in Buddhism.

to replace wealth and fame, take virtue to make a ladder to step into the tip of heaven, dissipate green clouds, see inside the natural scenery<sup>187</sup> and know clearly mysterious mechanism to become a cushy elegant guest and can see the deep mountain, virgin forest. Casting off all things on the tasteless world, that is hard regarding to philistine guest to carry out, only a few people exert themselves to find holy landscape, but many people find the abyss only.

Heaven Religion is blessed to the earth, Saint path guides travelers, if you do not realize the occasion, how can you be blessed by holy water drop<sup>188</sup> to wash sufferance.



Tây Ninh 16-1-27 (13-12-Bính Dần)

### THÁI BẠCH

Lão khen chư đạo hữu... Đại hi... Đại hi...

Thượng Tương Thanh, coi Lão hành sự mà bắt chước.

Mời Chương Pháp phái Nho.

Thơ, chư hiền hữu bình thân.

Đứng dậy phân hai hàng.

Chương Pháp, Đầu Sư tọa vị. Phối Sư tam phái tới trước. Thái Thơ Thanh phải ôm bộ chú giải các luật, Tân Luật của các hiền hữu đến dung cho ba vị Đầu Sư, ba vị Đầu Sư đồng đứng dậy bái và tiếp Luật một lượt, thế nào sáu bàn tay đều có trong sáu Bộ Luật, ngay giữa, dạy cả ba tiếp dung lên; Chương Pháp cũng phải bái mà tiếp một lượt, đội dung lên Đại Điện, dạy vô đưa lên chí trán. Nghe dạy: Lão giao Luật này cho nhị vị Chương Pháp xem xét lại nữa, trong một tháng phải rồi mà giao lại cho Hộ Pháp cầu Lão sửa Luật. Phải làm một phòng thanh tịnh mà giả làm Hiệp Thiên Đài. Thập Nhị Thời Quân phải có mặt, Thượng Sanh, Thượng Phẩm phải có mặt.

Phải tái cầu nghe dạy:

Nhị vị Chương Pháp đem Luật để ngay tượng Lão một đêm nay.

---

<sup>187</sup> Heaven landscape.

<sup>188</sup> Kind of water created from the willow. In Religion considers as a precious water in figurative sense. That also hints at the Heaven Religion, Religious Origin to save human beings.

Dương phải đội Hiệp Chương như Luật, đắp khâu như Luật.

Nương phải sấm Thiên phục như Thơ vậy nghe.

Dem Luật để lên rồi xuống tọa vị, lên điện để xuống.

Chư Thiên phong đồng lạy THẦY.



TÁI CẦU

**THÁI BẠCH**

Thiên điều mầu nhiệm của Đạo còn thiếu sót lắm.

Cười...

Nhưng điều ấy chư hiền hữu biết đâu mà lập cho đặng.

Hại thay! Nếu chẳng có cơ mầu nhiệm bí mật ấy thì chẳng thành Luật, nếu chẳng thành Luật, thế nào thành Đạo?

Cười...

Lão tâu cùng Đại Từ, Đại Bi, xin thêm vào Luật những điều bí mật yếu trọng ấy; vậy chư hiền hữu cũng phải cầu khẩn với Lão, nội hạ tuần tháng này thì khởi nguyện; dặn các Thánh Thất, các đạo hữu phải để lòng thành khẩn; hiệp sức làm một với Lão mà nài xin Thánh Luật, nghe à.

Hễ Đạo trọng thì tức nhiên chư hiền hữu trọng, vậy thì chư hiền hữu biết mình trọng mà lo sửa vẹn người đời. Từ đây Lão hằng gìn giữ cho chư hiền hữu hơn nữa; nếu Lão ép lòng cảm quyền thưởng phạt phân minh, là có ý muốn giá trị của chư hiền hữu thêm cao trọng nữa; vậy Lão xin đừng để dạ phiến hà nghe.

Tây Ninh 16<sup>th</sup> Jan. 1927 (13rd Dec. Bính Dần)

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**THÁI BẠCH**

I praise disciples... Great joy... Great joy.

Thượng Tương Thanh<sup>189</sup>, see My action to copy.

Invite Censor Cardinal of Confucianism branch<sup>190</sup>.

Thơ<sup>191</sup>, sit down.

Stand up, divide into two rows.

Censor Cardinals, Cardinals sit down thrones. Archbishops of three branches step forward. Thái Thơ Thanh has to bring full set of explained laws, New Law of yours to three Cardinals, three Cardinals stand up, nod at the same time to receive and how six hands lay on six sets of law in center, teach three of them to offer afterwards, Censor Cardinals have to nod to receive at the same time, carry on their heads and then offer to great altar, turn in, rise up at brows. Listen teachings: I assign two Censor Cardinals these Laws to examine again, within one month then return to Conservator Hộ Pháp to invoke Me to revise law. You have to create a tranquil room as Heavenly Palace in meaning. Twelve Thập Nhị Thời Quân<sup>192</sup> must be present, The Director of Secular Affair and Director of Religious Affair<sup>193</sup> must be present.

Must re-invoke to listen teachings:

Two Censor Cardinals put laws at My statue within one night.

Dương<sup>194</sup> must wear Hiệp Chương mitre<sup>195</sup> as Law showed, wear Buddhistim dress<sup>196</sup> as Laws showed.

---

<sup>189</sup> The Principal Censor Cardinal Nguyễn Ngọc Tương.

<sup>190</sup> Confucianism Censor Cardinal Trần Văn Thụ.

<sup>191</sup> Confucianism Archbishop Thái Thơ Thanh.

<sup>192</sup> They are Twelve Titles of great position belonging to Heavenly Palace under the management of Conservator Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc, Director in Secular Affair Cao Hoài Sang, Director of Religious Affair Cao Huỳnh Cư, who are correlative to Twelve Immortals (Twelve Immortals in holy region handle the time. Each Immortal handles one space gap in work of creation of Universe. The GOD divides spaces of Universal creation into 12 stages and they are called regarding to Twelve Earths: Rat, Buffalo, Tiger, Cat, Dragon, Snake, Horse, Goat, Monkey, Chicken, Dog, Pig. Among them, the GOD created first Heaven gradation, Confucian book calls: "Heaven is created at Rat Space". The second stage was created that the GOD created the earths, Confucian book calls: "Earth is created at Buffalo Space". In the second stage, the GOD created human and animal, Confucian book calls: "Human is created at Tiger Space".

<sup>193</sup> He is a leader of Spiritual Realm helping Palace of nine divine planes to abide in an atmosphere of contentment, reveals the Heavenly Voice to virtuous souls, guides souls towards divine place among the Great Spirits.

<sup>194</sup> Title Archbishop Thái Dương Thanh.

<sup>195</sup> One kind of mitre that Titles have to wear when joining the ceremony at the Holy See or Temples to kowtow JADE EMPEROR SUPREME BEING. It is necessary to see the appearance of mitre because there are any kinds of mitre. Each kind takes role of Religious meaning.

<sup>196</sup> Beside the Caodai religious dress regarding to each Branch (Yellow-Buddhism, Green-Taoism, Red-Confucism), Titles have to wear one more dress that is called in temporary "Buddhism robe". The reason: this dress is made by many scraps of fabric with many colors which are thrown by people. Monks of Buddhism

Nương must wear Holy Dress like Thơ's Dress.

Put law on altar then return your seats.

All Celestial Titles kowtow MASTER<sup>197</sup>.

RE-INVOKE

**THÁI BẠCH**



Divine mysterious law of Religion still gets much shortcoming.

Smile...

However, about that thing how you can know to found.

Harmfully! If there is no secret and mysterious mechanism, there would not be Law, if there would not be Law, how is Religion founded?

Smile...

I politely report to Great Mercy, Great Love<sup>198</sup> for petition to supplement the very important and secret things into the Law. So you must also entreat with Me, at the end of this month, recommand Temples, disciples to pray in sincere hearts, unite My efforts in one to petition for Divine Law, hear.

If the Religion is important, naturally You<sup>199</sup> are important, so you must know you are important by yourself to correct people perfectly. From now on, I will always take care of You more, if I constrain Myself to hold the power of definite reward and punishment, I get the intention that Your value may be greater, thus I advise that you do not blame.



17-1-27

14-12 Bính Dần

---

often wear this dress to express that monks left the earthly life, they do not need nice dress, just need warm dress and express the thrift.

<sup>197</sup> Đức Thái Bạch teaches Celestial Titles to found Laws and way to offer respectfully. New Law is founded, it is considered as Holy Law applied on the earth.

<sup>198</sup> That hints at JADE EMPEROR SUPREME BEING.

<sup>199</sup> In the literal sense, it is "Good Friends".



## THẦY, Các con

Thượng Trung Nhựt, con là anh phải dạy lại các em một lần này là chót, THẦY vẫn đã thường nói rằng: THẦY đến lập cho các con một nền Chơn đạo, tức là mỗi sự chi đối trá là chẳng phải của THẦY, THẦY đến là chủ ý để dạy cả nhơn sanh đặng hòa bình, chớ chẳng phải đến đặng giục thêm nghịch lẫn nhau. THẦY lại thường nói rằng sự sang trọng vinh hiển của các con chẳng phải nơi thế giới này. THẦY lại đến lập trong nước các con một nền chánh đạo đủ tư cách độ rồi chúng sanh. Các con và cả dân tộc các con, vì nơi Đạo mà đặng đoạt đến phẩm vị cao thượng; cái phẩm vị ấy do nơi đâu mà có? Là bởi đạo đức của các con, đạo đức thẳng hung bạo là thường tình; các con hằng thấy sự đời thường vậy. THẦY là Đấng Chí Tôn cầm quyền thưởng phạt, há lại không quyền hành mà làm mọi việc một mình THẦY đặng sao, lại phải sờ cật tay phạm, chẳng qua là đạo đức thiếu kém các con đó, nó làm cho các con bị phạt. Từ đây phải tin tưởng một THẦY và nghe lời THẦY dạy; giữ đạo đức cho bền, còn ngoại trừ sự chi nghịch với Chơn đạo thì là mưu chước tà quái.

THẦY ban ơn cho các con.

17<sup>th</sup> Jan. 1927

14<sup>th</sup> Dec. Bính Dần year

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### MASTER, Children

Thượng Trung Nhựt, you are a brother, you have to teach younger brothers the final time, I was used to say that: I come here to found a Truthful Religion for you, everything which is false is not MINE, I come with primary intention to teach human beings the peace, not come to incite you for being hostile together. I usually say that your riches, true honor do not exist on this earth. I come to found a truthful religion which gets enough status to save living beings. By Religion, you and your races may reach noble thrones, where are those thrones from? They are by your virtue, the win of virtue against cruel is normal, you always see the natural things happens so. As JADE EMPEROR SUPREME BEING, upholding ultimate powers of reward and punishment, image I have no power to do all things by MYSELF, why do I reply on the worldly hands? Merely because of your lack of low virtue, it makes you be punished. From now on, must believe in just one MASTER and MY recommendations, keep virtue enduringly, and eveything against the Truthful religion is ruse of evil.

I bless you.



Tây Ninh 18-1-27  
15-12 Bính Dần

## NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐỀ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Các con, chư chúng sanh; bình thân chư Thiên phong, còn các chúng sanh ngồi... Các con nghe:

Vì sao mà phải giới tửu?

THẦY đã dạy rằng: Thân thể con người là một khối chơn linh cấu kết lại; những chơn linh ấy đều là hằng sống; phải hiểu rằng ngũ tạng lục phủ cũng là khối sanh vật mà thành ra, nhưng mà phận sự chúng nó làm, hiểu biết hay là không hiểu biết, đều do nơi lệnh THẦY đã phán dạy.

Trước THẦY nói vì có nào rượu làm hại cho thân thể con người về phần xác.

Hình chất con người vẫn là thú, phải ăn uống mới nuôi sự sống, như rượu uống vào tỳ vị nó chạy vào ngũ tạng lục phủ đủ hết, thì trái tim con người chẳng khác nào như cái máy chánh đề trữ sự sống, cũng phải bị nó xâm nhập vào làm cho sự lao động quá chừng đối thiên nhiên đã định, thôi thúc huyết mạch phải vận động một cách vô chừng mà làm cho sanh khí nơi phổi chẳng đủ ngày giờ nhuận huyết tinh sạch cho được. Trục huyết ấy thôi lại cùng trong thân thể, để vật chất ô trược vào trong sanh vật. Mỗi khối ấy ăn nhấm phải bệnh, một ngày thêm một chút, hết cường tráng, cốt chỉ lần lần phải chết thì thân thể các con phải chết theo. Nhiều kẻ bị chết nửa thân, vì rượu nên ra đến đời?

THẦY dạy về hại phần hồn các con, là khí chất (le sperme évaporé) nó bao bọc thân thể các con như khuôn bọc vậy, nơi trung tâm của nó là óc, nơi cửa xuất nhập của nó là lỗ óc, gọi tiếng chữ là Vi Hộ; nơi ấy Hộ Pháp hằng đứng mà gìn giữ chơn linh các con khi luyện thành đạo, đặng hiệp một với Khí, rồi Khí mới thấu đến Chơn Thần hiệp một mà siêu phàm nhập Thánh; thì óc là nguồn cội của Khí mà óc cũng bị huyết mạch vận động vô chừng làm cho đến đời tán loạn đi thì chơn thần thể nào đặng an tịnh mà điều khiển; thân thể phải ra ngây dại, trở lại chất thú hình; mất phẩm nhơn loại rồi còn mong chi đặng phẩm Thần, Thánh, Tiên, Phật. Lại nữa, buổi loạn thần ấy để cửa trống cho tà mị xung đột vào, giục các con làm việc tội tình mà phải phạm luân hồi muôn kiếp.

Vậy THẦY cấm các con uống rượu nghe à!

THẦY ban ơn cho các con. THẦY thăng.

Tây Ninh 18<sup>th</sup> Jan. 1927  
15<sup>th</sup> Dec. Bính Dần year

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Children, living beings, Divine Titles sit down, and living beings sit down... You listen:

Why to abstain from alcohol rule?

I have taught that: the corporal body of human is a mass of spirits composed each other, those spirits are eternal, should understand that the six internal organs and viscera<sup>200</sup> are also formed from a mass living units, however they complete their duty, understand or not, it is replied to MY orders with teachings.

Formerly, I taught the reason why the alcohol damages human's body regarding to corporality.

Appearance and matter of physical body are like animal, so you need to eat to nourish life. But alcohol is taken into spleen and stomach, and then it is taken into six internal organs and viscera thoroughly, while human's heart is not different to a main machine for life. Thus alcohol makes heart work more naturally that nature rules, pushes blood-vessels to work unsteadily and makes the vital breath at the lung not get enough time to purify the dirty blood. That dirty blood are accumulated whole body, intoxicate the living units leading to the progressive sickness, everyday it increases more little, not strong, gradually it has to die, of course your body has to die too. Many people have a half of body dead because of alcohol to get that result? – I explain harmfulness to your soul, Energy surrounds your body as a mould encloses, center of Energy is the brain, it's out and in gate is the end of sternum which is called "Vi Hộ"<sup>201</sup>; a place where Conservator Hộ Pháp always stands there to keep your soul when you get the cultivated meditation to combine Energy, the Energy leads to Perispirit<sup>202</sup> to unite in one in order to quit the world, enter the Saint religion<sup>203</sup>; because the brain is the origin of Energy while brain is affected on blood-vessels with unsteadily activities to become disordered, how can the Spirit be calm to control the body? The body must become native, return to animal character, losing human characters, no hope to reach the thrones of Angel, Saint, Fairy, Buddha. Moreover, at the time brain is confused, it becomes an open gate to let evils

---

<sup>200</sup> Contains: heart, liver, stomach, lungs, kidneys.

<sup>201</sup> That hints a place the Rules Conservator Buddha protects each human. He existed in the Apotheoses in China, called Vi Hộ who was born in the surname Vi, name Phạm. He was one of Seven Saints. After that I went to a mountain to led a religious life a became a Buddha, in temperoty translation Rule Conservator Buddha. Nowadays, in Great Religion, He came down as Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc.

<sup>202</sup> This is Second Body – Holy Body – Invisible Body we can not see by worldly eyes. This body is made by BUDDHA MOTHER.

<sup>203</sup> It hints at siting in meditation with the best result of the human life.

to invade inside and push you for crime actions leading to continuous reincarnation in thousand years.

Consequently, I forbid you to drink alcohol, listen!

I bless you. I ascend.

18-1-27 (15-11 Bính Dần)  
Đàn tại Đình Mỹ Lộc



### NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hỉ chư Môn Đệ, Hỉ các đấng chúng sanh nam nữ.

**Tịnh, tịnh.**

Chúng sanh chưa rõ nền Đạo quý trọng là dường nào. Đạo cũng do nơi phạm mà phát ra, và tiếp lấy cái thiêng liêng của THẦY mà hiệp đồng, mới sanh sanh, hóa hóa, thấu đáo Càn Khôn. Người mà biết Đạo, ấy kẻ hữu phần, còn người chưa thấu đáo nền Đạo, ấy là kẻ vô duyên.

Hiểu há! THẦY cho phép cầu đạo, góp sớ.

THẦY từ bi toàn thâu chư chúng sanh đặng THẦY cho phép Thần Hoàng Bồn Cảnh giáng cơ mà dạy dân trong phần trách nhiệm của nó.

Thăng.

### THẦN HOÀNG BỒN CẢNH

Chào chư Thiên phong,

Chào cả thầy các đạo hữu và các đấng chúng nam nữ trong thôn lân.

**Thần** ân tứ hải thủ châu danh,  
**Hoàng** hữu ân phong tải độ thành.  
**Mỹ** thới dân khương bình thái trị,  
**Lộc** cao hà nễ thọ thời sanh.

**Mỹ** có công thành khăn vái,  
**Lộc** lừa tại thế phước từng lai.  
**Nhơn** dân lê thứ đồng bình trị,  
**An** nhủ an cư thấu Đạo tài.

Từ thuở Ta vưng chiếu chỉ đến trần nhậm nơi đây, Ta một tấm lòng lo cho lê thứ đặng an cư lạc nghiệp, thanh vượng mùa màng; mỗi mỗi đều hằng lo lắng cho chúng sanh nơi phần trách nhiệm. Nay có lệnh Ngọc Hoàng chiếu chỉ cho phép Ta giáng cơ mầu nhiệm mà tỏ nền Đạo là quý trọng cho lê thứ hiếu. Lê thứ đâu rõ thấu việc Trời đã định hơn mấy chục ngàn năm nay. Lê thứ nghe: Kỳ Hạ Nguơn hầu mẫn nhơn vật vì tai nạn mà phải tiêu tan, mười phần còn lại có một mà thôi. Than ôi! buồn thôi! Nghĩ vì Thiên cơ đã định vậy, thế nào mà cãi cho đặng, duy có mở tấm lòng từ thiện ăn năn sám hối, lo việc tu hành; đồng với nhau cả quốc dân mà quì lạy khẩn cầu coi Trời đoái tưởng đến chăng? Bởi thế nên Ngọc Đế và chư Phật, chư Tiên, chư Thánh mới lập hội Tam Kỳ Phổ Độ đặng có cứu vớt chúng sanh, đương linh đình nơi biển khổ. Nếu gặp thuyền Bát Nhã mà không xuống, không theo thì chắc thế nào cũng chơi vui mé biển.

Còn phần viên chức sắc cúng tế, bảo lên quì trước đại điện cho Ta tỏ lòng thi ân cho chúng nó.

Vui thay! Mừng thay! Cả nhơn dân đều biết Đạo, duy còn một chút ít mà thôi. Từ đây ta hết dạ hết lòng mà lo lắng, săn sóc chăm nom hơn khi trước nữa, Ta tỏ cho chức sắc hiếu, tại sao mà Ta lo hết bổn phận. Ấy là từ đây Ngọc Đế truyền lệnh cho Ta phải theo phò chư Cao đạo hữu, nên Ta lo lắng bội phần, hơn khi trước; mỗi khi có việc chi tai biến hay là có những bịnh truyền nhiễm, thì đến đây Ta sẽ dạy cho mà lánh những điều tai hại. Còn việc tế lễ cúng, Ta muốn dùng đồ chay hay là cây trái, chớ sát sanh. Ta cũng tỏ cho chư chức sắc hiếu rằng: Tế tự là tại sao? Phàm có lòng tin mới cúng chớ, cúng là lấy có lễ đó, gọi là kính trọng. Chớ Thần, Thánh nào ăn của ai. Bởi thế nên ai dùng vật thực mà cúng, tốt hơn nên dùng trái cây. Ai có lòng thì tế lễ chi chi Ta cũng chẳng trách đặng, vì cữ lệ bày đến ngày nay. Nay ta muốn theo Thánh ý của Ngọc Đế. Vậy chức sắc liệu làm sao?... Trả lời thử? Cười.

Thôi ta chào chư Thiên phong và các đạo hữu, các đấng chúng sanh nơi bốn thôn. Ta lui.

18<sup>th</sup> Jan. 1927 (15<sup>th</sup> Nov. Bính Dần year)  
Ceremony at the Mỹ Lộc communal house

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

Greet Disciples. Greet male and female human beings.

**Calm, calm**

Living beings have not understood clearly that how Religious foundation is precious. Religion is also created by worldly side to develop, and received the MY holiness to unite to bear and bear, turn out and turn out thoroughly Universe, whoever recognizes Religion is a fortune person, and whoever has not recognized Religion is a unfortune person.

Understand! I grant you to embrace religion, offer the petitions.

I am merciful to accept all living beings so that I authorize Thần Hoàng Bồn Cảnh to descend in communication writing to teach people with his responsibility.

### THẦN HOÀNG BỒN CẢNH<sup>204</sup>

Greet Celestial Titles

Greet all disciples and male and female human beings in the village.

**Angel** with brace exists everywhere to conserve good reputation,  
**Angel** at this village has seal stampm ordained to save human beings.  
**Good** prosperity, peaceful people, time is greatly peaceful with flourishing reign,  
Great **Fortune**, you received in the life time.

**I** help and pray for the blessing,  
**Manna** chosen carefully, favour comes back.  
**Citizens** abiding in peace and order,  
**Advising** a peaceful life to understand thoroughly the precious Tao.

Since then I obeyed the order to govern here, with good heart I took care of common people to live and work in peace and contentment, prosperous crops, everything I always cared for human beings with might. Now there is the order of the GOD to grant Me to descend down in mysterious communication writing in order to explain the precious Religion for knowledge of common people. Common people have not understood the Divine mechanism clearly, which had been appointed in advance in thousand years. Common people listen: The Last Era nearly ends, living beings must die by accidents, ten parts remain just one part. Alas! What sadness! Acknowledge the Divine mechanism which was appointed so, how can we be against. Only one way, that is to arise your merit heart to repent your guilts, lead a religious life, unite national people to kowtow for GOD's blessing? For that reason JADE EMPEROR SUPREME BEING and Buddha, Fairy, Saint have founded Third Period-Universal Salvation to save living beings who float on the miserable ocean.

---

<sup>204</sup> It is a name of a Genius governing a village of region. Formerly, madarins had great workd regarding to nation or people in religions, when he died he would be considered or conferred a title as a Regional Genius for a village in a region to help people in invisible side and he was offered by people in the village. King confers a title because King is listed in the Saint rank.

If you meet Bát Nhã boat<sup>205</sup>, you do not go down and follow, you will be surely solitary at the edge of the ocean.

About the Titles<sup>206</sup> presiding ceremony, ask them step forward and kneel at great altar so that I bless them.

What a joy! What happiness! All people know religion except for a few people. From now on, I pay attention by My heart to take care more than before. I tell dignitaires in detail why I care of you with all responsibilities. That is because JADE EMPEROR SUPREME BEING conveyed an order for Me to follow and assist Caodai Disciples so I worry much more than before, anytime when there are accidents or epidemics of infectious diseases, I come here to teach way of avoiding damages. Regarding to offerings, I prefer you to use vegetarian foods or fruits, do not kill animals. I also explain clearly for Titles: “what is meaning of sacrifice? Whoever has faith offers and kowtows, offerings are rites called respectfulness. Angel, Saint, Fairy, Buddha never use offerings. So whoever wants to offer foods, using fruits is better. Someone has heart of offering anything, I may not blame because of old custom imparted until now – Now I want to obey the Divine will of JADE EMPEROR SUPREME BEING. Thus, how do Titles do?...try replying? Smile.

That is all I say goodbye to Divine Titles and disciples, male and female living beings in the village. I depart.



Đàn tại An Hóa 22-1-1927 (19-12 Bính Dần)

### NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hỉ chư Môn Đệ, hỉ các đẳng nhơn sanh.

Xứ này mới tiếp THẦY lần đầu, nên có nhiều đũa còn để lòng nghi hoặc.

Các con cùng THẦY vì lòng bác ái, chẳng nài khó nhọc đến truyền Chánh đạo; mặc tình những đũa vô lương, các con cứ một đường đi tới; sự phải quấy sau này chúng nó sẽ rõ. Vậy THẦY sẽ vui lòng cùng các con mà toàn thân Nam, Nữ.

---

<sup>205</sup> “Bát Nhã” is from India “Prajñā”. It means “Wisdom”. Wisdom Boat is the boat of Wisdom to take souls to return the Nirvana. The word “Prajñā” must be understood: the extremely wisdom, overcome and quit the anger, hatred, lust; cease mistake thinking, acknowledge all things oneself. In general, there are many way of understanding. It is considered as a Wisdom Boat made by Buddha to take souls to Paradise. So the disciples, monks must lead to the wisdom to stand on the Prajñā Boat to be eternal.

<sup>206</sup> Hints Titles in the village for ceremony at the communal house, not Caodai Titles.

Tương, con phải nói những điều cần yếu cho chúng nó nghe. THẦY cho một bài thi chung.

Thế đại Càn Khôn cộng nhứt Thiên,  
Nhơn như sa mạc tại thâm uyên.  
Hạnh phúc bình thủy thân an tại,  
Nhược ngộ phong ba phận đảo huyền.  
Kỷ tải phàm trần cam nghiệt chướng,  
Nhứt thời đạo hạnh thoát oan khiên.  
Thùy tri Nam địa sanh phong nhựt,  
Đại Đạo hoằng khai thể cuộc tuyên.

Cho Nữ phái vô THẦY dạy. Chư ái nữ, THẦY vì Tam Kỳ Phổ Độ chẳng phân cao thấp, sang hèn. THẦY chỉ khuyên một điều là đạo hạnh các con phải giữ hằng ngày cho nhằm phương pháp Nhơn Đạo, tức là Tứ Đức đó vậy. Các con hiểu à.

Nên nhơn luân của con nhà Nam Việt chẳng lắm, mà tại các con hay nhiễm thường tình mà hư hoại, nên chi THẦY phải nhắc lại cho các con đừng làm nữa, nghe các con!

Nam phái vào. Các con nghe cho rõ, thường ngày các con trông thấy những điều trái tai gai mắt, các con có biết vì tại sao chẳng?

Như kẻ làm quan ý quyền hiếp bức dân lành, đứn ngu nghịch cha phản bạn, làm rối luân thường, các con có biết vì tại sao chẳng?... Tại vô đạo...

THẦY ban ơn cho các con.

Thăng.

Ceremony at An Hóa 22<sup>nd</sup> Jan. 1927 (19 Dec. Bính Dần year)

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

Greet Disciples. Greet human beings.

This region welcomes ME just first time, so many people with hearts are still suspicious. By the merciful heart, you and I come to preach Truthful Religion, let dishonist persons along, you continue to go ahead on one path, afterward the right or wrong thing they will understand. So, I am happy with you to accept all males and females.



Tương, you must tell them the thesis things. I bless a general poem:

Eternally the World Universe is just in same Sky.  
Human is like sand grain on desert at the profound palace.  
With luck, meeting peaceful nation, human enjoy leisure and content,  
If meeting vicissitudes of life, human's corporality is contrary.  
Many years, enduring much karma on the earth,  
Just one religious virtue life to escape the hate and sin.  
Whoever knows **South land** has been made the prosperous era,  
**Great Way** has been opened, declare everybody the truth.

Allow Females to come in so that I teach. Beloved Females, I found Third Period-Universal Salvation without discrimination of high or low position, riches or poorness. I just advise you one thing that you always keep your virtue everyday leading to method of the Humane Sage, that means Four Virtues<sup>207</sup>. You understand.

The humane morality foundation of Việt Nam is not wrong, however you were used to be infected by usage to become damages, so that is reason I remind you so that you do not get wrong anymore, how you listen!

Allow Male to come in. You listen clearly, everyday you see the disagreeable things, do you know why?

As the mandarin replies on his power to constrain good people, the dull person disobeys his parents, not be faithful to his friends, make the morality confused, do you know the reason why?... Because of no morality...

I bless you. Ascend.



26-1-27 (23-12 Bính Dần)

## NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hỡi chư môn đệ, chư chúng sanh; chư chúng sanh nghe:

---

<sup>207</sup> Those are four virtues of a woman. They are: Work, Appearance, Word, Conduct. "Work": she must care all things in family such as cooking, sewing, arranging, looking after children,... "Appearance": polish appearance how to be suitable such as appearance of nice walking, moderate correct and decent gesture with clean body, tidy dress. "Word": must speak out with the true and honest words, do not make the piece of slander, do not tell tales to get the advantage but damage the other person. "Conduct": good-nature character, amiable, modest and respectful, respect lower older person, making concessions for younger persons, tolerant, clement.

Thuyền khơi đợi gió lướt dòng ngân,  
 Dẫn khách Nam qua khỏi bến trần.  
 Nhuộm áo nâu sồng về Cực Lạc,  
 Trau grom trí huệ phủ đai cân.  
 Cơ Trời đến buổi đời thay đổi,  
 Đạo Thánh nhằm khi khách gọi nhuần.  
 Khổ hạnh dầu ai thìn một kiếp,  
 Rừng tòng thoát tục sớm đưa chân.

Đạo Trời khai ba lượt, khách tục lỗi muôn phần, khách trần ai vẫn lấy sự vui về vô vị chốn sông mê này mà quên trọn các điều đạo đức của các Đấng Thánh trước Hiền xưa. Chung đỉnh mắng tranh giành, lợi danh thường chác buộc kiếp phù sanh không mấy lát, đời giả dối chẳng là bao. Sanh đứng làm người, trót đã mang vào mình một vai tuồng đặc biệt, đã chẳng lo bước hành trình cho xong mà đắp bồi nợ mảnh hình hài, ngọn rau tác đất, lại chác lăm điều phiền não ưu sầu, lấy Thánh đức gọi là chơi, mượn hành tàng vô nghĩa mà làm cho vừa lòng ái mộ bất lương. Cái xuân kia chẳng đợi người mà bước đời càng gay trở; lần qua thỏ lặn ác tà, bóng thiêu quang nhật thúc, con đường hy vọng chẳng biết đâu là tốt cùng mà bước đời xem đà mòn mỏi, sự thác vô tình sẽ đến mà vẽ cuộc sanh ly, pha màu tử biệt, làm cho sự vui về giàu sang danh vọng, đều thành ra một giấc huỳnh lương, rồi đây vĩnh biệt ngàn năm, tội tình muôn kiếp. Đài Nghiệt Cảnh là nơi rọi sáng các việc lỗi lầm, bước luân hồi sẽ dẫn vào nơi u khổ cùng sâu mà đọa đày đời đời kiếp kiếp. Ấy là buổi chung qui của khách trần đó. Nguồn Tiên, Đạo Thánh diu bước nhơn sanh, tránh tội lỗi, lia neo vạy, bước đường ngay, mà lần vào nơi Cực Lạc an nhàn, rừng tòng suối lặng, động thăm non xanh, để mình vào bực thanh cao, thoát khỏi chốn luân hồi ràng buộc; ai mau bước đặng nhờ thân, ai luyến trần cam chịu khổ. Đạo Trời mầu nhiệm, khá biết xét mình sau khỏi điều tự hối.

Chúng sanh khá biết cho!

26<sup>th</sup> Jan. 1927 (23<sup>rd</sup> Dec. Bính Dần year)

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

#### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Greet disciples, living beings, living beings listen:

The boat waits wind to pass the sea,  
 Guiding South traveler over earthly ocean.  
 Borrowing the religious dress toward the Nirvana,  
 Cultivating the wise sword, leave ceremonial dress of mandarin.  
 It is time, Heaven mechanism changes,  
 Sainted Tao is to purify traveler's dust.

If whoever contains oneself one heart in one life,  
Joining the pagoda, bustling to step to escape the world.

The Heaven Religion has founded three times, earthly travelers still commit many grievous errors, worldly travelers still forget completely all previous moral things of Saints, Good people to continue to live in meaningless, happiness at the obscure river. Always fight for riches, be bound often by honor, the floating life is short, the false of life is not long. Being born as human being conveys upon you a special play, not hurry to finish the journey to pay debt of humane body<sup>208</sup>, debt of vetables and ground<sup>209</sup>, catch much afflictions, consider the use of sainted character as a game, borrow meaningless and invisible activities in order to satisfy the unprincipled rejoicing. That spring<sup>210</sup> never waits for human while steps in life are harder and harder. Passing the setting moon and declining sun, the time is nearly short, the hope path leads no final destination while the life steps are emaciated, impermanent death shall come and draw shadow of the life and death lines, mixes colors of death, makes the riches, happiness and fame become a yellow millet dream<sup>211</sup>. Afterward, the fate is eternal for crime thousand years. Palace of the divine Psyche<sup>212</sup> is a place to mirror the mistakes and guilts. The progress of reincarnation shall lead to the extremely dark, miserable area to be banished eternally. That is the final result of traveler. Fairy origin, Saint Religion guide steps of human beings to avoid of crimes, leave from dull way for the right way in order to return gradually to leisured Nirvana. Calm forest, quiet stream<sup>213</sup>, deep cavern-distant mountain, cultivate the pure and noble position yourself, escape from the tie of reincarnation site, whoever steps fast can save himself, whoever has an affection for earth endures miserableness. Heaven Religion is miraculous, should think of yourself, afterwards no remorse.

Living beings should know!



Chợ Lớn, 31-1-27

### **THẦY, Các con**

Ngày qua thắm thoát, nhật thúc bóng quang âm, xuân mãn kế xuân về, nước non màu cũng vẫn như xưa, mà tâm hạnh nhơn tình biết bao thay đổi. Một xuân qua

<sup>208</sup> It shows the fostering and education of parents, so people must gratitude his parents.

<sup>209</sup> It shows debts of society community, and debt of people, and nation.

<sup>210</sup> It refers that the life is so short, the time passes fast, the death is near. Human's life ends fast.

<sup>211</sup> Holy Message teaches this replying on the old story, one of eight stories of Eight Fairies. It hints that riches and fame of human life are just a dream, not real.

<sup>212</sup> Vietnamese is “Nghịệt Cảnh Đài” or “Đài Nghịệt Cảnh”. This is a Palace, a court in holy land to determine the crime or fortune of souls. They say that there is a big mysterious mirror to light all crimes and fortunes of human of all lifes.

<sup>213</sup> “Calm forest” in Holy Message in Vietnamese used Chinese words. It hints at the bushy forest where Buddhism Monks choose and live, build temple to have a religious life.

tức là Đạo một lần bước chóng; ngày này năm ngoái vẫn ra sao, mà đến ngày nay màn Chánh giáo đã diềm dà xủ khuất bóng trần, gương trí huệ rạng ngần soi khách tục. THẦY mường cho các con đã chịu lao tâm, tiêu tứ mà vun đắp nền Đạo làm cho mỗi tương thân, tương ái càng khẩn khít vững bền, rán công thêm nữa mà đi cho cùng bước đường của các con đã chịu lấm nhọc nhần, vạch lối chông gai, diu chơn hậu tấn. Môn đệ nơi đây mường buộc ràng nhơn sự mà hiệp chẳng đủ nghe Thánh ý. Vì vậy mà Lý Thái Bạch định cho làm Đại Lễ nơi Thánh Thất Cầu Kho, cho các môn đệ đó có thể hầu Đàn đủ mặt.

T... Con cũng nên tới chúng đàn và chung cùng mấy em; chư môn đệ cũng vậy.

Chợ Lớn, 31<sup>st</sup> Jan. 1927

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### MASTER, Children

The date flows rapilly, the time goes fast<sup>214</sup>, spring ends then next spring comes again, colors of water and mountain are as the past but virtue characters of human transformed much. One spring passes, that means religion way passes once more. This date of last year how it is, but until now the Principal Religion is shining ever more brightly in human life, wisdom example always flashes brightly the earthly travelers. I am delighted to see your heartfelt efforts in order to build Religion foundation so that the mutual affection and love are more durable and closer and closer, endeavour to make more merit for the very thorny path which you have endured much tiredness, push out the thorny way, guide steps of young generations. Local Disciples are bound in secular obligations not to gather fully to hear Holy will. Hence, Lý Thái Bạch intends to organize the Great Ceremony at Cầu Kho Temple, so that all those disciples have advantage to assist Ceremony in full members.

T...you should also go to preside the ceremony with your young brothers and sisters. Disciples should do too.



Thánh Thất Cầu Kho (1 Février 1927)

THẦY lầy làm không bằng lòng cho mấy đứa vắng mặt hôm nay. Ngày giờ trôi thúc mà các con còn dụ dự giữa chừng. Nền Đạo cao thâm là mấy, chỉ phàm không thấu lý sâu, nếu các con chẳng ra khỏi vòng trần tục, thì các con chẳng là luống công theo THẦY kể đã đầy năm. Kiếp trần ai lấm nổi vầy vò, các con ở nhằm thời đại này đừng lấm cuộc tân toan, nên mới đề ý vào đường đạo đức. Nếu chẳng

---

<sup>214</sup> Holy Message used the colloquial words showing the daytime and night. Time passes quickly.

vậy thì các con cũng đã như ai, đem thân vùi dập trong chốn lợi quyền, tranh tranh cạnh cạnh biết ngày nào rồi?

Ấy vậy các con phải lưu tâm mà chấn hưng mỗi Đạo ấy là kẻ bảo tồn quốc túy, lại là phương thoát tục. Cơ Trời THẦY không lẽ tỏ ra đây, song các con nên biết xét mình là đứng vào địa vị tối cao hơn muôn loại, nên các con phải có trí độ phi phàm thì mới có đủ tư cách làm người. Các con nên biết THẦY sanh ra mỗi chủng tộc đều có đặc biệt một phần linh diệu riêng, mà cũng vì hơn loại không chịu khó tìm tòi cho ra lẽ thiên nhiên, cứ thấy những điều cận lợi mà quên hẳn lương tâm; chẳng hay thương mà hay chém giết lẫn nhau sanh phương tiện thông đồng không muốn lại tìm kẻ sát hại lẫn nhau.

Nếu các con vì đạo THẦY là đạo gìn công lý mà biết mấy sự đó tránh đi, và rũ nhau hiệp làm mỗi Đại Đồng, thì chẳng những thuận lòng Trời, mà nhân loại đặng gọi nhuần ân huệ. Các con hiểu à!

Cầu Kho Temple (1<sup>st</sup> Feb. 1927)<sup>215</sup>

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

I am not satisfied for children who are absent tonight. Time day passes fast and bustles but you still demur in halfway. The Religion foundation is monumentally great and profound that earthly mind can not fathom the profound reason. If you do not quit secular round, your travail in following ME one full year will be wasted. The worldly life is full of torment, you are living in the era with many new devices, so you have contemplated the virtue path. If you did not do so, you should have been like everybody, your body may be buried in wealth and power. Fighting and fighting, competing and competing, when do you realize to stop?

For that reason, you have to pay attention by your heart to make Religious foundation prosper, that is method you both maintain the national value traditions and still escape the world. It does not make sense if I reveal the Celestial Mechanism all, however you should understand that you are in the highest position among beings, you must have an extraordinary mind to be worthy of being human. You should know I create each race with their own especially mysterious part of characteristics and only because human beings do not try to study the naturalness, they just find the outward profit and forget conscience. They do not always love together but kill each other, and do not wish to create communicated means for love but find methods for killing each other.

If you reply on MY religion which keeps justice, to avoid those things, and tell each other to unite for Universal Love, that does not satisfy the GOD's will only but human beings are also blessed with favour. Do you understand!

---

<sup>215</sup> 29<sup>th</sup> Dec. Bình Dần year.

Tây Ninh, 1 Février 1927 (01-01-Đinh Mão)

### Thượng Chương Pháp Tương

Hỉ chư đạo hữu, chư đạo muội.

Mừng... Mừng... Mừng... Vui... Vui... Vui...

Đại phúc cho cả nhơn sanh, đại hạnh cho địa cầu số 68 này; em còn phải công quả phổ độ mới vào đặng Tam Thập Lục Thiên, nhờ Đại Từ Phụ cứu độ em; khuyên nhủ cùng chư huynh, khá coi Thiên vị mình là trọng, vì là của quý báu vô giá; còn sứt sè đường đạo, xin nhớ lấy danh em, cự chống cùng tà ma quỷ mị cám dỗ.

Tương đây, công cán chẳng chi mà còn đặng địa vị này, hưởng lộc là mấy anh độ rồi toàn cả Cửu Nhị Nguyên Nhơn, thì phẩm cữu sẽ đặng trở thêm thế nào. Xét lấy đủ vui lòng mà hành đạo.

Tây Ninh 1<sup>st</sup> Feb. 1927 (1<sup>st</sup> Jan. Đinh Mão year)<sup>216</sup>

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

#### Thượng Chương Pháp Tương<sup>217</sup>

Greet disciples, young female disciples.

Joy...Joy...Joy...Happiness...Happiness...Happiness.

It is great favour for all human beings, great happiness for the 68<sup>th</sup> earth. I must make more merit and perform salvation in order to enter Thirty Six Heavens because I have replied on GREAT FATHER to save me. I advise my old brothers should consider your Divine Position as being important because it is extremely valuable and precious. If you are still timid in religious path, please remember my name to fight against the evil seductions.

Tương myself, my accumulated merit is not enough but I have attained this position, let alone you guide and save the whole of Nine Hundred Twenty Thousand Pure Humans. So, your old positions would be much higher. Think of you to be happy to do religious work.



<sup>216</sup> Cat year regarding to lunar calendar.

<sup>217</sup> The Censor Cardinal of Confucism – Green Branch.

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Các con... Mừng các con.

Trung, Cu, Tắc, mấy con nhớ đêm nay năm rồi thế nào, còn nay ra thế nào chẳng?

Trịnh thị Ái Nữ, Hiếu, hai con đã thấy THẦY giữ lời hứa thế nào chẳng?

THẦY lập Đạo năm rồi ngày này, thì môn đệ của THẦY chỉ có 12 đứa, mà 4 đứa đã vào nơi tay Chúa Qui, chỉ còn lại tám. Trong tám đứa thì lại còn một đôi đứa biếng nhác mà không hành đạo. THẦY hỏi nếu chẳng phải quyền hành THẦY, dầu cho một vị Phật thiết lớn giáng thế đi nữa cũng chưa có phương chi mà độ hơn bốn muôn sanh linh, nhờ tay có 6 đứa Môn Đệ trong một năm cho đăng bao giờ.

THẦY vui mừng, THẦY khen tặng hết cả bốn muôn Môn Đệ của THẦY. Thơ, con đã ngoan đạo, mà sự ngoan đạo của con đó còn độ lắm kẻ, THẦY khen con.

Bính, THẦY thưởng công con, cho lên chức Phối Sư, THẦY cảm cảnh lòng yêu mến con, THẦY cảm ơn lòng đạo đức con.

Sanh linh còn nhờ công con mà thoát qua khổ hải.

Bản, THẦY thăng chức Giáo Sư. Trò, THẦY cho lên chức Giáo Hữu, nhiều đứa khác nữa, ngày mùng 9 THẦY biểu đòi về cho Thái Bạch phong thưởng.

THẦY ban ơn trọn cả các con, dầu không có mặt tại đây cũng vậy. THẦY giờ cơ lên, các con đều chun ngang qua cho THẦY ban phép lành; THẦY cầu cho các con đừng ngoan đạo như Thơ vậy, sửa mình cho nên chí Thánh, vì Đạo năm nay sẽ rõ thấu hoàn cầu, Môn Đệ tăng thêm hằng hà sa số, phận sự các con lại càng nặng nề hơn nữa, nhưng các con nhớ biết thương THẦY, mà hễ thương THẦY thì ắt thương Đạo, mà hễ biết thương Đạo thì thương hết chúng sanh. Các con biết THẦY là trọng thì biết trọng Đạo, mà hễ trọng Đạo thì cũng phải trọng cả chúng sanh.

Trong tháng giêng này, Thái Bạch sẽ hội Nữ phái đăng lập cho hoàn toàn, THẦY trông công các con lắm đó.

THẦY ban ơn cho các con một lần nữa.

THẦY thăng.

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH<sup>218</sup>**

Children...Great children.

Trung, Cư, Tắc, do you remember how this night of last year was, and how it is now?

Trịnh Thị Ái Nữ<sup>219</sup>, Hiếu<sup>220</sup>, do two MY beloved children see how I have kept MY promise?

I founded the religion this day of last year, I had only 12 Disciples, but four disciples were fallen into hands of Demon King, just remaining eight disciples. Among eight disciples, some disciples are still lazy to do religious work. I ask you to consider that if it was not because of MY power, even a great Buddha descended down the earth, there would not have got any method to save over forty thousand human beings with just replying on hands of 6 Disciples within one year only.

I am happy, I congratulate all forty thousand MY Disciples. Tho<sup>221</sup>, you have been delicated that this delication may still save more many people. I praise you.

Bính<sup>222</sup>, I reward for your pains, promote to Archbishop title, I understand deeply your love, I thank for your moral heart.

Living beings still rely on your work to be saved to pass the miserable ocean.

Bản<sup>223</sup>, I promote you to Bishop position. Trờ<sup>224</sup>, I promote to Priest. Many other people on 9<sup>th</sup> 225, I ask Thái Bạch come to reward.

I bless all of you even if some disciples are not here. I lift the handle of writing means<sup>226</sup>, you all glide headlong so that I bless. I wish you are delicated like

---

<sup>218</sup> According to this publishment of Holy Society, there is no date, time... But in other documentation origins: Tây Ninh, 2-2-1927 (1<sup>st</sup> Jan. Đinh Mão year/ Cat year).

<sup>219</sup> She is Trịnh Thị Huệ, mother of Mr. Cao Huỳnh Cư, appointed Female Bishop with Religious Name: Hương Huệ.

<sup>220</sup> Nguyễn Thị Hiếu is Mr. Cao Huỳnh Cư's wife, appointed Female Bishop, afterward promoted to Female Cardinal with Religious Name: Hương Hiếu.

<sup>221</sup> The Principal Archbishop Thái Thơ Thanh (Nguyễn Ngọc Thơ), afterward he was promoted to Cardinal in Buhhdism Branch.

<sup>222</sup> Bishop Thái Bính Thanh (Lâm Quang Bính), afterward promoted to Archbishop in Buddhism Branch. The JADE EMPEROR SUPREME BEING assigned Him to make the Heavenly Globe which is now adored at Tây Ninh Holy See.

<sup>223</sup> Priest Thượng Bản Thanh (Đoàn Văn Bản), afterward promoted to Bishop.

<sup>224</sup> Student Priest Nguyễn Văn Trờ. This time, he is promoted to Priest by JADE EMPEROR SUPREME BEING.

<sup>225</sup> Holy Message shows 9<sup>th</sup> belonging to lunar calendar.

<sup>226</sup> The basket with the peak used as a means of spiritual communication writing between humans and invisible Spirits.



Thơ, self-cultivate to be great Saint because in this year, the Religion will be known all over the world, Disciples will increase innumberably, your responsibilities are harder and harder, but you remember love for ME. If love ME, that means you love Religion. Moreover, if you know loving Religion, you have to love all living beings. You know MY value, you have to know the religion is valuable and important and you know the valuable and important religion, you have to know all living beings are important to save them.

In this January, Thái Bạch will found completely Womankind. I thank to your work so much.

I bless you again.

I ascend.



## **THÁI BẠCH**

Hội Thánh nghe Lão ban sắc phục cho Nữ phái; nghe và từ đây xem sắc tốt ấy mà hành lễ theo đẳng cấp.

Nữ phái phải tòng Đầu Sư Nữ phái, song tòng quyền của Giáo Tông và Chương Pháp. Đầu Sư Nữ phái cũng phải chịu công cử theo luật Hội Thánh ban hành, theo luật lệ Hội Thánh ban xử đường đời và đường Đạo. Đầu Sư Nữ phái mặc một Đạo phục y như Đạo phục Đầu Sư Nam phái, phải đội một Ni Kim Cô như các Vãi chùa, toàn hàng trắng chín giải, áo có thêu bông sen. Cái Kim Cô có choàng từ đầu tới gót, đội mào Phương Thiên, trên chót Phương Thiên ngang đầu tóc, có Thiên Nhãn THẦY bao quanh một vòng Minh Khí, đi giày vô ưu màu trắng, trên chót để chữ Hương, nghe à!

Phối Sư cũng mặc in như vậy, song không có mào Phương Thiên, áo ba giải, nhưng trước ngực có Thiên Nhãn THẦY, bao quanh một vòng Minh Khí, nghe à!

Giáo Sư mặc áo ba dải, đội Kim Cô bằng hàng trắng không đi giày.

Giáo Hữu mặc Đạo phục như Giáo Sư, đầu không đội mào, mà giắt một bông sen, trên bông sen có Thiên Nhãn THẦY.

Lễ Sanh Nữ Phái mặc như Giáo Hữu, nhưng choàng ngang trên đầu một đoạn vải mỏng, cột ra sau ót, thả một mí dài một mí vắn; ngay đầu tóc có giắt một bông sen.

THẦY vì thấy nhiều người vắng mặt nên phải đợi đủ mới phong chức. Lâm Hương Thanh, hiền muội phải viết thơ mời đủ mặt ngày rằm này. THẦY đến phong chức, lập thành Nữ phái, nghe à!

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **THÁI BẠCH<sup>227</sup>**

Sacerdotal Council listen to Me for the Female the ceremonial costumes. Comply and from now rely on those good ceremonial costumes to carry out rites following ranks.

Womankind must obey Female Cardinal, otherwise obey power of the Pope and Censor Cardinals. Female Cardinals must be also elected under the Laws of Sacred Society issued, Laws which Sacred Society established for secular side and religious path. Females wear a Religious dress similar to Male's Religious dress of Cardinal, must wear one Hood of Female Bonze like Female Buddhist Monk. All costumes must be white with nine ribbons and coat is embroidered with lotus flower. The Hood of Female Bonze covers the head into the heels. Head wears Phương Thiên cap<sup>228</sup> and top of it is embroidered with MASTER's Divine Eye surrounded a Wisdom-Bright Circle, foots wear White Woriless Shoes and with the calligraphic character "Hương"<sup>229</sup>, listen!

Archbishop<sup>230</sup> also wears a similar costume however without Phương Thiên cap with three ribbons but on the chest, embroidered with the MASTER's Divine Eye surrounded a Wisdom Bright Circle, obey!

Bishop wears the robes with three ribbons, wear the Hood of Female Bonze, do not wear shoes.

Priest wears the Religious dress like Bishop without cap on head but fasten a lotus flower with MASTER's Divine Eye.

Female Student Priest wears costume similar to Priest but head is embraced a piece of thin fabric knotted at the nape with two unequal lengths hung down, the head is fasten a lotus flower.

---

<sup>227</sup> According to this publishment of Holy Society, there is no date, time... But in other documentation origins: Tây Ninh, 2-2-1927 (1<sup>st</sup> Jan. Đinh Mão year/ Cat year).

<sup>228</sup> A very thin covering of head-dress with yellow cap on the top, at middle and face, the is MY Divine Eye embroidered, surrounded with a Wisdom-Bright Circle.

<sup>229</sup> The registers of Caodaist Titles show specially religious name in the Period of Salvation. Now, it is "Thanh Hương". Male uses "Thanh" as a ReligiousName. Example, you are Mr. Park, you will be "Thanh Park". Female use "Hương", you are Eva Chen, you have religious name "Hương Eva Chen". Passing the first Pope period, the next is "Đạo Tâm".

<sup>230</sup> Đức Thái Bạch is teaching Female Titles.

Because, MASTER sees that many disciples are absent, so HE waits them to gather fully to appoint Title. Lâm Hương Thanh, young sister must write letter to invoke fully on this fifteenth of lunar month. MASTER will come to appoint, found Female Title, listen<sup>231</sup>!

Tây Ninh 5 Fevrier 1927. (4-11 Đinh Mão)<sup>232</sup>



### THÁI BẠCH

Hi chư đạo hữu, chư đạo muội, chư chúng sanh, hảo hội hiệp.

Thảm cho nơn loại, khổ cho nơn loại!

Đời quá dữ, tội tình ấy, hình phạt kia, cũng đáng đó chút. Lão đã vì thương yêu nơn sanh, hội mười ngày nơi Bạch Ngọc Kinh cãi cho qua nạn nơn loại, nhưng luật Thiên điều chẳng dễ chi sửa đặng. Nạn tiêu diệt hầu gần, hết chém giết lẫn nhau, tới buổi bịnh chướng sát hại. Lão thấy hình phạt phải châu mày, nhưng ô lòng rán chịu, lạy lục khẩn cầu; chư đạo hữu đâu rõ thấu, ngơ ngáo ngáo như kẻ không hồn, thấy càng thảm thiết. Lão tưởng chẳng cần phải nói chi một nước nhỏ nhoi, đã đặng danh Thánh Địa là nước Nam này, mà Lão xin không đặng tội cho thành Sài Gòn, Chợ Lớn, Gia Định, Huế, Hải Phòng, Hà Nội thay, thảm! thảm! thảm!...

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Tây Ninh, 5<sup>th</sup> Feb. 1927 (4<sup>th</sup> Nov. Đinh Mão/Cat year)

### THÁI BẠCH

Greet disciples, young sister disciples, all living beings. Good union.

So sorrow for humankind, so miserable for humankind!

---

<sup>231</sup> It can be explained under some reasons that Đức Thái Bạch descend to found Female Titles, not JADE EMPEROR SUPREME BEING. JADE EMPEROR SUPREME BEING did not found the The religious constitutional laws of Caodaism for Female Titles but let Đức Lý Thái Bạch. The Conservator Hộ Pháp explained in religious constitutional laws of Caodaism: “For unknown reasons which is mysteriousness between MASTER and The Counsel of God, so MASTER endured to say that words, and then let Đức Giáo Tông to found to prevent the Heaven Laws or not?”

“Consider carefully, Religious Constitutional Laws of Caodaism cancels Female’s Power, not let be promoted to Censor Cardinal and Pope”. Consequently, Female Dignitaires, there are on Female Cardinale, a Female Principal Archbishop. And about the quantities of Female Archbishop, Female Bishop, Female Priest, it is not limited like Male Titles of Palace of Nine Divine Planes. We see easily the our Holy FATHER’s great favour for Female.

<sup>232</sup> Pháp ngữ: Tây Ninh ngày 5 tháng 2 1927.

Human beings are very cruel, those crimes, those punishments are just adequate a little. Because of My love for human beings, I joined the meeting during ten days at White Pearl Palace to change to pass the karma of human beings, but Heaven Laws are not easy to revise. The destruction is coming nearly with killing each other, damages of diseases. I see the punishments that I am heartbroken but I endure in heart and kowtow, pray while disciples have not been understanding and have been confused and ignored like a person without a soul. I see and feel heart-rending. Needless to mention more, just consider a small country – Vietnam with name Holy Land, however I could not procure amnesty for city of Sài Gòn, Chợ Lớn, Gia Định, Huế, Hải Phòng, Hà Nội. What a tragedy!... What a tragedy!... What a tragedy!...



24-12-26

### NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

THẦY lấy làm vui mà trông thấy các con hội hiệp nhau đêm nay mà tỏ lòng thành kính. THẦY để lời ban khen hạnh đức của phần nhiều trong chư môn đệ và chư ái nữ. Sự hội hiệp của các con chẳng phải vì nơi đạo đức mà thôi, lại cũng vì mối tương thân, tương ái nữa. Ngày này năm trước các con vẫn còn mơ màng trong giấc mộng trần, đường co duỗi vẫn đã lấp kín chút bọt trần, mà màn thế tục cũng chưa trông khóa vén, lần lựa cúc xủ sương tan, mai gầy sen nở, ngày tháng qua chẳng là bao, mà thế thái như tình biết bao thay đổi; kia đại cân nhuộm nước màu thiên, nợ danh lợi xủ lẫn trí huệ, THẦY cũng hoan tâm nắm máy huyền vi, mong rằng các con sẽ tận lực tận tâm đắp vững nền Đạo đặng hoàn toàn mà diu sanh chúng thoát khỏi tội tình; cùng nhau đỡ nâng đem lên con đường cực lạc, vệt ngút mây xanh, trông vào lối thanh bạch thiêng liêng là chỗ từ xưa các chí thánh đã tồn lẫm công phu mà chưa mong để mình đến được.

THẦY cũng để lời rằng: Phần nhiều trong các con chưa để hết tâm tánh giúp ích vào đường Chánh giáo, THẦY vì thương căn quả của các con mà lấy đức từ bi đặng Thiên phong cho các con là cố ý để cho các con hành đạo cho hoàn toàn, để bề tương công chiết tội tiền khiên hầu nâng mình vào nơi cực vị; song nhiều đứa vẫn còn thế tục đeo đai, bước trần chưa trở neo, còn chất chứa gánh trần ai, ngổn ngang lẫn gió bụi, chẳng hiểu rằng sự khổ hạnh trau mình là nấc thang để bước khỏi chôn luân hồi ràng buộc. Nếu THẦY chẳng vì thương tâm, thì các Tiên Phật đã ghi lỗi rất trọng hệ của các con mà chẳng khứng cho lập công chiết tội.

Phải thường hỏi lấy mình khi đem mình vào lạy THẦY buổi tối, coi phận sự ngày ấy đã xong chưa mà lương tâm có điều chi cần rút chằng? Nếu phận còn nét chưa rồi, lương tâm chưa đặng yên tịnh, thì phải biết cái quá, rón sức chuộc lấy lỗi đã làm, thì các con có lo chi chẳng bị bực Chí Thánh. THẦY mong rằng mỗi đứa

đều lưu ý đến sự sửa mình ấy, thì lấy làm may mắn cho nền Đạo; rồi các con sẽ đặng thông dong mà treo gương cho kẻ khác. Các con thương mến nhau, dìu dắt nhau, chia vui sót nhọc nhau, ấy là các con hiến cho THẦY một sự vui vẻ đó.

24 Dec. 1926

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

I feel happy to see your union tonight to show your deep respectfulness. I tell some words to praise virtues of most of you among disciples and beloved female disciples. Your union is not because of your virtues only, but that also means the mutual affection, mutual love. This day of last year you were still confused in earthly dream. The hard path had somewhat loosened your attachments, however the dust miserable curtain has not been moved in hope. Gradually time by time the mum dangles, dew melts, apricot bloom fades, lotus flower blossoms out, day and month passes fast, however the manners and customs of the time have changed so much. Those turban and belt dye in water of meditation<sup>233</sup>, other fames hide riches<sup>234</sup>, I am also pleased to hold the miraculous mechanism, and hope that you will try your best and your heart to build the religion steadily with perfection to guide all living beings for escaping from crimes, guide and help together to endance into Nirvana path, more clouds<sup>235</sup>, realize and see the internal holy, pure and upright place which wise persons formerly lost much effort to promote upon but they had not been able to carry out.

I also want to advise that: Most of you have not put your heart and characters to service the Principal Religion. I am because of love for your previous karma to use mercy to confer the Holy positions for you with the purpose that I want to let you do religious work perfectly to increase the merit and decrease anterior crime easily so that you have chances promote yourself to old position<sup>236</sup>, however many disciples live in earthly circle with turban and and belt, do not quit the normal life yet to return to religious life, still embrace the earthly burden with full of disturbing dust and winds, do not understand the self-improvement and miserableness are stairs to quit the bind of reincarnation. If I had not been because of being heart-breaking, Fairies and Buddhas would have recorded your great crimes and would not have accepted any opportunity for you to achieve feats and reduce crimes.

You should often wonder if your daily duty is finished already or not yet and your heart has conscience-smitten things when you enter the temple to kowtow ME?

---

<sup>233</sup> That means religious dress with the ranks of religious position. Disciples were often keen on those positions to forget the saint path which JADE EMPEROR SUPREME BEING had outlined for living beings.

<sup>234</sup> Because of fames and riches, they themselves prevent the intelligence of disciples on the holy path.

<sup>235</sup> It hints at reaching the peak of the Way.

<sup>236</sup> It hints at Angels, Saints, Fairies, Buddhas who came down the earth but they forget the way to return the Nirvana because of getting craze on the earth. They have got the old thrones in the Heaven land.

If a part of your duties has not been finished yet and the conscience can not be calm, you must reform, try your best to atone for your mistakes caused, at that time, there is nothing to worry that you may not compared with the Wise Person. I wish that each people always pay that attention for self-cultivation, that is lucky for Religious foundation, then you can be leisured to make an example for the other people. Loving each other, guiding each other, sharing happiness and tiredness each other are glad offerings for ME.



(Février 1927)<sup>237</sup>

### THƯỜNG CƯ NAM HẢI QUAN ÂM NHƯ LAI

Hi chư đạo hữu, chư đạo muội, chư chúng sanh.

Thiên phong bình thân... Chư đạo muội nghe:

Thiếp lấy làm hân hạnh được trông thấy sự hành đạo của chư đạo muội từ đây khá chung hiệp nhau mà lo diu dặt dần sau bước tới; nhiều đạo muội chẳng để trọn lòng về nền Đạo, phải rán công thêm nữa đặng làm cho đáng nét yêu dấu của Đấng Chí Tôn cho nở mày khách quần thoa. Ngày giờ nhật thức, nếu diên trì thì bước đường sau khó theo dấu. Thiếp để lời mừng chư đạo muội, khá chịu nhọc mà làm cho trách nhiệm hoàn toàn; ấy là điều Thiếp trông mong nơi các đạo muội vậy.

(Feb. 1927)

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### THƯỜNG CƯ NAM HẢI QUAN ÂM NHƯ LAI<sup>238</sup>

Greet male and female disciples, living beings.

Celestial Titles, be at rest... female disciples listen.

<sup>237</sup> Pháp ngữ: tháng hai, năm 1927.

<sup>238</sup> Name of one Buddha with temporary translation: Bodhisattva Quan Yin Being Seated in South Ocean. According to Talent and Conduct Disciple Mr. Nguyễn Văn Hồng, self-named Đức Nguyên (Original Conduct) for Caodai Dicionary, Collection of Divine Messages I & II United and Explained book, He did not publish four Holy Messages: 1. The Message of Ngã Thái Thượng Lão Quan. 2. The Message of Ngã Tề Thiên Đại Thánh Giáng Đàn. 3. The Message of Lê Sơn Thánh Mẫu. 4. Thường Cư Nam Hải Quan Âm Như Lai. Mr. Hồng explained that the Immortals in four Messages ascending down self-called “Teach”, this is not suitable with the Holy Message of JADE EMPEROR SUPREME BEING with the content “...Tương, Kinh, you must kowtow Đạo Quang in front of MASTER (JADE EMPEROR SUPREME BEING), and from now just call him as **Brother**, about MASTER, there is only **MASTER**...”. “Tương” is Censor Cardinal in Taoism Branch Nguyễn Văn Tương, “Kinh” is Bishop in Taoism Branch Nguyễn Văn Kinh, “Đạo Quang” is Censor Cardinal Two in Taoism Branch Trần Đạo Quang. Before becoming CAO ĐÀI’s Disciples. Mr. Trần Đạo Quang was the MASTER of Mr. Tương and Mr. Kinh. The translator has no idea about this, translator just follows what Collection of Holy Message republished by Divine Society.

I feel happy when I see young Female's religious practice. From now on, you should combine forces to guide the younger background to come toward, many young female Disciples now do not keep full heart into Religious foundation, must try to make more merit to be worthy regarding to JADE EMPEROR SUPREME BEING's love and to be beaming with pride regarding to women. The time rushes quickly, if you delay, it is hard to follow the trace. I am happy with young female disciples, should endure weariness to complete your responsibilities. That is what I wish from young female Disciples.



## THÁI BẠCH

**Chư Hiền Hữu Chính tề đội kiến giá CHÍ TÔN**

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐỂ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Con nghe:

Nơi nào THẦY ngự, thì nơi ấy là Thánh Địa, THẦY đã ban sắc cho Thần Hoàng Long Thành, thăng lên chức Văn Xương, vào trấn nhậm làng Hiệp Ninh, dạy dỗ dân về Đạo, THẦY ban trọn quyền thưởng phạt đặng răn làng ấy cho đến ngày biết ăn năn cải quá... Vậy thì làng Long Thành, các con khá an lòng.

Còn Tòa Thánh thì THẦY muốn cho có như lực hiệp cùng Thiên ý, ấy là hạnh của THẦY, các con nên xem gương mà bắt chước.

Từ THẦY đến lập Đạo cho các con đến giờ, THẦY chưa hề một mình chuyên quyền bao giờ; các con lựa chọn nơi nào mà Hội Thánh vừa lòng thì đẹp lòng THẦY. Các con phải chung hiệp nhau mà lo cho hoàn toàn Tòa Thánh, chi chi cũng tại Tây Ninh đây mà thôi; các con đã hiểu Thánh ý THẦY phải cần kiệm, mỗi sự chi vì phương tiện mà thôi.

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

**THÁI BẠCH<sup>239</sup>**

**Good Friends must be in order and solemn to respectfully welcome  
JADE EMPEROR SUPREME BEING**

---

<sup>239</sup> This message is not written date, month, year. Basing on the Religious History Book, they consider: 20<sup>th</sup> Feb.1927 (20<sup>th</sup> Feb. Đinh Mão/Cat year)

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME  
CAO-ĐÀI  
PREACHES IN SOUTH**

Children listen: Wherever I abide, that place is Holy Land. I have granted a decree for Thần Hoàng Bồn Cảnh in Long Thành Town<sup>240</sup>, promoted into Văn Xương<sup>241</sup> to govern Hiệp Ninh village to teach people about Religion. I assign fully the power of reward and punishment to admonish that village until the time people in that village realize to repent...Hence, about Long Thành village, you should be calm.

For Holy See, I want to have unity between Human's power and GOD's will. That is MY virtue, you should see this sample and copy it.

As from the time I came to found Religion until now, I have not been arbitrary, you choose somewhere which Sacerdotal Council sastify, it makes ME happy. You must combine effoces to build the Holy See completely. Everything should be also at Tây Ninh only. You have understood MY will and characters, so you must take thrift, just spend on what is necessary only as a means.



13 Février 1927 (12-01 Đinh Mão)<sup>242</sup>

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Các con. Cả chư môn đệ khá tuân mạng!

Hiệp Thiên Đài là nơi THẦY ngự cầm quyền thiêng liêng mỗi Đạo. Hễ Đạo còn thì Hiệp Thiên Đài vẫn còn.

THẦY đã nói Ngũ Chi Đại Đạo bị qui phạm là vì khi trước THẦY giao chánh giáo cho tay phạm, càng ngày càng xa Thánh giáo mà lập ra phạm giáo, nên THẦY nhứt định đến chính mình THẦY đặng dạy dỗ các con mà thôi, chớ không chịu giao chánh giáo cho tay phạm nữa.

Lại nữa Hiệp Thiên Đài là nơi của Giáo Tông đến thông công cùng Tam thập lục Thiên, Tam thiên Thế Giới, Lục thập bát Địa Cầu, Thập điện Diêm Cung mà cầu

<sup>240</sup> An Angel governs at village nin Tây Ninh province.

<sup>241</sup> He was on Chinse. The Taoism venerates him as an Angel who master the position and fame, happiness, prosperity of feudal intellectuals. Followers in Taoism adore him.

<sup>242</sup> Pháp Ngữ: 13 tháng hai, năm 1927, nhằm ngày 12-01-Đinh Mão.



siêu cho cả nhân loại. THẦY đã nói sở dụng thiêng liêng; THẦY cũng nên nói sở dụng phàm trần của nó nữa.

Hiệp Thiên Đài dưới quyền Hộ Pháp chương quản, tả có Thượng Sanh, hữu có Thượng Phẩm. THẦY lại chọn Thập nhị Thời Quân chia làm ba:

1. Phần của Hộ Pháp, chương quyền về Pháp thì:

Hậu là Bảo Pháp, (1)  
Đức là Hiến Pháp,  
Nghĩa là Khai Pháp,  
Tràng là Tiếp Pháp.

Lo bảo hộ Luật Đời và Luật Đạo; chẳng ai qua luật mà Hiệp Thiên Đài chẳng biết.

2. Thượng Phẩm thì quyền về phần Đạo, dưới quyền:

Chương là Bảo Đạo,  
Tươi là Hiến Đạo,  
Đãi là Khai Đạo,  
Trọng là Tiếp Đạo. (2)

Lo về phần Đạo nơi Tịnh Thất, mây Thánh Thất, đều xem sóc chư Môn đệ THẦY, binh vực chẳng cho ai phạm Luật đến khổ khắc cho đặng.

3. Thượng Sanh thì lo về phần Đời:

Bảo Thế thì Phước,  
Hiến Thế: Mạnh,  
Khai Thế: Thâu,  
Tiếp Thế: Vĩnh.

THẦY khuyên các con lấy tánh vô tư mà hành đạo.

THẦY cho các con biết trước rằng: Hễ trọng quyền thì ắt có trọng phạt.

THẦY ban ơn cho các con.

(1) Bảo là giữ gìn; Hiến là dâng; Khai là mở (bày ra); Tiếp là rước.  
(2) Ông Cao Đức Trọng đặc phong Tiếp Đạo sau hết.

13rd Feb. 1927 (12nd Jan. Đinh Mão/Cat year)

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Children. All Disciples should obey the orders!

The Palace of Divine Alliance is a place I reign to hold the power of religious unity. If Religion endures, the Palace of Divine Alliance still endures.

I have said Five Religious Branches of Great Way were materialized because I had entrusted the Principal Religions to philistine hands. It was further and further from Sainted Religions to become earthly religion. So, I determine to come only by MYSELF to teach you, do not accept to entrust the principal religion to philistine hands anymore.

Otherwise, the Palace of Divine Alliance is a place where the Pope comes to communicate spiritually with Thirty Six Heavens, Three Thousand Worlds, Sixty Eight Earths, Ten Palaces of Hell in order to ask the salvation for all human beings. I have taught about the sacred functions, I should tell you it's philistine functions too.

The Palace of Divine Alliance is placed under the Law Conservator's authority, there is Director of Secular Affair on the left, there is Director of Spiritual Affair on the right. I also select Twelve Zodiacal Titles divided into three groups:

1. - Law Conservator's authority, manage the power of Dharma:

Hậu is Juridical Conservator  
Đức is "Religious Constitution"  
Nghĩa is Juridial Reformer  
Tràng is Juridial Receiver<sup>243</sup>.

This Palace with duties is to protect Life Law and Religious Law. Nobody breaks laws that Palace of Divine Alliance do not know.

2. - Director of Spiritual Affair has power of Religion, under Him there are:

Chuong is Religious Conservator  
Tươi is Religious Renovator  
Đãi is Religious Reformer

---

<sup>243</sup> Holy Message explains the meaning of functions and duties of Titles. These four Titles have duties in order to: Protect Dharma, Offer Dharma, Open Dharma, Receive Dharma. They are Mr. Nguyễn Trung Hậu, Trương Hữu Đức, Trần Duy Nghĩa, Trương Văn Tràng.

Trọng is Religious Receiver<sup>244</sup>.

Take care of Religious side at Meditation Houses, Temples, always take care of MY Disciples, uphold and help disciples to prevent breaking law seriously.

3. – Director of Secular Affair takes care of secular side:

Secular Conservator: Phước  
Secular Renovator: Mạnh  
Secular Reformer: Thâu  
Secular Receiver: Vĩnh<sup>245</sup>.

I advise that you do religious work with your being impartial.

I let you know in advance: consider the power as significance, of course there are great punishments.

I bless you.



Cầu Kho 19, Fevrier 1927

### THẦY, Các con

THẦY vì lẽ công mà phong chức sắc cho mỗi đứa là cũng do Tòa Tam Giáo xin, chớ xem lại trong hàng Môn Đệ đã thọ tước cũng chưa đặng thấy mấy đứa cho xứng đáng. Vậy các con đứa nào đã được thưởng phong cũng chẳng nên vội mừng mà quên phận sự; còn mấy đứa chưa đặng phong thưởng cũng không nên vội buồn mà thất đạo tâm. Các con hiểu à?

THẦY ước sao các con biết tự lập thì THẦY mới vui lòng; chớ các con nhập môn cho đông, lãnh Thiên phong cho nhiều mà không đủ tư cách, thì các con phải tự hỏi mình coi có bổ ích vào đâu chẳng – Hiểu à!

Cầu Kho, 19<sup>th</sup> Feb. 1927

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

---

<sup>244</sup> Duties and functions: Protect Religion, Offer Religion, Open Religion, Receive Religion. They are Mr. Ca Minh Chương, Phạm Văn Tươi, Phạm Tấn Đãi, Cao Đức Trọng. Mr. Cao Đức Trọng is a Title who was appointed lasted.

<sup>245</sup> Similar to Dharma Branch and Religious Branch, they have duties and functions: Protect the Secular affair, Offer the Secular Affair, Open the Secular Affair, Receive the Secular Affair. They are Mr. Lê Thiện Phước, Nguyễn Văn Mạnh, Thái Văn Thâu, Lê Thế Vĩnh.

## MASTER, Children

By the justice, I nominate Celestial Title for each disciple and by the petition of the Tribunal of Three Religions. If it is examined among appointed Disciples, not many disciples are really worthy. Consequently, whoever has been appointed should not be hurriedly happy to forget the duties, whoever has not been appointed yet, do not be hurriedly sad to lose the heart morality. Do you understand?

I wish that you can realize to make merit by yourself, then I am satisfied, certainly you adopt a religion many, receive many Conferred Title Positions without conduct, you should wonder if you are useful for what - Understand!



Khai Đàn tại Phước Long Tự  
Chợ Đệm, 1 Mars 1927<sup>246</sup>

## THẦY, Các con

Cái tình cảm hóa của con người là tình thường ứng hiệp Trời Đất, cho nên khi tâm tịnh thường cảm hoài, hằng tìm nơi u huyền mà nghĩ nghị trong trí khôn ấy là kẻ có sẵn tình ý thiên nhiên Tạo Hóa; còn có một hạng người cũng có tánh thiêng liêng ấy, nhưng lại không để trí khôn vào lối cao thượng, mà cứ quen thói hung hăng, nghĩ những việc bạo tàn làm những điều tội lỗi; ấy là những kẻ nghịch Thiên, không biết luân hồi là chi cả. Chúng nó lại tưởng rằng kiếp người là kiếp sống chỉ có giây giờ rồi tiêu mất, nên tìm những chước sâu, kế độc cho đặng của nhiều, no lòng sướng dạ, trối kệ luân hồi.

THẦY hỏi: Vậy chớ cái trí khôn của con người biết thương ghét, vui, buồn mà toàn trong nhơn loại đều có; khi rốt cuộc thì trí khôn ấy đi đâu? Không lẽ cái trí khôn ngoan dưỡng ấy mà cũng mất đi đặng sao các con? THẦY hỏi như vậy đặng cho các con mỗi đứa về suy nghĩ mà trả lời cho mình.

Hễ trả lời phù hợp thì dễ biết Đạo, còn ngu xuẩn cũng hườn ngu xuẩn...

THẦY dạy Nữ phái biết trọng Tam Tòng Tứ Đức; Nam phái Tam Cang Ngũ Thường. Hễ nhơn đạo thành thì là phù hợp Thiên đạo, nghe à!

Opening ceremony at Phước Long Tự Pagoda  
Đệm market, 1<sup>st</sup> Mar. 1927

---

<sup>246</sup> Pháp ngữ: 1 tháng 3 1927.

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### MASTER, Children

The Spiritual transformation of human is love which often takes spiritual communication union with Heaven and Earth. Consequently, quiet heart often gets the moving remembrance to find the quiet and dark places in order to contemplate in the wisdom mind. He is a person who has got ready the creator and nature love. There is also a rank of person who also has got that holy character but he does not use the wisdom in high-minded life, he just aggressives in habit, thinks about cruel things, makes crimes. Those are people who are rebellious against Heaven will and do not know the reincarnation. They just think that humane life is a life just in present and it will be nothing hence they find deep ruses, poisonous stratagem for seeking much wealths to be full up, satisfy the stomach, let reincarnation along.

I ask: The human's wisdom can realize hate, happiness, sadness that all human beings have it, afterward eventually where will that wisdom go after the death? Doesn't it make sense if that such wisdom will vanish, children? I ask such as so that each of you go back to meditate in order to answer yourself.

If someone responds suitably, he understands Religion easily but responds stupidly, he is still stupid.

I teach that Womankind knows the significance of Three Womanly Subjections<sup>247</sup> and Four Virtues. Male disciples must have Three Moral Bonds<sup>248</sup>, Five Constant Virtues<sup>249</sup>. If you complete the Sages doctrine, that is corresponding to Holy Religion. Listen!



Đại Đàn Cầu Kho 5 Mars 1927

### NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Trong các con có nhiều đứa lầm tưởng hễ vào đạo thì phải phứt hết nhơn sự, nên chúng nó ngày đêm mơ tưởng có một điều rất thấp thỏi là vào một chỗ u nhàn mà ẩn thân luyện đạo. THẦY nói cho các con biết nếu công quả chưa đủ, nhơn sự chưa xong, thì không thể nào các con luyện thành đặng đâu mà mong. Vậy muốn

---

<sup>247</sup> According to the Confucianism, a woman has to obey her parents. When she gets married, she has to follow husband's advise. When her husband dies, she has to listen to her child's advise. Those are Three Subjections – the important conducts of a woman, especially in the Confucianism doctrine.

<sup>248</sup> King and Subject, Father and Child, Husband and Wife. As being a man, he has to act his duties completely in the life.

<sup>249</sup> Five Virtues are Kidness, Decorum, Upbrightness, Wisdom, Faithfulness.

đắc quả thì chỉ có một điều phổ độ chúng sanh mà thôi. Như không làm đặng thể này, thì tìm cách khác mà làm âm chất, thì cái công tu luyện chẳng bao nhiêu cũng có thể đạt địa vị tối cao. Các con phải hiểu Thánh ý THẦY mà trau dồi chí lớn. Dầu đi lối nào cũng phải cần cái đèn thiêng liêng chiếu rõ mới đặng vững bước. Làm vua, làm THẦY, làm công nghệ, làm đạo sĩ cũng cần phải có cái chí lớn mới mong thành tựu đặng. Các nghề dưới thế không có nghề nào là vô dụng mà vô dụng là tại nghề không chuyên vậy.

Chư ái nữ ôi! Các con thường để mắt dòm lên thấy kẻ cao sang thì các con cho rằng các con vô phước; còn nhìn xuống thấy đồng chủng thấp hèn thì các con lại đem lòng khi bạc. Ấy là một điều VÔ ĐẠO. THẦY khuyên các con phải mở rộng trí ra mà thương nhơn loại thì mới hạp ý THẦY. Các con phải giữ gìn đức hạnh, đối với kẻ trên bằng chữ khiêm hòa, đối với kẻ dưới bằng chữ khoan dung. Nghe các con!

Nam phái... Chư môn đệ mới! Các con nghe:

Bấy lâu vì lẽ công bình Thiên Đạo nên các con chịu lắm điều đau đớn mà cũng vì không biết tu luyện cái chí cao thượng của THẦY ban cho, cứ một lối thấp hèn quanh quẩn chẳng cho trí não ra khỏi vòng mờ tối, cho nên bước đường hóa nên trở ngại mà lâu tấn bộ. Vậy từ đây các con đã nhập môn thì phải để ý vào đường chánh giáo mà cùng nhau bước tới cho khỏi lối chông gai. Các con đừng vì tư lợi mà làm mất nhơn cách thì rất uổng cái điểm linh quang của THẦY để vào xác thân của các con lắm. Các con nghe à!

Great Ceremony at Cầu Kho, 5<sup>th</sup> March. 1927

## HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH<sup>250</sup>

Among MY children, there are many people who misunderstand that when they join the religion, they have to detach secular things completely. Consequently, dream and wish always in day and night that there is the commonplace they wish they might find a solitary place to hide secular life for meditation. I tell you so that you can understand that if merit is not enough, humane duty is not finished, there would have no way to get the complete result in meditation. So, you want to reach the peak of religion, just one way is to guide and save living beings only. If you are not able to have means to act with this way, find the other ways to make hidden merit, even though the work of meditation is not much but you can achieve the extreme position. You must understand MY Holy Will to cultivate your great will.

---

<sup>250</sup> According to this publishment of Holy Society, there is no date, time... But in other documentation origins: Tây Ninh, 2-2-1927 (1<sup>st</sup> Jan. Đinh Mão year/ Cat year).

Any path going on, you must need the Divine guiding light for steady footsteps. Being a king, a teacher, a technician, a monk, you also need the great will to get achievement. About occupations on the earth, there are not useless people, it is just useless when job is not professional.

Beloved Females! You usually look up the high and rich persons then you think you are ill-starred and you look down your humble co-persons then you despise them. That is IMMORAL. I advise you that you have to open your heart outspreadly to love human beings, that meets MY will. You must keep conduct with humbleness and courtesousness for superior, with the tolerant for inferior. Listen, children!

Male Disciples...New disciples! You listen.

Long since, because of justice of Heaven Religion, you have been suffering with much painfulness but also because you have not cultivated the high-minded will given by ME, have continued around on one narrow and low path, have not let your mind be out of the dull and dark circle, hence the path becomes a hindrance path to be long for improvement. Consequently, from now you have entered the religious gate, you have to pay attention to the path of Principal Religion so that you go ahead, overcome the hindrance path together. Do not rely on personal profit to lose dignity, it would squander MY divine light given into your corporality very much. You listen!



5 Avril 1927<sup>251</sup>

### **THẦY, Các con**

Trung, con vì có nhiều trách nhiệm cần yếu nên THẦY đã có sai T... thế mặt đặng phổ độ và tự dạy các môn đệ nơi mấy tinh trên. Con đã tới một lối đàng trở gay, vì nổi ấy mà công quả về sau này mới vẹn toàn đặng. THẦY đã cho phép con và các Môn Đệ có trách nhiệm xứng đáng đặng tự liệu chung lo mà làm cho hoàn toàn nền Đạo của THẦY đã vun đắp từ bấy nay. Có phần lo lắng của các con mới có thể lập nền công quả xứng đáng. Vậy dầu việc chi cũng khá bền lòng đinh sắt, thì con đường trở gay cách mấy cũng tới chôn được. THẦY đã lấy từ bi mà dìu dắt từ bước đường, hôm nay các con đặng lấy chí thánh của THẦY đã un đúc mà dìu dắt lại sanh linh; lớn nhỏ phải cần tương thân tương ái nhau, kính yêu chỉ dẫn nhau, đem tấc lòng thanh bạch để làm mảnh gương soi sáng bước đường hậu tấn. Đường đi cũng còn dài, bước Đạo còn nhiều nổi trắc trở; nếu chẳng để dạ nương nhờ lấy nhau, một mai các con phải xa vắng lời THẦY truyền nhủ, thì các con phải trở ra thế nào nữa?

<sup>251</sup> Pháp ngữ: ngày 5 tháng tư, năm 1927.

Mấy chuyện con tính đều được. Tâm chí các con lay động ưu tư tất là Thần Thánh dẫn đường để chỉ cho con ra khỏi lối mịt mờ; nhưng đặng cùng không, nên hay hư, đều tại nơi tác thành của mỗi đứa nữa, cứ đường ngay để bước thì thể nào các con cũng dìu nhau mà xong bốn phận đặng. Nếu cứ than khó dừng bước, thì dầu sự dễ cũng không trông thành tựu. Mạng Trời đã định, nhưng có sức của các con mới đặng kết quả hoàn toàn.

THẦY đề lời cho các con biết rằng: Phần nhiều các Giáo Hữu không xét biết trách nhiệm của mình, con phải nhắc cho chúng nó hiểu. Mỗi Giáo Hữu ít nữa phải thông cội rễ nền Đạo; chúng nó năng tìm biết Thánh ngôn của THẦY đã dạy và thay phiên nhau mà nói đạo cho chư Thiện Nam Tín Nữ hiểu. Nhiều Giáo Hữu không biết một nét chi về việc đạo, chư Tín Đồ không trông học hỏi đến đặng, thì Chức Sắc còn có bổ ích chi. Con phải nhắc cho chúng nó và Hội Thánh phải hội một tháng một kỳ mà chỉ dẫn cho nhau về việc thuyết đạo trong mỗi đàn, nghe!

THẦY ban ơn cho các con.

5<sup>th</sup> April, 1927

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **MASTER, Children**

Trung, because you have got many necessary and important responsibilities, I have asked T<sup>252</sup> ...to be on behalf of you to pread and teach personally in upper provinces. You have come the obstacle turn, by that reason, your merit will be completed afterward. I have allowed you and Followers with worthy responsibilities to manage yourself in order to build perfectly MY Religious foundation which has been building long since. It forces you to have your work, then you may get the foundation of worthy merit. Thus, in spite of anything, you should keep patience, then even if how hard your path, you can reach the destination. I have mercifully guided each your footstep, nowadays you may use the enlightened mind which have been forged by ME to guide living beings. Brothers and sisters must need to get mutual affection and mutual love each other, respect and help each other, show your pure and upright heart as an example for generation. The path is still long, religious way still has many obstacles, if you do not act by depending each other with your heart, one day you will have no MY advise, how will you become?

Affairs you intended to do are alright. Your heart moves and meditate, of course that means Angel, Saint have guided you the way to quit the dull road but being done or not, success or failure are by the truthful heart of each disciple. Just straight path to step, even if how difficult the path is, you always guide and help each other to complete your duties. If you complain about difficulty to stop the path, then even though affair is easy for you, have no hope for achievement. Heaven Fate

---

<sup>252</sup> Principal Archbishop Ngọc Trang Thanh.



had been determined, but it needs your effort so that you may reach the complete result.

I tell you to know that: Many Priests do not examine and realize their responsibilities. You must remind them so that they understand. Every Priest must well understand root of Religious foundation. They should be hard to know MY Holy Messages and take over from other ones in order to teach religion for Males and Females Disciples to understand. Many Priests do not know anything about religious affair. Disciples can not learn anything from them, then as being Titles is not useful at all. You must remind them and Sacerdotal Council must meet once a month in order to guide and help each other about preaching in every Ceremony, listen!

I bless you.



12 Avril 1927

### **THẦY, Các con**

Các con, THẦY cũng đã thấy rõ lòng của các con khẩn khít về nền đạo là đường nào. Trong các con, nhiều đứa muốn chư Thần Thánh hành phạt những tánh bất lương của bọn vô đạo kia đặng làm cho đường đạo vững bền, nền đạo mau thành tựu. Nhưng Thiên cơ há vị phạm phụ tục tánh mà để cho các con toại kỳ sở nguyện sao. Các con khá thương hại cho lũ vô tâm ấy mà chẳng nên cư hờn. THẦY vì lấy từ bi mà diu dắt các con, nên tạm sửa chút máy huyền vi, là để cho các con lấy chí thánh của THẦY un đúc bấy lâu, mà đối đãi với kẻ nghịch cho đến ngày mãn công quả.

Đường đạo vững bền, chớ nên bạo tính mà cũng chẳng nên giải đãi bần dùn, gắng công trì chí, liệu chừng với nhau mà vệt cho sạch mấy lối chông gai, để cho dễ bước đường sau tấn bộ. Thiên Thơ đã có đủ các máy hành tàng, nhưng THẦY vì thương các con mà phải sửa nét tân khổ ra đường lo liệu. Các con đặng tự do mà hành biến cho xong việc; kẻ lo lắng bao nhiêu, thì đường về chung hiệp cùng THẦY bước đặng bấy nhiêu, kẻ vô tâm trở lòng phá nền Đạo bao nhiêu, thì hành phạt sẽ chất đầy bấy nhiêu.

Tòa Tam Giáo đã xin ngưng phổ độ nơi đây nhiều lần, song vì THẦY thấy lòng chí đức của các con mà chẳng nỡ. Lý Bạch và Quan Thánh cũng xin hành phạt lũ vô đạo, THẦY chẳng khứng là vì muốn để các con chịu dày thêm chút ít hạnh khổ đó.

... Trong các con mỗi đứa đều lưu tâm tưởng cho nền Đạo sẽ đặng vững bền đồ sộ, là biết vì THẦY đó. Xưa các Thánh làm cho nên mỗi Đạo biết bao là công trình ngày tháng!

Đạo của THẦY gieo có mấy lâu, mà tình hình thế sự thế nào? Bao nhiêu cũng đủ cho các con vui lòng mà bước tới.

12nd April, 1927

## **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

### **MASTER, Children**

Children, I have also seen clearly your concern heart for religious foundation. Many of you wish the Angel, Saint to punish the immortal persons with dishonest character so that the religious path may be stable, religious foundation reaches the achievement fast. But heaven mechanism is not by philistine characters to let you satisfy your wish. You should love that bunch of immortal ones and do not hate them. I am because of mercy to guide you, I have revised the miraculous mechanism a little in temporary with purpose that you may use enlightened Mind forged by ME long since to behave towards dishonest persons until one day you complete your merit.

The religious path is steadfast, be neither bold, nor hesitant, make more work with patient will, manage affairs each other to clear the thorny path for generation to step on easier path. The Celestial Book has spelled clearly action machines<sup>253</sup> but because I loved you so that I had to revise your new sufferings into the contrived path<sup>254</sup>. From that you can be independent to manage and complete your duties. How much a person puts his efforts, how faster his union path with ME can be. How much a person is immortal to turn back and disturb the Religion, how many punishments he makes.

Many times, the Tribunal of Three Religions has petitioned to stop the salvation here, however I see your high virtue and I do not have heart to act. Lý Bạch và Quan Thánh also had petitioned to punish the bunch of immortal persons, I did not accept because I wanted you to make more work with suffered virtues.

...Among you, each one always pay attention to the voluminous steadiness of Religious foundation, that means you know to love ME. Formerly, Saints spent so many days and months, so many works to found the Religion knot!

---

<sup>253</sup> That means the Heaven and Earth always know all human's actions on the earth. The Celestial Book is full of actions with determined the previous karma and next fate for each person, all living beings.

<sup>254</sup> MASTER is by HIS love for living beings to revise the our karmas so that we can have advantage to self-improve and self-cultivate our religious life to quit the reincarnation. That is GOD's will.

MY Religion was founded only in a short time, how condition has it become? That is enough to make you pleased to step ahead...



15 Avril 1927 (Phú Nhuận)

### THẦY, Các con

Máy Thiên cơ các con chưa rõ, các con cứ tưởng lầm rằng THẦY không kèm chế kẻ vô lương đặng. Các con hằng muốn thấy kẻ ấy bị hành phạt nhãn tiền, thì mới vừa lòng các con. Nhưng Thánh ý THẦY không phải vậy đâu, THẦY đã nói cho các con hay trước rằng: Nếu các con không tự lập ở cõi thế này, là cái đời tạm của các con, thì THẦY cũng không bồng ẵm các con mà đỡ lên cho đặng. Ấy vậy cái vấn đề tự lập là vấn đề các con phải lo đó. THẦY vì công lý mà khai đạo cho các con, cũng là một phúc hạnh lớn cho các con. Nếu THẦY còn đưa tay bồng ẵm thì các con chẳng còn để ý chịu nhọc vì Đạo. THẦY lại có nói rằng: Ngày nào các con, còn trông thấy một điều bất bình ở đời này, thì Đạo chưa thành vậy.

Mỗi Đạo THẦY đưa cho các con phăng đầu hết, thì các con phải biết trách nhiệm các con lớn lao cao thượng là chừng nào – Nếu các con không biết nghĩa vụ của Đạo, thì sao cho xứng đáng? Vậy THẦY khuyên các con cứ thìn lòng thìn nết, cho có trật tự trong Đạo, thì tức nhiên muôn điều khó nhọc cũng tan như giá.

Các con vì Đạo là việc công lý mà công lý đánh đổ cường quyền, thì Đạo mới phải Đạo. Các con hiểu à!

15<sup>th</sup> April, 1927 (Phú Nhuận)<sup>255</sup>

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

### MASTER, Children

You have not understand the Miraculous Mechanism, you always misunderstand that I am unable to subdue immortal persons. You always want to see them to be punished with immediately retribution to satisfy your wish. But MY Divine Will is not like so. I have foretold that: If you do not build yourself the merit on this earth which is a place of your temporary life, then I will not be able to embrace and promote you. Like this, affair of being self-relient is an affair you have to worry. Because of justice, I open a Religion for you , that is also a great happiness for you. If I still use MY hands to embrace you, then you will not pay attention and use your will for Religion. I also said that: As long as you still see the injustice on the earth, Religion is not fulfilled yet.

---

<sup>255</sup> Phú Nhuận is a district belong to Hồ Chí Minh City.

I handed the knot of Religion to you first to spread, therefore you must know how great, noble your responsibilities are. – If you do not fulfill Religious responsibilities, how can you be worthy? For this reason, I advise you to conserve your heart and virtue how to be in order in Religion, then certainly all difficulties will be also melted such as frost.

You are by Religion which is the justice, otherwise justice overthrows against violence, then the Religion would be manifest. Do you understand!



20 Avril 1927<sup>256</sup>

### LÝ BẠCH

Trung Hiền Hữu, Lão để lời cho Hiền Hữu biết rằng, trong Môn Đệ của Đức Từ Bi phần nhiều đã chẳng giữ lời THẦY mà xử cho tròn phần nhơn đạo, giao tiếp cùng nhau cho có nét yêu dấu, tạc thù trong niềm đạo hữu, lại có dạ ghét lẫn tương phân, Lão hằng để ý về việc ấy, ước sao cho Hiền Hữu chăm nom phân rành cho các đạo hữu đồng biết về việc sẽ xảy ra nơi đó trong lúc sau này. Đức Từ Bi hằng dạy chư đạo hữu biết tương thân, tương ái, chia vui sót nhọc cho nhau, mà hành sự cho rạng về mỗi Đạo quý trọng. Chưaặng bao lâu mà lời dạy bảo chẳng còn chút nét kính tuân; thế thì sau này có ngày phải khuất hết dấu Thánh truyền, thì cách giao tiếp của chư đạo hữu phải ra sao nữa? Lão muốn cho hiền hữu phải chịu nhọc mà phân rành về việc ấy cho chư đạo hữu. Lão để ý nghe.

Sự ghét lẫn và sự vô tình nếu đem vào nền Đạo mà gieo truyền cho nhau, thay vì làm cho sanh linh thương mến diu dặt nhau, lại làm cho chúng sanh càng hiềm thù nhau, rồi rốt cuộc lại thì một trường náo nhiệt phải làm cho tánh mạng của chúng nó vì đó mà phải bỏ liều; đem giọt máu vô tâm nhuộm cả tinh thần bị đày vào biển khổ đời đời kiếp kiếp đó. Đức Từ Bi hằng nói, Đạo lập thành là do nơi tâm chí của các đạo hữu, như là các Chức Sắc Thiên Phong. Phạm một việc chi muốn thuận lòng trong Đạo, cần phải hiệp các Thánh luận bàn, đoạn sẽ thi hành thì bước Đạo tự nhiên vững vàng. Nếu có điều trắc trở, đó là phần trách nhiệm của chư hiền hữu đã chịu lời cùng Đức Từ Bi mà dẫn bước cho cả môn đệ THẦY. Chư hiền hữu đãặng phép tự biến tự liệu mà hành đạo, thế thì hiệp vậy chung lo, thảo thuận cùng nhau còn chi hơn nữa đặng?

Chư hiền hữu khá để lòng về việc nhơn đạo, chớ bỏ qua mà phụ Thánh ý của Đức Từ Bi nghe!

20<sup>th</sup> April, 1927

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

---

<sup>256</sup> Pháp ngữ: 20 tháng 04 1927.

## LÝ BẠCH

Trung, Good Friend, I like to tell you that among JADE EMPEROR SUPREME BEING's Disciples, many disciples have not kept the teachings of MERCIFUL MASTER to fulfill the side of humane responsibilities, to behave by heart each other, to love and behave<sup>257</sup> informally in relation among disciples, however there are some persons who hated each other and separate each other. I always take notice that affair and wish Good Friend care and analyse clearly so that disciples all know about that affair happening there in the later time. MERCIFUL MASTER always teaches you know the mutual affection, mutual love, sharing happiness, dividing difficulty together to act your duties in order to make the Religious knot bright, important, precious. It has not been long time but the teachings are not respectfully followed. For that reason, afterward one day you will lost all marks of Divine teachings then how will the communication behaviour of disciples become? I want Good Friend to have to be tired in analyzing those affairs clearly for disciples. I pay attention.

If the hate and indifference are carried out in Religion and sowed together, instead of bringing the guiding love among people, that will make human beings more and more revengeful, after all become a field of animation and then make human life venturesomely annihilate because of that. Those affairs will use the immortal blood drop to dye spirits and spirits will ill-treated in the miserable ocean eternally. MERCIFUL MASTER often says that the achievement of Religion is by will heart of disciples, particularly to Sacredly Confered Titles. Whenever you want something to be favourable in religion, you have to gather Saint<sup>258</sup>s to discuss in certain time to execute, the religious foundation is naturally stable and strong. If there is any difficulty, that is your responsibilities which you have promised with MERCIFUL MASTER to guide step of all MASTER's Disciples. Good Friend, you have been allowed to manage and change yourself to do religious work, hence you should unite your efforts to care, discuss together. Is there anything better?

Good Friend, should care of humane doctrine by heart, do not ignore that to betray the Divine Will of MERCIFUL MASTER!



27-4 Đinh Mão (27-5-27)

**THẦY, Các con**

---

<sup>257</sup> Holy words with literal sense: guest pours wine to invite the host, and the host pours wine to invite the guest. They require the rite each other. It hints the close relationship in society communication. Widely, it shows the honest behaviour in the humankind love.

<sup>258</sup> This refers to the Titles of Caodaism.

Hội Thánh là vậy các con há? Áo nào! Thảm thay! THẦY tưởng khi chẳng lẽ phải cần nói ra; đợi cho Thánh chất các con tăng thêm nặng chút nào, lại càng thấy nặng khổ não của THẦY vì các con mà đeo đuổi từ ngày khởi lập nhơn loại đến chừ, chẳng dè phạm chất các con nó mạnh mẽ thế nào đè khuất trọn vẹn chút mảy mún Thánh chất THẦY để vào lòng các con, nên nay THẦY buộc mình phải nói rõ.

Các con ôi! THẦY hỏi vậy chớ mỗi phen độ rồi cho nặng các con, các con có biết THẦY chịu khổ não dường nào chẳng?

Quyền hành Chí Tôn của THẦY, các con nếu hiểu thấu thì các con sẽ thấy nó là một hình phạt rất nặng nề, chẳng khác nào như gông với tróng.

THẦY lập nhơn loại là dòng giống các con, chỉ tưởng rằng ban nặng phẩm Thần, Thánh, Tiên, Phật nơi cõi thế giới Càn Khôn, nặng làm cho rõ Thánh chất mạnh mẽ hơn phạm chất; nào dè còn lại nặng chẳng đủ một phần triệu đáng, thì thế nào THẦY không đau lòng cho nặng? THẦY chưa hề biết hành phạt các con bao giờ. Từ khai Thiên THẦY đã sanh ra các con, sự yêu mến của một ông cha nhân từ thế quá lẽ làm cho đến đời con cái khinh khi, phản nghịch lại cũng như Kim Quan Sứ là A-Tu-La, Thánh giáo gọi là Lucifer phản nghịch, náo động Thiên Cung. Chư Thần, Thánh, Tiên, Phật còn phàn nàn trách cứ THẦY thay! Các con ôi! Đã gọi là Đáng cầm cân, lẽ công bình thiêng liêng đâu mà THẦY nặng phép tự vị. THẦY lấy lẽ công bình thì tức nhiên phải chiếu theo Thiên điều, mà chiếu theo Thiên điều thì là con cái THẦY tức là các con, phải đọa trầm luân đời đời kiếp kiếp. Các con phải ngồi nơi địa vị THẦY, thì các con thế nào?

Mỗi phen THẦY đau thảm khóc lóc các con, phải lén hạ trần, quyết bỏ ngôi Chí Tôn xuống lập Đạo, lại bị các con bạc đãi, biếm nhẽ, xua đuổi bắt buộc đến đời phải chịu cho các con giết chết? Ôi! Thảm thay! Thảm thay! Các mối Đạo THẦY đã liều thân lập thành đều vào tay Chúa Quỷ hết, nó mê hoặc các con. Nhiều bậc Thiên Tiên còn đọa; huống lựa là các chơn thần khác của THẦY đương nắm đực thế nào thoát khỏi. THẦY đã chẳng trách phạt Kim Quan Sứ lẽ nào lại trách phạt các con. Song hình phạt của Thiên Điều, dầu chính mình THẦY cũng khó tránh. Các con tự lập hình phạt cho các con, cũng như Thiên Điều mà Thần, Thánh, Tiên, Phật lập thành đó vậy. THẦY đã cho kẻ thù THẦY nặng hưởng ân điển của THẦY lẽ nào truất bỏ phần của các con, song tại các con từ chối, đáng thương mà cũng đáng ghét.

Mỗi phen THẦY đến lập Đạo thì là phải cam đoan và lãnh các con, chẳng khác nào kẻ nghèo lãnh nợ. Các con làm tội lỗi bao nhiêu, oan nghiệt bấy nhiêu, THẦY đều lãnh hết. Các con nặng thông dong rồi rảnh chẳng lo tu đức mà sửa mình, lại còn cả gan trước mặt Thần, Thánh, Tiên, Phật, gây thêm tội lỗi nữa, thiệt là đáng giận.

THẦY chẳng biết bây giờ đây THẦY phải bỏ Đạo, liều đọa với các con, hay là đợi cho Đạo bỏ THẦY đó các con?

Cắt ruột ai lại không đau; nếu THẦY không cầu khẩn Thái Bạch đĩnh hình phạt lại cho tới ngày lập thành Tòa Thánh, các con lấy công mà chuộc tội, thì trong các con chẳng đặng còn lại một phần mười, các con nên lấy lời răn THẦY đây làm vị thuốc khử tội của các con, phải sợ mạng lệnh Thái Bạch.

THẦY nhắc các con lại một phen nữa.

THẦY ban ơn cho các con.

THẦY thăng.

27 April Đinh Mão (27-5-27)<sup>259</sup>

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **MASTER, Children**

Is the Sacerdotal Council like this, children? How doleful! What a tragedy! I would not need to speak out upon it and had to only wait your heightened spirituality to promote more in order to be able to understand MY miserableness because of you that I have been following up from the time I created the human beings until now. But unexpectedly, your philistine quality was so strong and dismissed completely MY Sacred quality given to you. So, now I have to explain clearly.

Children! I ask you whenever I guide and save you, do you understand how I suffer agonizingly?

MY Supreme power, if you understand thoroughly, you can see that it is a very great punishment, just like a cage and shackle.

I founded human beings as your ancestry, just thinking that in granting positions of Angel, Saint, Fairy, Buddha on the World Universe to clearly make the Sacred quality stronger than philistine quality, unexpectedly it does not remain enough one million percent of Spirits, then am I heart-broken? I have not known to punish you yet. From the creation of Heaven and Earth, I have created you, the fondness of a merciful father has been so excessive to let you feel contempt and betrayed against ME such as Demon King who is A-Tu-La<sup>260</sup> whom Christianity considers as the betrayed Lucifer causing a stir at the Heaven Palace. Angel, Saint, Fairy, Buddha also complained and blamed ME! Children! As being called an Immortal who holds the balance of holy justice, then how can I be partial? I depend on the justice, of course I have to refer to Heaven Law, MY children, namely you, must be banished eternally. You have to put yourself in MY position, how do you do?

---

<sup>259</sup> “Đinh Mão” is Cat year according to lunar calendar.

<sup>260</sup> It is spelt from Pali language. He is hinted at the Demon King by the GOD here.

Whenever I highly suffered and cried for you, I had to stealthily descended down the earth, left the JADE EMPEROR SUPREME BEING throne for founding Religion, however I was ill-treated, degraded, driven way even focusing ME to be killed by you? Alas! What a stragedy! What a stragedy! Knots of Religions that I have founded with the risk of MY life have been fallen into Demon King's hands. They have charmed you. Many Great Immortals of Heaven<sup>261</sup> were still banished, much less the other MY perisprits who have been shapping, how could they avoid the banishment. I did not blame and punish Demon King<sup>262</sup>, I should not blamed and punished you. However, according to the punishment of Heaven Law even I am hard to avoid by MYSELF. You have committed your own crimes as the Angel, Saint, Fairy, Buddha have founded the Heaven Laws. I have blessed MY enemy with favour, then I should not have dismissed favour for you. However because you haved refused, it is so poor but so hateful too.

Each time I came to found religion, I had to guarantee just like poor person against the loan. How many crimes you have caused, how many retributions you must endure, and I have received all. For that you can be leisurely free but do not create virtue merit and cultivate, still have audacity to cause crimes more in front of Angel, Saint, Fairy, Buddha. It is so angry.

I do not know that now I should desert Religion to risk to be banished with you or wait Religion deserts ME?

Who would not suffer when entrails are cut? If I had not asked Thái Bạch postpone the punishment until the completion of Holy See so that you had chance to get your religious work in order to redeem crimes, then among you, there would not have been remained one tenth. You should remember MY this admonishment as medicines to dispose your crimes, have to be afraid of Thái Bạch's orders.

I remind you again.

I bless you.

I ascend.

Séance du 29 Mai 1927<sup>263</sup>.



**LÝ BẠCH**

---

<sup>261</sup> They are Seraphs. There Caodaism doctrine, each rank of Angel, Saint, Fairy, Buddha is divided into three ranks of its rank. Three ranks are: Earth, Humane, Heaven. Example for Buddha rank: Earth Buddha, Humane Buddha, Heaven Buddha. In this condition, here JADE EMPEROR SUPREME BEING dealt with Heaven Fairy = Immortal of Heaven. And position of Heaven Fairy is considered as Buddha position.

<sup>262</sup> Lucifer as Kim Quang Sứ in Vietnamese.

<sup>263</sup> Đản cơ ngày 29-05-1927 (Âm lịch: 29-04-Đinh Mão)



Hỉ chư Đạo Hữu, chư Đạo Muội.

Bình thân.

Nền Đạo lập nên là nhờ có lòng đạo đức và tánh khiêm cung của mỗi môn đệ của Đức Từ Bi. Nếu đạp vào nẻo Đạo mà còn bôn chôn tranh lướt theo thói thường tình thì dầu có bao nhiêu đạo hữu, bao nhiêu công quả đi nữa, mỗi Đạo chẳng qua là một trường ngôn luận của thế gian đó thôi, chớ công quả đạo đức mong chi thấy sự kết quả xứng đáng đặng? Phần nhiều đạo hữu vì tánh tình phàm tục mà làm cho gay trở bước Đạo, lại e chẳng khỏi sanh ra một trường náo nhiệt trong Đạo về buổi sau này. Đức Từ Bi đã lấy lòng quảng đại mà gieo giọt lành dương để rửa lối phàm gian, hầu đem mình giá trắng gương trong vào nơi Cực Lạc; đã chẳng biết tự cái lại bợn thêm tánh tục mà để cho cả muôn người phải chịu khổ tâm; hành đạo như vậy có giúp đặng ai chẳng? Chư đạo hữu mưa chớ luận bàn để phải quấy Lão cũng ra tay sửa trị được vậy; miễn làm xong phận sự là đủ, còn nét vạ tà của ai, để mặc ai. Lão cũng hết lòng chiều theo tánh từ bi của Đức Thượng Đế, bằng chẳng, thì Lão xuống tay bôi xóa hết trường công quả Đại Đạo, thì chúng sanh hết trông mong, mà kẻ chác tội lỗi cũng khó bề lấy sức phàm phu để gây nên rồi rắm nữa. Đen trắng hai màu, chánh tà đôi nẻo, mạnh sức trí chí thì nhờ, yếu tâm lợi bước thì chịu; Ma Ma Phật Phật hai chôn riêng phần, thưởng phạt rồi đây cũng tới.

Ceremony on 29<sup>th</sup> May 1927<sup>264</sup>

### HOLY MESSAGE IN ENGLISH

#### LÝ BẠCH

Greet Disciples, Female Disciples.

Be seated.

The completion foundation of Religion is replied on each Disciple's humble character and virtue heart of MERCIFUL MASTER. If you step on the Religious path but you still run after the competition of ordinary life, how many disciples, how much merit there are, then Religious knot is only a disparagement of earth. How can you hope to see that the merit and virtue would reach the worthy result? Because of vulgar characters, many disciples make obstacles for Religious progress. We are afraid that it causes a field of animation in Religion regarding to later time. MERCIFUL MASTER has used the generous heart to the drop of holy water to purify vulgar crimes and in order to bring the white quintessence in to the Nirvana. Disciples have not repented themselves but added vulgar characters to make many people be heart-broken, can the way of doing religious merit get the usefulness for ones? Disciples, should not discuss about truth and falseness, let Me overpower the good and bad, as long as you fulfill your duties enough. And whose is the perverse, let him alone. I have also assiduously followed Merciful characters of the GOD, if

---

<sup>264</sup> For Lunar calendar: 29<sup>th</sup> April Cat year.

not, I had carried out erasing the merit school in the Great Way, then living beings would not have got any hope even the perverts with difficulty would have caused more crimes in vulgar effort. Black and white, two colors, good and bad, two ways, with strong will, you get profit yourself, weak heart without paying attention for religious steps, you must endure. Evil-Evil, Buddha-Buddha, two are separate places, reward and punishment will come accordingly.



(1 Juin 1927)<sup>265</sup>

**THẦY, Các con**

T...! Từ nền Đạo khai sáng, đặng gieo truyền mỗi Chánh Giáo đến nay, thì phần nhiều môn đệ đã có trọn tác thành mà diu dặt sanh linh và đắp vun mỗi Đạo Trời; ấy là những đứa THẦY đã tin cậy đặng gia công dọn lối chông gai để mở trống nẻo thiêng liêng, dẫn lần dân sanh khỏi sông mê bến khổ, tất là cõi trần vô vị này.

Đạo đã lập thành, gót trần của phần nhiều môn đệ hầu rửa sạch bợn, nhưng các con phải chịu lắm nỗi gay go mà gieo mỗi chánh truyền cho đoàn hậu tấn. Gương sáng đã giời nên, mà con thuyền Bát Nhã phải tùy máy Thiên cơ, lắm phen lắc lở, đắm chìm biết bao khách. Ấy là những môn đệ vô phân, đã chẳng giữ nét thanh cao lại mượn thói vạy tà để làm cho bợn nhờn mỗi Đạo quý báu của THẦY đã lấy đức háo Sanh mà khai hóa. Con đã để dạ ưu tư về mỗi Đạo, đã lắm lần trêu cay ngậm đắng mà nhuộm nét nâu sồng; mong trau rạng mảnh gương để soi chung bước đàng sau mà lần đến cảnh tự tại thung dung, tránh bớt muôn điều phiền não. Ấy là môn đệ yêu dấu, khá gìn mực ấy mà đi cho cùng nẻo quanh co. Cân công quả sẽ vì phần phước mà định buổi chung qui cho mỗi đứa. Còn cuối kỳ tháng sáu đây thì THẦY phải ngưng hết cơ bút truyền Đạo. Các con sẽ lấy hết chí thành đã un đúc bấy lâu mà lần hồi lập cho hoàn toàn mỗi Đạo. Đây là mấy lời đình ninh sau rất khá lưu tâm. Ai vạy tà này có phần riêng, cứ giữ nẻo thẳng đường ngay bước đến thang thiêng liêng, chờ ngày hội hiệp cùng THẦY. Ấy là điều quý báu đó.

THẦY ban ơn cho các con.

(1<sup>st</sup> June. 1927)

**HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

**MASTER, Children**

T<sup>266</sup> ...! From the time of establishment for spreading Principal Religion until now, many Disciples have devoted by heart to guide living beings and built the knot of Heaven

<sup>265</sup> Pháp ngữ: ngày 01 tháng 06 năm 1927.

Religion. Those are Disciples whom I believed in, in order to process, to clear the thorn road to make divine path empty, gradually guide human beings to be out of obscure river, miserable ocean, that means this nothingless world.

The Religion has to been founded, almost of many Disciple's vulgar steps with dust have been purified, but you have to endure much difficulties to spread the principal religion for generations. The bright example has been created but Wisdom Boat was by the Divine mechanism, was swung many times, many vulgar travelers were sunk. Those are unfortune disciples<sup>267</sup> who did not keep noble conduct but got the perverse to make the impurity for knot of MY precious Religion which I have civilized by MY love for life. You have remembered in your heart about Religious knot, many times you have taken the bit between your teeth to dye the dark brown color<sup>268</sup>, in order to cultivate the bright mirror to enlighten the heel steps to gradually go to leisurely and satisfied landscape to avoid afflictions. Those are beloved disciples, should conserve that effort to go to the end of the bendy path. Balance of merit<sup>269</sup> is by crimes or reward to determine the final time for each disciple. And end of this June, I will have to stop all the mysterious communication writing for spreading religion. I will take your great will that you have been cultivating since that long to fulfill Religious knot gradually. These are some words of last instruction, should remember by heart. Whoever gets perverse the private result, continue to keep the straight road, upright path to step up the holy ladder, wait the union date with ME. That is precious affair.

I bless you.



Juillet 1927, Minh Lý Đàn

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI  
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Ta chào các con. Ta cho phép lên hết. Ta chào chung các con. Cười... Ta mừng cho con đó, Trung. THẦY có hội chư Tiên Phật lại mà thương nghị về sự lập Đạo tại Đại Nam Việt Quốc. Các con khá nghe lời THẦY dặn, chớ khá nghịch lẫn nhau; phải đồng một lòng một dạ mà lo chân hưng đạo đức. Tuy bây giờ phân chia nhiều nhánh, nhiều chi, chớ ngày sau cũng có một mà thôi. Các con dầu bên nào

---

<sup>266</sup> “T” is Principal Archbishop Thượng Tương Thanh. According to the note of history book, he is assigned by French Government to work as a district chief in Vũng Tàu City.

<sup>267</sup> It hints at followers who lack of virtue, good nature, merit, hidden merit to step on the Sainted path towards the eternal land.

<sup>268</sup> This shows the monks or disciples who follow their religions to step on the Sainted path, and or shows religious dress. Because, the basic color of dress in Buddhism is chosen “dark brown” it purpose that the monks do not like rich or colorful life, save everything, not waste wealth on the earth just with the simple life to pass day and time only.

<sup>269</sup> To Caodaism, in the Heavenly Alliance Palace, there is an image of a balance to show the Heaven justice. Good and Bad, reward or punishment are by that balace, so that after death, we know the result via that Divine Balance.

cũng thương nhau như con một nhà, chớ khá ganh gổ chê bai nhau. THẦY xin lập Tiểu Đàn này là THẦY biết con đến đó Trung, con khá nhớ những lời THẦY đã dạy: Con phải nên trợ giúp Minh Lý cho nên việc, nghe há! Có nhiều đạo cũng như cái nhà, phải có nhờ nào là cột cái, nào là cột con, đòn tay, kèo, rui. Rui là nhỏ, mỏng mảnh hơn hết, mà cũng phải nhờ nó, tuy là kẻ cho nhiều tên, chớ cất rồi thì có một chủ ở mà thôi. Con Trung, nên về rón tập các đạo hữu của con cho có lễ phép. Đạo thành là nhờ lễ. Bên Minh Lý đây là Séminaire<sup>270</sup>, là chỗ các THẦY tu, ngày sau độ về phân linh hồn đó con. Thôi THẦY về, chút nữa có Thái Ất giáng.

Thăng.

July 1927, Ceremony at Minh Lý<sup>271</sup>

### **HOLY MESSAGE IN ENGLISH**

#### **JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH**

I salute children. I allow all of you to be seated. I salute you generally. Smile...I am happy for you, Trung. I have gathered Fairies, Buddhas to discuss about founding Religion in Đại Nam Việt Quốc<sup>272</sup>. You should obey MY instruction, do not be hateful each other, have to make your virtues prosper by your heart and mind. Although many branches are divided, afterward there is just one. Even you belong to which branch, you have to love each other as brothers and sisters living in the same roof, should not hate, compete, disparage together. I found this small ceremony because I knew you would come, Trung, you should remember MY teachings: you have to help Minh Lý to complete the duty, listen! There are many Religions such as a house. It must rely on main pillars, smaller pillars, purlins, ribs, rafters. The rafters are smallest and thinnest but the house must be relied on them, although it is listed many name of materials, after the completion, there is one master living in only. Trung, you should practice your disciples to have more politeness. Completion of Religion is by the politeness. At the Minh Lý, this is an Abbey where Monks live in, afterwards they guide and save your soul side. That is all, I go back, in a little while, Thái Ất will descend. – Ascend.



<sup>270</sup> Pháp ngữ: là tu viện đào tạo các tu sĩ.

<sup>271</sup> One of Five Branches of Minh Đạo with the head office at Tam Tông Miếu on Cao Thắng street, Sài Gòn City (Hồ Chí Minh City). The first time of religious establishment, Holy Society of Caodaism were asked by JADE EMPEROR SUPREME BEING to go to Tam Tông Miếu in order to seek scriptures. Five scriptures are listed as follow: The Rite of the Offering of Incenses, Opening Prayers, Confessing Sin Prayer, Asking Salvation Prayers, Prayers of Praising Merit of Angel, Saint, Fairy, Buddha. These Scriptures became Caodaism Bibles and many more Bible were given following time.

<sup>272</sup> This shows Việt Nam nation.

## THI VĂN DẠY ĐẠO



1. Trôi trôi mình không mới thiết bản,  
Một nhành sen trắng nấu nương chân.  
Ở nhà mượn đám mây xanh kịt,  
Đỡ gót nhờ con hạc trắng ngàn.  
Bố hóa người đời gây mối Đạo,  
Gia ân đồ đệ dựng nền nhân.  
Chùng nào đất dẫy Trời thay xác,  
Chư Phật, Thánh, Tiên xuống ở trần.



### 2. Tân tả BẠCH NGỌC KINH

Một Tòa Thiên các ngọc lầu lầu,  
Liên bắc cầu qua nhập nhóa sao.  
Vạn trượng then gài ngăn Bắc Đẩu,  
Muôn trùng nhịp khảm hiệp Nam Tào.  
Chư Thần chóa mắt màu thường đối,  
Liệt Thánh kinh tâm phép vẫn cao.  
Dời đối chớp giảng doanh đỡ nổi,  
Vững bền vạn kiếp chẳng hề xao.



3. Huỳnh lương một giấc cuộc đời in,  
Có trí có mưu phải xét mình.  
Phú quý lớn là giành với giựt,  
Lợi danh cao bởi mượn và xin.  
Trăm năm lần quẩn đường nhơn nghĩa,  
Một kiếp đeo đai mối nợ tình.  
Biết số biết căn tua biết phận,  
Đường xưa để bước lại Thiên đình.



4. Đòi hiếp lẫn nhau nữ chẳng thương,  
Thương đòi nên mới đến đem đường.  
Đường dài vó ngựa tua bền sức,  
Sức yêu lòng người khéo để gương.  
Gương đạo noi theo đòi Thuận Đế,

Đế dân vẹn giữ lời Văn Vương.  
Vương hầu lê thứ, ai là chí,  
Chí quyết làm cho thể khác thường.



5. Thanh thanh nhựt nguyệt Cửu Trùng Thiên,  
Hiện xuất cao hơn tại nhãn tiền.  
Bất quản hổ tranh trâu Bắc Cực,  
Chỉ nguy long đầu đoạt Nam Uyên.  
Sanh tồn cụ pháp vô công trác,  
Tử hậu cùng đồ uông lộ diên.  
Hữu đạo, hữu công du tự khả,  
Vô công, vô đạo tông đồ nhiên.



6. Hảo Nam Bang! Hảo Nam Bang!  
Tiểu quốc tảo khai hội Niết Bàn.  
Hạnh ngộ Cao Đài truyền Đại Đạo,  
Hảo phùng Ngọc Đế ngự trần gian.  
Thi ân, tế chúng thiên tai tận,  
Nhược thiệt, nhược hư vạn đại an.  
Chí bửu hơn sanh vô giá định,  
Năng tri giác thể sắc cao ban.



7. Hữu văn, hữu võ, hữu phong ba,  
Nhựt Nguyệt Âm Dương tứ quý hòa.  
Thiên Địa Càn Khôn kiêm vạn loại,  
Nhơn quần thảo mộc cập chư hoa.  
Ly kỳ cảnh vật cao hơn thường,  
Đáo để san hà thượng khách ca.  
Ngã vấn chư nhu hà thủ tạo?  
Kính Ngô vi chủ, Đạo như hà?



8. **Ngọc** ẩn thạch kỳ ngọc tự cao,  
**Hoàng** thiên bất phụ chí anh hào.  
**Giáng** ban phúc hạnh hơn đồng lạc,  
**Thế** tạo lương phương thế cộng giao.  
**Giáo** hóa hơn sanh câu triết lý,  
**Đạo** truyền thiên hạ ái đồng bào.  
**Nam** hơn tinh cảm sanh cao khí,  
**Phương** tiện tu tâm kế diệt lao.



9. Tường quang nhứt khí chiếu minh đông,  
Tam giáo qui nguyên giữ cộng đồng.  
Phật pháp khuyến nhơn qui mỹ tục,  
Nho Tông phục thể hưởng thuần phong.  
Diệu huyền chơn đạo tu tông hướng,  
Mê hoặc tà mưu khả tự phòng.  
Thế thượng dục tri Thiên sứ đáo,  
Tam Kỳ Phổ Độ lập kỳ công.



1. Đã từng muôn kiếp có tên Ta,  
Ta bởi Đạo Trời mở cửa ra.  
Ra để rước người lành đến ở,  
Ở chung một cõi lại chung nhà.



2. Cương tòa đương thời đã giải vây,  
Đừng mơ căn nghiệp một đời này.  
Hữu duyên độ thấu nguồn Chơn Đạo,  
Tu niệm khuyến bền chí chớ lay.

3. Một ngày thôn mỗn một ngày qua,  
Tiên Phật nơi mình phải ở xa?  
Luyện đặng tinh thông muôn tuổi thọ,  
Cửa Tiên xuất nhập cũng như nhà.



4. Một Trời, một Đất, một nhà riêng,  
Dạy dỗ nhơn sanh đặng dạ hiền.  
Cầm mối Thiên cơ lo cứu chúng,  
Đạo người vẹn vẻ mới thành Tiên.



5. Mơ màng chưa khỏi lụy phồn hoa,  
Chưa biết nên thân tính sấm nhà.  
Cải hạnh đố nguoi về tập thử,  
Tháng sau sẽ đến trước trình Ta.



6. Trình Ta, Ta phải đỡ nâng chơn,  
Khuyến một điều con khá giảm hờn.

Hễ ghét người thì Trời ghét lại,  
Ghét người Trời ghét lẽ nào hơn.



7. Nào hơn vui thú đức tài lo,  
Sẵn gói sẵn chẵn cứ xuống dò.  
Ngoài nữa còn Cha, còn chú bác,  
Làm gương cho đáng mới nên trò.



8. Nên trò đạo đức dễ gì đâu,  
Vui chẳng vui sâu chẳng dám sâu.  
Cái khổ của đời mình ước vọng,  
Cái chê của chúng lại nài cầu.



9. Ký thành một cuốn gọi Thiên thơ,  
Khai Đạo muôn năm trước định giờ.  
May bước phải gìn cho mạnh trí,  
Nắm đuôi phước phụng đến dương bờ.



10. Thơm tho chi cũng vốn mùi đời,  
Chưa kẻ dùng nên của để chơi.  
Mua bán chọn lừa như buổi chợ,  
Về nhà chưa tối đã qua đời.



11. Định ninh THẦY dặn trẻ đôi lời,  
Mình biết đạo mình giữ đó thôi.  
Mặc kẻ thường tình ngu biếm nhẽ,  
Phải coi nên chỗ để nên lời.



12. Ngựa thuyền THẦY đợi kẻ sang chơn,  
Khổ hạnh khuyên con chớ dạ hờn.  
Sấm nghiệp trần gian còn phải khó,  
Lựa là nghi trưởng tại Bồng Sơn.



13. Hay cho kẻ sĩ biết tu hành,  
Hành ấy thì thân chẳng mến danh.  
Danh vốn là bùa mê muội thế,



Thế không đạo đức thế không thành.



14. Mưa nắng thương thân chịu lắm lần,  
Đành đem đức gởi tại Chiêu Tân.  
Thanh cao là biết ngon dưa muối,  
Hơn nự lâu Yên ngó đánh Tần.



15. Bát Nhã xin con trở mái chèo,  
Thìn lòng thương lấy chúng sanh eo.  
Trăm năm chưa hẳn nên hiền đức,  
Tấn nẻo chông gai khá lựa dèo.



16. Lựa dèo, lựa thế độ hơn sanh,  
Khó dễ THẦY cho hiểu ngọn ngành.  
Ám muội thì nhiều mưu trí ít,  
Đường Tiên chẳng bước, đọa thì đành.



17. Vong xu trọn cả một Càn Khôn,  
Hết kiếp thịt xương, tới kiếp hồn.  
Ngánh lại hỏi người là chắc đó,  
Trăm năm là tuổi chết rồi chôn.



18. Ra vòng thế tục ít người toan,  
Vì chẳng ưa mua một chữ nhân.  
Rồng rắn cùng đời rồng hóa rắn,  
Vinh huê ngó lại giấc mơ màng.



19. Sánh vai Sào Phủ ả danh xưa,  
Vì nẻo lợi danh cũng đã thừa.  
Mau bước lui lần qua cõi tục,  
Cười, than, vui, khóc, thấy hay chưa?



20. Nghe nghe thì lắm tiếng hiền lương,  
Đạo đức con tua giữ một đường.  
Biển đời, non đời đời phải tuyệt,  
Đức cao bền vững khó cân lường.



21. Bày đờn ai khéo sắm đờn đây,  
Đề qui đề ma ở cả bày.  
Lần bản cứ theo toan cảm dỗ,  
Làm cho nên nổi Đạo xa THẦY.



22. Sắc Trời đã đến tận nơi tay,  
Cực nhọc khuyên con chớ dạ nài.  
Lập Đạo dầu nên ngàn thuở đê,  
Nêu danh hậu thế tiếng bèn dai.



23. Từng lo tu luyện bấy lâu nay,  
Chuộng đạo từ đây đã gặp THẦY.  
Một chức giáo dân tua lãnh lĩnh,  
Làm cho đời tộ hóa ra hay.



24. Đức cao thì mới đáng nên người,  
Đức thắng tài kia đã mấy mươi.  
Có đức có tài giềng đạo trọng,  
Không tài không đức hóa không thời.



25. Nhon là đầu hết các hành tàng,  
Cũng bởi vì nhon, dân hóa quan.  
Dân trí có nhon nhà nước trị,  
Nước nhà nhon thiết một cơ quan.



26. Trời hăng thương mến lũ nhon sanh,  
Giận nổi cuu cuu ở bạc tình.  
Ép trí sợ trôi, trôi khó níu,  
Thương thì để dạ, dụng oai linh.



27. Bày đến Hồ Dương phụng gáy chiều,  
Thần Tiên giáng thế biết bao nhiêu.  
Trở chơn ít kẻ lo đi ngược,  
Bước đọa xem qua dấu đập diu.



28. Đập diu lắm kẻ ngó Thiên đường,

Buổi thể không lo níu nhánh dương.  
Dương thanh thì hay đời mạt kiếp,  
Nêu thân ở giữa cuộc tang thương.



29. Tang thương đã biến cuộc hầu gần,  
Bắc Hải rồi sau lại hóa sân.  
Thanh thể con người toan cải ác,  
Tùng theo nhơn cách đặng phong thần.



30. Phong thần đừng tưởng chuyện mờ hồ,  
Giữa biển ai từng gặp Lão Tô?  
Mượn thể đặng toan phương giác thể,  
Cũng như nường viết của chàng Hồ.



31. Chia đôi lỗ ở, lỗ khi về,  
Cách trở một mình biết mấy quê!  
Thanh bỏ, suy đương lao khổ phận,  
Cũng như Bạch Khi đến hôn mê.



32. Hôn mê chẳng quản một thân hiền,  
Tâm niệm tự nhiên đặng thấy Tiên.  
Thử để hỏi tâm, tâm sẽ dạy,  
Rằng trong thế giới Lão cao quyền.



33. Cao quyền khó kiếm đặng cao ngôi,  
Đạo đức gây nên đã phải hồi.  
Mượn của trần gian lưu chất lại,  
Thiên niên còn mặc đứng gây Trời.



34. Ngu vì đạo đức ấy ngu hiền,  
Thành dạ thì toan đến cảnh Tiên.  
Nước mắt chưa lau con kiếp trái,  
Có công phổ độ giải tiền khiên.

35. Tiền khiên đã mãn nghiệp căn xưa,  
Phải biết ăn năn chiếm thượng thừa.  
Một kiếp muối dưa xong kiếp nợ,

Cuộc đời oan nghiệt thấy rồi chưa?



36. Chưa rồi nửa kiếp lăm lo lường,  
Thấy kẻ lòng thành Lão cũng thương.  
Nếu muốn an vui theo lẽ đạo,  
Từ từ đừng vọng vị cao lương.



37. Cao lương mỹ vị hại thân phạm,  
Hỏi thử thế đời mấy món tham?  
Cao chức vợ nhiều ăn lớn đũa,  
Thâm lo lự tứ với ưu tâm.



38. Tâm ưu Bàng Cử trắng đầu non,  
Mua lấy chức quan đức phải mòn.  
Chi bằng một bầu đầy nhứt nguyệt,  
Thông minh miệng thế mặc dò đon.



39. Dò đon cho rõ nẻo Thiên thai,  
Cái tiếng tài khen chẳng phải tài.  
Mình Thánh, mình Hiền, mình biết lầy,  
Tặng phong quá tiếng chớ nhờ ai.



40. Người đâu biết đặng tấc lòng mình,  
Họa hỏi đến Trời mới biết linh.  
Thiệt thiệt hư hư vì mắt thịt,  
Thôi thì đợi chết biết tiền trình.



41. Tiền trình THẦY dạy trước con tường,  
Đợi hạ sang năm mới tuyển lương.  
Năm bảy năm sau nên nghiệp lớn,  
Đến chừng ấy khá Đạo lo lường.



42. Lo lường cho rõ thấu Thiên cơ,  
Biết đặng thì tua tính kịp giờ.  
Khuyến thiện đã nhiều công cực nhọc,  
Toan lo cho vẹn đạo đồ thơ.



43. Đồ thơ oằn oại gánh nghiêng vai,  
Mặc khách làng văn nhọc chó nài.  
Nghịch nước nổi nhà còn bận bịu,  
Thanh nhàn chưa phải buổi xem mai.



44. Xem mai trông gặp trở hai lần,  
Như Đức Khổng xưa muốn thấy Lân.  
Hờn gió, giận mưa hoài trí tính,  
Thâu niên chẳng đoái chút tinh thần.



45. Tinh thần đầy xác mới tinh anh,  
Đừng vướng nẻo công với mối danh.  
Thường hứng gió đông tua biết gió,  
Đừng trương cánh nhọn bị tan tành.



46. Tan tành khó nổi kết làm nguyên,  
Như chỗ non cao muốn quá thuyên.  
Mình biết phận mình an thú vị,  
Chẳng phen bằng Phật cũng là Tiên.



47. Nho nhã con tua tập tánh tình,  
Dưới đời đừng tưởng một mình lành.  
Một câu thất đức thiên niên đọa,  
Nhiều nổi trầm luân bởi ngọn ngành.



48. Chi Lan mọc lẫn cỏ hoa thường,  
Chẳng để mũi gân chẳng biết hương.  
Hiền ngộ rủi sanh đời bạo ngược,  
Dầu trong Thánh đức cũng ra thường.



49. Cao Đài tá thế đến phạm gian,  
Bạch Ngọc Huỳnh Kim cũng chẳng màng.  
Chiều lụy đòi phen xem quá tục,  
Nghĩ không đồ lụy phải cười khan.



50. Cười khan mà khóc bởi thương bày,

Chẳng mất một con, nghiệt cả bầy.  
Biết phận già không chờ chóng gậy,  
Nương theo con dại mới ra vầy.



51. Lòng lạnh là vốn có căn xưa,  
Bao quản lợi danh chẳng dám chừa.  
Nổi phận, nổi nhà còn biến đổi,  
Thương mình khá nghĩ phận mình xưa.



52. Minh xưa chưa kể độ nên phàm,  
Phải ngó tâm mình đạo mới ham.  
Phải phải cùng đời đừng sửa quấy,  
Quấy nhiều tức quỷ giục mình tham.



53. Yên Tử thời xưa lúc vận cùng,  
Còn mang dép rách đến Quang Trung.  
Nay con chưa đủ thông đường đạo,  
Cứ ngóng theo chơn Lão tháp tùng.



54. Trữ đức còn hơn muốn trữ vàng,  
Giàu sang chẳng chuộc gánh giang san.  
Thế đời càng dữ càng kiên đức,  
Võ lực hùng oai cũng chẳng màng.



55. Trước lâm chứa đặng bầy ông Hiền,  
Vi bỏ tục trần mền cảnh Tiên.  
Hồng cầu đã chui thân phải vậy,  
Hơn thua cười kẻ biết nơi tiên.



56. Cao ngôi chung đạo chẳng cao quyền,  
Mở lối dắt người đến cảnh duyên.  
Ham hết công danh mọn mõi đức,  
Cũng như ham chở khảm khuôn thuyền.



57. Khuôn thuyền Bát Nhã chẳng hề chìm,  
Nổi quá như bông, nặng quá kim.  
Có đạo trong muôn ngời cũng đủ,

Không duyên một đũa cũng là chìm.



58. Thiên cơ đã lộ lúc khai Trời,  
Kêu khách phàm trần đã hột hơi.  
Cứ mền vinh huê cùng lợi lộc,  
Chẳng lo kiếp thác đến gần nơi.



59. Gần nơi Tiên cảnh phải xa phàm,  
Cái kiếp trần này trẻ chớ ham.  
Một miếng đỉnh chung trăm giọt thắm,  
Phải toan lui gót tránh vòng tham.



60. Nơi lòng THẦY ngự động THẦY hay,  
Ngặt nổi là xưa chẳng thế bày.  
Đạo hạnh khuyên con gìn tánh đức,  
Cửa Cung Bạch Ngọc đã gần khai.



61. Mà y râu đã đủ phận cùng người,  
Biết đạo thì con chớ dễ người.  
Ăn mượn ở thừa đòi gặt gô,  
Thì toan lo tránh chớ đua bơi.



62. Suy thời dầu quý cũng ra hèn,  
Nghịch cả khuyên con lửa nhúm nhen.  
Đòi lúc phân vân đòi vẫn thế,  
Màng chi miệng độc để chê khen.



63. Nên hư cuộc thế gãm thường tình,  
Đừng mỗi muôn điều đồ chí linh.  
Lành dữ nơi mình chiêu phước họa,  
Thành tâm ắt thấy hết thần minh.



64. Bè trong ngay thẳng tỏ bề ngoài,  
Miệng chánh thì đời vốn trái tai.  
Lừa lọc cho cùng rồi nhứt định,  
Đừng quen tính một chẳng dè hai.



65. Phòng cơn biển nộ hóa cơn dâu,  
Chưa hết quan viên há hết châu.  
Cái bả vinh huê đời rồi rắm,  
Nguồn đào thông thả đã là đâu?



66. Tham chi sự thế lắm đua tranh,  
Cái miếng đỉnh chung xúm giựt giành.  
Bỏ hết trong cơn mê một giấc,  
Trăm năm ngấn ngủi nhớ làm lành.



67. Làm lành cho trọn Phật Trời thương,  
Hai chữ hơn thua chớ liệu lường.  
Mừng thiệt là khi nung cảnh tịnh,  
Khen chê giận ghét lẽ đời thường.



68. Lòi vàng nhắn hỏi khách trần gian,  
Một nẻo đường Tiên đáng mấy ngàn?  
Bụi đất của trần là của tục,  
Chưa ai đem đổi cảnh an nhàn.



69. Tâm thành có thưở nghiệp nhà nên,  
Đạo đức khuyên con cứ giữ bền.  
Hễ đặt bữa cày, buông bữa giỗ,  
Phân thân đâu đặt hưởng hai bên.



70. Đai vân Quan Võ để phong Thần,  
Còn của THẦY đây để nhắc cần.  
Muôn đức ngàn lành không sót một,  
Bao nhiêu công quả bấy nhiêu phần.



71. Thiên thai nào phải tại trần này,  
Chẳng phải giữa trời, chẳng phải mây.  
Đưa phép sanh tồn khuyên trẻ ngó,  
Theo chơn giới bước nít sau THẦY.



72. Khờ ngậy đã quá hội xuân rồi,



Rồi mới biết đời có bấy thôi.  
Thôi chẳng tranh chi mỗi phú quý,  
Quý là đạo đức đó ai ôi!



73. Ai ôi! Tự nghĩ biết lo xa,  
Xa bốn phương trời cũng kiếm ra.  
Ra mỗi manh thì tua liệu lấy,  
Lấy nền Đạo chánh dẫn truyền ra.



74. Sanh đời nắng lửa với mưa dầu,  
Tội là đâu, phước lại là đâu.  
Chiu chút như chim cơn khuấy bóng,  
Mới vui rồi tới chịu đeo sầu.



75. Cung trương chim đỡ thế nào đang,  
Mất phước ôn nhu ấy mất nhàn.  
Quyên biển dầu dùng khi buổi ngặt,  
Dẫn lòng nhớ tránh kế mưu gian.



76. Sum vầy các sắc, các con nhà,  
Dầu phải sang hèn cũng một Cha.  
Nương dựa con tua vầy hiệp bạn,  
Đường đời cũng thế chẳng bao xa.



77. Khánh chuông tiếng khởi giục nhơn sanh,  
Bỏ ác mà đi đến néo lành.  
Kiếp trước phải ngừa là kiếp phạt,  
Hễ là có thưởng phạt theo mình.



78. Xanh xanh nào có phụ người hiền,  
Đã thấy trọn quyền đấng Chí Thiên.  
Lo lập nghĩa nhân đồng loại giúp,  
Đừng ham quyền thế một mình riêng.



79. Chim khôn biết kiếm đậu cây lành,  
Người thiện phải ngừa đức háo sanh.  
Tôn trọng người như Trời với Phật,

Thương yêu cả hết chúng sanh thành.



80. Lợi danh đã đọa biết bao người,  
Nhiều kẻ nay còn ý dễ người.  
Hễ muốn lợi danh mang thất đức,  
Thờ chung danh lợi hết gần Trời.



81. Sách truyện xưa ghi đã lắm điều.  
Như chuông tỉnh thế gõ nên kêu.  
Đường tu ví bằng không lo trước,  
Đền điện Lương Vương phải cháy tiêu.



82. Cho hay Trời Phật chí công bình,  
Trước mắt ngò ngò thấy phép linh.  
Huyền diệu mũi kim qua chẳng lọt,  
Đừng đừng xảo mị gọi tài tình.



83. Ngọc lành đáng giá biết bao lăm,  
Để mê thì ai chẳng tiếc thâm.  
Đạo đức mãi đòi đừng trở dữ,  
Làm cho mất nghiệp mấy muôn năm.



84. Khanh tẻ chưa hay bằng hiếu thân,  
Nhơn luân trọn đạo đáng nên Thân.  
Ví xưa biết chút đường tu niệm,  
Thì chắc nay đã nự các lân.



85. Khuya sớm tương đưa hết đục lòng,  
Lòng dầu toan kế, kế sao xong.  
Xong bề nhơn đạo tua gìn trước,  
Trước cửa không rồi mỗi đạo thông.



86. Mãi đội không bằng lọng mát đầu,  
Làm sao choặng lọng cao cao?  
Che năm họ mát lòng thêm mát,  
Muốn chặng mát thì học sách nào?



87. Thiệt vàng gặp lửa tuổi càng cao,  
Dầu gọi mình khờ cũng chẳng nao.  
Theo Đạo Cao Đài ơn cứu độ,  
Muôn năm hưởng phước trở về sau.



88. Nhiều điều ví đặng phủ gương trong,  
Thì mới làm cho cái nghĩa đồng.  
Dồn dập mỗi sâu, thâm thẳm thiết,  
THẦY khuyên hành đạo sẽ vui lòng.



89. Đắc thất đều do tại máy Trời,  
Làm sao qua đặng chốn non khơi.  
Tuy không cao mấy mà khôn với,  
Biết rõ cơ quan ắt biết đời.



90. Thiện ác đáo đầu đã biết chưa?  
Hiểu rồi cái ác cũng nên chừa.  
Theo làm âm chất may bồi đắp,  
Thì sẽ trở về chỗ vị xưa.



91. Sách dầu muôn cuốn dạy câu lành,  
Nào kẻ học cao thế gọi lành.  
Đổi thử máy trời coi có được,  
Thì Ta đổi tội dữ ra lành.



92. Sai lầm một thuở biết ăn năn,  
Năn nỉ lòng kia tự xét rằng.  
Rằng ở đời thì hơn đạo trọn,  
Trọn rồi Thiên đạo mới hoàn toàn.



93. Gồng gánh hai vai nặng nợ trần,  
Có thân âu hấn khổ cho thân.  
Chưa no buổi sớm, lo nôi tối,  
Cái kiếp oan kia khá dứt lần.



94. Lánh đường trần tục đến non Tiên,

Lấy nước nhành dương tưới lửa phiền.  
Đã chẳng phải duyên không phải nợ,  
Can chi con buộc tấm tình riêng.



95. Bên mình sâu vướng khá âu lo,  
Bước nhọc đường gay gắng chí dò.  
Biển khổ chơi vui lẫn sóng dập,  
Mau chơn kéo trể bước con dò.



96. Lòng Trời đâu có phụ riêng ai?  
Ai đạo đức hơn trời một vài.  
Vài quả thì công trình phải nặng,  
Nặng mà sau đặng đứng trên vai.



97. Trên vai gánh nặng cả Càn khôn,  
Khôn khéo rủ nhau xuống cả phồn.  
Phồn tục theo hoài quên trở gót,  
Gót son biết đặng mất hay còn.



98. Phụng gáy non Nam, Đạo trở mọi,  
Trở mọi nhân vật bốn phương Trời.  
Trời Âu, biển Á chờ thay sắc,  
Sắc trắng mây lành phủ khắp nơi.



99. Tính chi những việc tới đâu đâu,  
Đâu cũng Trời cao ở khỏi đâu.  
Đầu nhà xem rõ cơ Trời Đất,  
Trời Đất không sai một mảy hào.



100. Từ thử nước Nam chẳng Đạo nhà,  
Nay Ta gây dựng lập nên ra.  
Vị bằng ai hỏi sao bao nả,  
Rằng trẻ noi sau biển hóa già.



101. Tích phúc cho con, Tích hời con,  
Con còn lẫn lú lăm nghe con!  
Con thương con cháu là thương Đạo,

Đạo chẳng ở xa, ở tại con.



102. Tánh tự thông minh hỏi của ai?  
Ban cho nên mới rạng cân đai.  
Đường tu ví biết hồi lui bước,  
Kéo để ngày qua hết một ngày.



103. Triều thiên nhưt lộ định phong quang,  
Bất nhá trần ai khả quý nhân.  
Thiện tánh tu tâm căn hữu thiện,  
Thiên niên gia sự đắc bình an!



104. Đạo cao thâm, Đạo cao thâm,  
Cao bất cao, thâm bất thâm.  
Cao khả xạ, hê thâm khả điều,  
Cao thâm vạn sự tại nhơn tâm.



105. Tỉnh ngộ xá thân tại Phạm môn,  
Khuyến tu hậu nhưt độ sinh hồn.  
Vô lao bất phục hồi chơn mạng,  
Tỉnh thể kỳ thân đắc chánh tôn.



106. Thiện tâm minh đạo đắc chơn truyền,  
Bảo mạng trì thiên tất đắc viên.  
Hậu nhưt khả tri danh lợi chí,  
Tâm lưu nhưt thứ thị đương nhiên.



### LỜI THANH MINH

20 bài thi Tứ tuyệt sau quyển Thánh Ngôn (bốn thứ nhưt) bằng Nho Văn không được rõ ràng và khó hiểu, nếu tái bản thêm tốn giấy mà không bổ ích cho độc giả nên miễn đăng. Trái lại có mấy bài Thánh Giáo bằng Pháp văn dịch ra Việt Ngữ nên in vô quyển này để giúp độc giả rộng hiểu thêm.

Trưởng Ban Kiểm Duyệt  
Hiến Pháp TRƯỞNG HỮU ĐỨC

20 bài thi Tứ tuyệt Hán văn từ số 107 đến 126, Ngài Hiến Pháp Trương Hữu Đức, Trưởng Ban Kiểm Duyệt Kinh Sách Đạo, bỏ ra từ bản in năm 1964, nay xin chép bổ sung:

107. Bình sanh tâm địa náo trung can,  
Nhược thể nan tri thể đạo tàn.  
Thích hạt công danh tâm mộ hám,  
Hữu nhơn hữu đức đắc giang san.



108. Tứ quân bạch trực nhứt tâm ưu,  
Mãn hạn tu hành Đạo thị mưu.  
Cư thế đắc thành nan vị thế,



Thánh tâm vô đức nạn năng cừ.  
109. Đạo căn nhứt lượng tâm sai hồ,  
Chuyên trị nhứt thời hạnh khả đô.  
Khánh nhứt đắc kỳ y hữu lộ,  
Bắc phương đắc ngộ tấn sinh đồ.



110. Tiên đàng nhứt thế biến Lôi Âm,  
Tận độ nhơn sanh thoát tục phàm.  
Thánh giáo phát khai thiên thế mỹ,  
Thâu hồi nhập nhứt Đạo Kỳ Tam.



111. Tường quang nhứt khí chiếu minh Thiên,  
Đạo thử khả tri ý diệu huyền.  
Nhơn phẩm bất phân Tiên Phật vị,  
Đào trang thịnh nhập cửu quyền nhiên.



112. Bửu kinh đệ chiếu triệu qui hồi,  
Khả tác từ viên bất cửu bôi.  
Thiên Địa vô công nan nhập hội,  
Thành công tùy lực khích nhơn hồi.



113. Chí cao tự hữu chí cao sanh,  
Sanh lạc cảnh thiên khí tự sanh.  
Sanh trị nhơn bàng tâm tức lự,  
Lự thanh lự trực tất hương sanh.



114. Lưu danh tự thế, thế năng tồn,  
Tồn tính tồn tâm vật tự tồn.  
Tôn bái bốn thân thành quái sự,  
Sự đương nhiên hại bốn kiền khôn.



115. Thành tâm tu niệm đắc Thiên ân,  
Ân tứ hiền nhân dữ thiện nhân.  
Phân thị phân phi, phi thị thị,  
Thị phi hậu thức giả phân phân.



116. Thánh vô trí giả tự nhiên nghinh,  
Thế bất Đạo tòng, thế tất khuynh.  
Mạc hám hồng trần khiêm tạo mộng,  
Thức tâm dị chương đảo hồ đình.



117. Hán chất vô tri thử dược cầu,  
Đình tiên tu tỉnh mộng huyền cầu.  
Thành tâm háo Đạo thiên tai tán,  
Chánh thị kỳ khoa đắc sở cầu.



118. Chí Đồng đắc kiến diện Thần Nông,  
Bác ái tương tâm khẩn bạch hồng.  
Đắc dược khả đình tiền khẩu phục,  
Thiên trung hữu Ngã giáng tinh thông.



119. Huyền vi nhứt trí thức Càn khôn,  
Tặng nữ diệp tri độ thử hồn.  
Nghiệt trái khuyến quân tu tuyệt tận,  
Thiên đình hữu lộ dĩ khai môn.



120. Bá lạc hữu duyên hưởng Thánh tình,  
Khoan hồng thức tỉnh mộng oai linh.  
Thử nhân đắc vấn quân tu thuyết,  
Bán thế vô công hữu đắc sinh.



121. Hy sanh hà xứ đáo Chơn thân,

Tại thế hữu nhơn tất hữu quân.  
Độc chiếm nhứt quyền sanh thế giới,  
Thiên căn vạn kiếp vĩnh tri toàn.



122. Thiên thơ dĩ định nhứt danh qui,  
Tam Giáo qui nguyên chỉ thị kỳ.  
Đạo thị tối cao vô thể đoán,  
Hà nhơn đạ tánh đáo khinh khi.



123. Quảng trí minh tâm đắc thức thì,  
Hành tàng huyền diệu thể nan tri.  
Kỳ t âm sở hướng tà hồi chánh,  
Đắc cảnh Thiên ban quá dạ tri.



124. Niên ngoạt nhứt thời hữu định phân,  
Bất tri thế sự thủy phong vân.  
Thương tâm hoài cổ Lưu Linh chí,  
Thiện ác tùy công diệt đọa trần.



125. Diệu đạo tùy đường chí hữu linh,  
Thanh trung liên cộng tác liên bình.  
Thùy tri thế sự tâm thiền quý,  
Đắc nhữ trung toàn vạn lý minh.



126. Nhứt tại thiền đầu, nguyệt tại song,  
Hà thời liễu đạo đắc Tiên phong.  
Thùy tri công đức Thiên tâm khiển,  
Đắc địa nhơn do tánh tự phòng.





Documentation origins for reference:

1. Collection of Divine Message, first book of Sacerdotal Council was republished in 1973 (Buffalo year regarding to Lunar calendar).
2. Annotation books of Heaven and Secular Bibles of Talent and Conduct Disciple Mr. Quách Văn Hòa, self-named Thiên Vân.
3. Talent and Conduct Disciple Mr. Nguyễn Văn Hồng, self-named Đức Nguyên (Original Conduct): Caodai Dictionary, Collection of Divine Messages I & II United and Explained.
4. English translation: The Divine Path to the Eternal Life (writer: His Holiness Hộ Pháp Phạm Công Tắc) translated by Mr. Đào Công Tâm and Dr. Christopher Hartney.
5. English translation of Mr. Bùi Đắc Hùm.
6. Vietnamese-English-French Dictionary of three writers MA. Trần Văn Rạng, Talent and Conduct Disciple Võ Văn Ba and Nguyễn Kim Anh.



Các nguồn tư liệu tham khảo:

1. Thánh Ngôn Hiệp Tuyển quyền một của Hội Thánh tái bản năm 1973 (năm Đinh Mão âm lịch).
2. Các sách dịch và chú giải của Ngài Hiền Tài Quách Văn Hòa, tự Thiên Vân.
3. Bản dịch Anh ngữ: Con Đường Thiêng Liêng Hằng Sống (của Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc) bản dịch của Ngài Đào Công Tâm và tiến sĩ Christopher Hartney.
4. Cao Đài Tự Điển, Thánh Ngôn Hiệp Tuyển I & II hợp nhất và chú giải của Ngài Hiền Tài Nguyễn Văn Hồng, tự Đức Nguyên.
5. Bản dịch Thánh Ngôn của Ngài Bùi Đắc Hùm.
6. Tự Điển Việt-Anh-Pháp của Ths. Trần Văn Rạng, Hiền Tài Võ Văn Ba và Hiền Tài Võ Kim Anh.

**BẢN DỊCH ANH NGỮ THÁNH NGÔN HIỆP TUYỂN QUYỀN I & II LÀ BẢN THẢO CHỜ HỘI THÁNH BỒ KHUYẾT, KIỂM DUYỆT. KHI SỬA CHỮA HOÀN CHỈNH, BẢN QUYỀN SẼ DĂNG LÊN HỘI THÁNH.**

**Mùa hoa Đạo, 2010  
Khai Tâm QUÁCH MINH CHƯỜNG**

